





Sri Satguru Jagjit Singh Ji E-library

Sri Satguru Jagjit Singh Ji E-library has been created with the approval and personal blessings of Sri Satguru Uday Singh Ji. You can easily access the wealth of teaching, learning and research materials on Sri Satguru Jagjit Singh Ji E-library online, which until now have only been available to a handful of scholars and researchers.

This new Sri Satguru Jagjit Singh Ji E-library allows school children, students, researchers and armchair scholars anywhere in the world at any time to study and learn from the original documents.

As well as opening access to our historical pieces of world heritage, digitisation ensures the long-term protection and conservation of these fragile treasures. This is a significant milestone in the development of the Sri Satguru Jagjit Singh Ji E-Library, but it is just a first step on a long road.

Please join with us in this remarkable transformation of the Library. You can share your books, magazines, pamphlets, photos, music, videos etc. This will ensure they are preserved for generations to come. Each item will be fully acknowledged.

To continue this work, we need your help

Your generous contribution and help will ensure that an ever-growing number of the Library's collections are conserved and digitised, and are made available to students, scholars, and readers the world over. The Sri Satguru Jagjit Singh Ji E-Library collection is growing day by day and some rare and priceless books/magazines/manuscripts and other items have already been digitised.

We would like to thank all the contributors who have kindly provided items from their collections. This is appreciated by us now and many readers in the future.

Contact Details

For further information - please contact

Email: NamdhariElibrary@gmail.com

ਪੰਜਾਬੀ

ਅਤੇ

ਉੱਤਰ-ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ

ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿਤ ਗੋਸ਼ਟੀ
ਨਵੀਂ ਦਿੱਲੀ
ਦੇ ਮੌਕੇ ਤੇ ਲਖਕਾਂ ਨੂੰ
ਭੇਟ ਕੀਤੀ ਗਈ

ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਭਾਗ, ਪੰਜਾਬ

28 ਮਈ, 1970

ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕ :

**ਡਾਇਰੈਕਟਰ, ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਭਾਗ, ਪੰਜਾਬ
ਪਟਿਆਲਾ**

28 ਮਈ, 1970

ਛਾਪਕ :

**ਡਿਪਟੀ ਕੰਟਰੋਲਰ,
ਪ੍ਰਿੰਟਿੰਗ ਤੇ ਸਟੇਸ਼ਨਰੀ, ਪੰਜਾਬ
ਪਟਿਆਲਾ**

ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਹੱਦਬੰਦੀ ਵਿਚ ਪਿਛਲੇ 20 ਸਾਲਾਂ ਵਿਚ ਕਾਫੀ ਅਦਲਾ ਬਦਲੀ ਹੋਈ ਹੈ। ਇਹ ਗੱਲ ਯਾਦ ਰੱਖਣ ਵਾਲੀ ਹੈ ਕਿ ਰਾਜਸੀ ਤਬਦੀਲੀਆਂ ਨਾਲ ਕਿਸੇ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਪ੍ਰਭਾਵ ਖੇਤਰ ਵਿਚ ਫਰਕ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦਾ। ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਵੰਡ ਨਾਲ ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲਣ ਵਾਲੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਭਾਰਤ ਦੀ ਰਾਜਧਾਨੀ ਦਿੱਲੀ ਉਤੇ ਵੀ ਆਪਣੀ ਕਲਚਰ ਦੀ ਛਾਪ ਲਾ ਦਿੱਤੀ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਨੇ ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਗੁਆਂਢੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਉਤੇ ਆਪਣਾ ਪ੍ਰਭਾਵ ਪਾਇਆ ਹੈ, ਉਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਆਪਣੀਆਂ ਗੁਆਂਢੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦਾ ਅਸਰ ਕਬੂਲਿਆ ਵੀ ਹੈ। ਇਸੇ ਨਜ਼ਰੀਏ ਨੂੰ ਮੁੱਖ ਰੱਖਕੇ ਭਾਰਤ ਸਰਕਾਰ ਨੇ ਰੀਜਨਲ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੀ ਉਨਤੀ ਲਈ ਦੇਸ਼ ਨੂੰ ਚਾਰ ਭਾਗਾਂ ਵਿਚ ਵੰਡ ਕੇ ਚਾਰ ਭਾਸ਼ਾਈ ਇੰਸਟੀਚਿਊਟ ਕਾਇਮ ਕਰਨ ਦਾ ਫਸਲਾ ਕੀਤਾ ਹੈ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚੋਂ ਇਕ ਸੰਸਥਾ ਪਟਿਆਲਾ ਵਿਖੇ ਕਾਇਮ ਕੀਤੀ ਜਾ ਰਹੀ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਉੱਤਰੀ ਭਾਰਤ ਦੀ ਸਿਰਮੌਰ ਭਾਸ਼ਾ ਪੰਜਾਬੀ ਹੈ ਅਤੇ ਬਾਕੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਉਤੇ ਇਸ ਦਾ ਡੂੰਘਾ ਪ੍ਰਭਾਵ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਅਸਲ ਵਿਚ ਪੂਰੇ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਹੈ ਅਤੇ ਇਸ ਦੇ ਦੁਆਲੇ ਰਾਜਸਥਾਨੀ, ਕਸ਼ਮੀਰੀ, ਡੋਗਰੀ, ਹਿਮਾਚਲੀ, ਉਰਦੂ, ਪਸ਼ਤੋ ਸਿੰਧੀ ਦਾ ਤਾਣਾ ਬਾਣਾ ਹੈ। ਹੁਣ ਵਾਲੀ ਪੁਸਤਕ ਵਿਚ ਵੇਦਿਕ, ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਅਤੇ ਉਪਰੰਕਤ ਵਰਣਨ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਨਾਲ ਪੰਜਾਬੀ ਦਾ ਸਬੰਧ ਅਤੇ ਪ੍ਰਸਪਰ ਪ੍ਰਭਾਵ ਉਜਾਗਰ ਕਰਨ ਦਾ ਯਤਨ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ। ਅਜੇਹਾ ਪ੍ਰਸਪਰ ਪ੍ਰਭਾਵ ਦਰਸਾਉਣਾ ਸਾਡੇ ਵਿਚ ਸਾਹਿਤਕ ਸਾਂਝ ਵਧਾਉਣ ਦਾ ਕਾਰਣ ਬਣੇਗਾ ਅਤੇ ਕੌਮੀ ਸਥਿਰਤਾ ਦੀ ਨੀਂਹ ਬਣ ਸਕਦਾ ਹੈ।

ਭਾਰਤ ਸਰਕਾਰ ਪਹਿਲਾਂ ਹੀ ਸਾਰੀਆਂ ਰੀਜਨਲ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੀ ਉਨਤੀ ਅਤੇ ਆਪਸੀ ਸਾਂਝ ਵਧਾਉਣ ਦੇ ਉਪਰਾਲੇ ਵਿਚ ਲੱਗੀ ਹੋਈ ਹੈ। ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਭਾਗ, ਪੰਜਾਬ ਵਲੋਂ ਕੀਤਾ ਜਾ ਰਿਹਾ ਇਹ ਕਾਰਜ ਉਸੇ ਨੀਤੀ ਦੀ ਪਸ਼ਟੀ ਕਰਦਾ ਹੈ। ਮੈਨੂੰ ਪਰਨ ਆਸ ਹੈ, ਕਿ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਕੀਤਾ ਜਾ ਰਿਹਾ ਇਹ ਕਾਰਜ ਬਾਕੀ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਨੂੰ ਇਕ ਦੂਜੇ ਦੇ ਨੇੜੇ ਲਿਆਵੇਗਾ ਅਤੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਰਲਵੇਂ ਚਾਨਣ ਨਾਲ ਭਾਰਤੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿਸ਼ਵ ਵਿਚ ਸੂਰਜ ਵਾਂਗ ਚਾਨਣ ਖਿਲਾਰੇਗੀ।

ਲਾਲ ਸਿੰਘ
ਡਾਇਰੈਕਟਰ,
ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਭਾਗ, ਪੰਜਾਬ

ਤਰਤੀਬ

ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ		
ਡਾ. ਧਰਮੇਂਦਰ ਕੁਮਾਰ ਗੁਪਤਾ	..	1
ਪਾਲੀ ਤੇ ਪੰਜਾਬੀ		
ਡਾ. ਰੋਸ਼ਨ ਦਾਲ ਅਹੂਜਾ	..	19
ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ		
ਪ੍ਰੋ. ਓਮ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਕਾਹੋਲ	..	33
ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ		
ਡਾ. ਗੋਬਿੰਦ ਨਾਥ ਰਾਜਗੁਰੂ	..	51
ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਭਾਸ਼ਾ		
ਸਾਲਗ ਰਾਮ ਉਪਾਧਾਯ	..	83
ਪੁਣਛੀ, ਭੋਗਰੀ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ		
ਪ੍ਰੋ. ਉੱਜਲ ਸਿੰਘ ਬਾਹਰੀ	..	91
ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਉਰਦੂ		
ਰਾਜਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਬੇਦੀ	..	123
ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਹਿੰਦੀ		
ਡਾ. ਸੀਤਾ ਰਾਮ ਬਾਹਰੀ	..	125
ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ		
ਪ੍ਰੋ. ਪ੍ਰੇਮ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਸਿੰਘ	..	129
ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਫ਼ਾਰਸੀ		
ਪ੍ਰੋ. ਗੁਲਵੰਤ ਸਿੰਘ	..	131
ਹਿਮਾਚਲੀ ਭਾਸ਼ਾ		
ਹਰੀ ਚੰਦ ਪਰਾਸਰ	..	134
ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਰਾਜਸਥਾਨੀ		
ਡਾ. ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿੰਘ	..	140

ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ

ਡਾ. ਧਰਮੇਂਦਰ ਕੁਮਾਰ ਗੁਪਤਾ

ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲੀ ਨਾਲ ਤੁਲਨਾ ਕਰਨ ਦੀ ਗੱਲ ਬੜੀ ਅਜੀਬ ਅਤੇ ਅਸੁਭਾਵਕ ਜਿਹੀ ਜਾਪਦੀ ਹੈ। ਇਸ ਦਾ ਵੱਡਾ ਕਾਰਣ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੋਹਾਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚਕਾਰ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਵਰ੍ਹਿਆਂ ਦਾ ਅੰਤਰ ਹੈ ਤੇ ਇਸ ਦੋਰਾਨ ਜਿਥੇ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਕ੍ਰਮਿਕ ਵਿਕਾਸ ਹੋਇਆ ਹੈ, ਉਥੇ ਕਈਆਂ ਬਾਹਰਲੀਆਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦਾ ਪ੍ਰਭਾਵ ਵੀ ਇਸੇ ਧਰਤੀ ਦੀ ਬੋਲੀ ਉਤੇ ਪਿਆ ਹੈ। ਇਹ ਸੁਭਾਵਕ ਹੈ ਕਿ ਦੋਵੇਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਅੱਜ ਇਕ ਦੂਜੀ ਤੋਂ ਬਹੁਤ ਦੂਰ ਹੋ ਗਈਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚਕਾਰ ਸਮਾਨਤਾਵਾਂ ਨਾਲੋਂ ਵਿਭਿੰਨਤਾਵਾਂ ਅਧਿਕ ਹਨ। ਪਰ ਫਿਰ ਵੀ ਦੋਹਾਂ ਵਿਚ ਪਰਸਪਰ ਸਬੰਧ ਦੀਆਂ ਅਜਿਹੀਆਂ ਸਾਂਝਾਂ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਕਿਸੇ ਅਤੀਤ ਸਮੇਂ ਵਿਚ ਇਕ ਹੋਣ ਦੀ ਸੰਭਾਵਨਾ ਨੂੰ ਬਲ ਮਿਲਦਾ ਹੈ।

ਭਾਵੇਂ ਅੱਜ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ ਇਕ ਕਾਲਿਕ (synchronic) ਅਧਿਐਨ ਦਾ ਯੁੱਗ ਹੈ, ਪਰ ਇਤਿਹਾਸਕ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਗਿਆਨ (diachronic or historical linguistics) ਦੇ ਮਹੱਤਵ ਤੋਂ ਇਨਕਾਰ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਜਾ ਸਕਦਾ। ਇਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਵਰਣਾਤਮਕ ਭਾਸ਼ਾ-ਵਿਗਿਆਨ ਦੇ ਨਾਲ ਨਾਲ ਤੁਲਨਾਤਮਕ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਗਿਆਨ ਦੀ ਮਹੱਤਤਾ ਨੂੰ ਵੀ ਘਟਾਇਆ ਨਹੀਂ ਜਾ ਸਕਦਾ। ਇਕੋ ਭਾਸ਼ਾ-ਪਰਿਵਾਰ ਨਾਲ ਸਬੰਧਤ ਦੋ ਵਿਭਿੰਨ ਯੁੱਗਾਂ ਦੀਆਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੀ ਤੁਲਨਾ ਨੂੰ ਤੁਲਨਾਤਮਕ ਇਤਿਹਾਸ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਗਿਆਨ ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਅੱਜ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਗਿਆਨ ਦੀ ਇਸ ਸ਼ਾਖਾ ਦੇ ਮਹੱਤਵ ਨੂੰ ਸਮਝਣਾ ਬਹੁਤ ਆਵਸ਼ਕ ਹੈ। ਆਧੁਨਿਕ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੀ ਪ੍ਰਕ੍ਰਿਤੀ ਨੂੰ ਪਛਾਣਨ ਲਈ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀਆਂ ਨੂੰ ਸਮਝਣ ਲਈ ਪੂਰਬਵਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਨਾਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਤੁਲਨਾ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ, ਕਿਉਂਕਿ ਸੰਤਾਨ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਤੱਤ ਅਜਿਹੇ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪੂਰਬਵਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੀ ਪਰੰਪਰਾ ਤੋਂ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੋਏ ਹੁੰਦੇ ਹਨ। ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਅਜਿਹੇ ਅਨੇਕ ਤੱਤ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਨੂੰ ਵੇਦਿਕ ਬੋਲੀ ਤੋਂ ਵਿਗਸਤ ਵਿਚ ਮਿਲੇ ਹਨ। ਪ੍ਰਸਤੁਤ ਤੁਲਨਾਤਮਕ ਅਧਿਐਨ ਦੁਆਰਾ ਇਨ੍ਹਾਂ ਤੱਤਾਂ ਨੂੰ ਪਛਾਣਨ ਤੇ ਮਿਥਣ ਦਾ ਜਤਨ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ।

ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਭਾਰਤੀ ਆਰਯ ਭਾਸ਼ਾ ਮੱਧਕਾਲੀ ਆਰਯ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ (ਪ੍ਰਕ੍ਰਿਤ ਤੇ ਅਵਹੱਠ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਢੇਰ ਸਾਰੇ ਭੇਦ—ਉਪ-ਭੇਦ) ਰਾਹੀਂ ਅੱਜ ਆਧੁਨਿਕ ਆਰਯ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿਚ

ਸਾਹਮਣੇ ਆਉਂਦੀ ਹੈ । ਪੰਜਾਬੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਆਧੁਨਿਕ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚੋਂ ਇਕ ਹੈ । ਇਸ ਦੀ ਉਤਪਤੀ ਬਾਰੇ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਦਾ ਮਤ ਹੈ ਕਿ ਇਹ ਸੋਰਸੋਨੀ ਅਵਹੱਠ (ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼) ਤੋਂ ਨਿਕਲੀ ਹੈ । ਇਹ ਵੀ ਸੰਭਵ ਹੈ ਕਿ ਇਸ ਉੱਤੇ ਪੈਸ਼ਾਚੀ ਜਾਂ ਕੋਕਯ ਅਵਹੱਠ ਦਾ ਵੀ ਪ੍ਰਭਾਵ ਪਿਆ ਹੋਵੇ । ਪੰਜਾਬੀ ਦੀਆਂ ਪੱਛਮੀ ਤੇ ਪੂਰਬੀ ਦੋ ਸ਼ਾਖਾਵਾਂ ਵਿਚੋਂ ਪੱਛਮੀ ਪੰਜਾਬੀ ਉੱਤੇ ਪੈਸ਼ਾਚੀ ਦਾ ਪ੍ਰਭਾਵ ਵਧ ਪਿਆ ਜਾਪਦਾ ਹੈ ।

ਅੱਜ ਦੀਆਂ ਦੂਜੀਆਂ ਆਰਯ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੀ ਤੁਲਨਾ ਵਿੱਚ ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਖਾਸ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਇਸ ਵਿੱਚ ਮੂਲ ਮਾਤ ਬੋਲੀ, ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਆਰਯ ਭਾਸ਼ਾ, ਦੇ ਲੱਛਣ ਵਧੇਰੇ ਅਧਿਕ ਸੁਰਖਿਅਤ ਹਨ, ਅਤੇ ਕੁਝ ਚਿੰਨ੍ਹ ਤਾਂ ਅਜਿਹੇ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਆਰਯ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਵੀ ਸਭ ਤੋਂ ਪੁਰਾਣੇ ਰੂਪ-ਰਿਗਵੇਦ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ-ਨਾਲ ਇਸ ਦੇ ਨਿਕਟ ਦੇ ਡੂੰਘੇ ਸਬੰਧ ਨੂੰ ਸੂਚਿਤ ਕਰਦੇ ਹਨ । ਇਸ ਲਈ ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਤੁਲਨਾ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਗਿਆਨਿਕ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਤੋਂ ਉਪਯੋਗੀ ਤੇ ਰੋਚਕ ਹੋਵੇਗੀ । ਤੁਲਨਾ ਕਰਨ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਇਹ ਸਪਸ਼ਟ ਕਰ ਦੇਣਾ ਆਵੇਸ਼ਕ ਹੈ ਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੋਹਾਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚਕਾਰ ਕੋਈ ਸਿੱਧਾ ਸਬੰਧ ਜੋੜਨ ਦੀ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਨਹੀਂ ਕੀਤੀ ਜਾ ਰਹੀ । ਇਉਂ ਕਰਨਾ ਤਾਂ ਅਸਲ ਵਿੱਚ ਇਤਿਹਾਸਕ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਗਿਆਨ ਦੇ ਸਿਧਾਂਤਾਂ ਦੇ ਵਿਰੋਧ ਹੋਵੇਗਾ । ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚਕਾਰ ਉਹੋ ਸਬੰਧ ਸਥਾਪਿਤ ਕਰਨ ਦਾ ਯਤਨ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਕਿਸੇ ਬੰਸ ਦੇ ਪ੍ਰਵਰਤਕ ਅਤੇ ਉਸ ਬੰਸ ਦੀ ਵਰਤਮਾਨ ਸੰਤਾਨ ਵਿਚਕਾਰ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ । ਪੰਜਾਬੀ ਸਿੱਧੀ ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿਕਲੀ ਹੈ ਜਾਂ ਵੇਦ ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲੀ ਵਿੱਚ ਹਨ-ਇਹ ਮਤ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਗਿਆਨਕ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਤੋਂ ਅਸਿੱਧ ਹਨ ।

ਇਸ ਤੁਲਨਾਤਮਕ ਅਧਿਐਨ ਦਾ ਮਨੋਰਥ ਇਹ ਸਿੱਧ ਕਰਨਾ ਹੈ ਕਿ ਪੰਜਾਬੀ ਨੂੰ ਹੋਰ ਦੂਜੀਆਂ ਆਧੁਨਿਕ ਆਰਯ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੀ ਬਨਿਸਬਤ, ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀਆਂ ਪਰੰਪਰਾਵਾਂ ਅਤੇ ਲੱਛਣਾਂ ਨੂੰ ਅਧਿਕ ਸੰਖਿਆ ਵਿੱਚ ਤੇ ਵੱਧ ਨਿਸ਼ਠਾ ਨਾਲ ਸੁਰਖਿਅਤ ਰੱਖਣ ਦਾ ਗੌਰਵ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੈ, ਭਾਵੇਂ ਸੀਮਾਵਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾ ਹੋਣ ਕਰਕੇ ਇਸ ਉੱਤੇ ਅਨੇਕਾਂ ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਤੇ ਬੋਲੀਆਂ ਦਾ ਪ੍ਰਭਾਵ, ਦੂਜੀਆਂ ਆਧੁਨਿਕ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਨਾਲੋਂ ਵੱਧ ਪਿਆ ਹੈ, ਜਾਂ ਪੈਣ ਦੀ ਗੁੰਜਾਇਸ਼ ਰਹੀ ਹੈ ।

ਜਿਵੇਂ ਕਿਹਾ ਜਾ ਚੁੱਕਿਆ ਹੈ, ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਆਰਯ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਸਭ ਤੋਂ ਪੁਰਾਣਾ ਰੂਪ ਹੈ । ਇਹ ਆਪਣੇ ਸਮੇਂ ਦੀ ਲੋਕ ਬੋਲੀ ਦਾ ਸਾਹਿਤਕ ਰੂਪ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਲੋਕ ਬੋਲੀ ਦੇ ਵਧੇਰੇ ਨਿਕਟ ਸੀ । ਇਸ ਮਤ ਦੀ ਪ੍ਰਮਾਣਤਾ ਇਸ ਗੱਲ ਤੋਂ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ਕਿ ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਕ੍ਰਮਿਕ ਵਿਕਾਸ ਦੇ ਉਹ ਲੱਛਣ ਮੌਜੂਦ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਇਕ ਜੀਵੰਤ ਬੋਲੀ ਵਿਚ ਵੇਖੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ । ਜਿਥੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਭਾਸ਼ਾ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਸਾਲਾਂ ਤੋਂ ਆਪਣਾ ਇਕਸਾਰ ਸਾਹਿਤਕ ਰੂਪ ਧਾਰਦੀ ਚਲੀ ਆ ਰਹੀ ਹੈ ਉਥੇ ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਰੂਪ ਨਿਤ-ਵਿਕਾਸ ਸ਼ੀਲ ਰਿਹਾ ਹੈ ਤੇ ਸਮੁੱਚੇ ਵੇਦਿਕ

ਸਾਹਿਤ ਵਿੱਚ ਉਸ ਦੀਆਂ ਘੱਟ ਤੋਂ ਘੱਟ ਚਾਰ ਵਿਕਾਸ ਅਵਸਥਾਵਾਂ ਨੂੰ ਮਿਥਿਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਰਿਗਵੇਦ ਵਿੱਚ ਹੀ ਵੇਦਿਕ ਬੋਲੀ ਦੇ ਇਕ ਤੋਂ ਵੱਧ ਭਾਸ਼ਾਤਮਿਕ ਰੂਪ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਦੀਆਂ ਵੱਖ ਵੱਖ ਤੇ ਕ੍ਰਮਿਕ ਵਿਕਾਸ ਅਵਸਥਾਵਾਂ ਨੂੰ ਸੂਚਿਤ ਕਰਦੇ ਹਨ।

ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਖਾਸ ਤੌਰ ਤੇ ਰਿਗ ਵੇਦ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਧਰਤੀ ਨਾਲੋਂ ਗਹਿਰਾ ਸਬੰਧ ਰਿਹਾ ਹੈ। ਰਿਗਵੇਦ ਦੀ ਅੰਦਰਲੀ ਗਵਾਹੀ ਤੋਂ ਪਤਾ ਲਗਦਾ ਹੈ ਕਿ ਇਸ ਦੇ ਬਹੁਤ ਸੂਕਤਾਂ ਦੀ ਰਚਨਾ ਸਪਤਸਿੰਧੂ ਪ੍ਰਦੇਸ਼ ਵਿਚ ਹੋਈ ਹੈ। ਰਿਗਵੇਦ ਵਿਚ ਸੱਤ ਸਿੰਧੂਆਂ (ਨਦੀਆਂ) ਦਾ ਵਾਰ-ਵਾਰ ਉਲੇਖ ਮਿਲਦਾ ਹੈ। ਇਹ ਸੱਤ ਨਦੀਆਂ ਹਨ : ਕੁਭਾ (ਕਾਬੁਲ), ਸਿੰਧੂ (ਸਿੰਧ), ਵਿਤਸਤਾ (ਜੇਹਲਮ), ਅਸਿਕੁਨੀ (ਚਿਨਾਬ), ਪਰਸ਼ੂਣੀ (ਰਾਵੀ), ਵਿਪਾਸ਼ (ਬਿਆਸ) ਅਤੇ ਸੁਤੁਦ੍ਰੀ (ਸਤਲੁਜ)। ਇਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਇਲਾਵਾ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਸਹਾਇਕ ਨਦੀਆਂ ਤੇ ਕੁਝ ਹੋਰ ਨਦੀਆਂ ਦੇ ਉਲੇਖ ਤੋਂ ਇਹ ਸਪਸ਼ਟ ਹੈ ਕਿ ਰਿਗਵੇਦ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸੱਤਾਂ ਨਦੀਆਂ ਦੇ ਪ੍ਰਦੇਸ਼ ਦੀ ਆਮ ਬੋਲ ਚਾਲ ਦੀ ਬੋਲੀ ਦਾ ਸਾਹਿਤਕ ਰੂਪ ਸੀ। ਇਸ ਸਾਹਿਤਕ ਰੂਪ ਤੋਂ ਅਸੀਂ ਉਸ ਸਮੇਂ ਦੀ ਲੋਕ ਬੋਲੀ ਦੀਆਂ ਸਾਧਾਰਣ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀਆਂ ਦਾ ਅਨੁਮਾਨ ਲਗਾ ਸਕਦੇ ਹਾਂ, ਕਿਉਂਕਿ ਇਸ ਗੱਲ ਵਿਚ ਕੋਈ ਸੰਦੇਹ ਨਹੀਂ ਹੈ ਕਿ ਉਸ ਕਾਲ ਦੀ ਸਾਧਾਰਣ ਬੋਲ ਚਾਲ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਉਸਦੇ ਸਾਹਿਤਕ ਰੂਪ ਵਿਚਕਾਰ ਅਧਿਕ ਅੰਤਰ ਨਹੀਂ ਸੀ।

ਸਾਧਾਰਣ ਤੌਰ ਤੇ ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀਆਂ ਨਿਮਨ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾਵਾਂ ਦੱਸੀਆਂ ਜਾ ਸਕਦੀਆਂ ਹਨ :

1. ਇਸ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਸੰਗੀਤਾਤਮਿਕ ਸੁਰਆਘਾਤ (Musical accent) ਦਾ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਮਹੱਤਵ ਸੀ। ਇਸ ਵਿਚ ਤਿੰਨ ਸੁਰ ਸਨ : ਉਦਾਤ (High pitch), ਅਨੁਦਾਤ (Low pitch) ਅਤੇ ਸਵਰਿਤ (Middle pitch) ਮੋਟੇ ਤੌਰ ਤੇ ਇਕ ਪਦ ਵਿਚ ਇਕ ਸਵਰ ਉਦਾਤ ਸੁਰ ਵਿਚ ਹੁੰਦਾ ਸੀ ਅਰਥਾਤ ਉਦਾਤ ਸੁਰ ਨਾਲ ਉਚਾਰਿਆ ਜਾਂਦਾ ਸੀ ਤੇ ਬਾਕੀ ਦੇ ਸੁਰ ਅਨੁਦਾਤ ਹੁੰਦੇ ਸਨ, ਦੂਜੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿਚ ਉਹ ਉਦਾਤ ਸੁਰ ਨਾਲੋਂ ਨੀਵੇਂ ਸੁਰ ਵਿਚ ਉਚਾਰੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ। ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿਚ ਸੁਰਾਂ ਦੇ ਪਰਿਵਰਤਨ ਨਾਲ ਅਰਥ ਬਦਲ ਜਾਂਦਾ ਸੀ। ਵਾਕ ਬਣਤਰ ਨਾਲ ਵੀ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸੁਰਾਂ ਦਾ ਡੂੰਘਾ ਸਬੰਧ ਸੀ। ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿੱਚ ਸੁਰਾਂ ਦਾ ਮਹੱਤਵ ਘਟ ਗਿਆ ਤੇ ਹੌਲੀ ਹੌਲੀ ਇਹ ਸਮਾਪਤ ਹੋ ਗਏ।

2. ਇਹ ਯੋਗਾਤਮਕ (Agglutinating or organic) ਭਾਸ਼ਾ ਸੀ ਜਿਸ ਤੋਂ ਭਾਵ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਇਸ ਵਿੱਚ ਅਰਥ ਤੱਤ ਅਤੇ ਸਬੰਧ ਤੱਤ ਇਕ-ਮਿਕ ਹੋਏ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ, ਜਿਵੇਂ ਹਸ੍ਰਤੇਨ ('ਹੱਥ ਨਾਲ') ਵਿੱਚ/ਹਸ੍ਰਤ/(ਅਰਥ ਤੱਤ) ਅਤੇ/ਏਨ/(ਸਬੰਧ ਤੱਤ)। ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ

ਵਿੱਚ ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਯੋਗਤਮਿਕਤਾ ਕਾਇਮ ਰਹੀ, ਪਰ ਅਜਿਹੇ ਲੱਛਣ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋ ਗਏ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਮੱਧ ਕਾਲੀਨ ਅਤੇ ਆਧੁਨਿਕ ਆਰਯ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿੱਚ ਯੋਗਤਮਿਕਤਾ ਦੇ ਹੋਲੇ ਹੋਲੀ ਪਤਨ ਅਤੇ ਸਮਾਪਤੀ ਸੰਕੇਤ ਮਿਲਦਾ ਹੈ।

3. ਪੁਨੀਆਂ ਦੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਤੋਂ ਇਹ ਕਾਫੀ ਅਮੀਰ ਤੇ ਭਰਪੂਰ ਭਾਸ਼ਾ ਸੀ, ਭਾਵੇਂ ਭਾਰਤੀ ਯੂਰਪੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਤੁਲਨਾ ਵਿਚ ਸ਼ੁਰੂ ਦੀ ਸੰਖਿਆ ਘੱਟ ਗਈ ਸੀ। ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਨਾਲੋਂ ਇਸ ਵਿੱਚ ਦੋ ਵਿਅੰਜਨ ਅਧਿਕ ਸਨ /ਲ./ਅਤੇ/ਲਹੁ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚੋਂ ਪਹਿਲਾ, ਮੂਰਧਨੀ/ਡ/ਦਾ ਸ਼ੁਰੂ ਅੰਤਰਵਰਤੀ (Intervocatic) ਰੂਪ ਹੈ ਅਤੇ ਦੂਜਾ/ਢ/ਦਾ ਉਚਾਰਣ ਦੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਤੋਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸਥਿਤੀ ਸਪਰਸ਼ (stops) ਅਤੇ ਉਤਖਿਪਤ (flapped) ਵਿਅੰਜਨਾਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਪ੍ਰਤੀਤ ਹੁੰਦੀ ਹੈ। ਇਹ ਮੂਲ ਵਿਅੰਜਨ ਨਹੀਂ ਸਨ, ਸਗੋਂ ਗੋਣ (Secondary) ਵਿਅੰਜਨ ਸਨ।

4. ਇਸ ਦੀ ਕਿਰਦੰਤ ਅਤੇ ਤੌਧਿਤ ਰੂਪ ਰਚਨਾ (primary and secondary formation) ਵਿੱਚ ਅਪਸ਼੍ਰੁਤੀ (ablaut) ਦਾ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਸਥਾਨ ਸੀ ਜਿਸ ਤੋਂ ਭਾਵ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਸਬੰਧ ਤੱਤਾਂ ਕਾਰਣ ਅਰਥ ਤੱਤਾਂ ਵਿੱਚ ਪਰਿਵਰਤਨ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਸੀ, ਜਿਵੇਂ √ਵਿਚ੍> ਵੇਦ, √ਵਚ੍> ਉਕ੍ਤ, √ਰੁਚ੍> ਰੋਕ, √ਸ਼ਿਦ੍> ਸੇਕ, ਵੇਦ ਵੇਦਿਕ, ਦੇਵ ਦੇਵੀ ਆਦਿ।

5. ਸ਼ੁਰ ਭਗਤੀ (anaptyxis) ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਇਕ ਖਾਸ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾ ਹੈ। ਵੇਦਿਕ ਮੰਤ੍ਰਾਂ ਅਤੇ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਤੌਰ ਤੇ ਰਿਗਵੇਦ ਦੇ ਮੰਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚ ਦੋ ਵਿਅੰਜਨਾਂ ਵਿਚਕਾਰ, ਉਚਾਰਣ ਦੀ ਸੁਵਿਧਾ ਲਈ ਜਾਂ ਛੰਦ ਦੀ ਲੋੜ ਕਰਕੇ, ਸ਼ੁਰ ਦਾ ਵਾਧਾ (ਅਵਤਾਰਣਾ) ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਜਿਵੇਂ ਦਰਸ਼ਤ> ਦਰਸ਼ਤ, ਗਨਾ> ਗਨਾ ਇੰਦ੍> ਇੰਦਰ ਯਜ੍ਵ> ਯਜਨ ਆਦਿ।

6. ਇਸ ਦੇ ਨਾਲ ਹੀ ਛੰਦ ਦੀ ਪੂਰਤੀ ਲਈ ਜਾਂ ਉਚਾਰਣ ਦੇ ਸੌਖ ਲਈ ਅਰਧ-ਸ਼ੁਰ (Semi-vowels) ਯਾ ਅਤੇ ਵਾ ਨੂੰ ਕ੍ਰਮਵਾਰ/ਇ/ਅਤੇ/ਉ/ਸ਼ੁਰਾਂ ਵਿੱਚ ਬਦਲਣ ਦੀ ਪ੍ਰਵ੍ਰਤੀ ਵੀ ਵੇਦਿਕ ਬੋਲੀ ਦੀ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾ ਹੈ; ਜਿਵੇਂ (ਉ) ਵਰੋਣਯਮ੍ ਵਰੋਣਿਅਮ੍ ਵੀਰਯਮ੍> ਵੀਰਿਅਮ੍ ਮਰੁਤਯਸ਼:> ਮਰੁਤਿਆਸ਼: ਨਯਪ੍ਰਤਾ: ਨਿਉਪ੍ਰਤਾ:> (ਅ) ਤ੍ਰਮ੍> ਤ੍ਰਅਮ੍, ਤਨ੍> ਤਨ੍ਆ, ਸ੍ਰੇ> ਸ੍ਰੇਏ, ਸ਼ੁਰ੍> ਸ਼ੁਅਰ੍ ਆਦਿ।

7. ਰੂਪ ਰਚਨਾ (Morphology) ਦੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਤੋਂ ਇਹ ਵਧੇਰੇ ਸੰਪੰਨ ਸੀ। ਧਾਤੂਆਂ ਦੇ ਰੂਪਾਂ ਵਿੱਚ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਸੰਪੰਨਤਾ ਸੀ। ਵਿਕਲਪਕ ਰੂਪਾਂ ਅਤੇ ਅਪਵਾਦਾਂ ਦੀ

ਭਰਮਾਰ ਸੀ। ਕਾਲ (Tenses) ਅਤੇ ਵਿਰਤੀਆਂ (moods) ਬਾਰੇ ਬਹੁਤ ਜਟਿਲਤਾ ਸੀ। ਇਕ ਵੇਦਿਕ ਧਾਤੂ ਦੇ ਸਾਧਾਰਣ ਤੌਰ ਤੇ ਲਗ ਭਗ 300 ਰੂਪ ਬਣਦੇ ਜਾਂ ਬਣ ਸਕਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਆਧੁਨਿਕ ਆਰਯ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਨੂੰ ਮੁੱਖ ਰਖਦਿਆਂ ਇਕ ਅਦਭੁਤ ਗੱਲ ਜਾਪਦੀ ਹੈ। ਕ੍ਰਿਦੰਤ ਰੂਪਾਂ ਬਾਰੇ ਵੀ ਇਹੋ ਸੰਪੰਨਤਾ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੁੰਦੀ ਹੈ। ਉਪਸਰਗ ਦੇ ਪ੍ਰਯੋਗ ਬਾਰੇ ਖਾਸ ਉਦਾਰਤਾ ਸੀ। ਧਾਤੂ ਰੂਪਾਂ ਨਾਲ ਉਹ ਅੱਗੇ, ਪਿੱਛੇ ਜਾਂ ਪਰੇ ਵੀ ਲਗਾਏ ਜਾ ਸਕਦੇ ਸਨ।

ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀਆਂ ਉਕਤ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾਵਾਂ ਤੇ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀਆਂ ਉਸਦੀ ਸੰਤਾਨ ਬੋਲੀ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਵੀ ਦਿੱਸ ਪੈਂਦੀਆਂ ਹਨ। ਹੇਠਾਂ ਅਸੀਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਇਨ੍ਹਾਂ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀਆਂ ਦੀ ਚਰਚਾ ਕਰਾਂਗੇ।

1. ਭਾਵੇਂ ਪੰਜਾਬੀ ਹੋਰਨਾਂ ਆਧੁਨਿਕ ਆਰਯ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਾਂਗ ਸੰਗੀਤਮਿਕ ਸੁਰਆਘਾਤ ਨੂੰ ਭੁਲਾ ਚੁਕੀ ਹੈ, ਪਰ ਪੰਜਾਬੀ ਦਿਆਂ ਤਦਭਵ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੇ ਵਿਕਾਸ ਵਿੱਚ ਇਸ ਦੇ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਪ੍ਰਭਾਵ ਨੂੰ ਪਛਾਣਿਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਆਦਿਮ/ਅ/, ਤੇ ਕਿਤੇ ਕਿਤੇ/ਇ/,/ਉ/ ਦੇ ਲੋਪ ਤੇ ਆਦਿਮ ਅਧ ਦੇ (ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਬਾਅਦ ਕੋਈ ਦੀਰਘ ਵਰਣ ਹੋਵੇ) ਹੁ ਸਵ ਕਰਨ ਤੇ ਕਿਤੇ ਕਿਤੇ ਲੋਪ ਕਰਨ ਦੀ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀ ਦਾ ਸੰਬੰਧ ਵੇਦਿਕ ਸੁਰ ਯੋਜਨਾ ਨਾਲ ਪ੍ਰਤੀਤ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ, ਇਕ ਪਦ ਵਿੱਚ, ਇਕ ਸੁਰ ਉਦਾਤ ਹੁੰਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਬਾਕੀ ਦੇ ਸੁਰ ਅਨੁਦਾਤ ਹੁੰਦੇ ਸਨ। ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੋ ਅਨੁਦਾਤ ਸੁਰ ਇਕੱਠੇ ਆ ਸਕਦੇ ਸਨ, ਪਰ ਦੋ ਉਦਾਤ ਸੁਰ ਇਕੱਠੇ ਨਹੀਂ ਸਨ ਆ ਸਕਦੇ। ਇਉਂ ਜਾਪਦਾ ਹੈ ਕਿ ਅਨੁਦਾਤ ਸੁਰ ਤੋਂ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋਣ ਵਾਲੇ ਹ੍ਰਸਵ ਸੁਰ ਹੌਲੇ-ਹੌਲੇ ਘਿਸ ਗਏ ਤੇ ਖਤਮ ਹੋ ਗਏ। ਇਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੀਰਘ ਆ ਸਮਾਂ ਪਾ ਕੇ ਘਿਸ ਗਿਆ; ਘਿਸ ਕੇ ਉਹ ਜਾਂ ਹ੍ਰਸਵ ਹੋ ਗਿਆ ਜਾਂ ਬਿਲਕੁਲ ਹੀ ਸਮਾਪਤ ਹੋ ਗਿਆ। ਸੁਰ ਯੋਜਨਾ ਤੇ ਆਧਾਰਿਤ ਇਸ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀ ਦੇ ਉਦਾਹਰਣ ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਇਹ ਹਨ: *ਅਸ੍ਰੁਤ੍> ਸਤ: 'ਉਹ ਦੋ ਹਨ', *ਅਸ੍ਰਿ-ਤਿ> ਸੰ— 'ਉਹ ਹਨ', *ਅਸ੍ਰਥ:> ਸਥ:— *ਅਸ੍ਰਮ:> ਸਮ:—* *ਅਜਯਾਤ੍> ਸਯਾਤ੍ *ਅਸਯਾ—ਤਾਮ੍> ਸਯ-ਤਾਮ੍¹

1. ਇਨ੍ਹਾਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿੱਚ ਤੇ ਅੱਗੇ ਪੰਜਾਬੀ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿੱਚ ਵੀ ਉਦਾਤ ਸੁਰ ਨੂੰ ਵਰਣ (syllable) ਦੇ ਬਾਅਦ ਹਾਈਫਨ (—) ਦਾ ਚਿੰਨ੍ਹ ਦੇਕੇ ਪ੍ਰਗਟਾਇਆ ਗਿਆ ਹੈ। ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ *ਅਸਯ-ਤਾਮ੍ ਵਿੱਚ ਸਯਾ-ਉਦਾਤ ਹੈ ਤੇ *ਅ ਅਨੁਦਾਤ ਹੈ (ਜੋ ਅਨੁਦਾਤ ਹੋਣ ਕਾਰਨ ਬਾਅਦ ਵਿੱਚ ਘਿਸ ਕੇ ਸਮਾਪਤ ਹੋ ਗਿਆ)। ਪੰਜਾਬੀ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿੱਚ ਉਦਾਤ ਸੁਰ ਦੀ ਕਲਪਨਾ ਲੇਖਕ ਦੀ ਧਾਰਣਾ ਉੱਤੇ ਆਧਾਰਿਤ ਹੈ।

ਆਦਿ: ਇਨ੍ਹਾਂ ਰੂਪਾਂ ਵਿਚ ਉਦਾਤ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਆਉਣ ਵਾਲਾ ਅਨੁਦਾਤ ਅ ਘਿਸ ਕੇ ਸਮਾਪਤ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ। ਠੀਕ ਇਹੋ ਪ੍ਰਵਰਤੀ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਵੀ ਵੇਖੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ; ਜਿਵੇਂ 'ਸਾ—ਨੂੰ ਅਸਾ-ਨੂੰ/ 'ਸਾ-ਡਾ <ਅਸਾ-ਡਾ, 'ਕਾ-ਲ: <*ਅਕਾ-ਲ, ਖੰਡ <*ਅਖੰ-ਡ' ਹੁਣ <*ਅਹੁਣ (<ਅਧੁਨਾ-) 'ਮ-ਸਿਆ < *ਅਮਸਿਆ (ਅਮਾਵਸਯਾ), 'ਹੋ-ਕਾਰ < *ਅਹੰਕਾਰ, 'ਰਿੱਠਾ <*ਅਰਿੱ—ਠਾ) <ਅ-ਰਿਸ਼ਟ੍ਰ) 'ਵੱ ਟਣਾ < *ਉੱਵ—ਟਣਾ, 'ਪਾ—ਧਾ < (ਪਾ-ਧ (<ਉਪਾ ਧਯਾਯ), 'ਕੱ-ਠ <*ਇਕ-ਠ (<ਏ-ਤ੍ਰ), 'ਕ-ਲਾ < *ਇਕੱ-ਲਾ (<ਏਕਲ) ਆਦਿ। ਇਕ ਕਦਮ ਅੱਗੇ ਜਾ ਕੇ ਦੀਰਘ ਸੁਰ ਦੇ ਹੁਸਵ ਅਤੇ ਅਖੀਰ ਵਿੱਚ ਉਸ ਦੇ ਲੋਪ ਦੇ ਉਦਾਹਰਣ ਵੀ ਸਾਨੂੰ ਮਿਲਦੇ ਹਨ; ਜਿਵੇਂ ਅਕਾ—ਸ ਅਤੇ 'ਕਾ—ਸ (<ਅਕਾਸ਼—), 'ਹਾੜ <*ਅਹਾੜ (<ਅਸ਼ਾਢ—, 'ਸੀ- <*ਅਸੀ-(<ਆਸੀਤ੍ਰ), 'ਸਸ੍ਰ- <*ਅਸਨ੍ਰ-(<ਆਸਨ) ਆਦਿ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਉਦਾਹਰਣਾਂ ਵਿਚ ਲੋਪ ਹੋ ਗਏ ਸੁਰ ਸਪਸ਼ਟ ਹੀ ਉਦਾਤ ਸੁਰ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਆਉਣ ਵਾਲੇ ਅਨੁਦਾਤ ਸੁਰ ਹਨ, ਭਾਵੇਂ ਕੁਝ ਉਦਾਹਰਣਾਂ ਵਿਚ ਉਹ ਵੇਦਿਕ ਕਾਲ ਵਿਚ ਉਦਾਤ ਸੁਰ ਸਨ। ਆਦਿ ਲੋਪ ਦੀ ਪ੍ਰਵਰਤੀ ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਚ ਮੁੱਖ ਕਰਕੇ ਧਾਤੂ ਰੂਪਾਂ ਦੇ ਖੇਤਰ ਵਿੱਚ ਦਿੱਸਦੀ ਹੈ। ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਇਹ ਪ੍ਰਵਰਤੀ ਦੂਜਿਆਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿਚ ਵੀ ਫੈਲ ਗਈ ਜਾਪਦੀ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਅਦਿਮ ਅੱਖਰ ਵਿੱਚ ਆਉਣ ਵਾਲੇ ਸੁਰ ਦਾ (ਉ) ਹੁਸਵੀਕਰਣ ਤੇ (ਅ) ਕਿਤੇ ਕਿਤੇ ਉਸਦਾ ਲੋਪ ਅਤੇ (ਏ) ਅਤ ਵਿਚ ਵਰਣ ਲੋਪ ਵੀ ਉਦਾਤ ਤੇ ਅਨੁਦਾਤ ਸੁਰਾਂ ਦੀ ਸਥਿਤੀ ਜਾਂ ਯੋਜਨਾ ਦਾ ਸਿੱਟਾ ਹਨ। ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਇਨ੍ਹਾਂ ਪ੍ਰਵਰਤੀਆਂ ਦੇ ਉਦਾਹਰਣ ਹਨ: (ਉ) ਸੁਭਾ-ਗ (<ਸੋਭਾ-ਗਯ), ਦਿਵਾ-ਲੀ (<ਦੀਵਾ-ਲੀ), ਵਸਾ-ਖ (<ਵੈਸ਼ਾ-ਖ) ਪਤਾ-ਲ (<ਪਾਤਾ-ਲ), ਅਧਾ-ਰ (<ਆਧਾ-ਰ), (ਅ) ਸੁਭਾ-ਵ (<*ਸੁਅਭਾ-ਵ <ਸੁਭਾ-ਵ), ਸੁਤੰ-ਤਰ (*ਸੁਅਤੰ-ਤਰ <ਸੁਤੰ-ਤ੍ਰ), ਸੂ-ਰ (<ਸੂ ਅ-ਰ <ਸੂਕਰ-), ਵਿਖਿਆ-ਨ (<*ਵਿਆਖਿਆ-ਨ <ਵਯਾਖਯਾਨ), (ਏ) ਸਭਾ-(<ਸੁਭਾ-ਅ <ਸੁਭਾ-ਵ, ਲ-(<ਤਲਾ-ਅ <ਤਲਾ-ਗ ਜਾਂ ਤਭਾ-ਰ), ਕੜਾ-(<ਕੜਾ-ਅ <ਕਟਾ-ਹ), ਭਰਾ-(<ਭਰਾ-ਅ <ਭ੍ਰਾ-ਤ <ਭ੍ਰਾ-ਤ੍ਰ) ਆਦਿ।

2. ਯੋਗਾਤਮਿਕਤਾ ਦੀ ਪ੍ਰਵਰਤੀ ਜੋ ਵੇਦਿਕ ਤੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਖਾਸ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਜੋ ਆਧੁਨਿਕ ਆਰਯ-ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿੱਚ ਲਗ ਭਗ ਸਮਾਪਤ ਹੋ ਚੁੱਕੀ ਹੈ, ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਅਜੇ ਵੀ ਕੁਝ ਸ਼ਬਦ ਰੂਪਾਂ ਵਿੱਚ ਵੇਖੀ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ। ਅਰਥ ਤੱਤ ਦੇ

1. ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿੱਚ ਇਸ ਦੇ ਕੁਝ ਉਦਾਹਰਣ ਇਹ ਹਨ: ਪਿਧਾਨ (<ਅਪਿਧਾਨ), ਪਿਹਿਤ, (< ਅਪਿਹਿਤ), ਵਗਾਹ (<ਅਵਗਾਹ), ਪਿਨਧ (<ਅਪਿਨੱਧ)।

ਨਾਲ ਸਬੰਧ ਤੱਤ ਦਾ ਇਹ ਮੇਲ ਕਰਣ, ਅਪਾਦਾਨ ਅਤੇ ਅਧਿਕਰਣ ਕਾਰਕ ਦੇ ਕੁਝ ਰੂਪਾਂ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਤੱਖ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਇਸ ਦੇ ਕੁਝ ਉਦਾਹਰਣ ਇਹ ਹਨ:— ਕਰਣ: ਹੱਥੀਂ (=ਹੱਥ ਨਾਲ), ਪੈਰੀ, ਕੰਨੀਂ। ਅਪਾਦਾਨ —ਘਰੋਂ (=ਘਰ ਤੋਂ), ਗੱਡੀਓਂ, ਇਥੋਂ, ਉੱਥੋਂ।

ਅਧਿਕਰਣ : ਪਾਰੀਂ (ਜਿਵੇਂ 'ਘਰੀਂ ਬੈਠੇ' ਵਿਚ) ਇਥੇ ਉੱਥੇ।

ਪੱਛਮੀ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਕੁਝ ਧਾਤੂ ਰੂਪਾਂ ਵਿੱਚ ਵੀ ਇਹ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀ ਵੇਖੀ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ: ਗੱਛਸੀ, ਜਾਸੀ, ਕਰਸੀ, ਖਾਸੀ ਆਦਿ।

3. ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਦੋ ਗੋਣ (secondary) ਵਿਅੰਜਨਾਂ/ਲ./ ਅਤੇ/ਲਹ/ ਵਿਚੋਂ, ਜਿਹੜੇ ਉਤਰ ਵਰਤੀ ਸੰਤਾਨ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ ਸਾਹਿਤਕ ਰੂਪਾਂ ਵਿੱਚ ਖਤਮ ਹੋ ਗਏ, ਪਹਿਲਾਂ ਵਿਅੰਜਨ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਅੱਜ ਵੀ ਮੌਜੂਦ ਹੈ। ਇਸ ਵਿਅੰਜਨ ਦੇ ਉਚਾਰਣ ਨੂੰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿੱਚ ਵੇਖਿਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ: ਤੜਾਗ (<*ਤਲਾਗ <ਤਡਾਗ), ਖੜਗ (<*ਖਲਗ <*ਖਡਗ <ਖਡਗ),/ਖੜਗ (<*ਖਲਜ <*ਖੜਜ ਖਡਗ), ਖੜਤਾਲ (<*ਖਲਤਾਲ <*ਖਡਤਾਲ <ਖਟੁਤਾਲ) ਆਦਿ। ਦੂਜੇ ਵਿਅੰਜਨ/ਫਹ/ ਨੂੰ ਵੀ ਹਾੜ (<*ਅਹਾਲਹ < ਅਸ਼ਾਲਹ < ਅਸ਼ਾਢ), ਕੋੜ (<*ਕੋਲਹ <*ਕੋਢ <ਕੁਸ਼ਠ), ਪੀੜਾ (<*ਪੀਲਹਾ <*ਪੀਢਾ <ਪੀਠ) ਆਦਿ ਵਿੱਚ ਜਾਂ ਖੁਲ੍ਹਣਾ ਖੋਲ੍ਹਣਾ, ਖੁਲ੍ਹ ਖੁੱਲ੍ਹਾ ਆਦਿ ਵਿੱਚ ਪਛਾਣਿਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ।

4. ਅਪਸ਼ੁਤੀ (ablaut) ਦੀ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀ ਹੋਰਨਾਂ ਆਧੁਨਿਕ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਾਂਗ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਵੀ ਕਾਇਮ ਹੈ। ਪਰ ਇਥੇ ਇਸ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀ ਦੀ ਵਿਆਪਕਤਾ ਅਤੇ ਮੂਲ ਰੂਪ ਨਾਲ ਸਮਾਨਤਾ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਧਿਆਨ ਦੇਣ ਯੋਗ ਹਨ। ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ (ਅਤੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ) ਵਿੱਚ ਇਸ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀ ਦੇ ਅੰਤਰਗਤ ਧਾਤੂ ਤੋਂ ਸੰਗਿਆ ਆਦਿ ਬਣਾਨ ਲਈ ਮੂਲ ਧਾਤੂ ਦੀ ਉਪਧਾ (ਅੰਤਿਮ ਅੱਖਰ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਆਉਣ ਵਾਲਾ ਸੁਰ) ਨੂੰ ਗੁਣ ਜਾਂ ਵਿਧੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ, ਜਿਵੇਂ √ਵਿਦ੍ > ਵੇਦ, √ਪਿਸ਼ > ਪੇਸ਼ਸ਼, √ਚਿਤ੍ > ਚੇਤਸ, √ਕਮ੍ > ਕਾਮ, √ਗ੍ਰਸ੍ > ਗ੍ਰਾਸ, √ਯਜ੍ > ਯਾਗ, √ਯਮ੍ > ਯਾਮ ਆਦਿ। ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਇਸ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀ ਦੇ ਰੋਚਕ ਉਦਾਹਰਣ ਇਹ ਹਨ: √ਖਿੜਨਾ > ਖੇੜਾ, √ਰਿੜਕਣਾ > ਰੇੜਕਾ, √ਤੁਰਨਾ > ਤੇਰ, √ਸੁਕਣਾ > ਸੋਕਾ, √ਖੁਭਣਾ > ਖੋਭਾ, √ਗੁੱਡਣਾ > ਗੱਡੀ, √ਘੁਲਣਾ > ਘੋਲ, √ਚੁਣਨਾ < ਚੋਣ, √ਝੁਰਨਾ > ਝਰ, √ਬੁੜਨਾ > ਬੋੜ, √ਰੁਸਣਾ > ਰੋਸਾ, √ਕਰਨਾ > ਕਾਰ, √ਸੜਨਾ > ਸਾੜਾ, √ਹਸਣਾ > ਹਾਸਾ, √ਝਕਣਾ > ਝਾਕਾ, √ਭੱਜਣਾ > ਭਾਜ, ਭਾਜੜ, √ਵਧਣਾ > ਵਾਧਾ

ਆਦਿ । ਇਨ੍ਹਾਂ ਉਦਾਹਰਣਾਂ ਵਿੱਚ ਤਤਸਮ ਸ਼ਬਦ ਨਹੀਂ ਲਏ ਗਏ ਹਨ ਅਤੇ ਇਹ ਹੇ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਉਂਤਪੱਤੀ ਵਾਲੇ ਸ਼ਬਦ ਹਨ ।

5. ਸੂਰ ਭਕਤੀ ਦੀ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀ ਵੀ ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਇਕ ਖਾਸ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾ ਹੈ ਜਿਹੜੀ ਉਸਨੇ ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਲੋਕ ਪ੍ਰਚਲਿਤ ਰੂਪ ਤੋਂ ਪਰੰਪਰਾ ਅਨੁਸਾਰ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕੀਤਾ । ਇਸ ਦੇ ਕੁਝ ਉਦਾਹਰਣ ਹਨ: ਇੰਦਰ (ਤੁ. ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ, ਇੰਦਰ) ਪੁੱਤਰ, ਪੱਤਰ, ਧਰਮ, ਭਰਮ, ਕਰਮ, ਯਤਨ, ਗਰਾਂ ਆਦਿ ।

6. ਅਰਧ = ਸੂਰਾਂ (ਯ,ਵ) ਨੂੰ ਸੂਰਾਂ (ਇ, ਉ) ਵਿੱਚ ਬਦਲਣ ਦੀ ਵੇਦਿਕ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀ (ਤੁ. ਤਨ੍ > ਤਨੁਆ, ਵੀਰਯਮ੍ > ਵੀਰਿਅਮ ਆਦਿ; ਵੇਖੋ ਉਪਰ, ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀਆਂ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀਆਂ) ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਵਿਆਪਕ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਵੇਖੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ । ਇਸ ਦੇ ਕੁਝ ਉਦਾਹਰਣ ਹਨ : ਸੁਆਦੀ, ਸੁਆਗਤ, ਦੁਆਰਾ, ਵਿਅੰਜਨ, ਸੁਆਮੀ, ਵਿਆਕਰਣ, ਵਿਹਾਹ, ਤਿਆਰ, ਸੁਆਰਥ, ਵਿਦਿਆ, ਵਿਆਪਕ, ਵਿਆਖਿਆ, ਆਰਿਆ (> ਆਰੀਆ) ਆਦਿ ।

7. ਰੂਪ ਰਚਨਾ ਦੀ ਸੰਪੰਨਤਾ ਦੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਤੋਂ ਕੋਈ ਆਧੁਨਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਤੁਲਨਾ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦੀ ਹੋਰ ਤਾਂ ਹੋਰ, ਇਸ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਤੋਂ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵੀ ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਨਾਲੋਂ ਬਹੁਤ ਪਿੱਛੇ ਹੈ ਪਰ ਪੰਜਾਬੀ ਰੂਪ ਰਚਨਾ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਆਰਯ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਪ੍ਰਭਾਵ ਤੇ ਕਿਤੇ-ਕਿਤੇ ਵਿਆਪਕ ਪ੍ਰਭਾਵ, ਅਜ ਤਕ ਵਿਦਮਾਨ ਹੈ । ਇਸ ਪ੍ਰਭਾਵ ਨੂੰ ਧਾਤੂ ਰੂਪਾਂ ਵਿਚ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਤੌਰ ਤੇ ਵੇਖਿਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ ।

ਤੁਲਨਾ ਲਈ ਵੇਖੋ :

ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ

ਸੰਤਿ, ਅਸਨ੍ ਸਨ੍¹

ਆਸੀਤ੍, ਅਸੀ

ਆਸਨ

ਆਸਮ, ਆਸ੍ਮ

ਕਰਾਂ²

ਪੰਜਾਬੀ

ਹਨ

ਸੀ

ਸਨ

ਸਾਂ

(ਮੈਂ) ਕਰਾਂ

1. ਅਸਨ੍ ਤੇ ਸਨ੍ ਇਹ ਰੂਪ ਕ੍ਰਮਵਾਰ ਵੇਦਿਕ subjunctive ਤੇ injunctiv e ਦੇ ਹਨ ।

(2) ਕਰਾ ਆਦਿ ਰੂਪ ਵੇਦਿਕ ਲੇਟ ਦੇ ਉੱਤਮ ਪੁਰਖ ਇਕ ਵਚਨ ਦੇ ਰੂਪ ਹਨ ।

ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ

ਪਿਥਾ

ਭਰਾ

ਜੀਵਾ

ਕਰਨ¹

ਗੱਛਾਨ

ਪੰਜਾਬੀ

(ਮੈਂ) ਪੀਵਾਂ

(ਮੈਂ) ਭਰਾਂ

(ਮੈਂ) ਜੀਵਾਂ

(ਉਹ) ਕਰਨ

(ਉਹ) ਜਾਣ

ਇਹ ਗੱਲ ਖਾਸ ਧਿਆਨ ਦੇਣ ਯੋਗ ਹੈ ਕਿ ਵੇਦਿਕ ਲੇਟ ਲਕਾਰ subjunctive ਜਾਂ ਇੱਛਾ ਅਤੇ ਕਦੇ-ਕਦੇ ਭਵਿੱਖਤ ਦਾ ਅਰਥ ਪ੍ਰਗਟਾਣ ਵਾਲਾ ਲਕਾਰ) ਨੂੰ, ਜੋ ਕਿ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿੱਚ ਵੀ ਸਮਾਪਤ ਹੋ ਗਿਆ ਸੀ, ਕਾਇਮ ਰੱਖਣ ਦਾ ਸਿਹਰਾ ਪੰਜਾਬੀ ਸਿਰ ਹੀ ਹੈ। ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਇਹ ਲਕਾਰ ਸਪਸ਼ਟ ਹੀ ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਲੋਕ ਪ੍ਰਚਲਿਤ ਰੂਪ ਤੋਂ ਆਇਆ ਹੈ।

ਇਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਪੱਛਮੀ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਇਹ ਰੂਪ ਵੀ ਵੇਦਿਕ ਰੂਪਾਂ ਦੀ ਯਾਦ ਦਿਲਾਂਦੇ ਹਨ : ਗੱਛਸੀ, ਜਾਸੀ, ਕਰਸੀ, ਹੋਸੀ ਆਦਿ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਵਿਕਾਸ ਗਮਿਸ਼ਯਤਿ, ਕਰਸ਼ਯਤਿ ਭਵਿਸ਼ਯਤਿ ਆਦਿ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਰੂਪਾਂ² ਤੋਂ ਨਹੀਂ ਹੋਇਆ ਜਾਪਦਾ, ਸਗੋਂ ਵੇਦਿਕ ਲੇਟ ਲਕਾਰ ਦੇ ਰੂਪਾਂ ਤੋਂ ਹੋਇਆ ਪ੍ਰਤੀਤ ਹੁੰਦਾ ਹੈ; ਭਵਿੱਖਤ ਅਰਥ ਸੂਚਕ ਲੇਟ ਦੇ ਇਹ ਰੂਪ ਹਨ : ਗੱਛਾਸਿ, ਕਰਾਸਿ, ਭਵਾਸਿ। ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ : ਗੱਛਾਸਿ ਗੱਛਸੀ, ਕਰਾਸਿ ਕਰਸੀ, ਭਵਾਸਿ ਹੋਸੀ। ਮੱਧਮ ਪੁਰਖ ਦੇ ਇਹ ਵੇਦਿਕ ਰੂਪ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਅਨ ਤੇ ਮੱਧਮ ਦੋਹਾਂ ਪਰਖਾਂ ਲਈ ਸਾਂਝੇ ਹੋ ਗਏ।

ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਪ੍ਰਭਾਵ ਨਾਉਂ ਰੂਪਾਂ ਵਿੱਚ ਵੀ ਵੇਖਿਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਪੰਜਾਬੀ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੇ ਕੁਝ ਵਿਕਾਰੀ oblique ਰੂਪ ਵੇਦਿਕ ਕਰਤਾ ਤੇ ਕਰਮ ਕਾਰਕ ਦੇ ਨਪੁੰਸਕ ਲਿੰਗ ਬਹੁ ਵਚਨ ਦੇ ਰੂਪਾਂ ਤੋਂ ਵਿਕਸਿਤ ਹੋਏ ਹਨ; ਜਿਵੇਂ ਕੁਲਾਂ (ਨੂੰ) <(ਵੇਦਿਕ) ਕੁਲਾ, ਘਰਾਂ (ਨੂੰ) (ਵੇਦਿਕ) ਗ੍ਰਿਹਾ। ਆਦਿ। ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿੱਚ ਇਹ ਰੂਪ ਅਪ੍ਰਚਲਿਤ ਹੋ ਗਿਆ ਤੇ ਇਸ ਦਾ ਵਿਕਲਪ ਰੂਪ (ਕਲਾਨਿ, ਗ੍ਰਿਹਾਣਿ ਆਦਿ) ਹੀ ਰਹਿ ਗਿਆ। ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਕੁਝ ਰੂਪ ਵੇਦਿਕ ਪੁਲਿੰਗ ਬਹੁਵਚਨ ਦੇ ਰੂਪਾਂ ਤੋਂ ਵਿਕਸਿਤ ਹੋਏ; ਵੀਰਾਂ <ਵੀਰਾਨ੍ ਲੋਕਾਂ < ਲੋਕਾਨ੍। ਪੰਜਾਬੀ ਕਰਣ ਕਾਰਕ ਦਾ ਰੂਪ ਅੱਖੀਂ ਵੇਦਿਕ ਸ਼ਚੀ (ਸੁਚਿ ਦੇ ਕਰਣ ਕਾਰਕ ਦਾ ਇਕ ਵਚਨ ਦਾ ਰੂਪ ਜੋ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿੱਚ ਸੁਚਯਾ ਜਾ ਸੁਚਿਨਾ ਬਣਦਾ ਹੈ) ਜਿਹੇ ਰੂਪਾਂ ਦੀ ਸਮਾਨਤਾ

(1) ਕਰਨ ਅਤੇ ਗੱਛਾਨ ਵੇਦਿਕ ਲੇਟ ਦੇ ਅੱਠ ਪੁਰਖ ਬਹੁ ਵਚਨ ਦੇ ਰੂਪ ਹਨ।

(2) ਭਵਿੱਖਤ ਕਾਲ ਵਾਚੀ ਲਿਟ ਦੇ ਰੂਪ ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਵੇਦਿਕ ਕਾਲ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਚਲਿਤ ਸਨ।

ਰਖਦਾ ਹੈ। ਸੰਭਵ ਹੈ ਅਕੁਸ਼ਿ ਦੇ ਕਰਣ ਕਾਰਕ ਦਾ ਰੂਪ* ਅਕੁਸ਼ੀ ਵੀ ਰਿਹਾ ਹੋਵੇ। ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਗਾ, ਗਾਵਾਂ ਜਿਹੇ ਰੂਪ ਵੀ ਵੇਦਿਕ ਗ੍ਰਾਮ, ਗਾਂਵ: ਜਿਹੇ ਰੂਪਾਂ ਦੀ ਯਾਦ ਦਿਲਾਉਂਦੇ ਹਨ। ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਕੁਝ ਸੰਬੰਧਨ ਰੂਪ, ਜਿਵੇਂ ਕੁੜੀਏ, ਧੀਏ, ਕੁੜੇ ਆਦਿ, ਵੇਦਿਕ ਇਸਤ੍ਰੀ ਲਿੰਗ ਦੇ ਸੰਬੰਧਨ ਰੂਪਾਂ ਨਾਲ ਮੇਲ ਖਾਂਦੇ ਹਨ। ਸੰਬੰਧਨ ਦਾ ਇਹ ਰੂਪ ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਖਾਸ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾ ਹੈ ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀਆਂ ਕੁਝ ਹੋਰ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀਆਂ ਤੇ ਪਰੰਪਰਾਵਾਂ ਵੀ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਜੀਵਤ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇਹ ਮੁੱਖ ਹਨ :

1. ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਯ (substantive) ਅਤੇ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਣ ਦਾ ਲਿੰਗ ਤੇ ਵਚਨ ਦੋਹਾਂ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀਆਂ ਤੋਂ ਮੇਲ ਆਧੁਨਿਕ ਆਰਯ—ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਦਿਸਦਾ ਹੈ। ਇਹ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀ ਮੱਧ ਕਾਲੀ ਆਰਯ—ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਤਕ ਰਹੀ ਤੇ ਪਿੱਛੋਂ ਖਤਮ ਹੋ ਗਈ। ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਇਹ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀ ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਪਰੰਪਰਾ ਤੋਂ ਆਈ ਪ੍ਰਤੀਤ ਹੁੰਦੀ ਹੈ।

2. ਸਮਾਸਾਂ ਦੇ ਖੇਤਰ ਵਿੱਚ ਵੀ ਪੰਜਾਬੀ ਕੁਝ ਪੁਰਾਣੀਆਂ ਪਰੰਪਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਧਾਰਦੀ ਚਲੀ ਆ ਰਹੀ ਹੈ। ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਖਾਸ ਸਮਾਸ, ਆਵਿਤੀ ਸਮਾਸ (iterative compound) ਜਿਹੜਾ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿੱਚ ਆ ਕੇ ਲਗਭਗ ਅਪ੍ਰਚਲਿਤ ਹੋ ਗਿਆ, ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ 3 ਉਦਾਹਰਣਾਂ ਵਿੱਚ ਅੱਜ ਵੀ ਵੇਖਿਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਅਜਿਹੇ ਉਦਾਹਰਣ ਹਨ: ਇਕ ਇਕ (<(ਵ') (ਏਕੈਕ), ਇਕੋ ਇਕ (<ਏਕ ਏਕ), ਇਕ ਮਿਕ (<ਏਕ ਮਕ—), ਕੱਲਮਕੱਲਾ (<*ਏਕਲਮੇਕਲ:)। ਦੂਦ ਸਮਾਸ ਦੇ ਇਹ ਉਦਾਹਰਣ ਵੀ ਵੇਦਿਕ ਦੰਦ ਪਦਾਂ ਦੀ ਯਾਦ ਦਿਲਾਉਂਦੇ ਹਨ। ਮਾਪੇ, ਸਸ—ਸਹੁਰੇ, ਮਾਵਾਂ—ਧੀਆਂ, ਪਿਉ—ਪੁੱਤਰ, ਧੀ—ਪੁੱਤ—ਆਦਿ।

3. ਪੜਨਾਉਂ ਰੂਪਾਂ ਵਿਚ ਵੀ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਕੁਝ ਰੂਪ ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਪਰੰਪਰਾ ਦੀ ਪ੍ਰਤਿਨਿਧਤਾ ਕਰਦੇ ਹਨ। ਇਹ ਰੂਪ ਹਨ: ਅਸੀਂ (*ਅਸੇ < ਅਸਮੇ), ਅਸਾਂ (ਨੂੰ, ਭਾਂ) (< * ਅੱਸਾ < ਅਸਮਾ) ਤੂੰ (<ਤੁਅਮ ਤੇ ਤੁਮ), ਤੁਸੀਂ (<*ਤੁੱਸੇ < ਯੁਸਮੇ), ਇਹ (<ਏਸ਼:) ਕੀ (< *ਕਿ, ਕਿਮ), ਕਿਨ (<ਕੇਨ) ਸੱਥੇ, ਸੱਥੇ (<ਸਰ੍ਹਵੇ), ਤੈਥੋਂ (<ਤੁ ਤੇ ਤੁ ਤ:) ਮੈਥੋਂ (<ਮੱਤੋਂ <ਮਤ:) ਆਦਿ।

4. ਇਹੋ ਗਲ ਅਵਯਯਾਂ, ਜੋ ਮੁੱਖ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਕ੍ਰਿਆ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਣ ਹਨ, ਬਾਰੇ ਵੀ ਕਹੀ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ। ਕੁਝ ਪੰਜਾਬੀ ਅਵਯਯ ਇਹ ਹਨ: ਇੱਦਾਂ (<ਇੱਥਾ; ਸੰਸਥਾ ਇਥਮ), ਇਵੇਂ, ਇਉਂ (<ਏਵ, ਏਵਾ; ਸੰਸਥਾ: ਏਥਮ), ਜਿੱਥੇ, (<*ਯਤ੍ਰੇ <ਯਤ੍ਰ), ਸਦਾ (<ਸਦਮ੍ ਸਦਾ), ਪਰਾਰ (<ਪਰਾਰਿ), ਉਪਰ (<ਉਪਰਿ) ਅੱਗੇ (<ਅੱਗੇ 'ਸਭ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ'), ਅੱਗੋਂ (<ਅਗ੍ਰਤੋਂ <ਅਗ੍ਰਤ ਹੁਣ (<ਅਪੁਨਾ), ਹੇਠਾਂ (<ਅਧਸਤਾਤ)

ਜੀਵਾਂ (<ਨਿਵਤਾ), ਆਹੋ (<ਆਹੋ: ਅਰਥ ਪਰਿਵਰਤਨ ਸਹਿਤ), ਕੰਵੇ (<ਕੰਡੇ), ਗੱਭੇ (<ਗਰ੍ਭੇ), ਨੌੜੇ (<ਨੌਦੇ), ਸਿੱਧਾ (<ਸਾਧ੍ਯਾ) ਆਦਿ। ਇਸ ਪ੍ਰਸੰਗ ਵਿਚ ਦੋ ਅਵਯਯਾਂ ਦਾ ਉੱਲੇਖ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਹੋਵੇਗਾ। ਇਹ ਹਨ 'ਜਦ' (ਜਿਸ ਸਮੇਂ), ਤੇ 'ਤਦ' ('ਉਸ ਸਮੇਂ' ਜਾਂ 'ਇਸ ਲਈ')। ਇਨ੍ਹਾਂ ਅਰਥਾਂ ਵਿੱਚ ਹੀ ਵੇਦਿਕ ਅਵਯਯ 'ਯਦ੍' ਤੇ 'ਤਦ੍' (ਸੰਸ: ਵਿੱਚ 'ਯਦਾ' ਤੇ 'ਤਦਾ') ਹਨ। ਸਪਸ਼ਟ ਹੀ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ 'ਜਦ' ਤੇ 'ਤਦ' ਦਾ ਸਬੰਧ ਵੇਦਿਕ 'ਯਦ' ਤੇ 'ਤਦ' ਨਾਲ ਹੈ, ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ 'ਯਦਾ' ਤੇ 'ਤਦਾ' ਨਾਲ ਨਹੀਂ।

5. ਕ੍ਰਿਦੰਤ ਰੂਪਾਂ ਵਿੱਚ, ਤੇ ਖਾਸ ਤੌਰ ਤੇ ਭੂਤਕਾਲਿਕ ਕ੍ਰਿਦੰਤ ਰੂਪਾਂ ਵਿੱਚ, ਦੋਹਾਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੀ ਸਮਾਨਤਾ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਧਿਆਨ ਦੇਣ ਯੋਗ ਹੈ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਉਦਾਹਰਣਾਂ ਤੋਂ ਇਹ ਗੱਲ ਸਪਸ਼ਟ ਹੋ ਜਾਵੇਗੀ: ਸੁੱਤਾ (<ਸੁਪ੍ਤ), ਸੁੱਕਾ (<ਸੁਕ੍), ਕੀਤਾ (<ਕ੍ਰਿਤ) <ਡਿਠਾ, (<ਦ੍ਰਿਸ਼੍ਟ), ਤੁੱਠਾ (<ਤ੍ਰਸ਼੍ਟ), ਦਿੱਤਾ (<ਦੱਤ), ਧੱਤਾ (<ਧੱਤ), ਨੱਠਾ (<ਨਸ਼੍ਟ), ਨੁੱਤਾ (<ਨ੍ਰਨਾਤ), ਪੱਕਾ (<ਪਕ੍), ਪਿਠਾ (<ਪਿਸ਼੍ਟ), ਪੀਤਾ, (<ਪੀਤ) ਬੱਧਾ (<ਬੱਧ), ਮੁੱਕਾ (<ਮੁਕ੍ਤ), ਲਧਾ (<ਲਬ੍ਧ), ਵੁੱਠਾ ਫ੍ਰਿਸ਼੍ਟ) ਆਦਿ। ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ, ਉਪਸਰਗ ਜਾਂ ਹੋਰ ਕੋਈ ਸ਼ਬਦ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਆਉਣ ਵਾਲੇ 'ਦੱਤ' ਦੇ 'ਦ' ਦਾ ਲੋਪ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ; ਜਿਵੇਂ ਪੁੱਤ (<ਪ੍ਰਦਤ), ਦੇਵੱਤ (ਦੇਵਦੱਤ), ਅਵਤ (<ਅਵਦਤ), ਵਯਾਤ੍ਰਤ (<ਵਯਾਦੱਤ) ਆਦਿ। ਇਹ ਇਕ ਰੋਚਕ ਤੱਥ ਹੈ ਕਿ ਇਸੇ ਧਾਤੂ ਬਾਰੇ ਇਹੋ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀ ਅੱਜ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਵੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ਇਹ ਦੋਹਾਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚਕਾਰ ਇਕ ਅਟੁਟ ਸਬੰਧ ਸੁੱਤਰ ਹੈ। ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਇਸ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀ ਦੇ ਉਦਾਹਰਣ ਹਨ: ਲਾਹਤਾ (<ਲਾ ਦਿੱਤਾ), ਕਰੇਤਾ (<ਕਰ ਦਿੱਤਾ), ਪਾਤਾ (<ਪਾ ਦਿੱਤਾ), ਦੇ ਤਾ (<ਦੇ ਦਿੱਤਾ) ਪਾਤਾ (<ਪਾ ਦਿੱਤਾ), ਦੇ ਤਾ (ਦੇ ਦਿੱਤਾ) ਵਿਖਾ 'ਤਾ (ਵਿਖਾ ਦਿੱਤਾ) ਆਦਿ।

6. ਸ਼ਬਦ-ਕੋਸ਼ ਦੇ ਖੇਤਰ ਵਿੱਚ ਵੀ ਦੋਹਾਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੀ ਤੁਲਨਾ ਬੜੀ ਰੋਚਕ ਹੈ। ਅੱਜ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਅਜਿਹੇ ਅਨੇਕ ਸ਼ਬਦ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਪਰੰਪਰਾ, ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਤੋਂ ਅੱਡ, ਵੇਦਿਕ ਮੰਨੀ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ। ਭਾਵੇਂ ਉਹ ਸ਼ਬਦ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿੱਚ ਵੀ ਹੋਣ। ਧਾਤੂਆਂ ਬਾਰੇ ਇਹ ਗੱਲ ਖਾਸ ਤੌਰ ਤੇ ਕਹੀ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ। ਕੁਝ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਧਾਤੂਆਂ ਦੀ ਤੁਲਨਾਤਮਿਕ ਸੂਚੀ ਹੇਠਾਂ ਦਿੱਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ:—

*ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਇਹ ਧਾਤੂਆਂ ਕੁਝ ਅਤਥ ਪਰਿਵਰਤਨ ਸਹਿਤ ਆਈਆਂ ਹਨ।

ਵੇਦਿਕ
 ਉਚ੍/ਚਰ੍ (ਉੱਚਰ)
 ਉਦ੍/ਈਕਸ੍ (ਉਦੀਕਸ਼)
 ਉਦ੍/ਭਰ੍ (ਭ੍ਰ)
 √ਅਕ੍ +
 ਆ/ਖਯਾ +
 √ਸਿੰਚ੍
 √ਸਿਜ੍
 √ਸਿਦ੍ (ਯ)
 √ਸੁਲਾਘ੍
 √ਕਸੁਭ੍
 √ਤ੍ਰ੍
 √ਭ੍ਰਸ੍
 √ਦਿਸ੍ (ਦਿਸ਼ਯਤੇ)
 √ਨਸ੍
 √ਪ੍ਰਿਚ੍
 √ਬ੍ਰਧ੍ (ਯ)
 √ਭਲ੍
 √ਭੰਜ੍ (> ਭਗਨ੍)
 √ਰਿਧ੍ (ਯ) *
 √ਰੁਸ੍
 √ਰੁਧ੍
 √ਲਭ੍
 √ਲਿੰਪ੍
 √ਵਿਧ੍ (ਵਯਧ੍)
 √ਵਿਸ੍ (ਵਰਸ੍)
 √ਵਿਜ੍ (ਵਰਜ੍)
 √ਵਿਧ੍

ਪੰਜਾਬੀ
 ਉਚਰ(ਨਾ)
 ਉਡੀਕ(ਣਾ)
 ਉਭਰ (ਨਾ)
 ਅੱਕ(ਣਾ)
 ਆਖ(ਣਾ)
 ਸਿੰਜ(ਣਾ)
 ਸਿਰਜ(ਣਾ)
 ਸਿੱਝ(ਣਾ)
 ਸਲਾਹੁ(ਣਾ)
 ਖੁੱਭ(ਣਾ)
 ਤ੍ਰਰ(ਨਾ)
 ਤ੍ਰਹਿ(ਣਾ)
 ਦਿੱਸ(ਣਾ)
 ਨਸ(ਣਾ)
 ਪਰਚ(ਣਾ)
 ਬੁਝ(ਣਾ)
 ਭਾਲ(ਨਾ)
 ਭੰਨ(ਣਾ)
 ਰਿੱਝ(ਣਾ)
 ਰੁਸ(ਣਾ)
 ਰੁਧ(ਣਾ)
 ਲਭ(ਣਾ)
 ਲਿੰਬ(ਣਾ)
 ਵਿੰਨ੍ਹ(ਣਾ)
 ਵੱਸ(ਣਾ)
 ਵਰਜ(ਣਾ)
 ਵਧ(ਣਾ)

*ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਇਹ ਧਾਤੂਆਂ ਕੁਝ ਅਰਥ ਪਰਿਵਰਤਨ ਸਹਿਤ ਆਈਆਂ ਹਨ।

ਇਥੇ ਕਰਨਾ, ਖਾਣਾ, ਪੀਣਾ, ਜਿਹੀਆਂ, ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੀ ਪਰੰਪਰਾ ਤੋਂ ਲੰਘ ਕੇ ਆਈਆਂ ਹੋਈਆਂ ਜਾਂ ਹਿੰਦੀ ਆਦਿ ਵਿੱਚ ਵੀ ਪ੍ਰਚਲਿਤ ਧਾਤੂਆਂ ਦੀ ਸੂਚੀ ਦੇਣੀ ਬੇਲੋੜੀ ਹੈ। ਅਜਿਹੀਆਂ ਧਾਤੂਆਂ ਦੀ ਸੂਚੀ ਬਹੁਤ ਲੰਬੀ ਹੋ ਸਕਦੀ ਹੈ। ਇਸੇ ਗੱਲ ਨੂੰ ਮੁੱਖ ਰੱਖਦੇ ਹੋਏ ਅਸੀਂ ਹੇਠਾਂ ਦੋਹਾਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿੱਚ ਆਏ ਅਜਿਹੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੀ ਤੁਲਨਾਤਮਿਕ ਸੂਚੀ ਦੇਂਦੇ ਹਾਂ ਜਿਹੜੇ ਵੇਦਿਕ ਪਰੰਪਰਾ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਆਏ ਪ੍ਰਤੀਤ ਹੁੰਦੇ ਹਨ:—

ਵੇਦਿਕ	ਪੰਜਾਬੀ
ਉਸ੍ਣ੍ 1	*ਉਨ੍ (ਉਨ੍ਹਲ), *ਉਸ਼ਾ (ਕੋਸ਼ਾ)
ਉਨ੍ 1	ਉਣ, ਉਣਾ
ਉਰ੍ਣਾ 1	ਉਨ
ਅਸੁਖ (—ਅ+ਸੁਖ)	ਔਖਾ (<*ਅਉਖ- <ਅਹੁਖਾ)
ਅਜ੍ਵਾਨ (ਅ+ਜ੍ਵਾਨ)	ਅੰਵਾਨ
ਅਪ੍ਰਤ੍ਰ	ਔਂਤਰਾ (ਅਉਤਰਾ)
ਅਵਰ 1 (*ਅਵਰੇ)	ਉਰੇ (ਅਵਰੇ)
ਅੰਜਲਿ	ਉਂਜਲ
ਅੰਡ 1 (ਸੰਸ. ਅੰਡ)	ਅਾਂਡਾ
ਸਘਨ (ਘਨ) 1	ਸੰਘਣਾ
ਸਦਾਸ੍ 1	ਸੱਜ (—ਪਰਣਾਈ)
ਸਪ੍ਰਤ੍ਰਕ	ਸੈਤਰਾ
ਸਾਧੁ 1	ਸਾਹੁ, ਸਾਹੁ
ਸੁਰਭਿ 1	ਸੁਰਹ
ਸਕਰ 1	ਸੂਰ
ਸਤ੍ਰ	ਸੁੱਤਰ
ਸੰਧਿ	ਸੰਨ੍ਹ

1 ਇਹ ਸ਼ਬਦ ਰਿਗਵੇਦ ਵਿਚ ਵੀ ਆਏ ਹਨ।

ਵੇਦਿਕ

ਸਿੰਹ 1
 ਸੁਕਪਸ੍ 1
 ਸੁਕਤ 1
 ਸੁਬਿਵਿਰ 1
 ਸੁਬੁਲ (ਸੁਬੁਰ 1)
 ਸੁਨੁਸਾ
 ਸੁਕ
 ਸੁਹਾ 1
 ਸੁਚਿ 1
 ਸੁਤ 1
 ਸੁਤਨ
 ਸੁਤਾਵ 1
 ਸੁਸੁਰ 1
 ਸੁਸ੍ 1
 ਸੁਸ (<ਸੁਸ) 1
 ਹਾਯਨ
 ਹੀਨ 1
 ਕਕੁਭ੍ 1
 ਕਕੁਸ਼ 1
 ਕਟੁਕ 1
 ਕਨਯਾ 1
 ਕੁਕੁਸਿ 1
 ਕੁਸੁਠ
 ਕੁਪ 1
 ਕੰਟਕ
 ਕੁਸੇਸ 1

ਪੰਜਾਬੀ

ਸੀਂਹ
 ਕੰਧ
 ਖੰਡ
 ਠੇਰਾ
 ਠੁੱਲਾ
 ਨੂੰਹ
 ਸੱਕਾ
 ਸੁਆਹ
 ਸੁਚ
 *ਸਿਆ (ਸਿਆਲ)
 ਸੋਹਣਾ
 ਸਾਵਾ
 ਸਹੁਰਾ
 ਸੱਸ
 ਸਾਹ
 ਹਾਣ
 ਹੀਣ, (ਹੀਣਾ)
 ਕੁੱਥ
 ਕੱਛ
 ਕੋੜਾ (<*ਕਉੜਾ)
 ਕੰਜ
 ਕੁੱਖ, ਕੁੱਛੜ
 ਕੋੜ੍ਹ
 ਖੂਹ
 ਕਤਾ
 ਖੇਮ

1. ਇਹ ਸ਼ਬਦ ਰਿਗਵੇਦ ਵਿਚ ਵੀ ਆਏ ਹਨ ।

ਵੇਦਿਕ	ਪੰਜਾਬੀ
ਕ੍ਰੋਧ (ਕ੍ਰਧ) 1	ਕੋਹ
ਖਰ੍ਵ	ਖੱਬਾ
ਗਰ੍ਹਤ 1	ਗੜ੍ਹਾ, ਖੱਡ
ਗ੍ਰਹਜ 1	ਗੁੱਝਾ
ਗ੍ਰਾਸ	ਗਰਾਹੀ
ਚਕ 1	ਚੱਕ
ਚਿਰ 1	ਚਿਰ
ਛਰ੍ਦਿ	ਛਰਦੀ
ਜਨ 1	*ਜਣ, ਜਣੇ
ਜੰਘ 1 (ਜੰ: ਜੰਘਾ)	ਜੰਘ
ਜਯੇਸ੍ਠ 1	ਜੇਠਾ
ਤਕ੍ਸ਼ਨ੍ 1	ਤਖਾਣ, ਤਰਖਾਣ
ਤੰਤ੍ਰ 1	ਤੰਦ
ਤਿਰਸਚ 1	ਤਿਰਛਾ
ਤ੍ਰਿਸ਼ੁ (<√ਤ੍ਰਿਸ਼ੁ) 1	ਤ੍ਰਿਹ
ਤ੍ਰਿ, ਤ੍ਰੀਣਿ 1	ਤ੍ਰੈ, ਤ੍ਰਿਨ
ਤ੍ਰਿਕਾਲ	ਤ੍ਰਕਾਲਾਂ
ਦਧਿ 1	ਦਹੀਂ
ਦੰਤ 1	ਦਦ
ਦਾਤ੍ਰ 1 (ਦਾਤ੍ਰੀ*)	ਦਾਤੀ
ਦਾਮਨ੍ 1	ਦੋਣ
ਦਾਯ 1	ਦਾਜ
ਦੁਹਿਤ੍ਰਿ 1	ਧੀ
ਧੂਮ 1	ਧੂੰ
ਨਨਾਂਦ੍ਰਿ 1	ਨਨਾਂਦ
ਨਿਰੋਨੋ (<ਨਿਰ੍ + ਅੱਨ)	ਨਿਰਨੇ
ਪਕ੍ਸ਼ 1	ਪੰਖ, ਪੱਖਾ

(1) ਇਹ ਸ਼ਬਦ ਰਿਗਵੇਦ ਵਿੱਚ ਵੀ ਆਏ ਹਨ ।

ਵੇਦਿਕ

ਪਰ1 (*ਪਰੇ)
 ਪਾਦ1
 ਪਾਸ਼1
 ਪੰਚ1
 ਪੰਥ1
 ਪਿੰਡ1
 ਪ੍ਰਪਦੁ
 ਪ੍ਰੋਖ1
 ਫਾਲ1
 ਬਾਰ1 (*ਬਾਰੀ)
 ਬਿਸ1
 ਬੀਜ1
 ਭਾ, ਭਾ: (<ਭਾਸ਼1)
 ਭੂ, ਭੂਮਿ1
 ਭ੍ਰਾਤ੍ਰਿ1
 ਭ੍ਰਕੁਟਿ (ਭ੍ਰ1+ਕਟੀ)
 ਮਹਿਸ਼ੀ1
 ਮੰਦੁ
 ਮੇਘ1
 *ਯਵਕ (ਭ੍ਰ. ਯਵਿਸ੍ਠ)
 ਯੰਤ੍ਰ1 (ਰੋਕਣ ਲਈ
 ਕੋਈ ਔਜ਼ਾਰ)
 ਰਕਤੁ
 ਰਸ1
 ਰਾਤ੍ਰੀ1 (ਸੰਸਠ ਰਾਤ੍ਰਿ)
 ਰੇਕੁਣਸ1
 ਰੋਮੋ(ਨ)1

ਪੰਜਾਬੀ

ਪਰੇ
 ਪਾ(ਅ), ਪਾਵਾ
 ਫਾਹਾ
 ਪੰਜ
 ਪੰਧ, ਪੰਥ
 ਪਿੰਡਾ
 ਪੱਥ
 ਪੀਂਗ
 ਫਾਲਾ
 ਬਾਰੀ
 ਬਿਸ, ਭਿਸ
 ਬੀ (ਅ)
 ਭਾ
 ਭੋ, ਭੋਇ
 ਭਰਾ
 [ਭਰਵੱਟੀ
 ਮਹਿ, ਮੇਂਸ, ਮੱਝ
 ਮਦਾ
 ਮੀਂਹ
 ਜਵਾਕ

 ਜੰਦਰਾ
 ਰੱਤਾ
 ,ਰਹੁ ਰੋ
 ਰਾਤੀ
 ਰਿਜਕ
 ਰੂੰ

1. ਇਹ ਸ਼ਬਦ ਰਿਗਵੇਦ ਵਿਚ ਵੀ ਆਏ ਹਨ ।

ਵੇਦਿਕ

ਪੰਜਾਬੀ

ਲਕਸ਼ਮ (ਨ)

ਲਖਮ

ਲਵਣ

ਲੂਣ

ਲਾਭ

ਲਾਹ, ਲਾਹਾ

ਲੋਕ (ਲੋਕੀ)।

ਲੋਕ, ਲੋਕੀ

ਵਕ੍

ਵਿੰਗਾ

ਵਯਸ਼।

ਵੈ

ਵਰੇਸ਼।

ਵਰਾ

ਵਰ੍ਣ।

ਵੰਨ

ਵਾਸਰ

ਬਾਸਰ

ਵਾਰ।

ਬਾੜ

ਵਿਤਸ੍ਰਤਿ

ਵਿਥ

ਵਿਭੀਦਕ।

ਬਹੇੜਾ

ਵੀਰ।

ਵੀਰ

ਵੇਲਾ

ਵੇਲਾ

ਇਹ ਭੂਲਨਾਤਮਿਕ ਸੂਚੀ ਇਸ ਕਥਨ ਦੀ ਪੁਸ਼ਟੀ ਲਈ ਪਰਿਆਪਤ ਹੈ ਕਿ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਅਜਿਹੇ ਅਨੇਕ ਸ਼ਬਦ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਵਿਰਾਸਤ ਹਨ। ਇਹ ਗੱਲ ਇਥੇ ਸਪਸ਼ਟ ਕਰ ਦੇਣਾ ਆਵਸ਼ਕ ਹੈ ਕਿ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਬਾਹਰਲਾ ਤੱਤ ਹੈ ਅਤੇ ਕੇਵਲ ਇਸੇ ਆਧਾਰ 'ਤੇ ਦੋ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚਕਾਰ ਸਬੰਧ ਜੋੜਨਾ ਅਨੁਚਿਤ ਹੋਵੇਗਾ। ਅਸਲ ਵਿੱਚ ਵੇਦਿਕ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚਕਾਰ ਸਬੰਧ ਦੇ ਮੂਲ ਸੁੱਤਰ ਉਹ ਤਥ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਚਰਚਾ ਅਸੀਂ ਪਹਿਲਾਂ ਕਰ ਆਏ ਹਾਂ। ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਦੀ ਸਮਾਨਤਾ ਦਾ ਪ੍ਰਮਾਣ ਤਾਂ ਅਤਿਰਿਕਤ ਸਮਰਥਨ ਲਈ ਹੈ।

ਜੇ ਵੇਦਿਕ ਸੁਰ ਪੱਧਰੀ ਦਾ ਭਾਸ਼ਾ-ਵਿਗਿਆਨਿਕ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਤੋਂ ਡੂੰਘਾਈ ਨਾਲ ਅਧਿਐਨ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਸੰਭਵ ਹੈ ਕਿ ਉਸਦੇ ਅੰਦਰ ਅਜਿਹੇ ਸ੍ਰੋਤ ਮਿਲ ਜਾਣ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਆਦਿਮ ਵਿਅੰਜਨਾਂ, ਘ, ਝ, ਞ, ਧ, ਅਤੇ ਭ ਦਾ, ਕ੍ਰਮਵਾਰ ਕ, ਚ, ਟ, ਤ, ਅਤੇ ਪ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਸੁਵਰ ਨੂੰ ਟੋਨ (tone) ਦੇ ਕੇ ਉਚਾਰਣ ਕਰਨ ਲਈ ਪ੍ਰਵਿਰਤਾਂ ਦੀ ਵਿਆਖਿਆ ਕੀਤੀ ਜਾ ਸਕੇ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿਅੰਜਨਾਂ ਦੇ ਆਦਿ, ਮਧ ਅਤੇ

(1) ਇਹ ਸ਼ਬਦ ਰਿਗਵੇਦ ਵਿੱਚ ਵੀ ਆਏ ਹਨ।

ਅੰਤ ਵਿੱਚ ਆਉਣ ਦੇ ਆਧਾਰ ਤੇ ਉਚਾਰਣ ਦੀ ਵਿਭਿੰਨਤਾ ਇਹ ਸੰਕੇਤ ਕਰਦੀ ਹੈ ਕਿ ਇਸ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਉਚਾਰਣ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਸੂਰ ਯੋਜਨਾ ਦਾ ਹੱਥ ਰਿਹਾ ਹੋਵੇਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਸਰਯੋਜਨਾ ਵੇਦਿਕ ਹੋ ਸਕਦੀ ਹੈ। ਵੇਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਲੋੜ ਅਨੁਸਾਰ ਦੀਰਘ ਅਤੇ ਸੰਯੁਕਤ ਸੂਰਾਂ ਨੂੰ ਤੋੜ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਉਚਾਰਣ ਕਰਨ ਦੀ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀ ਸੀ, ਜਿਵੇਂ ਚਾਗੁਨਯੇ ਦਾ ਚਅਗੁਨਯੇ ਦਾਸ ਦਾ ਦਅਸ, ਵੀਂਦ੍ਰ ਦਾ ਵਿਇਦ੍ਰ, ਐਫ ਦਾ ਅਇੱਫ; ਸੂਰ ਦਾ ਸੁਉਰ, ਜਯੇਸ੍ਰਠ ਦਾ ਜਯਾਇਸ੍ਰਠ ਆਦਿ। ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ ਕਿ ਇਹ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀ ਵਿਅੰਜਨਾਂ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਰੂਪ 'ਚ ਮਹਾਂਪ੍ਰਾਣ ਵਿਅੰਜਨਾਂ (ਖ, ਘ, ਝ, ਞ ਆਦਿ) ਬਾਰੇ ਵੀ ਰਹੀ ਹੋਵੇ, ਅਰਥਾਤ ਕੁਝ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਸਥਿਤੀ ਵਿੱਚ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਉਚਾਰਣ ਕ੍ਰਮਵਾਰ ਕ੍ਰ+ਹ, ਗ੍ਰ+ਹ, ਝ+ਹ ਆਦਿ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਕਰਨ ਦੀ ਪਰੰਪਰਾ ਰਹੀ ਹੋਵੇ। ਪੰਜਾਬੀ ਦਾ ਉਕਤ ਟੋਨਯੁਕਤ ਉਚਾਰਣ ਅਘੋਸ਼ ਅਲਪਪ੍ਰਾਣ ਨਾਲ ਹੋ ਨੂੰ ਰਲਾ ਕੇ ਉਚਾਰਣ ਕਰਨ ਦੀ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀ ਤੋਂ ਉਪਜਿਆ ਪ੍ਰਤੀਤ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।

ਪਾਲੀ ਤੇ ਪੰਜਾਬੀ

ਡਾ. ਰੋਸ਼ਨ ਲਾਲ ਅਹੂਜਾ

ਬੁੱਧ ਧਰਮ ਦਾ ਮੌਲਿਕ ਰੂਪ ਪਾਲੀ ਵਿਚ ਹੈ। ਇਸ ਦੇ ਤਿੰਨ ਭਾਗ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੀਪਿਤਾਕਾ ਜਾਂ ਤ੍ਰੀਪਿਤਾਕਾ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ। ਇਕ ਵਿਨੇ (discipline) ਦੂਜਾ ਧੂਤ (discourses) ਅਤੇ ਤੀਜਾ ਅਭੀਧਰਮ (metaphysics) ਹੈ। ਚੌਥੀ ਥਾਂ ਤੇ ਮਿਲਿੰਦਾ ਪਨਹੋ ਜਾਂ 'ਮਿਲਿੰਦਾ ਦੇ ਪ੍ਰਸ਼ਨ' ਹੈ। ਇਸ ਵਿਚ ਯੂਨਾਨ ਦੇ ਹਿੰਦੁਸਤਾਨੀ ਰਾਜਾ ਮਨਾਂਦਰ (167—145 ਪੂਰਵ ਇਸਵੀ) ਪ੍ਰਸ਼ਨ ਅਤੇ ਨਾਗਸੇਨ ਭਿਖੂ ਦੇ ਉਤਰ ਹਨ। ਇਹ ਵਾਦ-ਵਿਵਾਦ ਸਿਆਲਕੋਟ ਵਿਚ ਸਥਿਤ ਵਿਹਾਰ ਵਿਚ ਜੋਧਿਆਂ ਅਤੇ ਇਸ ਦੇ ਪਰਿਣਾਮ ਸਰੂਪ ਮਨਾਂਦਰ ਨੇ ਬੁੱਧ ਧਰਮ ਅਪਣਾ ਲਿਆ।

ਨਾਗਸੇਨ ਅਸਲ ਤੋਂ ਹਿਮਾਲਿਆ ਪਰਬਤ ਦੇ ਨਾਲ ਦੇ ਨਗਰ ਕੰਜਗਲਾ ਦਾ ਵਸਨੀਕ ਸੀ। ਪਾਟਲੀ ਪੁਤਰ ਵਿਚ ਬੁੱਧ ਧਰਮ ਦਾ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਗਿ ਬਣ ਕੇ ਪੰਜਾਬ ਵਿਚ ਪ੍ਰਚਾਰ ਲਈ ਸਿਆਲਕੋਟ ਆਇਆ ਹੋਇਆ ਸੀ। ਮਨਾਂਦਰ ਦਾ ਜਨਮ ਸਥਾਨ ਸਾਕਲ (ਸਾਗਲ) ਤੋਂ ਪੰਜ ਸੌ ਮੀਲ ਪੱਛਮ ਵਲ ਕਾਬਲ ਤੇ ਪੰਜਸ਼ਿਰ ਦਰਿਆ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਕਲਸੀ ਪਿੰਡ ਵਿਚ ਹੋਇਆ ਸੀ। ਇਹ ਬਹੁਤ ਲੋਕ ਪ੍ਰਿਯ ਰਾਜਾ ਸੀ। ਇਸਦੇ ਸਿਕੇ ਕਾਬਲ ਦੀ ਵਾਦੀ ਪੰਜਾਬ ਤੇ ਪੱਛਮੀ ਉਤਰ ਪ੍ਰਦੇਸ਼ ਵਿਚੋਂ ਮਿਲੇ ਹਨ। ਇਹ ਵਿਦਵਾਨ ਵੀ ਸੀ ਤੇ ਯੋਧਾ ਵੀ। ਇਹਦੀਆਂ ਧਰਮ ਤੇ ਦਰਸ਼ਨ ਸਬੰਧੀ ਪੁਨਰ ਜਨਮ ਤੇ ਆਵਾਗਵਨ ਦੇ ਵਿਸ਼ੇ ਤੇ ਸ਼ੰਕਾਵਾਂ ਨੂੰ ਨਾਗਸੇਨ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਕੋਈ ਸਾਧੂ ਜਾਂ ਬ੍ਰਾਹਮਣ ਦੂਰ ਨਹੀਂ ਸੀ ਕਰ ਸਕਿਆ।

ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ 'ਮਿਲਿੰਦਾ ਪਨਾਹ' ਦੀ ਰਚਨਾ 150 ਪੂਰਵ ਇਸਵੀ ਤੋਂ 500 ਪਸ਼ਚਾਤ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਹੋਈ। ਇਸ ਦਾ ਚੀਨੀ ਵਿਚ ਅਨੁਵਾਦ (317—400 ਈ.) ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਹੋਇਆ। ਚੀਨੀ ਅਨੁਵਾਦ ਵਿਚ ਸੱਤ ਦੀ ਥਾਂ ਤਿੰਨ ਅਧਿਆਏ ਹਨ। ਸਾਹਿਤਕ ਅਤੇ ਇਤਿਹਾਸਕ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਕੋਣਾਂ ਤੋਂ ਇਹ ਅਮੁਲ ਰਚਨਾ ਹੈ। ਪੰਜਵੀਂ ਸਦੀ ਵਿਚ ਬੁੱਧ ਘੋਸ਼ ਨੇ ਇਸ ਨੂੰ ਪ੍ਰਮਾਣੀਕ ਰਚਨਾ ਮੰਨਿਆ। ਇਹ ਪਾਲੀ ਵਾਰਤਕ ਦਾ ਵਧਿਆ ਨਮੂਨਾ ਹੈ।

ਮਹਾਰਾਜਾ ਮਿਲਿੰਦਾ ਤੇ ਨਾਗਸੇਨ ਦੀ ਵਾਰਤਾਲਾਪ ਪਾਲੀ ਜਾਂ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿਚ ਹੋ ਸਕਦੀ ਹੈ। ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਤੋਂ ਵਧ ਕੇ ਅਨੁਮਾਨ ਪਾਲੀ ਵਿਚ ਕੀਤਾ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਕਿਉਂਜੋਂ ਮਨਾਂਦਰ ਕਾਬਲ ਦੇ ਇਲਾਕੇ ਦਾ ਸੀ। ਇਸ ਲਈ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਤੋਂ ਵੱਧ ਕੇ ਪਾਲੀ ਵਿਚ ਉਸ ਦੀ

ਯੋਗਤਾ ਅਧਿਕ ਹੋ ਸਕਦੀ ਹੈ। ਇਸ ਸਮਾਜਵਾਦ ਦੀ ਚਰਚਾ ਬਹੁਤ ਫੈਲੀ ਹੋਈ ਹੋਵੇਗੀ। ਅਤੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚਾਰਾਂ ਰਾਹੀਂ ਮਹਾਰਾਜ ਦਾ ਧਰਮ ਪ੍ਰੀਵਰਤਨ ਹੋਇਆ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪ੍ਰਚਾਰ ਲਈ ਪਾਲੀ ਮਾਧਿਅਮ ਅਧਿਕ ਉਪਯੋਗੀ ਹੋ ਸਕਦੀ ਸੀ ਇਸ ਲਈ ਅਨਮਾਨ ਹੈ ਕਿ ਇਹਦੀ ਰਚਨਾ ਪਹਿਲਾਂ ਪੰਜਾਬ ਵਿਚ ਪਾਲੀ ਵਿਚ ਹੋਈ ਫੇਰ ਇਸ ਨੂੰ ਤਿੰਨ ਤੋਂ ਵੱਧ ਕੇ ਸੱਤ ਅਧਿਆਇਆਂ ਵਿਚ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਨੇ ਨਾਗਸੇਨ ਦੇ ਬਾਦ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਹੋਣੈ।

ਪਾਲੀ ਦੀ ਦੂਜੀ ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਰਚਨਾ ਜਾਤਕ ਹੈ। ਇਹ ਪੰਜ ਸੌ ਸੰਤਾਲੀ ਕੁ ਕਹਾਣੀਆਂ ਦਾ ਸੰਗ੍ਰਹਿ ਹੈ ਜੋ ਬੁੱਧ ਦੇ ਪਿਛਲਿਆਂ ਜਨਮਾਂ ਨਾਲ ਸਬੰਧ ਰਖਦੀਆਂ ਹਨ। ਕੁਝ ਕੁ ਕਹਾਣੀਆਂ ਅਸ਼ੋਕ ਦੇ ਕਾਲ ਤੋਂ ਵੀ ਪਹਿਲਾਂ ਬਣ ਚੁਕੀਆਂ ਜਾਪਦੀਆਂ ਸਨ। ਕਈਆਂ ਦਾ ਵਿਚਾਰ ਹੈ ਕਿ ਬਹੁਤ ਸਾਰੀਆਂ ਕਹਾਣੀਆਂ ਤਾਂ ਪਹਿਲਾਂ ਹੀ ਪ੍ਰਚਲਤ ਸਨ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਪਣਾ ਕੇ ਬੁੱਧ ਧਰਮ ਦੇ ਪ੍ਰਚਾਰ ਲਈ ਬਦਲ ਦਿੱਤਾ ਗਿਆ। ਬੁੱਧ ਧਰਮ ਦੀ ਸਦਾਚਾਰਕ ਸਿਖਿਆ ਦਾ ਇਹ ਆਵਸ਼ਕ ਅੰਗ ਸਨ। ਬੁੱਧ ਘੋਸ਼ ਨੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਟੀਕਾਂ ਵੀ ਕੀਤੀ। ਬਰਵਾਦੀਆਂ ਦੀ ਇਹ ਰਚਨਾ ਪੰਜਾਬ ਤੋਂ ਪੱਛਮ ਵੱਲ ਹਰ ਦੇਸ਼ ਵਿਚ ਲੋਕ ਪ੍ਰਿਯ ਹੋ ਗਈ। ਵੰਸਤ ਤੇ ਸੁਮੰਦ ਦੀਆਂ ਕਹਾਣੀਆਂ ਤਾਂ ਬਹੁਤ ਹੀ ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਹਨ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚੋਂ ਕੁਝ ਕੁ ਕਹਾਣੀਆਂ ਦੇ ਦ੍ਰਿਸ਼ ਤੇ ਪਾਤਰ ਪੰਜਾਬੀ ਹਨ।

ਚਿੱਤਰਕਾਰੀ ਤੇ ਮੂਰਤੀ ਕਲਾ ਨੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਕਹਾਣੀਆਂ ਤੋਂ ਪ੍ਰੇਰਨਾ ਲਈ। ਏਜੰਤਾਂ ਦੀਆਂ ਗਾਰਾਂ, ਭਾਰਹੁਤ ਬਾਗ ਤੇ ਸਾਥੀ ਤੇ ਜਾਣ ਵਿਚ ਜਾਤਕ ਦੀਆਂ ਕਈਆਂ ਕਹਾਣੀਆਂ ਦੇ ਦ੍ਰਿਸ਼ ਚਿਤਰੇ ਗਏ ਹਨ ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕਿ 'ਲਾਗੇ' ਜਾਟਿਕ ਤੇ 'ਮਾਇਆ ਦਾ ਸੁਪਨਾ' ਵਲਹਾਸ਼ ਜਾਤਕ (ਚੰਦਾ ਕਿਨਰ) ਜਾਤਕ ਸ਼ਚਦੰਤ ਜਾਤਕਿ ਕਕਟਾ ਜਾਤਕ, 'ਮਾਨ ਧਾਤ' ਜਾਤਕ ਆਦਿ ਦੇ ਨਜ਼ਾਰੇ ਬਰਮਾ ਦੀ ਕਲਾ ਵਿਚ ਚਿਤਰੇ ਗਏ ਹਨ। ਜਾਤਕ ਕਹਾਣੀਆਂ 400 ਪੂਰਵ ਈਸਵੀ ਦੇ ਲਗ ਭਗ ਦੀਆਂ ਹਨ ਤੇ ਬਰਹੁਤ ਦੇ ਚਿੱਤਰ 200-250 ਪੂਰਵ ਈਸਵੀ ਜਾਤਕ ਦੇ ਆਰੰਭ ਵਿਚ 'ਨਿਦਾਨ ਕਥਾ' ਹੈ। ਇਸ ਵਿਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਅਵਸਰਾਂ ਜਾਂ ਨਿਦਾਨਾਂ ਦਾ ਉਲੇਖ ਹੈ ਜੋ ਕਹਾਣੀ ਦੀਆਂ ਘਟਨਾਵਾਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਸਨ।

*ਐਚ. ਟੀ. ਫ੍ਰਾਂਸਿਸ ਤੇ ਈ. ਜੇ. ਫਾਮਸ ਦੇ ਜਾਤਕ ਸੰਗ੍ਰਹਿ ਵਿੱਚ 547 ਵਿੱਚੋਂ 114 ਹਨ। ਪੰਦਰਾਂ ਵਿੱਚ ਟੈਕਸਿਲਾ ਦਾ ਉਲੇਖ ਆਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਇਕ ਰਾਜ ਸਿਵੀ ਦੀ ਕਹਾਣੀ ਪੰਜਾਬ ਨਾਲ ਸਬੰਧ ਰਖਦੀ ਹੈ। ਸਿਵਾਏ ਬਨਾਰਸ ਦੇ ਇਤਨੀ ਬਾਰ ਉਲੇਖ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਥਾਂ ਦਾ ਨਹੀਂ ਆਂਦਾ। ਪਾਲੀ ਦੀ ਤੀਜੀ ਰਚਨਾ ਜੋ ਪੰਜਾਬ ਨਾਲ ਸਬੰਧ ਰਖਦੀ ਹੈ, ਉਹ ਥੇਰੀ ਗਾਥਾ ਹੈ ਜੋ 522 ਪਾਲੀ ਛੰਦਾਂ ਦਾ ਸੰਗ੍ਰਹਿ ਹੈ। ਇਸ ਵਿੱਚ ਬੁੱਧ ਭਿਖਣੀਆਂ ਦੀਆਂ 73 ਕਵਿਤਾਵਾਂ ਹਨ ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕਿ 107 ਕਵਿਤਾਵਾਂ ਥੇਰ ਗਾਥਾ ਦੇ 1,276 ਛੰਦਾਂ ਵਿੱਚ। ਇਹ ਖੁਦਾ ਕਾ ਨਿਕਾਇਆ ਦੇ ਪੰਦਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਦੋ ਅੰਗ ਹਨ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਭਿਖੁਣੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਦੋ ਪੰਜਾਬਣਾਂ ਸਿਆਲਕੋਟ ਦੀਆਂ ਹਨ। ਇਕ ਬੇਮਾ ਰਾਜ ਕੰਨਿਆ ਬਿੰਬਸਾਰ ਦੀ ਰਾਣੀ ਸੀ। ਦੂਜੀ ਭੱਦਰਾ ਕਪਿਲਾਇਨ ਬਰਾਹਮਣ ਦੀ ਲੜਕੀ ਸੀ ਅਤੇ ਸਹਾ ਕਸ਼ਿਅਪ ਦੀ ਵਰੁਣੀ—ਦੋਵੇਂ ਬਾਲ ਕਟਾ ਕੇ ਬੁੱਧ ਧਰਮੀ ਹੋ ਗਈਆਂ।

ਜਾਤਕ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਟੈਕਸਿਲਾ (ਤਕਸ਼ਿਲਾ) ਸਾਹੇ ਵਿਸ਼ਾਲ ਦੇਸ਼ ਦਾ ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਵਿਸ਼ਵ-
ਦਿਆਲਾ ਸੀ ਜਿਸ ਵਿਚ ਤਿੰਨ ਵੇਦ ਤੇ ਸ਼ਾਸਤਰ ਬਾਅਦ ਵਿਚ ਪਾਲੀ ਵਿਚ ਪੜ੍ਹਾਏ ਜਾਣ
ਲੱਗ ਪਏ । ਬਨਾਰਸ ਜਿਹੇ ਦੂਰ ਦੁਰਾਡੇ ਨਗਰਾਂ ਤੋਂ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਇਥੇ ਪੰਜਾਬ ਵਿਚ
ਪੜ੍ਹਨ ਲਈ ਆਉਂਦੇ ਸਨ । ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿਦਿਆਰਥੀਆਂ ਵਿਚ ਰਾਜਕੁਮਾਰ ਵੀ ਹੁੰਦੇ ਸਨ । ਇਥੋਂ
ਦਾ ਇਕ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਜੀਵਕਾ ਸੀ ਜੋ ਬੁੱਧ ਦਾ ਵਿਅਕਤੀਗਤ ਵੈਦ ਹੋਇਆ ।

ਪਾਲੀ ਸੰਪਰਕ ਨਾਲ ਨਵੀਂ ਪ੍ਰਾਪਤੀ

ਪਾਣਿਨੀ ਦੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਤੋਂ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੀ ਪੰਜਾਬੀ ਤਕ ਦੋ ਹਜ਼ਾਰ ਸਾਲਾਂ ਦੀ
ਮੰਜ਼ਲ ਹੈ ਜਿਸ ਵਿਚ ਸਭ ਤੋਂ ਵੱਡਾ ਪੜਾ ਪਾਲੀ ਹੈ । ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਨਵੀਂ ਸਾਹਿਤਕ ਪਰੰਪਰਾ
ਪਾਲੀ ਨਾਲ ਆਰੰਭ ਹੋਈ ।

ਹਿੰਦੀ-ਆਰੀਆਂ ਦੀਆਂ ਕਈ ਬੋਲੀਆਂ ਸਨ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚੋਂ ਇਕ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਸੀ । ਦੂਜੀਆਂ
ਸਮੇਂ ਨਾਲ ਲੋਪ ਹੋ ਗਈਆਂ ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਹੋਂਦ ਦਾ ਪ੍ਰਮਾਣ ਮਿਲਦਾ ਹੈ । ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਮੁੱਢ ਤੋਂ
ਪੰਜਾਬ ਵਿਚ ਬੋਲੀ ਗਈ । ਫੇਰ ਇਹਦਾ ਕੇਂਦਰ ਤੁਰ੍ਹ-ਪੰਚਾਲ ਵਿਚ ਹੋ ਗਿਆ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਆਰੀਆ
ਦੀਆਂ ਕੋਸ਼ਲ, ਅਵੰਤੀ (ਉਜੈਨ) ਆਦਿ ਹੋਰ ਵੀ ਕਈ ਬਸਤੀਆਂ ਬਣ ਗਈਆਂ ।

ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਵੈਦਿਕ ਸਾਹਿਤਕ ਪਰੰਪਰਾ ਦਾ ਮੁੱਢ ਰਿਗ ਵੇਦ ਦੀ ਰਚਨਾ ਤੋਂ ਹੋਇਆ
ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ । ਇਹ ਰਚਨਾ 1200-1000 ਪੂਰਵ ਈਸਵੀ ਵਿਚ ਹੋਈ ਜਾਪਦੀ ਹੈ ।

ਪਾਣਿਨੀ (500-400 ਪੂਰਵ ਇਸਵੀ) ਨੇ ਆਪਣੇ ਸਮੇਂ ਦੀ ਲੌਕਿਕ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੀ
ਜੋ ਉਦੀਚੀ ਨਾਂ ਨਾਲ ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਸੀ, ਵਿਆਕਰਣ ਲਿਖੀ । ਉਹ ਸ਼ਾਲਾਤੁਰ ਗ੍ਰਾਮ ਦਾ ਨਿਵਾਸੀ
ਸੀ, ਜੋ ਕਾਬੁਲ ਤੇ ਸਿੰਧ ਨਦੀਆਂ ਦੇ ਸੰਗਮ ਦੇ ਪਾਸ ਸੀ । ਉਸ ਨੇ ਉਚੇਰੀ ਵਿਦਿਆ ਤਕਸ਼ਿਲਾ
(ਟੈਕਸਲਾ) ਵਿਚ ਪਾਈ ਅਤੇ ਪਾਟਲੀ ਪੁਤਰ ਤੋਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸ਼ਾਸਤਰਕਾਰਾਂ ਦੀ ਪਰੀਖਿਆ ਦਾ
ਕੇਂਦਰ ਬਣ ਗਿਆ ਸੀ, ਆਪਣੀ ਵਿਆਕਰਣ ਅਸ਼ਟਾ ਧਿਆਈ ਪਾਸ ਕਰਾਈ । ਨੰਦ ਵੰਸ਼
ਦਾ ਸਮਰਾਟ ਨੰਦ ਉਸ ਦਾ ਇਸ ਰਚਨਾ ਦੇ ਕਾਰਨ ਪ੍ਰਤੀ-ਪਾਲਕ ਹੋ ਗਿਆ ਅਤੇ ਆਪਣੀ
ਰਾਜ ਸਭਾ ਵਿਚ ਇਸ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੀ ਅਦੁਤੀ ਰਚਨਾ ਨੂੰ ਪ੍ਰਵਾਨ ਕੀਤਾ । ਪਾਣਿਨੀ ਦਾ ਪ੍ਰਦੇਸ਼
ਸ਼ੁਧ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦਾ ਕੇਂਦਰ ਮੰਨਿਆ ਗਿਆ ।

ਬੁੱਧ ਤੇ ਜੈਨ ਧਰਮਾਂ ਦੇ ਪ੍ਰਚਲਤ ਹੋਣ ਨਾਲ ਨਵੀਂ ਸਾਹਿਤਕ ਪਰੰਪਰਾ ਪੈਦਾ ਹੋ
ਗਈ ਅਤੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੀ ਪ੍ਰਤੀਯੋਗੀ ਬਣ ਗਈ । ਇਨ੍ਹਾਂ ਧਰਮਾਂ ਦੇ ਸੰਚਾਲਕਾਂ ਨੇ ਜਾਣ ਬੁਝ ਕੇ
ਮਗਧ ਦੀ ਬੋਲੀ ਅਪਣਾਈ । ਬੁੱਧ ਬਾਣੀ ਤਾਂ ਸ਼ੁਰੂ ਸ਼ੁਰੂ ਵਿਚ ਸ਼ੁਧ ਹਿੰਦੀ-ਆਰੀਆ ਸੀ । ਇਨ੍ਹਾਂ

16—44 ਤੋਂ 49, 57 ਤੋਂ 62, 12—56; 14—60 ਤੋਂ 65

ਦੇ ਬਾਅਦ ਅਸ਼ੋਕ ਨੇ ਵੀ ਤਿੰਨ ਸਥਾਨਕ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਵਿਚ ਸ਼ਿਲਾ ਲੇਖ ਖੁਦਵਾਏ । ਅਸ਼ੋਕ ਦੀ ਰਾਜਸੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵੀ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਸੀ । ਕੁੱਝ ਸਦੀਆਂ ਤਕ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਜ਼ੋਰਾਂ ਤੇ ਰਹੀ । ਈਸਾਈ ਸੰਨ ਦੇ ਆਰੰਭ ਵਿਚ ਫੇਰ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦਾ ਦੌਰ ਚਲਿਆ, ਭਾਵੇਂ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਹੁਣ ਕਿਸੇ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਥਾਂ ਦੀ ਸਥਾਨਕ ਬੋਲੀ ਨਹੀਂ ਰਹੀ । ਪੁਸ਼ਿਆ ਮਿਤਰਾ (188 ਈਸਾ ਪੂਰਬ) ਨੇ ਮੌਰੀਆ ਵੰਸ਼ ਦੀ ਸਮਾਪਤੀ ਕਰਦੇ ਸ਼ੁੰਗ ਵੰਸ਼ ਦਾ ਰਾਜ ਚਲਾਇਆ । ਫੇਰ ਉਤਰੀ ਜੋਧੀਆਂ ਨੇ ਪੰਜਾਬ ਤੇ ਕਸ਼ਮੀਰ ਵਿਚ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿਚ ਬੁਧ ਧਰਮ ਦਾ ਸਾਹਿਤ ਪਰਤਿਆ । ਅਸ਼ਵ ਘੋਸ਼ ਨੇ (100 ਈ.) ਪਿਸ਼ਾਵਰ ਵਿਚ ਮਹਾ-ਕਾਵਿ ਤੇ ਹੋਰ ਰਚਨਾਵਾਂ ਕੀਤੀਆਂ । ਕਾਲੀ ਦਾਸ ਨੇ 450 ਈਸਵੀ ਵਿਚ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਨੂੰ ਵਧੇਰੇ ਚਮਕਾਇਆ । ਪਰ ਇਹ ਦੋ ਸਾਹਿਤਕ ਪਰੰਪਰਾਵਾਂ ਨਾਲ ਨਾਲ ਚਲਦੀਆਂ ਰਹੀਆਂ । ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੀ ਵਿਦਵਤਾ ਭਰੀ ਸਾਹਿਤਕ ਪਰੰਪਰਾ ਅਤੇ ਪਾਲੀ ਤੇ ਅਰਧ-ਮਾਗਧੀ ਦੀ ਧਾਰਮਿਕ ਪਰੰਪਰਾ ਦੋ ਤਲਾਂ ਤੇ ਚਾਲੂ ਰਹੀਆਂ । ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੋਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਨਾਲ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਬੋਲੀਆਂ ਸ਼ੋਰਸੇਨੀ (ਮਾਗਧੀ) ਮਹਾਰਾਸ਼ਟਰੀ, ਪੈਸ਼ਾਚੀ ਆਦਿ ਸੁਭਾਵਿਕ ਤੌਰ ਤੇ ਵਿਕਸਤ ਹੁੰਦੀਆਂ ਰਹੀਆਂ । ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਨਾਟਕ ਵਿਚ ਬੋਲੀਆਂ ਦੇ ਸਮਾਜਕ ਤਲਾਂ ਦਾ ਪ੍ਰਮਾਣ ਮਿਲਦਾ ਹੈ । ਉੱਚੀਆਂ ਸ਼੍ਰੇਣੀਆਂ ਦੇ ਰਾਜੇ, ਮੰਤਰੀ, ਵਿਦਵਾਨ ਆਦਿ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਬੋਲਦੇ ਹਨ ਪਰ ਆਮ ਤੌਰ ਤੇ ਇਸਤਰੀਆਂ, ਬੱਚੇ, ਨੌਕਰ, ਵਪਾਰੀ ਲੋਕ ਤੇ ਵਿਦੂਸ਼ਕ ਸਥਾਨਕ ਬੋਲੀਆਂ ਬੋਲਦੇ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਨਾਟਕਕਾਰਾਂ ਨੇ ਦੇਵ ਨਾਗਰੀ ਵਿਚ ਅੰਕਿਤ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ।

ਪੰਜਾਬ ਵਿਚ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੋ ਪ੍ਰਮਾਣੀਕ ਸਾਹਿਤਕ ਪਰੰਪਰਾਵਾਂ ਚਲਦੀਆਂ ਰਹੀਆਂ । ਇਕ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੀ ਤੇ ਦੂਜੀ ਪਾਲੀ ਦੀ । ਪਾਲੀ ਆਮ ਜਨਤਾ ਦੇ ਅਧਿਕ ਨੇੜੇ ਸੀ । ਬੋਧੀਆਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮਠ ਬਣਾਏ । ਆਮ ਲੋਕਾਂ ਨਾਲ ਸੰਪਰਕ ਬਣਾਈ ਰਖਿਆ । ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਪਾਠਸ਼ਾਲਾਂ ਖੋਲ੍ਹੀਆਂ । ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਪਾਲੀ ਦਾ ਪ੍ਰਚਾਰ ਸਿਖਿਆ ਰਾਹੀਂ ਬਹੁਤ ਹੋਇਆ । ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਟੈਕਸਿਲਾ ਵਿਚ ਸਿਖਿਆ ਦੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਤੇ ਪਾਲੀ ਦੋ ਮਾਧਿਅਮ ਸਨ । ਇਸ ਤੋਂ ਅਨੁਮਾਨ ਲਗਾਇਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ ਕਿ ਵਿਚਕਾਰਲੇ ਤਲ ਤੇ ਪਾਲੀ ਦਾ ਪ੍ਰਚਾਰ ਕਾਫੀ ਵੱਧ ਗਿਆ । ਅਰਥਾਤ ਕੇਵਲ ਬ੍ਰਾਹਮਣ ਹੀ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਨਹੀਂ ਸਨ ਦੂਜੀਆਂ ਸ਼੍ਰੇਣੀਆਂ ਦੇ ਲੋਕ ਜੋ ਬੁਧ ਧਰਮ ਨਾਲ ਸਰਧਾ ਰਖਦੇ ਸਨ ਉਹ ਪਾਲੀ ਦੇ ਵਿਦਵਾਨ ਹੁੰਦੇ ਸਨ । ਇਨ੍ਹਾਂ ਪਾਲੀ ਦੇ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਤੇ ਵਿਦਿਆਰਥੀਆਂ ਰਾਹੀਂ ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਬੁਧ ਧਰਮ ਦੇ ਪ੍ਰਚਾਰਕਾਂ ਤੇ ਭਿਖੂਆਂ ਰਾਹੀਂ ਨਵੇਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦਾ ਭੰਡਾਰ ਆਮ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਵਿਚ ਹੋਲੇ ਹੋਲੇ ਪ੍ਰਵੇਸ਼ ਕਰ ਆਇਆ । ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕਿ ਪਾਣੀ ਜ਼ਮੀਨ ਦੇ ਇਕ ਉੱਚੇ ਤਲ ਤੋਂ ਦੂਜੇ ਥਲਵੇਂ ਤਲ ਤਕ ਸਰਕ ਜਾਂ ਨਿਤਰਾ ਆਂਦਾ ਹੈ—ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਵਿਚਾਰ ਤੇ ਵਿਚਾਰਾਂ ਦੇ ਸ਼ਬਦ ਇਕ ਇਕ ਤਲ ਤੋਂ ਦੂਜੇ ਤਲ ਤਕ ਹੋਲੇ ਹੋਲੇ ਅਵਸਥਾ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਜਾਂ ਮੌਕੇ ਮੌਕੇ ਤੇ ਨਵਿਆਂ ਸ਼ਿਕਿਆਂ ਵਾਂਗ ਆਮ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਵਿਚ ਆ ਜਾਂਦੇ ਹਨ । ਪਾਲੀ ਦੇ ਸ਼ਬਦ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਆਮ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਜ਼ਾਖਲ ਤੇ ਪ੍ਰਚਲਤ ਹੋ

ਗਏ; ਕਈ ਸ਼ਬਦ ਤਾਂ ਹੁਣ ਤਕ ਵੀ ਆਮ ਵਰਤੋਂ ਵਿਚ ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਕਈ ਲੁਕੇ ਲੁਕੇ ਭੇਸ ਵਟਾਈ ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਅਤੇ ਕਈ ਤਾਂ ਉਰਦੂ ਦੇ ਵਿਆਪਕ ਅਨੁਸ਼ਾਸਨ ਨਾਲ ਮੁਕਾਬਲਾ ਨਾ ਕਰ ਸਕਣ ਦੇ ਕਾਰਨ ਅਣਗਹਿਲੀ ਵਿਚ ਪਿਛੇ ਹਟਾਏ ਗਏ ਅਤੇ ਹੌਲੇ ਹੌਲੇ ਲੋਪ ਹੋ ਗਏ। ਇਸ ਲਿਖਾਰੀ ਨੂੰ ਅਜੇ ਵੀ ਅਜਿਹੇ ਸ਼ਬਦ ਯਾਦ ਹਨ ਜੋ ਲਹਿੰਦੀ ਵਿਚ ਸਨ, ਪਰ ਹੁਣ ਲਹਿੰਦੀ ਬੋਲਣ ਵਾਲਿਆਂ ਤੋਂ ਵੀ ਛੱਡੇ ਗਏ ਹਨ। ਚੂੰਕਿ ਅਜੇਹੀ ਪਾਲੀ ਦੇ ਸ਼ਬਦ ਅਨਪੜ੍ਹਿਆਂ ਦੀ ਬੋਲੀ ਵਿਚ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ ਇਸ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਹੀ ਉਹ ਲੋਪ ਹੁੰਦੇ ਗਏ। ਖੁਸ਼ੀ ਦੀ ਗਲ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਉਰਦੂ ਵਿਚ ਵੀ ਹੁਣ ਕੁਝ ਅਜਿਹੇ ਸ਼ਬਦ ਮਿਲਦੇ ਹਨ ਪਰ ਪੰਜਾਬੀ ਤੇ ਹਿੰਦੀ ਵਿਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਥਾਂ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦੀ ਜਾਪਦੀ ਕਈ ਸੌ ਸ਼ਬਦ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਅਜਿਹੇ ਮਿਲਦੇ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਅਸਲਾ ਤਾਂ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਹੈ ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਵਰਤਮਾਨ ਰੂਪ ਪਾਲੀ ਦਾ ਹੈ। ਇਸ ਤੋਂ ਇਹ ਅਨੁਮਾਨ ਲਗਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਤੋਂ ਨਹੀਂ ਵਿਗੜੇ ਜਾਂ Corrupt (ਕਰੱਪਟ) ਨਹੀਂ ਹੋਏ ਪਰ ਪਾਲੀ ਰਾਹੀਂ ਪਾਲੀ ਦੇ ਸੁਭਾ ਅਨੁਸਾਰ ਬਦਲ ਕੇ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਟਿਕ ਗਏ।

(ਕ) ਉਦਾਹਰਨ ਦੇ ਤੌਰ ਤੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ 'ਸ਼' ਨੂੰ 'ਸ' ਥਾਂ (ਕਲ) ਨੂੰ 'ਖ' 'ਸਤ' ਤੇ 'ਸਥ' ਨੂੰ 'ਥ' ਨੂੰ 'ਰਿ' 'ਰ' 'ਦਯ' ਨੂੰ 'ਜ' 'ਯ' ਨੂੰ 'ਝ' ਆਦਿ ਦੀਆਂ ਤਬਦੀਲੀਆਂ ਪਾਲੀ ਦੀਆਂ ਪੰਜਾਬੀ ਨੂੰ ਦੇਣ ਹਨ ਜੋ ਪਾਠਕ ਦੀ ਸੇਵਾ ਵਿਚ ਸ਼੍ਰੋਣੀ ਵੰਡ ਨਾਲ ਪੇਸ਼ ਕੀਤੀਆਂ ਜਾ ਰਹੀਆਂ ਹਨ।

(ਖ) ਦੂਜੇ ਉਦਾਹਰਨ ਦੇ ਤੌਰ ਤੇ ਅੱਗੇ ਦਿੱਤੇ ਹੋਏ ਕੁਝ ਕੁ ਸ਼ਬਦ ਪਾਲੀ ਰੂਪ ਜੋ ਇਨ ਬਿਨ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਪ੍ਰਚਲਤ ਹਨ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਹੋਰ ਸ਼੍ਰੋਣੀ ਵੰਡਾਂ ਵਿਚ ਦਿੱਤੇ ਗਏ ਹਨ:

(1) ਅਕ, ਅਧ, ਇਦ, ਕਪੂਰ, ਕਨ, ਕੰਮ, ਕਪਾਸ, ਸੱਪ, ਨਿਗੂਨ, ਨਿਰਾਤ, ਪੁਤਰ ਮਿਤ, ਕਤਰ, ਗੋਤ, ਚੰਮ।

(2) ਉਤਰ, ਪੂਜ, ਭਰ, ਤੱਤ, ਤੁਮ, ਕੱਛਾ, ਅਟਕ, ਅੱਗ ਅੱਗੇ, ਅਘ, ਅਜਨ, ਅੰਬ ਉਲਾਰ, ਉਨ, ਕਤ, ਕੰਤ ਖੇਲ, ਜਲਨ, ਜਾਤਕ, ਜੇਠਾ ਜੋਤੀ, ਠਾਣਾ ਤਾੜੀ, ਤਿਰਛਾ, ਤਿਖਾ, ਤੇਜ ਤੇਲੀ।

(3) ਕੁਸਲ ਕਲਸ, ਕੇਸ, ਕੋਸ, ਨਾਸ, ਸਾਲਾ, ਸੀਲ, ਸੀਤ, ਸੀਤਲ।

(4) ਅਛਰਾ, ਛੁਰੀ, ਮੱਛੀ, ਮੱਛਰ, ਵੱਛਾ।

(5) ਅਜ, ਪਜ, ਵਜ, ਸਜ, ਗਿਝ, ਬੱਝ, ਬੁਝ, ਨਿਝਟ, ਸੰਝਾ।

(6) ਨਠ, ਰ.ਠ, ਅਗੂਠਾ, ਇਠਾ।

(7) ਬਣ, ਬੰਝਾ ਪਲਬ, ਹਥ, ਥਿਤੀ, ਥਾਨ, ਥਪਨ, ਥਲ, ਥਾਲੀ।

(8) ਅੱਖ, ਅੱਖਰ, ਪਰੀਖਾ, ਮੋਖ, ਪਖ, ਪੇਖ, ਭਿਖਾ, ਮੱਖ, ਮੱਖਣ, ਰਖ, ਲਖ, ਲਖਣ।

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ, ਪਾਲੀ ਤੇ ਪੰਜਾਬੀ

ਜਿਸ ਦੇਸ ਵਿਚ ਪਾਣਿਨੀ ਦੇ ਸਮੇਂ ਵਿਚ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਬੋਲੀ ਤੇ ਲਿਖੀ ਜਾਂਦੀ ਸੀ ਉਸੇ ਹੀ ਦੇਸ ਵਿਚ ਅੱਜ ਤੋਂ ਢਾਈ ਹਜ਼ਾਰ ਸਾਲ ਬਾਅਦ ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲੀ ਤੇ ਲਿਖੀ ਜਾ ਰਹੀ ਹੈ। ਇਹ ਪੰਜਾਬੀ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਦੇਸ ਤੋਂ ਨਹੀਂ ਆਈ। ਨਾ ਇਹ ਯੂਨਾਨੀਆਂ ਦੀ ਦਾਤ ਹੈ, ਨਾ ਸ਼ਕ ਤੇ ਸਿਥੀਅਨ ਕੌਮਾਂ ਦੀ, ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਹੁਨਾਂ ਤੇ ਤੁਰਕਾਂ ਜਾਂ ਮੁਗਲਾਂ ਦੀ। ਇਹ ਇਥੋਂ ਦੀ ਹੀ ਪੈਦਾਵਾਰ ਹੈ ਅਤੇ ਇਥੋਂ ਦੇ ਵਸਨੀਕਾਂ ਦੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤੀ ਦੇ ਵਿਕਾਸ ਦਾ ਇਕ ਰੂਪ ਹੈ। ਪਰ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਵਿਸ਼ਾਲ ਅੰਤਰ ਵੇਖ ਕੇ ਇਹ ਪ੍ਰਸ਼ਨ ਉਠਦਾ ਹੈ ਕਿ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਕਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਬਣੀ? ਇਤਨੀ ਪੈਰੀਦਾ ਕ੍ਰਾਂਤੀ ਕਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਆਈ?

ਇਤਿਹਾਸਕ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਤੋਂ ਇਹ ਪਤਾ ਲੱਗਦਾ ਹੈ ਕਿ ਸੌ ਕੁ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਦੇ ਆਉਣ ਜਾਣ ਵਿਚ ਦਰਜਨ ਕੁ ਬੋਲੀਆਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਤੇ ਇਥੇ ਪ੍ਰਧਾਨ ਹੋਈਆਂ। ਕਦੇ ਯੂਨਾਨੀ ਦਾ ਰਾਜ ਹੋਇਆ, ਕਦੇ ਸ਼ਾਕਾਂ ਦਾ, ਕਦੇ ਕਸ਼ਨੀ ਤੇ ਕਦੇ ਹੁਣੀ ਦਾ ਤੁਰਕੀ ਤੇ ਕਦੇ ਮੁਗਲਈ ਦਾ, ਅਤੇ ਨਾਲੇ ਫਾਰਸੀ ਤੇ ਉਰਦੂ ਦਾ ਵੀ। ਆਦਿ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬ ਵਿਚ ਅਜਿਹੇ ਲੋਕ ਵੀ ਰਹੇ ਹਨ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਕਰਕੇ ਨੀਵੀਂ ਸ਼੍ਰੇਣੀਆਂ ਦੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਬੋਲੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਕਦੀ। ਜਿਥੇ ਉਪਰ ਦੇ ਤਲ ਤੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਬਰਾਜਮਾਨ ਸੀ, ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸਭ ਤੋਂ ਥੱਲੇ ਅਸਲੀ ਵਸਨੀਕਾਂ ਦੀ ਬੋਲੀ ਸੀ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੋਹਾਂ ਨਾਲ ਬਿਦੇਸ਼ੀ ਬੋਲੀਆਂ ਦੀਆਂ ਖੂਬ ਟਕਰਾਂ ਲੱਗਦੀਆਂ ਰਹੀਆਂ। ਕਿਸ ਕਿਸ ਨੇ ਕੀ ਕੀ ਅਸਰ ਪਾਇਆ? ਕੀ ਕੀ ਵਾਧਾ ਕੀਤਾ ਜਾਂ ਕੀ ਕੀ ਭਨ ਤਰੋੜ ਕੀਤੀ? ਇਹ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਗਿਆਨੀਆਂ ਦਾ ਕੰਮ ਹੈ ਜੋ ਇਸ ਖੋਜ ਵਿਚ ਲੱਗੇ ਹੋਏ ਹਨ। ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਖੋਜੀਆਂ ਨੇ ਸੁਨੀਤੀ ਕੁਮਾਰ ਚੇਟਰਜੀ ਨੇ ਇਹ ਵੇਖਿਆ ਹੈ ਕਿ ਵੈਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਈਰਾਨ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬ ਤਕ ਫੈਲੀ ਹੋਈ ਸੀ। ਇਸ ਵਿਚ 'ਲ' ਨਹੀਂ ਸੀ। ਕੇਵਲ 'ਰ' ਹੀ ਸੀ। ਇਸ ਦੇ ਉਲਟ ਮਾਗਧੀ, ਅਰਧਮਾਗਧੀ ਤੇ ਹੋਰ ਪੂਰਬੀ ਬੋਲੀਆਂ ਵਿਚ 'ਲ' ਸੀ ਪਰ 'ਰ' ਨਹੀਂ ਸੀ। ਪਰ ਪਾਣਿਨੀ ਦੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿਚ 'ਰ' ਵੀ ਹੈ ਤੇ 'ਲ' ਵੀ। ਅਤੇ ਪਾਲੀ ਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਦੋਵੇਂ ਹਨ। ਵੈਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਚ ਵਿਚਕਾਰਲੇ 'ਧ', 'ਭ' ਅਤੇ 'ਘ' ਕਮਜ਼ੋਰ ਹੋ ਕੇ 'ਹ' ਜਿਹੇ ਹੋ ਜਾਂਦੇ ਸਨ।

ਪਾਣਿਨੀ ਦੇ ਨਿਯਮਾਂ ਦੇ ਸ਼ਿਕਸੇ ਵਿਚ ਬੰਨ੍ਹ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਨੂੰ ਆਰੰਭ ਵਿਚ ਉਦੀਚੀ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ। ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਉਪਰ ਦੱਸਿਆ ਗਿਆ ਹੈ ਕਿ ਇਹ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵੈਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਨਾਲੋਂ ਕੁੱਝ ਅੰਤਰ ਰੱਖਦੀ ਹੈ। ਕਿਉਂ ਜੋ ਪਾਣਿਨੀ ਤੋਂ ਕਈ ਸੌ ਸਾਲ ਪਹਿਲਾਂ ਰਿਗ-ਵੇਦ ਦੀ ਰਚਨਾ ਹੋ ਚੁੱਕੀ ਸੀ। ਹੋਰ ਵੇਦਾਂ ਦੀ ਵੀ ਰਚਨਾ ਪੂਰਬ ਵਿਚ ਜਾ ਕੇ ਹੋ ਚੁੱਕੀ ਸੀ ਅਤੇ ਬ੍ਰਾਹਮਣ ਗ੍ਰੰਥਾਂ ਦੀ ਰਚਨਾ ਵੀ। ਪਾਣਿਨੀ ਦਾ ਆਪਣਾ ਕਾਲ ਸੂਤਰਾਂ ਦਾ ਕਾਲ ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਇਤਨੀਆਂ ਸਦੀਆਂ ਤਾਈਂ ਬੋਲੀ ਜਾਂਦੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿਚ ਸੁਭਾਵਿਕ ਤੌਰ ਤੇ ਕੁੱਝ ਤਬਦੀਲੀਆਂ ਆ ਗਈਆਂ ਸਨ।

ਨਿੰਘਟੂ ਪਾਣਿਨੀ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਦੀ ਰਚਨਾ ਜਿਸ ਦੀ ਟੀਕਾ ਯਾਸਕਾ ਨੇ ਕੀਤੀ ਹੈ । ਇਹ ਵੈਦਿਕ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਹੈ । ਇਸ ਵਿਚ ਦਿੱਤੇ ਕਈ ਕ੍ਰਿਆ ਰੂਪ ਰਿਗਵੇਦ ਵਿਚ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦੇ । 'ਲੋ' ਤੇ 'ਕਨਕ' ਤੇ 'ਕਾਂਚਨ' ਸ਼ਬਦ ਵੀ ਰਿਗਵੇਦ ਵਿਚ ਵੀ ਨਹੀਂ ਹਨ । 'ਕਿਰਣ' ਸ਼ਬਦ ਦਾ ਅਰਥ ਮਿੱਟੀ ਜਾਂ ਮਿਟੀ ਦਾ ਜ਼ਰਾ ਹੈ । 'ਅੰਬਰ' ਸ਼ਬਦ ਦਾ ਅਰਥ ਸਪਸ਼ਟ ਨਹੀਂ । ਇਨ੍ਹਾਂ ਉਦਾਹਰਣਾਂ ਤੋਂ ਵੈਦਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਤੇ ਆ ਗਈਆਂ ਤਬਦੀਲੀਆਂ ਪ੍ਰਤੱਖ ਹਨ । ਪਾਣਿਨੀ ਨੇ ਪੰਜਵੀਂ ਤੇ ਚੌਥੀ ਸਦੀਆਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਕਿਥੋਂ ਆ ਕੇ ਇਸ ਨੂੰ ਤਦ ਪ੍ਰਚਲਤ ਰੂਪ ਵਿਚ ਪਕੜ ਕੇ ਨਿਯਮ ਬਧ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ।

ਪਰ ਬੋਲੀ ਜਾਂਦੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੀ ਪਰੰਪਰਾ ਸੁਤੰਤਰ ਚਲਦੀ ਰਹੀ । ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਵਿਦਵਾਨ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਕਦੇ । ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਪੜ੍ਹ ਵੀ ਨਹੀਂ ਸਕਦੇ । ਆਮ ਲੋਕਾਂ ਵਿਚ ਵੈਸੇ ਵੀ ਅਨ-ਪੜ੍ਹਿਆਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਕਾਫੀ ਹੁੰਦੀ ਰਹੀ ਹੈ । ਜਦ ਬਰਾਹਮਣ ਲੋਕ ਇਕ ਵਖਰੀ ਸ਼੍ਰੇਣੀ ਬਣ ਗਏ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਕੰਮ ਕੇਵਲ ਪੜ੍ਹਨਾ ਪੜ੍ਹਾਣਾ ਤੇ ਯੱਗ ਕਰਣਾ ਕਰਾਣਾ ਸੀ ਤਾਂ ਬਾਕੀਆਂ ਸ਼੍ਰੇਣੀਆਂ ਲਈ ਪੜ੍ਹਨਾ ਪੜ੍ਹਾਣਾ ਇਤਨਾ ਅਨੀਵਾਰੀ ਨਹੀਂ ਰਿਹਾ । ਜਦ ਕਾਰ ਵਿਹਾਰ ਲਈ ਪੜ੍ਹਨ ਦੀ ਲੋੜ ਨਹੀਂ, ਜਦ ਰਾਜ ਵਲੋਂ ਵੀ ਪੜ੍ਹਨ ਦੀ ਪਾਬੰਦੀ ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਅਨਪੜ੍ਹਿਆਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਕਾਫੀ ਕੁੱਝ ਹੋ ਸਕਦੀ ਹੈ । ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਅਨੁਮਾਨ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਬੋਲਣ ਵਾਲਿਆਂ ਵਿਚ ਵੀ ਅਨਪੜ੍ਹਾਂ ਦੀ ਅੱਜ ਕਲ ਦੇ ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲਣ ਵਾਲਿਆਂ ਵਿਚ ਅਨਪੜ੍ਹਾਂ ਵਾਂਗ ਚੰਗੀ ਤਕੜੀ ਮਾਤਰਾ ਸੀ ।

ਦੂਜੀ ਗੱਲ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਪਹਿਲੇ ਜੇ ਦਸ ਕੁ ਸਾਲਾਂ ਤਕ ਬੱਚੇ ਕਿਸੇ ਭਾਸ਼ਾ ਨੂੰ ਸ਼ੁੱਧ ਉਚਾਰਣ ਨਾਲ ਨਾ ਸਿਖਣ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਉਚਾਰਣ ਲਿਖਤ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਉਚਾਰਣ ਵਾਂਗ ਸ਼ੁੱਧ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਕਦਾ । ਉਚਾਰਣ ਦੇ ਸਾਧਨ ਜੀਭ, ਦੰਦ, ਹੋਠ, ਤਾਲੂ ਤੇ ਗਲਾ ਦਸ ਕੁ ਸਾਲਾਂ ਦੇ ਬਾਅਦ ਕੋਮਲ ਨਹੀਂ ਰਹਿੰਦੇ । ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚ ਗਤੀ ਦੀ ਲਚਕ ਨਹੀਂ ਰਹਿੰਦੀ । ਉਹ ਬਰੀਕ ਧੁਨੀਆਂ ਨਹੀਂ ਕੱਢ ਸਕਦੇ । ਸ਼ੁੱਧ ਉਚਾਰਣ ਲਈ ਆਵਾਜ਼ਾਂ ਦੀਆਂ ਬਰੀਕੀਆਂ ਕਈਆਂ ਜੋੜਾਂ ਨਾਲ ਕੱਢਣੀਆਂ ਪਾਂਦੀਆਂ ਹਨ ਪਰ ਲਚਕ ਦੇ ਮਾਰੇ ਜਾਣ ਜਾਂ ਬੋਲਣ ਦੇ ਅੰਗਾਂ ਦੇ ਸਖਤ ਹੋ ਜਾਣ ਨਾਲ ਕੋਮਲ ਹਰਕਤਾਂ ਦੇ ਕੋਮਲ ਜੋੜਾਂ ਤੋਂ ਨਿਕਲ ਸਕਦੀਆਂ ਬਰੀਕ ਤੇ ਹਲਕੀਆਂ ਆਵਾਜ਼ਾਂ ਨਹੀਂ ਕੱਢੀਆਂ ਜਾ ਸਕਦੀਆਂ । ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਵੰਡ ਦੇ ਬਾਅਦ ਉਰਦੂ ਦੀ ਸਿੱਖਿਆ ਬੰਦ ਹੋਣ ਦੇ ਕਾਰਣ ਨਵਾਂ ਪੂਰ 'ਜ਼', 'ਗ਼', 'ਖ਼' ਤੇ 'ਯ਼' ਦੀਆਂ ਆਵਾਜ਼ਾਂ ਨਹੀਂ ਕੱਢ ਸਕਦਾ । ਸਗੋਂ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਦੇ 'ਜ਼ੈਡ' ਨੂੰ ਵੀ ਜ਼ੈਡ ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ ਨਵੇਂ ਬੱਚੇ ਜ਼ੈਡ ਬੋਲਦੇ ਹਨ । ਦੁਆਬੇ ਦੇ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਕਾਲਜ ਵਿਚ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਜੋੜਾਂ ਵਿਚ (V) ਤੇ (W) ਦੀ ਥਾਂ 'ਬ' ਬੋਲਦੇ ਤੇ ਲਿਖਦੇ ਹਨ ।

ਬਚਪਨ ਵਿਚ ਸ਼ੁੱਧ ਉਚਾਰਣ ਨਾ ਸਿਖਣ, ਅਰਥਾਤ ਆਵਾਜ਼ਾਂ ਦੇ ਸ਼ੁੱਧ ਕੱਢਣ ਤੇ ਸ਼ੁੱਧ ਜੋੜਨ ਦਾ ਵਲ ਨਾ ਸਿਖਣ ਦੇ ਕਾਰਣ ਬੋਲੀ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਵਿਚ ਅੰਤਰ ਆ ਜਾਂਦੇ ਹਨ । ਭਾਸ਼ਾ

ਦੀ ਅਸਿਖਿਅਤਾ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਪਰੀਵਰਤਨ ਦਾ ਇਕ ਵੱਡਾ ਕਾਰਨ ਬਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਵੱਡਾ ਹੋ ਕੇ ਕੋਈ ਭਾਸ਼ਾ ਨੂੰ ਕਿਤਨਾ ਕੁਝ ਕਿਉਂ ਨਾ ਪੜ੍ਹ ਲਵੇ ਫੇਰ ਵੀ ਆਵਾਜ਼ਾਂ ਦੇ ਇਕਲੇ ਜਾਂ ਜੁੜੇ ਉਚਾਰਣ ਵਿਚ ਮੁਢਲੀ ਸੁਧਤਾ ਨਹੀਂ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰ ਸਕਦਾ। ਇਸ ਕਾਰਨ ਬੋਲੀ ਤੇ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਚ ਅਰਥਾਤ ਆਮ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਬੋਲੀ ਤੇ ਪੜ੍ਹਿਆਂ ਜਾਂ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਦੀ ਬੋਲੀ ਵਿਚ ਕੁਝ ਕੁਝ ਅੰਤਰ ਅਵੱਸ਼ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਲੌਕਿਕ ਜਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਤੇ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਤੇ ਬ੍ਰਾਹਮਣਾਂ ਦੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿਚ ਅੰਤਰ ਸੁਭਾਵਿਕ ਸੀ। ਅਤੇ ਇਹ ਅੰਤਰ ਸਮੇਂ ਨਾਲ ਵਧਦਾ ਤੇ ਵਧਦਾ ਹੀ ਰਿਹਾ।

ਜਦ ਬੁੱਧ ਧਰਮ ਦੇ ਪ੍ਰਚਾਰਕ ਅਸ਼ੋਕ ਰਾਸ਼ਟਰ ਦੇ ਧਰਮ ਪ੍ਰਚਾਰ ਵਿਭਾਗ ਦੀ ਅਗਵਾਈ ਵਿਚ ਜਾਂ ਉਸ ਤੋਂ ਕੁਝ ਚਿਰ ਪਹਿਲਾਂ ਤਦਰਾਈ ਗਾਥਾ ਅਨੁਸਾਰ ਸੁਤੇਤਰ ਰੂਪ ਵਿਚ ਵੀ ਪੰਜਾਬ ਵਿਚ ਆਏ ਅਤੇ ਸੰਘ ਦੀਆਂ ਟੋਲੀਆਂ ਬਣਾ ਕੇ ਰਹਿਣ ਲੱਗੇ ਤਾਂ ਉਸ ਸਮੇਂ ਇਥੇ ਇਕ ਲਿਖਾਰੀਆਂ ਤੇ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਦੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਸੀ, ਦੂਜੀ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਲੌਕਿਕ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਸੀ ਅਤੇ ਤੀਜੀ ਅਸਲੀ ਵਸਨੀਕ ਜਾਤੀਆਂ ਦੀ ਆਪਣੀ ਬੋਲੀ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਜਾਂ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਜਿਹੀ ਕੋਈ ਬੋਲੀ ਵੀ ਪ੍ਰਚਲਦਤ ਸੀ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਤਿੰਨਾਂ ਦਾ ਇਨ੍ਹਾਂ ਬੋਧੀਆਂ ਤੇ ਅਸਰ ਪਿਆ ਅਤੇ ਤਿੰਨ ਨਵੀਆਂ ਤਬਦੀਲੀਆਂ ਵਾਪਰੀਆਂ।

ਬੁੱਧ ਧਰਮ ਦੇ ਪ੍ਰਚਾਰਕ ਬਿਹਾਰ ਤੇ ਉੱਤਰ ਪ੍ਰਦੇਸ਼ ਦੇ ਰਹਿਣ ਵਾਲੇ ਸਨ। ਇਹ ਉਜੈਨ ਜਾਂ ਗੁਜਰਾਤ ਦੇ ਨਹੀਂ ਸਨ। ਥਰੀ ਗਾਥਾ ਤੋਂ ਇਹ ਪਤਾ ਲੱਗਦਾ ਹੈ ਕਿ ਪੰਜਾਬੀਆਂ ਦੇ ਸਬੰਧ ਹੋਰ ਪ੍ਰਦੇਸ਼ਾਂ ਨਾਲ ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਯੁਗਾਂ ਤੋਂ ਚਲਦੇ ਆਏ ਸਨ। ਰਾਮਾਇਣ ਦੱਸਦੀ ਹੈ ਕਿ ਰਾਜਾ ਦਸ਼ਰਥ ਦੀ ਰਾਣੀ ਕੈਕਈ ਪੰਜਾਬਣ ਸੀ ਅਤੇ ਜਦ ਰਾਮ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਬਨਬਾਸ ਦਿਵਾਇਆ ਤਦ ਭਰਤ ਆਪਣੇ ਨਾਨਕੇ ਦਵਾਬੇ ਚੜ੍ਹ ਵਲ ਆਇਆ ਹੋਇਆ ਸੀ। ਉਸ ਨੂੰ ਵਾਪਸ ਲੈ ਆਉਣ ਲਈ ਇਕ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਰੱਥ ਭੇਜਿਆ ਗਿਆ ਸੀ ਜੋ ਇਕ ਸਪਤਾਹ ਵਿਚ ਜਹਲਮ ਜਿਹੇ ਨਗਰ ਪੁੱਜ ਗਿਆ ਸੀ। ਬੁੱਧ ਦਾ ਸਮਕਾਲੀ ਮਗਧ ਦੇਸ਼ ਦਾ ਰਾਜਾ ਬਿਬੀਸਾਰ ਸੀ। ਉਸ ਦੀ ਇਕ ਅਤੀ ਸੁੰਦਰ ਰਾਣੀ ਪੰਜਾਬਣ ਸੀ ਜਿਸ ਦਾ ਨਾਂ ਖੇਮਾਂ ਸੀ। ਇਹ ਸਿਆਲਕੋਟ ਦੇ ਰਾਜੇ ਦੀ ਕੁਮਾਰੀ ਸੀ।

ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪ੍ਰਚਾਰਕਾਂ ਦੇ ਨਾਵਾਂ ਤੋਂ ਵੀ ਪਤਾ ਲੱਗਦਾ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਬਿਹਾਰ ਜਾਂ ਉਤਰ ਪ੍ਰਦੇਸ਼ ਦੇ ਇਲਾਕਿਆਂ ਦੇ ਵਸਨੀਕ ਸਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਆਪਣੀ ਬੋਲੀ ਮਾਗਧੀ ਜਾਂ ਅਰਧ ਮਾਗਧੀ ਸੀ। ਚੂੰਕਿ ਇਹ ਪ੍ਰਚਾਰ ਲਈ ਪੰਜਾਬ ਆਏ ਸਨ ਇਸ ਲਈ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਬੋਲੀ ਅਰਥਾਤ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਮਹਾਤਮਾ ਬੁੱਧ ਦੇ ਆਦੇਸ਼ ਅਨੁਸਾਰ ('ਸਕਾਯ ਨਿਰੁਤਿਯਾ') ਬੋੜੀ ਬਹੁਤ ਅਵਸ਼ ਸਿਖਣੀ ਪਈ। ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੂਜੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਤੌਰ ਤੇ ਪ੍ਰਚਾਰ ਲਈ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਬੋਲਣ ਵਾਲਿਆਂ ਤੋਂ ਹੀ ਸਿਖੀ ਹੋਣੀ ਏ। ਜਦ ਇਹ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਬਣ ਕੇ ਪੰਜਾਬ ਵਿਚ ਰਹਿਣ ਲੱਗੇ ਤਾਂ ਕੁਝ ਨਵੇਂ ਪਰੀਵਰਤਨ ਹੋਏ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੁਭਾਸ਼ੀਆਂ ਪ੍ਰਚਾਰਕਾਂ ਦਾ ਸੰਪਰਕ ਤਿੰਨ ਸ਼੍ਰੇਣੀਆਂ ਨਾਲ ਹੋਇਆ ਹੋਣਾ ਹੈ। ਇਕ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਨਾਲ ਵਾਦ-ਵਿਵਾਦ ਲਈ, ਦੂਜਾ ਪ੍ਰਚਾਰ ਲਈ ਲੌਕਿਕ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ

ਬੋਲਣ ਵਾਲੇ ਆਮ ਲੋਕਾਂ ਨਾਲ ਅਤੇ ਤੀਜਾ ਧਰਮ ਪਰੀਵਰਤਨ ਤੇ ਉਧਾਰੇ ਲਈ ਨੀਵੀਆਂ ਜਾਤੀਆਂ ਨਾਲ ਜੋ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਬੋਲਦੀਆਂ ਸਨ। ਇਸ ਤਿੰਨ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦੇ ਸੰਪਰਕ ਨਾਲ ਤਿੰਨ ਪਰਿਣਾਮ ਨਿਕਲੇ ਇਕ ਤਾਂ ਬੁੱਧ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦਾ ਉਦਗਾਰ ਹੋਇਆ। ਜਦ ਬੋਧੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਪੜ੍ਹਕੇ ਵਿਦਵਾਨ ਹੋ ਗਏ ਤਾਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਆਪਣੇ ਧਰਮ ਗੰਥ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿਚ ਪਰਤਣੇ ਤੇ ਲਿਖਣੇ ਆਰੰਭ ਕੀਤੇ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਇਤਨੀ ਸ਼ੁੱਧ ਤਾਂ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਕਦੀ ਸੀ ਜਿਸ ਤਰਾਂ ਕਿ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਮੌਲਿਕ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਦੀ ਸੀ। ਕਿਉਂ ਜੋ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਵੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਬੋਲਣ ਵਾਲਿਆਂ ਨਾਲ ਸਬੰਧ ਅਧਿਕ ਸੀ ਅਤੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਿਖੀ ਵੀ ਲੌਕਿਕ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ। ਫੇਰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਪਾਲੀ ਜਾਂ ਮਾਗਧੀ ਜਾਂ ਹੋਰ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੀ ਆਪਣੀ ਧਾਰਮਕ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਵੀ ਆਪਣੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੀਆਂ ਰਚਨਾਵਾਂ ਵਿਚ ਪਾ ਦਿੱਤੀ। ਵਿਆਕਰਣ ਵੀ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਯੋਗਤਾ ਅਨੁਸਾਰ ਉਤਨੀ ਠੀਕ ਜਾਂ ਸ਼ੁੱਧ ਨਾ ਹੋ ਸਕੀ। ਇਸ ਲਈ ਇਕ ਘਟੀਆ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਨਵੀਆਂ ਰਚਨਾਵਾਂ ਦਾ ਮਾਧਿਅਮ ਬਣ ਗਈ। ਇਹ ਬੁੱਧ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਪੰਜਾਬ ਵਿਚ ਕਾਫੀ ਦੇਰ ਤਕ ਚਲੀ। ਪੰਜਾਬ ਤੇ ਕਸ਼ਮੀਰ ਵਿਚ ਬੋਧੀ ਸਰਵਸਤੀ ਵਾਦਿਨਾਂ ਨੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਨੂੰ ਅਪਣਾਇਆ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਬੁੱਧ ਬਾਣੀ ਨੂੰ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿਚ ਪਰਤਿਆ ਜਿਸ ਕਾਰਣ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿਚ ਮਾਗਧੀ ਦੇ ਸ਼ਬਦ ਤੇ ਮਾਗਧੀ ਦੀ ਵਾਕ ਬਣਤਰ ਵੀ ਘੁਸਤ ਆਈ ਹੈ। ਕੁਝ ਅਸ਼ੁੱਧ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਨੁਮਾ ਅੰਸ਼ ਵੀ ਆ ਗਏ ਹਨ।

ਅਨੁਵਾਦਾਂ ਦੇ ਬਾਅਦ ਇਨ੍ਹਾਂ ਬੋਧੀ ਪੰਡਤਾਂ ਨੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿਚ ਮੌਲਿਕ ਰਚਨਾਵਾਂ ਵੀ ਕੀਤੀਆਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚ ਕੁੱਝ ਕਹਾਣੀਆਂ ਵੀ ਹਨ ਜੋ 'ਦਿਵਯਾਵਦਾਨ' ਸੰਗ੍ਰਹਿ ਦੇ ਨਾਂ ਤੋਂ ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਹਨ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚ ਪਾਣਿਨੀ ਦੀ ਵਿਆਕਰਣ ਦੇ ਨਿਯਮਾਂ ਤੇ ਪੂਰੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਚਲਿਆ ਗਿਆ। ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਵਿਚ ਸਥਾਨਿਕ ਤੇ ਲੌਕਿਕ ਅੰਸ਼ ਵੀ ਹਨ। ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਅਸ਼ਵਘੋਸ਼ ਦੇ ਕਾਵਿ ਵਿਚ ਤੇ ਹੇਤੂ ਵਿਦਿਆ ਦੀਆਂ ਰਚਨਾਵਾਂ ਵਿਚ ਅਜੇਹੇ ਅੰਸ਼ ਵੀ ਹਨ।

ਮਹਾਸੰਘਿਕਾ ਸੰਪ੍ਰਦਾਇ ਦੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਤਾਂ ਮਿਲ ਗੋਭਾ ਬਣ ਗਈ। ਇਹ ਅੱਧੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਹੈ ਤੇ ਅੱਧੀ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ। ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਨੂੰ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦਾ ਰੂਪ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਗਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਦੀ ਵਿਆਕਰਣ ਨੂੰ ਵੀ ਵਿਚੇ ਵਰਤ ਲਿਆ ਗਿਆ ਹੈ। ਇਸ ਮਿਲਗੋਭੇ ਵਿਚ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿਚ ਰਚਨਾ ਦਾ ਯਤਨ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ ਪਰ ਵਿਆਕਰਣ ਵਿਚ ਯੋਗਤਾਬਿਨਾ (ਬਰੋ-61) (ਬਰੋ-61) ਮਾਗਧੀ ਜਾਂ ਅਰਧ ਮਾਗਧੀ ਅਤੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਸੰਪਰਕ ਦਾ ਦੂਜਾ ਪਰਿਣਾਮ ਇਹ ਨਕਲਿਆ ਕਿ ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਬੋਧੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿਚ ਸਥਾਨਕ, ਲੌਕਿਕ ਅਤੇ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਕ ਅੰਸ਼ ਆ ਗਏ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਬੋਧੀਆਂ ਦੀ ਬੋਲਚਾਲ ਤੇ ਪਾਲੀ ਲਿਖਤਾਂ ਵਿਚ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਸ਼ਬਦ ਆ ਗਏ ਪਰ ਹੁ ਬਹੁ ਉਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਨਹੀਂ ਬਲਕਿ ਬਦਲ ਕੇ।

ਜਦ ਬੋਧੀ ਪ੍ਰਚਾਰਕਾਂ ਨੇ ਲੌਕਿਕ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਸਿਖੀ ਤਾਂ ਉਹ ਵੱਡੀ ਆਯੂ ਦੇ ਸਨ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਬੋਲੀ-ਆਧਾਰ (Speech basis) ਆਪਣੇ ਮਾਤ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਸੀ ਜੋ ਪੱਕਾ ਹੋ ਚੁੱਕਾ ਸੀ।

ਇਸੇ ਹੀ ਪੱਕੇ ਬੋਲੀ ਆਧਾਰ ਨਾਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਵੀਂ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੀ ਬੋਲੀ ਸਿਖੀ ਅਤੇ ਆਪਣੀਆਂ ਆਵਾਜ਼ਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਦੂਜੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀਆਂ ਆਵਾਜ਼ਾਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਜੋੜਾਂ ਨੂੰ ਬਦਲ ਦਿੱਤਾ। ਅਰਥਾਤ ਆਪਣੀ ਬੋਲੀ ਵਿਚ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਸ਼ਬਦ ਅਪਣਾਏ ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਬੋਲੀ ਦੇ ਸੁਭਾ ਅਨੁਸਾਰ ਬਦਲ ਦਿੱਤਾ। ਅਜੇਹੇ ਬਦਲੇ ਹੋਏ ਸ਼ਬਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਆਪਣੀ ਲਿਖਤ ਬੋਲੀ ਜਾਂ ਪਾਲੀ ਵਿਚ ਵਰਤੇ ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕਿ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਦੇ ਸ਼ਬਦ ਬਦਲ ਕੇ ਅਸੀਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਵਰਤਦੇ ਹਾਂ—‘ਹਸਪਤਾਲ, ਹੋਟਲ, ਫਟੀਗ, ਟੈਮ, ਸੈਕਲ, ਗਰਾਰੀ, ਪੈਨ, ਤੌਲੀਆ, ਵਾਸਕਟ, ਆਦਿ।

ਬੋਧੀਆਂ ਦੇ ਪੰਜਾਬੀਆਂ ਨਾਲ ਸੰਪਰਕ ਦਾ ਤੀਜਾ ਪਰਣਾਮ ਪੈਸ਼ਾਚੀ ਦਾ ਅੰਸ਼ ਹੈ, ਜੋ ਪਾਲੀ ਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਪਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਕਈ ਅਜੇਹੇ ਸ਼ਬਦ ਹਨ ਜੋ ਪਾਲੀ ਵਿਚ ਤਾਂ ਹਨ ਪਰ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿਚ ਨਹੀਂ। ਕੁੱਝ ਅਜੇਹੇ ਵੀ ਹਨ ਜੋ ਪਾਲੀ ਵਿਚ ਵੀ ਨਹੀਂ ਤੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਹੋਰ ਬੋਲੀਆਂ ਵਿਚ ਅਜੇ ਤਕ ਕੋਈ ਨਿਸ਼ਾਨ ਨਹੀਂ ਲਭਿਆ। ਅਜੇਹੇ ਸ਼ਬਦ ਅਸਲੀ ਵਸਨੀਕਾਂ ਦੀ ਦੇਣ ਲੱਗਦੇ ਹਨ। ਚੂੰਕਿ ਬੋਧੀਆਂ ਨੇ ਅਸਲੀ ਵਸਨੀਕਾਂ ਵਿਚ ਵੀ ਆਪਣੇ ਧਰਮ ਦਾ ਪ੍ਰਚਾਰ ਕੀਤਾ ਇਸ ਲਈ ਇਹ ਬੜੀ ਸੁਭਾਵਕ ਗਲ ਹੈ ਕਿ ਪੈਸ਼ਾਚੀ ਦੇ ਕੁੱਝ ਸ਼ਬਦ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਾਂਗ ਮਾਗਧੀ ਵਿਚ ਆ ਗਏ ਅਤੇ ਮਾਗਧੀ ਜਾਂ ਪਾਲੀ ਦੇ ਪੈਸ਼ਾਚੀ ਵਿਚ ਪ੍ਰਚਲਿਤ ਹੋ ਗਏ। ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕਿ ‘ਪਾਨੀ’, ‘ਪੱਕਾ’, ‘ਚਟਨੀ’, ‘ਕਰੀ (ਕੜੀ) ਆਦਿ ਸ਼ਬਦ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਵਿਚ ਪ੍ਰਵੇਸ਼ ਕਰ ਗਏ ਹਨ। ਫੇਰ ਜਦ ਬੋਧੀਆਂ ਨੇ ਆਮ ਜਨਤਾ ਦੇ ਬਚਿਆਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਵਿਹਾਰਾਂ ਵਿਚ ਪੜ੍ਹਾਣਾ ਸਵੀਕਾਰ ਕਰ ਲਿਆ ਅਤੇ ਕਈਆਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਧਰਮ ਵਿਚ ਪ੍ਰਵੇਸ਼ ਕਰਵਾਇਆ। ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਨਵਾਂ ਪੰਜਾਬੀਆਂ ਦਾ ਪੂਰ ਪਾਲੀ ਪੜ੍ਹਨ ਲਗ ਪਿਆ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਬੋਲੀ ਵਿਚ ਪਾਲੀ ਦੇ ਸ਼ਬਦ ਆ ਗਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਇਹ ਸ਼ਬਦ ਉਸ ਤਲ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿਚ ਫੈਲ ਗਏ।

ਹੁਣ ਇਹ ਵਿਚਾਰ ਪੇਸ਼ ਕੀਤਾ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ ਕਿ ਜੋ ਤਬਦੀਲੀਆਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਆਈਆਂ ਦੱਸੀਆਂ ਜਾਂ ਰਹੀਆਂ ਹਨ ਉਹ ਹੋਰ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਵਿਚ ਵੀ ਆਈਆਂ ਜਾਪਦੀਆਂ ਹਨ। ਤਾਂ ਇਹ ਵੀ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ ਕਿ ਪੰਜਾਬੀ ਨੇ ਇਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਲੈ ਲਈਆਂ ਹੋਣ। ਪਰ ਇਸਦੇ ਪ੍ਰਤੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ-ਪਾਲੀ ਸੰਪਰਕ ਦੀ ਗਵਾਹੀ ਅਤੇ ਬੁੱਧ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿਚ ਪਾਲੀ ਦੇ ਅੰਸ਼ ਤੋਂ ਸਪਸ਼ਟ ਹੈ ਕਿ ਪੰਜਾਬ ਵਿਚ ਪਾਲੀ ਸਾਹੀਂ ਹੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੀ ਭੇਨ-ਤਰੋੜ ਆਰੰਭ ਹੋਈ। ਦੂਜੀ ਇਤਿਹਾਸਕ ਗਵਾਹੀ ਤੋਂ ਇਹ ਸਪਸ਼ਟ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਗਿਆ ਹੈ ਕਿ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਅਜੇ ਤੀਜੀ ਚੌਥੀ ਸ਼ਤੀ ਵਿਚ ਬੋਲੀ ਹੀ ਜਾ ਰਹੀ ਸੀ ਕਿ ਪਾਲੀ ਦਾ ਇਸ ਨਾਲ ਪੰਜਾਬ ਵਿਚ ਸੰਪਰਕ ਹੋਇਆ। ਇਸ ਵੇਲੇ ਪੰਜਾਬ ਨਾਲ ਸਾਧ ਰੱਖਦੀ ਕੋਈ ਵੀ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਪਾਲੀ ਵਾਂਗ ਲਿਖਤ ਜਾਂ ਸਾਹਿਤਕ ਰੂਪ ਵਿਚ ਵਿਕਸਤ ਨਹੀਂ ਹੋਈ ਸੀ। ਅਰਥਾਤ ਪਾਲੀ ਹੋਰ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਤੋਂ ਵੱਡੇਰੀ ਹੈ ਅਤੇ ਬੁੱਧ ਧਰਮ ਦੀ ਅਗਵਾਈ ਵਿਚ ਇਸ ਦਾ ਵਿਕਾਸ, ਇਸ ਦੀ ਮਹੱਤਾ ਅਤੇ ਇਸ ਦਾ ਅੰਤਰ-ਦੇਸੀ ਫੈਲਾ ਬਾਕੀ

ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਨਾਲੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਹੋਇਆ । ਸਗੋਂ ਬਾਕੀਆਂ ਨੇ ਇਸ ਦੀ ਥੋੜੀ ਬਹੁਤ ਨਕਲ ਕੀਤੀ ਹੋਣੀ ਹੈ ਅਤੇ ਇਸ ਦੀਆਂ ਲੀਹਾਂ ਤੇ ਕੁਝ ਹੱਦ ਤਕ ਚਲੀਆਂ ਹੋਣਗੀਆਂ । ਗੁਣੇ ਵੀ ਇਹ ਵਿਚਾਰ ਰਖਦਾ ਹੈ । ਰਾਜਕੁੰਭ ਜਾਤਕ ਦੀ ਪਾਲੀ ਤੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੀ ਤੁਲਨਾ ਕਰਦੇ ਹੋਏ ਗੁਣੇ ਸਾਹਿਬ ਕਹਿੰਦਾ ਹੈ ਕਿ 'ਦੋਹਾਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚ ਵਿਭਕਤੀਆਂ ਤੇ ਵਾਕ ਬਣਤਰ ਦੀ ਹੈਰਾਨ ਕਰ ਦੇਣ ਵਾਲੀ ਸਾਂਝ ਹੈ । ਕਿਤੇ ਕਿਤੇ ਮਿਲ ਪੈਂਦੀ ਛੋਹ ਦੇ ਸਿਵਾ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਵਿਅੰਜਨ ਪਾਲੀ ਵਿਚ ਅਣ-ਬਦਲੇ ਮਿਲਦੇ ਹਨ । ਪਰ ਬਾਕੀ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਵਿਚ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਵਿਅੰਜਨ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦੇ । ਉਦਾਹਰਣ ਦੇ ਤੌਰ ਤੇ ਬਾਕੀਆਂ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਵਿਚ ਜੇ ਕੋਈ ਵਿਅੰਜਨ ਦੋ ਸਵਰਾਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਆ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਉਸ ਦਾ 'ਅ' ਬਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈ । ਅਰਥਾਤ ਉਸ ਦਾ ਲੋਪ ਜਿਹਾ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ । ਪਾਲੀ ਦੀਆਂ ਧੁਨੀਆਂ ਤੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੇ ਰੂਪਾਂਤਰਾਂ ਤੋਂ ਪਤਾ ਲੱਗਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹਰ ਲਿਹਾਜ਼ ਨਾਲ ਪਾਲੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਅਧਿਕ ਨਿਕਟੀ ਹੈ ਅਤੇ ਬਾਕੀ ਦੀਆਂ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਤੋਂ ਵੱਡੇਰੀ ਹੈ ।' ਜੇ ਕੋਈ ਦੀ ਦੀ ਗਵਾਹੀ ਵੀ ਇਸ ਪੱਖ ਵਿਚ ਜਾਪਦੀ ਹੈ । ਇਸ ਲਈ ਇਹ ਵਿਚਾਰ ਨਿਸ਼ਚੇ ਪੂਰਵਕ ਹੀ ਗੁਣੇ ਨੇ ਪੇਸ਼ ਕੀਤਾ ਹੈ । (8--181, 192, 189) । ਇਸ ਲਈ ਇਹ ਵਿਚਾਰ ਵੀ ਪੇਸ਼ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲੀ ਦਾ ਸਬੰਧ ਬਾਕੀਆਂ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਤੋਂ ਪਾਲੀ ਨਾਲੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਤੇ ਅਧਿਕ ਹੋਇਆ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਧੁਅਨੀ-ਅੰਤਰ ਤੇ ਰੂਪਾਂਤਰ

ਨਵੇਂ ਸ਼ਬਦ ਨੂੰ ਆਮ ਤੌਰ ਤੇ ਦੋ ਤਰ੍ਹਾਂ ਅਪਣਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ । ਇਕ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਰਾਹੀਂ, ਦੂਜਾ ਜਨਤਾ ਰਾਹੀਂ । ਵਿਦਵਾਨ ਦੁਭਾਸ਼ੀ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਨਵੇਂ ਸ਼ਬਦ ਦਾ ਅਸਲ ਜਾਣਦੇ ਹਨ । ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਅਸਲੀ ਢੰਗ ਨਾਲ ਬੋਲਣ ਦਾ ਯਤਨ ਕਰਦੇ ਹਨ । ਪਰ ਆਮ ਜਨਤਾ ਨਵੇਂ ਸ਼ਬਦ ਦੇ ਅਸਲ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦੀ, ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਆਮ ਜਨਤਾ ਉਚਾਰਨ ਵਿਧੀ ਵਿਚ ਇਤਨੀ ਸੁਸਿਖਿਅਤ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ਕਿ ਬੋਲਣ ਦੀਆਂ ਬਰੀਕੀਆਂ ਨੂੰ ਕੱਢ ਸਕੇ । ਆਮ ਲੋਕ ਕੇਵਲ ਆਪਣੀ ਹੀ ਬੋਲੀ ਨੂੰ ਜਾਣਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਉਹ ਵੀ ਠੁਲੇ ਤੌਰ ਤੇ । ਉਨ੍ਹਾਂ ਧੁਅਨੀ ਵਿਗਿਆਨ ਨਹੀਂ ਸਿਖਿਆ ਹੁੰਦਾ । ਇਸ ਲਈ ਉਹ ਸੁਖਾਲੇ ਤੌਰ ਤੇ ਹੀ ਉਸ ਨਵੇਂ ਸ਼ਬਦ ਨੂੰ ਅਪਣਾਉਂਦੇ ਹਨ ਜਾਂ ਕਿਸੇ ਆਪਣੇ ਜਿਹੇ ਸ਼ਬਦ ਵਾਂਗ ਜੋ ਉਸ ਨਵੇਂ ਨਾਲ ਮਿਲਦਾ ਜੁਲਦਾ ਹੈ ਬੋਲਣ ਦਾ ਯਤਨ ਕਰਦੇ ਹਨ । ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਦੇ ਨਵੇਂ ਸ਼ਬਦ 'ਸਾਈਕਲ' ਨੂੰ ਉਦਾਹਰਣ ਲਈ ਲਵੋ । ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਪੜ੍ਹੇ ਇਸ ਨੂੰ 'ਸਾਈਕਲ' ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ਪਰ ਕੇਵਲ ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲਣ ਵਾਲੇ ਇਸ ਨੂੰ 'ਸੈਕਲ' ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ । ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਦੇ 'ਸਟੂਲ' 'ਸਟੇਸ਼ਨ' ਸ਼ਬਦਾਂ ਨੂੰ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਜਾਨਣ ਵਾਲੇ 'ਸਟੂਲ' ਤੇ 'ਸਟੇਸ਼ਨ' ਪਰ ਨਾ ਜਾਨਣ ਵਾਲੇ ਟੇਸ਼ਣ ਤੇ ਟੂਲ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ । ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਦੇ ਸ਼ਬਦ 'ਅਡੀਸ਼ਨ' ਦੋ ਤਰ੍ਹਾਂ ਬੋਲਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ 'ਆਡੀਸ਼ਨ' ਤੇ 'ਅਫਸਰ' । ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੋਹਾਂ ਅਪਣਾਏ ਹੋਏ ਰੂਪਾਂ ਵਿਚੋਂ ਕਈ ਵਾਰ ਇਕ ਪ੍ਰਚਲਤ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਕਈ ਵਾਰ ਦੂਜਾ

ਅਤੇ ਕਦੇ ਦੋਵੇਂ ਮੁਕਾਬਲੇ ਵਿਚ ਚਲਦੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ। ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ 'ਟਾਵਲ' ਤੋਂ 'ਤੋਲੀਆ', 'ਬਾਟਲ' ਤੋਂ 'ਬੋਤਲ', 'ਸੈਕਰੇਟਰੀ' ਤੋਂ 'ਸਕੱਤਰ', 'ਟੀਕੋਜ਼ੀ', ਤੋਂ 'ਟਕੋਜ਼ੀ', 'ਟਾਈਮ', ਤੋਂ 'ਏਮ', 'ਬਿਸਕੂਟ' ਤੋਂ 'ਬਿਸਕੁਟ', 'ਹਾਸਪੀਟਲ' ਤੋਂ 'ਹਸਪਤਾਲ', ਆਦਿ ਪ੍ਰਚਲਤ ਹਨ।

ਪਰ ਸੋਖੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੇ ਅਪਣਾਨ ਵਿਚ ਕੋਈ ਅੰਤਰ ਨਹੀਂ ਪੈਂਦਾ ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕਿ 'ਮੋਟਰ', 'ਬਸ', 'ਕਪ', 'ਵੋਟ', 'ਟਾਈ', 'ਕਾਲਰ' 'ਪੈਂਟ', 'ਬੂਟ' 'ਪੇਪਰ', ਆਦਿ ਦੇ। ਇਹ ਸੋਖੇ ਇਸ ਕਾਰਨ ਹਨ ਕਿ ਇੰਨਾਂ ਵਿਚ ਕੋਈ ਨਵੀਂ ਆਵਾਜ਼ ਨਹੀਂ। ਦੂਜਾ ਕਾਰਨ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਇਹ ਇਕ-ਸਾਰੇ ਬੋਲੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਅਰਥਾਤ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਉਲਟ ਅੱਖੇ ਸ਼ਬਦ ਉਹ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚ ਅੱਖੀਆਂ ਆਵਾਜ਼ਾਂ ਹੋਣ ਜਾਂ ਬਹੁਤ ਵੱਡੇ ਹੋਣ। ਅੱਖੀਆਂ ਆਵਾਜ਼ਾਂ ਇਹ ਹਨ। ਇਕ ਜੋ ਸ਼ੁਰੂ ਸ਼ੁਰੂ ਵਿਚ ਬੋਲਣਾ ਆਸਾਨ ਪਰ ਅੰਤ ਜਾਂ ਵਿਚਕਾਰ ਵਿਚ ਬੋਲਣਾ ਔਖਾ ਹੈ ਜਿਵੇਂ 'ਤਿਥਿ', 'ਲਿਪਿ', 'ਤੁਲਸਿ', 'ਸਖਿ' 'ਸਮਾਧਿ' ਆਦਿ ਵਿਚ, ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦਖਿਨ, ਵਟਿ, ਪੁਰੋਹਿਤ ਵਿਚ। ਛੋਟੇ 'ਉ' ਨੂੰ ਵੀ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਬੋਲਣਾ ਕਠਨ ਹੈ। ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕਿ ਮਾਰੂ, ਸਾਧੂ, ਗੁਰੂ ਤੇ ਆਲੂ ਨੂੰ। ਬਹੁਤ ਲੰਬੇ ਜਾਂ ਵੱਡੇ ਸ਼ਬਦ ਨੂੰ ਬੋਲਣ ਲਈ ਸਾਹ ਤੇ ਧੀਰਜ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ। ਕਾਲ ਦਾ ਮਰਿਆ ਆਦਮੀ ਤਰੋੜ ਕਰਕੇ ਛੋਟਾ ਕਰਦਿੰਦਾ ਹੈ। ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕਿ ਛੁਰਿਕਾ, ਨਿਬਤਨ, ਵੰਭਕਾਰ, ਯਾਵਤਕ, ਜਦ ਤਕ ਤਾਵਤਕ-ਤਦ ਤਕ। ਕਈਆਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿਚ ਧੁਅਨੀਆਂ ਦਾ ਸੰਜੋਗ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਨੂੰ ਵੀ ਔਖਾ ਲੱਗਦਾ ਹੈ ਕਿਉਂਜੋਂ ਇਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਨਿੱਜੀ ਧੁਅਨੀ ਆਦਤ ਤੋਂ ਕੁਝ ਅੰਤਰ ਰੱਖਦਾ ਹੈ। ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕਿ ਉਹ 'ਨਾਵਲ' ਨੂੰ 'ਨਾਵਲ' 'ਪੈਨਸਿਲ' ਨੂੰ 'ਪੈਨਸਲ' 'ਵਾਰਿਸ' ਨੂੰ 'ਵਾਰਸ' 'ਦਾਖਿਲ' ਨੂੰ 'ਦਾਖਲ' 'ਸ਼ਾਮਿਲ' ਨੂੰ 'ਸ਼ਾਮਲ' ਬੋਲਦੇ ਤੇ ਲਿਖਦੇ ਹਨ। ਇਕ ਅੰਸ਼ੀ (Mono-Syllabic) ਸ਼ਬਦ ਹਨ।

ਪੰਜਾਬੀ ਸੈਂਕੜੇ ਸਾਲਾਂ ਦੇ ਅਰਸੇ ਵਿਚ ਕੇਵਲ ਬੋਲੀ ਜਾਂਦੀ ਰਹੀ। ਇਸ ਦੇ ਲਿਖਣ ਦਾ ਰਿਵਾਜ ਬਹੁਤ ਪੁਰਾਣਾ ਨਹੀਂ ਜਾਪਦਾ। ਇਸ ਲਈ ਇਸ ਵਿਚ ਨਵੇਂ ਸ਼ਬਦ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਰਾਹੀਂ ਇਤਨੇ ਨਹੀਂ ਆਏ ਜਿਤਨੇ ਕਿ ਆਮ ਲੋਕਾਂ ਰਾਹੀਂ। ਪੰਜਾਬੀਆਂ ਨੇ ਸਮਿਆ ਸਮਿਆ ਵਿਚ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਪੜ੍ਹੀ, ਪਾਲੀ ਵੀ ਪੜ੍ਹੀ ਹੈ, ਅਤੇ ਬ੍ਰਿਜ ਜਾਂ ਸੰਤ ਭਾਖਾ ਵੀ। ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕਿ ਬਾਅਦ ਵਿਚ ਫ਼ਾਰਸੀ ਅਰਬੀ ਜਾਂ ਉਰਦੂ ਪੜ੍ਹੀ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਰਾਹੀਂ ਵੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ, ਪਾਲੀ, ਬ੍ਰਜ ਜਾਂ ਸੰਤ ਭਾਖਾ ਦੇ ਅਤੇ ਬਾਅਦ ਵਿਚ ਅਰਬੀ ਤੇ ਫ਼ਾਰਸੀ ਦੇ ਸ਼ਬਦ ਆਮ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਬੋਲੀ ਵਿਚ ਆ ਗਏ। ਕੁੱਝ ਨਵੇਂ ਸ਼ਬਦ ਅਸਲੀ ਰੂਪ ਵਿਚ ਆਏ ਪਰ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਬਦਲ ਕੇ ਆਮ ਬੋਲੀ ਵਿਚ ਦਾਖਲ ਹੋ ਗਏ।

ਨਿੱਜੀ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਤੋਂ ਵੱਟ ਨਵੇਂ ਸ਼ਬਦ ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਲੋਕਾਂ ਤੋਂ ਵੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕੀਤੇ ਗਏ ਹੋਣਗੇ। ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕਿ ਸਾਧੂਆਂ ਤੇ ਸੰਤਾਂ ਤੋਂ, ਹਾਕਮਾਂ ਤੇ ਪ੍ਰਚਾਰਕਾਂ ਤੋਂ, ਅਤੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦਿਆਂ ਬੱਚਿਆਂ ਨਾਲ ਪੰਜਾਬੀ ਬੱਚਿਆਂ ਦੇ ਮੇਝ-ਜੋਲ ਤੋਂ ਵੀ। ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਵੀ ਸ਼ਬਦ ਕੁੱਝ ਹੂ-ਬਹੂ ਅਸਲ ਰੂਪ ਵਿਚ ਅਤੇ ਕੁੱਝ ਬਦਲ ਕੇ ਆਮ ਬੋਲੀ ਵਿਚ ਪ੍ਰਚਲਤ ਹੋ ਗਏ।

ਅਗਲੇ ਪੰਨਿਆਂ ਵਿਚ ਦਿੱਤੀਆਂ ਗਈਆਂ ਉਦਾਹਰਣਾਂ ਤੋਂ ਸਪਸ਼ਟ ਹੋ ਜਾਏਗਾ ਕਿ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਕੁਝ ਸ਼ਬਦ ਸਿੱਧੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਤੋਂ ਆਏ ਹਨ ਅਤੇ ਕੁਝ ਪਾਲੀ ਰਾਹੀਂ । ਇਹ ਦੋ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦੇ ਸ਼ਬਦ ਮੌਲਿਕ ਰੂਪ ਵਿਚ ਵੀ ਆਏ ਹਨ, ਕੁਝ ਆਪੇ ਬਦਲ ਕੇ, ਕੁਝ, ਪਾਲੀ ਰੂਪ ਵਿਚ ਅਤੇ ਕਈ ਪਾਲੀ ਰੂਪ ਤੋਂ ਵੀ ਬਦਲ ਕੇ ਮਿਲਦੇ ਹਨ । ਇਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਕੁਝ ਅਜੇਹੇ ਵੀ ਹਨ ਜੋ ਨਾ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਨਾ ਪਾਲੀ ਦੇ, ਜਿਵੇਂ ਕਿ 'ਤੋਤਾ', 'ਚਿੱਟਾ', 'ਚਿਮਟਾ', 'ਫੂਕਣੀ', 'ਕੰਡੇਰ', 'ਝੋਨਾ', ਨਿਜੀ ਘਾਤਤ ਦੇ ਜਾਪਦੇ ਹਨ । ਅਜੇਹੇ ਸਾਰੇ ਨਮੂਨੇ ਮਿਲ ਪੈਣਗੇ ।

ਅਮ ਲੋਕ ਨਾ ਕੇਵਲ 'ਿ' ਤੇ 'ਉ' ਨੂੰ ਪਰੋੜ ਪੈਰਾਂ ਵਿੱਚ ਪਏ 'ਰ' ਨੂੰ, ਅਤੇ 'ਯ' ਨੂੰ ਬੋਲਣ ਵਿੱਚ ਔਖਾ ਮਹਿਸੂਸ ਕਰਦੇ ਹਨ । ਇਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਕਈਆਂ ਵਿਅੰਜਨਾਂ ਨੂੰ ਵੀ ਔਖਾ ਮਹਿਸੂਸ ਕਰਦੇ ਹਨ । ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕਿ 'ਭ' ਤੇ 'ਥ' ਦੇ ਅੰਤਰ ਨੂੰ ਅਤੇ 'ਯ' 'ਨ' 'ੜ' (ਜੋ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ), ਡ ਨੂੰ । ਫੇਰ ਕਈ ਅੱਖਰਾਂ ਦੇ ਜੋੜ ਵੀ ਬੋਲਣ ਵਿੱਚ ਔਖੇ ਲੱਗਦੇ ਰਹੇ ਹਨ, ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕਿ ਕਸ਼, ਸਤ, ਸ਼ਟ, ਦਯ, ਧਯ, ਆਦਿ । ਤਬਦੀਲੀ ਦੇ ਇਕ ਉਦਾਹਰਣ ਦੀ ਵਿਆਖਿਆ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੈ ਕਿ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ 'ਆਦੇਸ਼' ਨੂੰ 'ਆਦੇਸ਼' ਬੋਲਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ 'ਆਦੇਸ਼' ਵੀ । 'ਆਦੇਸ਼' ਪਾਲੀ ਵੱਲੋਂ ਆਇਆ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੁ ਪਾਲੀ ਵਿੱਚ ਨਾ 'ਭ' ਹੈ ਨਾ 'ਥ' । ਪਰ 'ਆਦੇਸ਼' ਸਿੱਧਾ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਰਾਹੀਂ ਲਿਖਤ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਜਾਪਦਾ ਹੈ । ਜਿਸ ਵਿੱਚੋਂ ਹਿੰਦੀ ਜਾਂ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦਾ ਪ੍ਰਭਾਵ ਪਿਆ ਜਾਪਦਾ ਹੈ । ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ 'ਸ਼ਾਤ' ਸ਼ਬਦ ਪਾਲੀ ਰਾਹੀਂ 'ਸੋਤ' ਬਣ ਗਿਆ ਹੈ ਅਤੇ 'ਸ਼ਾਂਤੀ' 'ਸੋਤੀ' । ਪਰ 'ਸ਼ਾਂਤ' ਤੇ 'ਸ਼ਾਂਤੀ' ਆਪਣੀਆਂ ਅਸਲੀ ਆਵਾਜ਼ਾਂ ਵਿੱਚ ਵੀ ਉਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸਥਿਰ ਹਨ । ਇਸ ਸ਼੍ਰੇਣੀ ਵਿੱਚ ਹੋਰ ਸ਼ਬਦ, ਉਪਦੇਸ਼, ਕੁਸਲ, ਕਲਸ, ਕਾਂਸੀ, ਕੇਸ, ਦੇਸ, ਦੋਸ, ਨਾਸ, ਪਸੂ, ਭਾਸਾ, ਸਲੋਕ, (ਧਰਮ) ਸਾਲਾ, ਸਿਖਰ, ਸਿਵ, ਸਿਖ, ਸੀਤ, ਸੀਤਲ, ਸ਼ਚ, ਸਸੀ, ਸੋਧ, ਸਰਣ, ਸੋਭਾ, ਸੰਕਾ, ਰੋਸ, ਵਸ, ਵਿਸ, ਵੇਸ, ਸਣ, ਸੁਧ ਸੂਲ, ਸੂਲੀ, ਸਸ, ਸਾਂਵਕ, ਆਦਿ ਹਨ । ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਦੋ ਸ਼ਬਦ ਵਧੇਰੇ ਧਿਆਨ ਯੋਗ ਹਨ । ਇਕ 'ਸ਼ਿਸ਼ਯ' (ਸ਼ਿਸ਼) ਤੇ ਦੂਜਾ ਸ਼ਿਸ਼ (ਸ਼ਿਸ਼) ਹੈ । 'ਸ਼ਿਸ਼ਯ' ਦਾ ਅਰਥ 'ਚੇਲਾ' ਹੈ ਅਤੇ ਸ਼ਿਸ਼ ਦਾ ਅਰਥ ਹੈ ਬੱਚਾ । 'ਸ਼ਿਸ਼ਯ' ਤੋਂ 'ਸ਼ਿਸ਼' ਬਣਿਆ ਜਿਸ ਦਾ ਅਰਥ ਹੈ 'ਸਿਖਾਇਆ ਗਿਆ' । ਇਹ ਤਿੰਨੋਂ ਪਾਲੀ ਵਿੱਚ ਬਣ ਗਏ । 'ਸਿਸ', 'ਸਿਖਾ' (ਸਿਖਣ) ਤੇ ਸੁਸੁ । ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ 'ਸਿਸ' 'ਸਿਖ' (ਸਿਖਣ) ਤੇ 'ਸੀਸ' ਹੋ ਗਏ । ਚੂੰਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ 'ਸ' ਦੇ ਦੋ ਭੇਦ ਹਨ, ਅਤੇ ਸੰਯੁਕਤ 'ਸ਼ਯ' ਤੇ 'ਸ਼ਟ' ਹਨ ਇਸ ਲਈ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਬੋਲਣ ਵਿੱਚ ਅੰਤਰ ਆ ਗਏ ਹਨ ।

ਦੂਜਾ ਉਦਾਹਰਣ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿਚ ਉਪਰ ਪਏ 'ਰ' ਦਾ ਲਵ । ਪਾਲੀ ਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਇਹ ਲੋਪ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ । ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਅਜੇਹੇ ਸ਼ਬਦ ਹਨ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਉਪਰ ਦਾ 'ਰ' ਬਲੇ ਆਉਣ ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ ਲੋਪ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕਿ ਅਰਕ ਤੋਂ ਅਕ, ਅਰਘ—ਅਘ, ਅਰਧ—ਅੱਧ, ਕਰਪੂਰ—ਕਪੂਰ, ਕਰਣ—ਕਨ, ਕਰਮ—ਕਮ, ਕਰਪਾਸ—ਕਪਾਸ, ਸਰਪ—ਸਪ

ਨਿਰਗੁਣ-ਨਿਗੁਣ, ਨਿਰਗਤ-ਨਿਗਰ, ਚਰਮਣ-ਚੋਮ, ਮਰਮਨ-ਮੰਸ (੧), ਨਿਰਮਾਣ-ਨਿਮਾਣ, (੧)
ਪਰਣ-ਪਨ(੧), ਸਵਰਣ-ਸੋਨਾ ਆਦਿ ।

ਪਾਲੀ ਤੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੀਆਂ ਧੁਅਨੀਆਂ ਦੀ ਚਰਚਾ ਕਰਦੇ ਹੋਏ ਗੁਣੇ ਕਹਿੰਦਾ ਹੈ ਕਿ ਪਾਲੀ ਵਿਚ ਸਿਵਾਏ ਚਾਰ ਸੁਅਰਾਂ ਦੇ ਬਾਕੀ ਸਾਰੇ ਸਾਂਝੇ ਹਨ । ਇਹ ਚਾਰ ਛੋਟਾ 'ਜਦ' 'ਕ੍' 'ਤੇ' 'ਘੈ' ਹਨ । ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ 'ਛ' ਨਹੀਂ ਹੈ । 'ਕ੍' ਤਾਂ ਵੈਸੇ ਹੀ ਬਾਕੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਉਡ ਗਈ ਹੈ । 'ਤੇ' 'ਘੈ' ਆਵਾਜ਼ਾਂ ਲਹਿੰਦੀ ਤੇ ਪਸ਼ਤੋ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਪੋਠੋਹਾਰੀ ਵਿੱਚ ਵੀ ਬਾਕੀਆਂ ਤੋਂ ਘੱਟ ਲਭਦੀਆਂ ਹਨ । ਰੋਚਕਤਾ ਦੀ ਗੱਲ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਮਾਝੀ, ਮਲਵਈ, ਜਾਂ ਦੁਆਬੀ ਵਿਚ ਦਲੀਆਂ ਸ਼ਬਦ ਵਿਚ 'ਛ' ਹੈ ਪਰ ਲਹਿੰਦੀ 'ਤੇ' ਪੋਠੋਹਾਰੀ ਤੇ ਪਸ਼ਤੋ ਵਿਚ ਉਸ ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ 'ਤੇ' ਹੈ ਅਤੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ 'ਛ' ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ 'ਤੇ' ਹੈ ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕਿ ਪੈਰ-ਪੈਰ, ਲੈਣ-ਲੈਣ, ਬੈਂਤ-ਬੈਂਤ, ਮੈਲਾ-ਮੈਲਾ, ਟੈਮ-ਟੈਮ, ਮੈਨੂੰ-ਮੈਨੂੰ, ਵੇਰੀ-ਵੇਰੀ ਅਤੇ ਕੋਣ-ਕੋਣ, ਕੋ ਮ-ਕੋਮ, ਨੋਕਰ-ਨੋਕਰ, ਚੋਕ-ਚੋਕ, ਚੋਦਾਹ-ਚੋਦਾਹ, ਰੋਣਕ-ਰੋਣਕ, ਸੋ-ਸੋ, ਰੋਲਾ ਰੋਲਾ ਦੁਆਬੀ ਵਿੱਚ ਦਲੀਆਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿੱਚ 'ਛ' ਹੈ ਪਰ ਲਹਿੰਦੀ, 'ਤੇ' ਪੋਠੋਹਾਰੀ ਤੇ ਪਸ਼ਤੋ ਵਿੱਚ ਉਸ ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ 'ਤੇ' ਹੈ ਅਤੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ 'ਛ' ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ 'ਤੇ' ਹੈ ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕਿ ਪੈਰ-ਪੈਰ, ਰੋਲਾ ਰੋਲਨ-ਰੋਲਨ, ਪੈਂਡ-ਪੈਂਡ, ਆਦਿ ।

ਪਾਲੀ ਵਿੱਚ ਦੁਈ-ਵਚਨ ਨਹੀਂ ਹੈ ਪਰ 'ਦਵਿ' ਸ਼ਬਦ ਹੈ ਜੋ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ 'ਦਿ' ਨਾਲ ਸਮਾਨਤਾ ਰੱਖਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਜਿਸ ਦਾ ਪੰਜਾਬੀ ਰੂਪ 'ਦੋ' ਹੈ ਅਤੇ ਲਹਿੰਦੀ 'ਡੂ' ਦੂਜੇ ਸ਼ਬਦ ਦੁਕਾ ਦੁਕੀ ਦੁਅਦੇ ਹਨ ।

ਪਾਲੀ ਵਿੱਚ ਞ ਤੇ ਥ ਨਹੀਂ ਹਨ । ਕੇਵਲ 'ਸ' ਹੀ ਹੈ । ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਤੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਞ ਜਾਂ ਥ ਹੈ, ਪਾਲੀ ਵਿੱਚ 'ਸ' ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਇਸ ਸਕਾਰ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਉਹ ਉਧਾਰੀ ਸ਼ਬਦ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਵਿਦਮਾਨ ਹਨ । ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਉਦਾਹਰਨ ਉਪਰ ਦਿੱਤੇ ਜਾ ਚੁੱਕੇ ਹਨ । ਪਰ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਇਕ 'ਸ਼' ਹੈ ਜੋ ਆਮ ਤੌਰ ਤੇ ਦੰਦਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹੀ ਨਿਕਲਦਾ ਹੈ ਪਾਲੀ ਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੀਆਂ ਵਿਸਰਗਾਂ (:) ਦਾ ਪ੍ਰਯੋਗ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ । ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਤਾਂ ਇਹਦਾ ਬਿਲਕੁਲ ਹੀ ਲੋਪ ਹੋਇਆ ਜਾਪਦਾ ਹੈ । ਪਾਲੀ ਵਿੱਚ ਅਕਸਰ ਲੋਪ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਪਰ ਕਿਤੇ ਕਿਤੇ 'ਓ' ਵਿੱਚ ਵੀ ਵਿਸਰਗਾਂ ਬਦਲ ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ । ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਤੇ ਪਾਲੀ ਦਾ 'ਯ' ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਬਦਲ ਜਾਂਦਾ ਹੈ । ਅਰੰਭ ਵਿੱਚ ਇਹ (ਜ) ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਜਗ, ਜਤਨ, ਜਤੀ, ਜਮ, ਜਸ, ਜਸਵੰਤ, ਜੋ ਜਾਚਕ, ਜਾਤ, ਜਾਤਰਾ, ਜਾਂਦੀ, ਜਾਸੀ, ਜਾਣਾ, ਜਿਤਨੇ, ਜੁਧ, ਜੁਤਾ, ਜਦ, ਜੁਗ, ਜੋਧ, ਜੋਧਾ, ਜੋਗ, ਜੋਬਨ, ਜੱਦ, ਜੇ ਜਿੱਥੇ, ਜੰਤਰ, ਆਰਜਾ, ਕਾਰਜ, ਸੋਜ, ਸੰਜੋਗ, ਸੁਰਜ, ਸਿਝ, ਆਦਿ ।

ਪਰ ਜਿੱਥੇ 'ਯ' ਕਿਸੇ ਨਾਲ ਮਿਲ ਕੇ ਛੋਟਾ ਸੰਯੁਕਤ ਅੱਖਰ ਬਣ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਉਹ ਵਿਅੰਜਨਾਂ ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ ਅੰ ਦੁਗਨਾ ਸੁਅਰ ਬਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈ । ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਕਲਿਆਣ, ਦਿਆ, ਦਾਇਕ, ਦੁਤਿਆ, ਨਾਇਕ, ਤਿਆਨਕ, ਵਿਆਪਕ, ਵਿਆਕਰਣ, ਵਿਅੰਜਨ, ਵਿਅਸਨ, ਸਹਾਇਕ, ਰੁਪਿਆ ।

ਪਰ ਕਈਆਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੇ ਅੰਤ ਵਿਚ 'ਯ' ਆਵਾਜ਼ 'ਯ' 'ਯ' 'ਯ' ਵਿਚ ਬਦਲ ਜਾਂਦੀ ਹੈ । ਜਿਵੇਂ ਕਿ, ਜੈ ਵਿਜੈ, ਨੈਨ, ਭੈ, ਹਿਰਦੈ, ਰਿਦੈ, ਸੇਜ, ਸਸਾ ।

ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ

ਪ੍ਰੋ. ਓਮ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਕਾਹੋਲ

ਉੱਤਰੀ ਭਾਰਤ ਦੀਆਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਹਿੰਦੀ, ਪੰਜਾਬੀ, ਬੰਗਾਲੀ, ਮਰਾਠੀ ਆਦਿ ਦੇ ਪਿਛਲੇ ਸਮਿਆਂ ਦੇ ਨਮੂਨੇ ਇਕੱਠੇ ਕੀਤੇ ਜਾਣ ਤਾਂ ਪਤਾ ਚਲਦਾ ਹੈ ਕਿ ਜਿਉਂ-ਜਿਉਂ ਅਸੀਂ ਪਿਛਾਂਹ ਜਾਈਏ, ਤਿਉਂ ਤਿਉਂ ਕੋਈ ਵੀਹ-ਪੰਝੀ, ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੇਵਲ ਦਸ-ਬਾਰਾਂ ਰਹਿ ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ। ਬਾਕੀ ਨਾਲ-ਨਾਲ ਦੀਆਂ ਵਿੱਚ ਖਪਤ ਹੋ ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ 'ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼' ਆਖਦੇ ਹਨ। ਹੋਰ ਪਿਛਾਂਹ ਜਾਈਏ ਤਾਂ ਵੀ ਪੰਜ-ਛੇ ਸਮੂਹਾਂ ਵਿੱਚ ਬਣ ਕੇ ਰਹਿ ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ। ਇਹ ਜਿਹੜੀਆਂ ਪੰਜ ਛੇ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਅਤੇ ਬਾਅਦ ਵਿੱਚ ਆਧੁਨਿਕ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦਾ ਨਿਕਾਸ ਹੋਇਆ, 'ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ' ਕਹਾਉਂਦੀਆਂ ਹਨ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਕਾਲ ਈਸਾ ਦੇ ਪੰਜ ਸੌ ਸਾਲ ਪਹਿਲੇ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਕੋਈ ਪੰਜ-ਛੇ ਸੌ ਸਾਲ ਬਾਅਦ ਤਕ ਦਾ ਕਿਹਾ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ।

ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਕਈ ਸਨ। ਮੋਟੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਇੰਝ ਸਮਝੋ ਕਿ ਪੂਰਵ ਦੀ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ 'ਮਾਗਧੀ' ਉੱਤਰ ਦੀ ਪੈਸ਼ਾਚੀ ਦੱਖਣ-ਪੱਛਮ ਦੀ ਮਹਾਰਾਸ਼ਟਰੀ ਅਤੇ ਵਿਚਕਾਰ ਦੇ ਭਾਗ ਦੀ ਸ਼ੌਰਸੈਨੀ ਸੀ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਹੀ ਬੰਗਾਲੀ, ਪੰਜਾਬੀ, ਮਰਾਠੀ, ਆਦਿ ਨੇ ਜਨਮ ਲਿਆ। ਕਾਲੀਦਾਸ ਆਦਿ ਕਵੀਆਂ ਦੇ ਨਾਟਕਾਂ ਵਿੱਚ ਪੜ੍ਹੇ ਲਿਖੇ ਆਦਮੀ ਸਭ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਬੋਲਦੇ ਦਿਖਾਏ ਗਏ ਹਨ, ਪਰ ਇਸਤ੍ਰੀਆਂ, ਘਟੀਆ ਕਰਮਚਾਰੀਆਂ ਤੇ ਸੂਦ੍ਰਾਂ ਦੇ ਮੂੰਹੋਂ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਅਖਵਾਈ ਗਈ ਹੈ। ਵੈਸੇ ਹਰ ਇਕ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਦਾ ਆਪਣਾ-ਆਪਣਾ ਵੱਖਰਾ ਪ੍ਰਦੇਸ਼ ਸੀ, ਪਰ ਸਾਹਿਤਕ ਗ੍ਰੰਥਾਂ ਵਿੱਚ ਦੋ-ਦੋ ਤਿੰਨ-ਤਿੰਨ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਦਾ ਪ੍ਰਯੋਗ ਇਕੋ ਲੇਖਕ-ਦੁਆਰਾ ਕੀਤਾ ਮਿਲਦਾ ਹੈ। ਆਮ ਤੌਰ ਤੇ, ਕਵਿਤਾਵਾਂ ਤੇ ਗੀਤ ਆਦਿ ਮਹਾਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਵਿੱਚ ਹੁੰਦੇ ਹਨ, ਬੋਲ ਚਾਲ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਅਧਿਕਤਰ ਸ਼ੌਰਸੈਨੀ ਹੈ ਅਤੇ ਸਮਾਜ ਦੇ ਹੇਠਲੇ ਵਰਗ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਬੋਲੀ ਮਾਗਧੀ ਹੈ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਦਾ ਆਪਸੀ ਭੇਦ ਬੋਝਾ ਹੀ ਹੈ ਜਿਵੇਂ ਇਕ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀਆਂ ਭਿੰਨ-ਭਿੰਨ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦਾ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਬੋਲਣ ਵਾਲੇ ਇਕ ਦੂਸਰੇ ਨੂੰ ਆਸਾਨੀ ਨਾਲ ਸਮਝ ਲੈਂਦੇ ਹੋਣ।

ਇਨ੍ਹਾਂ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਦੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਨਾਲ ਤੁਲਨਾ ਕਰਨ ਤੋਂ ਪਤਾ ਚਲਦਾ ਹੈ ਕਿ ਅੱਜ ਤੋਂ ਡੇਢ ਹਜ਼ਾਰ ਤੋਂ ਵਧੀ ਹਜ਼ਾਰ ਸਾਲ ਪਹਿਲੇ ਦੇ ਸਮੇਂ ਵਿੱਚ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਇਕ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦੀ ਰਾਸ਼ਟਰ ਭਾਸ਼ਾ ਸੀ; ਲੋਕ ਇਸ ਨੂੰ ਬੋਲਦੇ ਨਹੀਂ ਸਨ ਪਰ ਸਮਝ ਲੈਂਦੇ ਸਨ। ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਉਸ ਵੇਲੇ ਦੀਆਂ ਪ੍ਰਾਂਤਕ ਜਾਂ 'ਲੋਕਲ', ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਸਨ। ਸਾਹਿਤ ਵਿੱਚ ਦੋਵੇਂ ਚਲਦੀਆਂ ਸਨ, ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵੀ ਤੇ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਵੀ। ਪਰਾਣੀ ਤੋਂ ਪਰਾਣੀ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ, ਜਿਸ ਦੇ ਨਮੂਨੇ ਮਹਾਰਾਜਾ ਅਸ਼ੋਕ ਦੀਆਂ ਧਰਮ ਲਿਪਿਆਂ ਤੋਂ

ਅਤੇ ਬੁੱਧਮਤ ਤੇ ਧਰਮ ਗ੍ਰੰਥਾਂ ਤੋਂ ਮਿਲਦੇ ਹਨ 'ਪਾਲੀ' ਕਹਾਉਂਦੀਆਂ ਹਨ। ਭਿੰਨ ਭਿੰਨ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਦੇ ਨਮੂਨਿਆਂ ਦੀ ਤੁਲਨਾ ਕੀਤੀ ਜਾਵੇ, ਤਾਂ ਜਿਉਂ ਜਿਉਂ ਉਹ ਪੁਰਾਣੀਆਂ ਹੁੰਦੀਆਂ ਹਨ, ਤਿਉਂ ਤਿਉਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਆਪਸੀ ਭੇਦ ਘਟਦਾ ਪ੍ਰਤੀਤ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਸਭ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਨੇੜੇ ਪੁਜਦੀਆਂ ਜਾਪਦੀਆਂ ਹਨ। ਕੀ ਸਭ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਤੋਂ ਵਿਗੜ ਕੇ ਬਣੀਆਂ ਹਨ, ਜਾਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕ੍ਰਿਤ੍ਰਿਮ ਰੂਪ ਨਾਲ ਸਵਾਰ ਕੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੀ ਰਚਨਾ ਕੀਤੀ ਗਈ, ਜਾਂ ਫੇਰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰੀਆਂ ਦਾ ਮੁੱਢ ਕੋਈ ਹੋਰ ਭਾਸ਼ਾ ਸੀ, ਜਿਸ ਨੂੰ ਸੋਧ ਕੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦਾ ਰੂਪ ਦਿੱਤਾ ਗਿਆ, ਇਹ ਸਮੱਸਿਆ ਅੱਜ ਤੱਕ ਸੁਲਝਾਈ ਨਹੀਂ ਜਾ ਸਕੀ। ਪੁਰਾਣੀ ਫ਼ਾਰਸੀ, ਲਾਤੀਨੀ ਯੂਨਾਨੀ ਅਤੇ ਪਾਲੀ ਦਾ ਤੁਲਨਾਤਮਕ ਅਧਿਐਨ ਕਰਨ ਤਾਂ ਕੇਵਲ ਇਕ ਗੱਲ ਪੱਲੇ ਪੈਂਦੀ ਹੈ। ਉਹ ਇਹ ਕਿ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਦੀ ਜਨਨੀ ਜੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਨਾਲ ਕੋਈ ਮਿਲਦੀ ਜੁਲਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਸੀ।

ਅੱਜ ਦੇ ਵਿਚਾਰ ਅਧੀਨ ਵਿਸ਼ੇ ਲਈ ਸਾਨੂੰ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੀ ਉਤਪਤੀ ਜਾਣਨ ਦੀ ਲੋੜ ਨਹੀਂ। ਅਸੀਂ ਪੰਜਾਬੀ ਦਾ ਸਬੰਧ ਕੇਵਲ ਪਾਲੀ ਤਕ ਲੈ ਜਾਵਾਂਗੇ। ਹਾਂ ਜਿਥੇ ਕਿਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਕੁਝ ਅਜੇਹਾ ਅੰਸ਼ ਦਿਸੇਗਾ ਜਿਹੜਾ ਪਾਲੀ ਵਿੱਚ ਵੀ ਲੁਪਤ ਹੋ ਗਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿੱਚ ਹੀ ਪਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਉਸ ਦਾ ਵਰਣਨ ਅਸੀਂ ਅਵੱਸ਼ ਕਰਾਂਗੇ। ਇਕ ਉਦਾਹਰਣ ਨਾਲ ਇਹ ਗੱਲ ਸਪਸ਼ਟ ਹੋ ਜਾਏਗੀ।

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿੱਚ 'ਬੇਟੇ' ਨੂੰ ਪੁੱਤ ਆਖਦੇ ਹਨ, ਜਿਸ ਦਾ ਅਰਥ ਹੈ 'ਪਾਪ ਤੋਂ ਛੁਟਕਾਰਾ ਦਿਲਾਉਣ ਵਾਲਾ'। ਪਾਲੀ ਵਿੱਚ ਪੁੱਤ ਦਾ 'ਪੁੱਤ' ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ। ਨਿਯਮ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ 'ਤ੍ਰ' ਨੂੰ ਪਾਲੀ ਵਿੱਚ 'ਤ' ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ—

ਪੁੱਤ੍ਰ !	:	ਤੋਂ	ਪੁੱਤ	:
ਸੂਤ੍ਰ	:	ਤੋਂ	ਸੂਤ	:
ਮੂਤ੍ਰ	:	ਤੋਂ	ਮੂਤ	:

ਬਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਕਾਲੀ ਦਾਸ ਦੇ ਸਮੇਂ ਤਕ 'ਪ' ਨੂੰ ਵੀ ਵਿਗੜ ਕੇ 'ਅ' ਅਤੇ 'ਪੁ' ਨੂੰ 'ਉ' ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਗਿਆ। ਸੋ 'ਪੁਤ' ਦਾ ਉੱਤ ਬਣ ਗਿਆ। ਪੰਜਾਬੀ ਨੇ ਨ ਕੇਵਲ ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਪਾਲੀ ਰੂਪ 'ਪੁੱਤ' ਕਾਇਮ ਰੱਖਿਆ ਹੈ, ਸਗੋਂ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ 'ਰ' ਦਾ ਅੰਸ਼ ਵੀ ਬਚਾ ਕੇ ਰੱਖਿਆ ਹੈ। ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ 'ਤ੍ਰ' ਦੀ ਥਾਂ 'ਤੋਂ' ਵੀ ਮਿਲਦਾ ਹੈ, ਪਰ ਅਨੇਕਾਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿੱਚ 'ਤਰ' ਵੀ ਪਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਹੇਠਾਂ ਦਿੱਤੇ ਉਦਾਹਰਣਾਂ ਤੋਂ ਸਾਡਾ ਭਾਵ ਸਪੱਸ਼ਟ ਹੋ ਜਾਏਗਾ।

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ	ਪਹਿਲਾ ਰੂਪ	ਪੰਜਾਬੀ
1	2	3	4
ਪੁੱਤ੍ਰ	ਪੁੱਤ	ਪੁੱਤ	ਪੁੱਤਰ ।
ਸੂਤ੍ਰ	ਸੂਤ	ਸੂਤ	ਸੂਤਰ

1	2	8	4
ਮੂਤ੍ਰ	ਮੂੱਤ	ਮੂੱਤ	ਮੂੱਤਰ
ਮਿੱਤ੍ਰ	ਮਿੱਤ	ਮਿੱਤ	ਮਿੱਤਰ
ਛਤ੍ਰ	ਛੱਤ	ਛੱਤ	ਛੱਤਰ, ਛਤਰੀ
ਪਤ੍ਰ	ਪੱਤ	ਪੱਤਾ	ਪੱਤਰ

ਇਹ ਸਮਝ ਲੈਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ਕਿ 'ਪੁੱਤਰ', ਸੂਤਰ' ਆਦਿ ਰੂਪ ਪੁਨਰੁੱਥਾਨ ਜਾਂ ਮੁੜ ਉਠਾਨ (Renaissance) ਦੇ ਅੰਦੋਲਨ ਨਾਲ ਪਿਛਲੀ ਕੁਝ ਸ਼ਤਾਬਦੀਆਂ ਵਿੱਚ ਮੁੜ ਕੇ ਪ੍ਰਚਲਿਤ ਨਹੀਂ ਹੋਏ, ਜਿਵੇਂ ਹਿੰਦੀ ਵਿਚ ਚੰਦ੍ਰ, ਸੂਰਿਯ, ਹਸਤ ਆਦਿ ਤਤਸਮ ਸ਼ਬਦ ਆਏ ਹਨ। 'ਰ' ਨੂੰ ਅਧਿਕਤਰ ਪੱਛਮੀ ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਗੰਵਾਰਾ ਨੇ ਬਚਾ ਕੇ ਰੱਖਿਆ ਹੈ, ਜਿਹੜੇ ਮੁਸਲਮਾਨ ਹੋ ਗਏ ਸਨ, ਤੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਨਾਲ ਸਬੰਧ ਜੋੜ ਕੇ ਰੱਖਣ ਦਾ ਦੋਸ਼ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੇ ਕਦਾਚਿਤ ਨਹੀਂ ਲਗਾਇਆ ਜਾ ਸਕਦਾ। ਹੋਰ ਕਈ ਸ਼ਬਦ ਵੀ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ 'ਰ' ਅੱਜ ਤੀਕਰ ਬਚਿਆ ਰਿਹਾ ਹੈ; ਜਿਵੇਂ :—

ਪਹਿਲਾ ਰੂਪ	ਦੂਜਾ ਰੂਪ	ਹਿੰਦੀ ਵਿੱਚ ਅਰਥ
ਦਾਤੀ	ਦਾਤ੍ਰੀ	ਦਰਾਤੀ
ਤਿਵਣ	ਤ੍ਰਿਵਣ	ਕਾਤਨੇ ਕਾ ਮੇਲਾ (ਯਾਪਿੜ)
ਗੋਤ੍ਰ	ਗੋਤਰ	ਗੋਤ
ਜੰਦਾ	ਜੰਦ੍ਰਾ	ਤਾਲਾ
ਆਂਤ	ਆਂਦਰ	ਆਂਤ
ਤਿੰਨ	ਤ੍ਰੇ	ਤੀਨ
ਭਾ	ਭ੍ਰਾ	ਭਾਈ
ਗਾਉਂ	ਗ੍ਰਾ	ਗਾਂਵ
ਤਕਾਲਾ	ਤ੍ਰਿਕਾਲਾ	ਸ਼ਾਮ
ਤੇਲ	ਤਰੇਲ	ਓਸ
ਤੀਹ	ਤ੍ਰੀਹ	ਤੀਸ
ਤੀਜਾ	ਤ੍ਰੀਜਾ	ਤੀਸਰਾ

ਪ੍ਰਾਕਿਤ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਵਿਅੰਜਨਾਂ ਦੀ ਤੁਲਨਾ

ਹੁਣ ਅਸੀਂ ਮੁੱਢ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਅੱਜ ਤਕ ਦੇ ਭਾਰਤੀ ਬੋਲੀਆਂ ਦੇ ਇਤਿਹਾਸ ਨੂੰ ਪੰਜ ਪੜਾਵਾਂ ਵਿੱਚ ਵੰਡਦੇ ਹਾਂ।

ਪਹਿਲਾ ਪੜਾਅ

ਅਜੋਕ ਦੇ ਸਮੇਂ ਤੋਂ ਵੀ ਪਹਿਲਾ ਕਾਲ। ਕੋਈ ਅਧਿਕ ਉਪਯੁਕਤ ਨਾਉਂ ਨਾ ਹੋਣ ਕਰੇ ਇਸ ਨੂੰ ਅਸੀਂ 'ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਕਾਲ' ਆਖਾਂਗੇ।

ਦੂਜਾ ਪੜਾਅ

ਅਸ਼ੋਕ ਤੋਂ ਕੁਝ ਸ਼ਤਾਬਦੀਆਂ ਅੱਗੋਂ ਪਿੱਛੇ ਦਾ ਕਾਲ। ਇਸ ਨੂੰ ਅਸੀਂ 'ਪਾਲੀ ਕਾਲ' ਕਹਾਂਗੇ।

ਤੀਜਾ ਪੜਾਅ

ਗੁਪਤ ਰਾਜਿਆਂ ਦਾ ਸਮਾਂ ਈਸਾ ਤੋਂ ਪੰਜ-ਛੇ ਸੌ ਸਾਲ ਬਾਅਦ। ਇਸ ਨੂੰ ਅਸੀਂ 'ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਕਾਲ' ਕਹਾਂਗੇ। ਵੈਸੇ ਪਾਲੀ ਵੀ ਇਕ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਸੀ ਪਰ ਬਹੁਤ ਪੁਰਾਣੀ ਹੋਣ ਕਰਕੇ ਉਸ ਦੀ ਇਕ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਥਾਂ ਹੈ।

ਚੌਥਾ ਪੜਾਅ

'ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਕਾਲ' ਈਸਾ ਤੋਂ ਸੱਤ-ਅੱਠ ਸੌ ਸਾਲ ਤੋਂ ਹਜ਼ਾਰ ਕੁ ਸਾਲ ਤਕ।

ਪੰਜਵਾਂ ਪੜਾਅ

'ਆਧੁਨਿਕ ਕਾਲ' ਗਿਆਰਵੀਂ ਸ਼ਤਾਬਦੀ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ (ਜਦ ਕਿ ਆਧੁਨਿਕ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੀ ਵਰਤਮਾਨ ਰੂਪ ਰੇਖਾ ਬਣਨੀ ਅਰੰਭ ਹੋਈ) ਅੱਜ ਤਾਈਂ। ਇਸ ਕਾਲ ਵਿੱਚ ਹੀ ਹਿੰਦੀ ਹਿੰਦੀ ਬਣੀ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਪੰਜਾਬੀ। ਪੁਰਾਣੇ ਤੇ ਨਵੇਂ ਰੂਪ ਇਸ ਵਿੱਚ ਆ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।

ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੇ ਬਣਨ ਦੇ ਨਿਯਮ

1. ਪਹਿਲਾ ਨਿਯਮ: ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਕ+ਸ਼ ਦਾ ਕ+ਖ ('ਖ') ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

<u>ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ</u>	<u>ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ</u>	<u>ਪੰਜਾਬੀ</u>
ਲਕ+ਸ਼	ਲੱਖ	ਲੱਖ
ਪਕ+ਸ਼	ਪੱਖ	ਪਖ, ਪੰਖ
ਅਕ+ਸ਼ਿ	ਅੱਖਿ	ਅੱਖੀ, ਅੱਖ
ਦਕ+ਸ਼ਿਣ	ਦੱਖਣ	ਦੱਖਣ
ਮਕ+ਸ਼ੀ	ਮੱਖੀ	ਮੱਖੀ

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਪੇਟ ਫਾੜਵੇਂ ਜਾਂ ਮੂਰਧਨ 'ਸ਼' (ਯ) ਦਾ ਉੱਚਾਰਣ ਸਾਧਾਰਣ ਤਾਲਵੇਂ 'ਸ਼' (ਯ) ਅਤੇ ਦੌਵੇ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦਾ ਮਿਲਦਾ ਹੈ। ਇਹ ਆਵਾਜ਼ ਜਰਮਨ ਵਿੱਚ ਵੀ ਸੁਣੀਦੀ ਹੈ। ਉੱਥੇ ਵੀ ਇਸ ਦਾ ਉੱਚਾਰਣ ਕੁਝ ਸਵਰਾਂ ਦੇ ਬਾਅਦ 'ਸ਼' ਜਿਹਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਕੁਝ ਬਾਅਦ 'ਖ' ਜਿਹਾ। ਜਿਵੇਂ :—

ਜਰਮਨ	ਉਚਾਰਣ	ਅਰਥ
Ch=ਸ਼ ich	ਇਸ਼	ਮੈਂ
Neicht	ਨਿਸ਼ + ਟ	ਨਹੀਂ

1	2	3	4
	mich	ਮਿਸ਼ + ਟ	ਮੈਂ ਨੂੰ
Ch=ਖ	acht	ਆਖ + ਟ	ਅੱਠ
	nacht	ਨਾਖ + ਟ	ਰਾਤ
	mach	ਮਾਖ + ਟ	ਬਣਾਇਆ

2. ਸਮੀਕਰਣ ਦੂਜਾ ਨਿਯਮ :—ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿੱਚ ਜਿੱਥੇ ਦੋ ਭਿੰਨ ਭਿੰਨ ਅੱਖਰ ਜੁੜੇ ਹੋਏ ਹੋਣ, ਉਥੇ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਇਕੋ ਦਾ ਦੂਹਰਾ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਜਿਵੇਂ :—

<u>ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ</u>	<u>ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ</u>	<u>ਪੰਜਾਬੀ</u>
ਸਪ + ਤ	ਸੱਤ	ਸੱਤ
ਕਰ + ਮ	ਕੱਮ	ਕੱਮ
<u>ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ</u>	<u>ਪਾਲੀ</u>	<u>ਪੰਜਾਬੀ</u>
ਕਰ + ਠ	ਕੱਠ	ਕੱਠ
ਦੁਗ + ਧ	ਦੁੱਧ	ਦੁੱਧ
ਹਸ + ਤ	ਹੱਥ	ਹੱਥ
ਚੰਦ੍ਰ	ਚੰਦ	ਚੰਦ
ਅਸ਼ + ਅਟ	ਅੱਠ	ਅੱਠ
ਪਤ੍ਰ	ਪੱਤ	ਪੱਤ
ਸੁਪ + ਤ	ਸੁੱਤ	ਸੱਤਾ
ਚਕ੍ਰ	ਚੱਕ	ਚੱਕਾ, ਚੱਕ

ਉੱਪਰ ਦਿੱਤੀ ਸਾਰਣੀ ਤੋਂ ਪਤਾ ਲੱਗਦਾ ਹੈ ਕਿ 'ਕੱਮ' ਅਤੇ 'ਕੱਠ' ਵਿੱਚ 'ਮ' ਅਤੇ 'ਨ' ਦੀ ਆਵਾਜ਼ ਦੂਹਰੀ ਹੈ ਅਤੇ ਇਹ ਦੂਹਰਾਪਨ ਜਾਂ 'ਦੁੱਤ' ਉਸ ਨਿਯਮ ਅਨੁਸਾਰ ਹੋਇਆ ਹੈ, ਜਿਸ ਅਨੁਸਾਰ 'ਸੱਤ' 'ਪੱਤਾ' ਜਾਂ 'ਚੱਕਾ' ਵਿੱਚ 'ਤ' ਅਤੇ 'ਕ' ਦਾ 'ਦੁੱਤ' ਹੋਇਆ ਹੈ। ਸਾਡਾ ਮੱਤ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਅਨੁ ਨਾਸਕਾਂ (ਝ, ਞ, ਣ, ਨ, ਮ) ਨੂੰ ਦੂਹਰਾ ਕਰਨ ਦਾ ਕੰਮ ਵੀ ਅਧਕ ਤੋਂ ਲਿਆ ਜਾਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ, ਟਿੱਪੀ ਤੋਂ ਨਹੀਂ। ਦੋਵੇਂ ਤਰਾਂ (ਕੱਮ, ਕੱਮ, ਅਤੇ ਕੱਠ, ਕੱਠ) ਠੀਕ ਮੰਨਿਆ ਜਾਵੇ ਹੇਠਾਂ ਕੁਝ ਅਜੇਹੇ ਸ਼ਬਦ ਦਿੱਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸ਼ਬਦ ਜੋੜ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਉਤਪਤੀ ਨੂੰ ਧਿਆਨ ਹੇਠਾਂ ਰਖਦੇ ਹੋਏ, ਸੋਧੇ ਜਾਣੇ ਚਾਹੀਦੇ ਹਨ।

ਪ੍ਰਚਲਿਤ ਜੋੜ

ਸੋਧੇ ਹੋਏ ਜੋੜ

ਕਮ

ਕੰਨ

ਭਿੰਨ

ਮੰਨਿਆ

ਸਭ, ਸੱਭ

ਕਲ੍ਹ

ਕੱਮ

ਕੱਠ

ਭਿੱਠ

ਮੰਨਿਆ

ਸੱਥ

ਕੱਲ

ਸੰਮਾਨ, ਸੰਮਤਿ, ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਆਦਿ ਵਿੱਚ ਟਿੱਪੀ ਤੋਂ ਕੰਮ ਲਿਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਜੇ ਦੋ ਨਿਯਮ ਨਾ ਰੱਖੇ ਹੋਣ ਤਾਂ ਦੁੱਤ ਦਾ ਕੰਮ ਸਭ ਥਾਵਾਂ ਤੇ ਅਧਕ ਤੋਂ ਹੀ ਲਿਆ ਜਾਵੇ, (ਸੰਮਾਨ ਆਦਿ ਵਿੱਚ ਵੀ) ਟਿੱਪੀ ਕੇਵਲ ਹੋਰ ਵਰਣਾਂ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਵਰਤੀ ਜਾਵੇ ਜਿਵੇਂ ਸੰਘ, ਪੰਛੀ, ਮੁੰਡਾ, ਸੰਤ, ਬੰਬ ਆਦਿ।

3. ਤੀਜਾ ਨਿਯਮ:—ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਅਲਪ-ਪ੍ਰਾਣ ਵਰਣ (ਕ, ਚ, ਤ, ਦ, ਜ, ਪ) ਆਦਿ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਆ ਕੇ ਲੁਪਤ ਹੋ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚਲਾ ਸਵਰ ਹੀ ਬਾਕੀ ਰਹਿ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

'ਕ' ਦਾ ਲੋਪ : ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਉਦਾਹਰਣ

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ

ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ

ਅਰਥ

ਸ਼ਕੁੰਤਲਾ

ਸਉਂਦਲਾ

ਸ਼ਕੁੰਤਲਾ

ਲੋਕ

ਲੋਅ

ਲੋਕ

ਅਸ਼ੋਕ

ਅਸੋਅ

ਅਸ਼ੋਕ

ਅਥ ਕਿਮ ?

ਅਹ ਇ ? (1)

ਫੇਰ ਕੀ ?

(1) (ਕੁੰਦਮਾਲਾ)

'ਕ' ਦਾ ਲੋਪ : ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਉਦਾਹਰਣ

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ

ਨਿਰੂਪਣ

ਪੰਜਾਬੀ

ਭਿਕ+ਸ਼ਾਕਾਰੀ

ਭਿੱਖਆਰੀ

ਭਿਖਾਰੀ

ਨੀਲ ਕਾਰੀ

ਨੀਲ ਆਰੀ

ਨਿਲਾਰੀ (=ਲਲਾੜੀ)

ਲੇਖਕਾਰੀ

ਲੇਖਆਰੀ

ਲਿਖਾਰੀ

ਖੇਲਕਾਰੀ

ਖੇਲਆਰੀ

ਖਿਲਾਰੀ (=ਖਿਲਾੜੀ)

ਸਸਕ੍ਰਿਤ	ਨਿਰੂਪਣ	ਪੰਜਾਬੀ
ਲੋਹਕਾਰ	ਲੋਹਆਰ	ਲੋਹਾਰ (=ਲੁਹਾਰ)
ਚਰਮ+ਕਾਰ	ਚੱਮਾਰ	ਚਮਾਰ (=ਚਮਿਆਰ)
ਸਵਰ+ਣਕਾਰ	ਸੁਣਆਰ	ਸੁਨਾਰ (=ਸੁਨਿਆਰ)
ਕੁੰਭਕਾਰ	ਕੁਮੁਆਰ	ਕੁਮਾਰ (=ਘੁਮਿਆਰ)
ਸ਼ੀਤਕਾਲ	ਸੀਅ ਆਲ	ਸਿਆਲ
ਚਕ੍ਰਵਾਕ	ਚੱਕਵਾਅ	ਚਕਵਾ
ਕੋਕਿਲ	ਕੋਇਲ	ਕੋਇਲ
ਕਾਕ]	ਕਾਅ	ਕਾਂ
ਸੂਕਰ	ਸੂਅਰ	ਸੂਅਰ (ਸੂਰ)
ਪੁਜਾਕਾਰੀ	ਪੁਜਾਆਰੀ	ਪੁਜਾਰੀ

ਇਹ ਨੋਟ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ਕਿ 'ਕਾਕੀ' ਜਾਂ 'ਕਾਰ' ਵਾਲੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿੱਚ ਜੇ ਪਹਿਲਾ ਸਵਰ 'ਏ', 'ਊ' 'ਏ' ਜਾਂ 'ਓ' ਹੋਵੇ, ਤਾਂ ਉਹ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ 'ਇ', 'ਉ', 'ਇ' ਅਤੇ 'ਉ' (ਕ੍ਰਮ ਅਨੁਸਾਰ) ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਜਿਵੇਂ 'ਲੋਹਕਾਰ' ਤੋਂ 'ਲੁਹਾਰ'।

'ਚ' ਦਾ ਲੋਪ : ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਉਦਾਹਰਣ

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	=	ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ
ਵਚਨ		ਵਅਣ
ਉੱਚਿਤ		ਉਇਦ

'ਚ' ਦਾ ਲੋਪ :—ਪੰਜਾਬੀ ਦਾ ਉਦਾਹਰਣ

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਪੰਜਾਬੀ
ਸੂਚੀ	ਸੂਈ
ਵਚਨ	ਬੈਣ (=ਵਅਣ)

'ਜ' ਦਾ ਲੋਪ : ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਉਦਾਹਰਣ

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ	ਪੰਜਾਬੀ
ਬੀਜ	ਬੀਯ (1)	ਬੀ
ਰਾਜ	ਰਾਅ	ਰਾਇ, ਰਾਓ

(1) 'ਮਹਾਵੀਰ ਵਾਣੀ, ਪੰਨਾ 44

'ਤ' ਦਾ ਲੋਪ : ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਉਦਾਹਰਣ

<u>ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ</u>	<u>ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ</u>	<u>ਪੰਜਾਬੀ</u>
ਵਾਤ	ਵਾਅ	ਵਾਇ
ਆਸੀਤ	ਆਸੀ (1)	ਸੀ
ਮਾਤਰਹ	ਮਾਯਾਓ (2)	ਮਾਈਓ
(1) 'ਕੰਦਮਾਲਾ' ਪੰਨਾ 119		
(2) 'ਮਹਾਵੀਰ ਵਾਣੀ' ਪੰਨਾ 138		:

'ਤ' ਦਾ ਲੋਪ : ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਉਦਾਹਰਣ

<u>ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ</u>	<u>ਨਿਰੂਪਣ</u>	<u>ਪੰਜਾਬੀ</u>
ਮਾਤਾ	ਮਾਆ	ਮਾਂ
ਪਿਤਾ	ਪਿਆ	ਪਿਓ
ਭ੍ਰਾਤਾ-(ਭ੍ਰਾਤ੍ਰਿ)	ਭ੍ਰਾਆ (ਭਾਇ)	ਭ੍ਰਾ, ਭਾਈ
ਸ਼ੀਤ	ਸੀਅ	ਸੀਂਹ
ਸ਼ੀਤਕਾਲ	ਸੀਅਆਲ	ਸਿਆਲ
ਜਾਤਕ	ਜਾਅਅ	ਜਾਇਆ (ਮਾਂ ਦਾ—)
ਦ+ਯੂਤ	ਜੂਅ	ਜੂਆ
ਨਾਪਿਤ	ਨਾਇਅ	ਨਾਈ
ਇਰਾਵਤੀ	ਰਾਵਈ	ਰਾਵੀ (ਨਦੀ)

'ਦ' ਦਾ ਲੋਪ : ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਉਦਾਹਰਣ

<u>ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ</u>	<u>ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ</u>	<u>ਪੰਜਾਬੀ</u>
ਪਾਦ	ਪਾਅ	ਪਾਓ
ਦ+ਵਿਪਦ	ਦੁਪਯ	ਦੁਪਾਇਆ
ਚਤੁਸ਼+ਪਦ	ਚਉਪੱਜ	ਚਉਪਾਇਆ
ਚਤੁਸ਼+ਪਦੀ	ਚਉਪਈ	ਚਉਪਾਈ
ਯਾਦਿ	ਜਾਇ, ਜਾਦਿ (1)	ਜੇ
ਹਿੰਦਯ	ਹਿਅਅ]	ਹੀਆ, ਹਿਰਦਾ
(1) 'ਕੰਦਮਾਲਾ', ਪੰਨਾ 108		

‘ਪ’ ਦਾ ਲੋਪ, ਜਾਂ ਅਧਿਕਤਰ ‘ਪ’ ਦਾ ‘ਵ’ ਵਿਚ ਬਦਲ ਜਾਣਾ

ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਉਦਾਹਰਣ

<u>ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ</u>	<u>ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ</u>	<u>ਪੰਜਾਬੀ</u>
ਅਪਿ	ਅਵਿ, ਵਿ	ਵੀ
ਦੀਪ (ਕ)	ਦੀਵ (ਅ)	ਦੀਵਾ
ਕ੍ਰਿਪਾ	ਕਵਾ	ਕਿਰਪਾ

‘ਪ’ ਦਾ ਲੋਪ ਜਾਂ ਅਧਿਕਤਰ ‘ਪ’ ਦਾ ‘ਵ’ ਵਿਚ ਬਦਲ ਜਾਣਾ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ

<u>ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ</u>	<u>ਨਿਰੂਪਣ</u>	<u>ਪੰਜਾਬੀ</u>
ਨਾਪਿਤ	ਨਾਇਅ	ਨਾਈ
ਪਿਪਾਸਾ	ਪਿਆਸਾ	ਪਿਆਸ
ਵਿਪਾਸਾ	ਵਿਆਸਾ	ਬਿਆਸਾ (ਨਦੀ)
ਅਪਿ	ਅਵਿ ਵਿ	ਵੀ
ਦੀਪਕ	ਦੀਵਅ	ਦੀਵਾ
ਦੀਪਾਵਲੀ	ਦੀਵਾਵਲੀ	ਦਿਵਾਲੀ
ਗੋਪਾਲਕ	ਗੋਵਾਲਅ	ਗਵਾਲਾ
ਕੋਟਪਾਲ	ਕੋਟਵਾਲ	ਕੋਤਵਾਲ
ਭ੍ਰਾਤ੍ਰਿਪਾਲਤਾ	ਭਾਇਵਾਲਤਾ	ਭਾਈਵਾਲਤਾ
ਕੱਛਪ	ਕੱਛਵ	ਕਛੁਆ (ਕਛੂਆ)
ਮਛਪ	ਮਛਵ	ਮੰਡੁਵਾ (ਮੰਡੂਆ)

‘ਯ’ ਦਾ ਲੋਪ : ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਉਦਾਹਰਣ

<u>ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ</u>	<u>ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ</u>	<u>ਪੰਜਾਬੀ</u>
ਪ੍ਰਿਯ	ਪ੍ਰਿਅ	ਪੀਆ
ਹਿੰਦਯ	ਹਿਅਅ	ਹੀਆ, ਹਿਰਦਾ
ਜਯ	ਜਅ	ਜੈ

‘ਵ’ ਦਾ ਲੋਪ: ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਉਦਾਹਰਣ

<u>ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ</u>	<u>ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ</u>	<u>ਅਰਥ</u>
ਕੋਰਵ	ਕਉਰਵ	ਕੋਰਵ

‘ਵ’ ਦਾ ਲੋਪ : ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਉਦਾਹਰਣ

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਨਿਰੂਪਣ	ਪੰਜਾਬੀ
ਦੇਵੀ	ਦੇਈ !	ਦੇਈ
ਜੀਵ-ਜੰਤੁ	ਜੀਅ-ਜੰਤ	ਜੀਅ-ਜੰਤ
ਦੇਵ	ਦੇਅ	ਦੇ
ਨਵ	ਨਅ	ਨੋ
ਯਵ	ਜਅ	ਜੋ
ਨਾਵ	ਨਾਅ	ਨਾਓ
ਵਿਵਾਹ	ਵਿਆਹ	ਵਿਆਹ
ਭਵ	ਭਅ	ਭੋ (ਸਾਗਰ)

4. ਚੋਬਾ ਨਿਯਮ :—ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਮਹਾਪ੍ਰਾਣ (ਖ, ਘ, ਠ, ਥ, ਧ, ਮ, ਆਦਿ) ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਆ ਕੇ ‘ਹ’ ਵਿੱਚ ਪਰਿਣਤ ਹੋ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।

‘ਖ’ ਦਾ ‘ਹ’ ਬਣਨਾ : ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਉਦਾਹਰਣ

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ !	ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ !	ਪੰਜਾਬੀ
ਮੁਖ !	ਮੂਹ	ਮੂੰਹ
ਸਖੀ	ਸਹੀ	ਸਖੀ, ਸਹੀ (ਸਹੇਲੀ)
ਨਖ !	ਨਹ !	ਨੌਂਹ (ਨਹੌਂ)

‘ਖ’ ਦਾ ਬਣਨਾ; ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਉਦਾਹਰਣ

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਨਿਰੂਪਣ !	ਪੰਜਾਬੀ
ਮੁਖ	ਮੂਹ	ਮੂੰਹ
ਸਖ+ਯਹ	ਸਹੀਓ !	ਸਹੀਓ (1)
ਨਖ	ਨਹ !	ਨੌਂਹ (ਨਹੌਂ)
ਸੁਖਾਯਨ	ਸੁਹਾਯਨ	ਸੁਹਾਵਨਾ

(1) ‘ਹੀਰ ਵਾਰਿਸ ਸ਼ਾਹ’

‘ਘ’ ਦਾ ‘ਹ’ ਵਿਚ ਬਦਲਣਾ : ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਉਦਾਹਰਣ

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ	ਪੰਜਾਬੀ
ਰਾਘਵ	ਰਾਹਵ	ਰਾਘਵ
ਮੇਘ	ਮੇਹ	ਮੀਂਹ

‘ਘ’ ਦਾ ‘ਹ’ ਵਿਚ ਬਦਲਣਾ : ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਉਦਾਹਰਣ

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਨਿਰੂਪਣ	ਪੰਜਾਬੀ
ਮੇਘ]	ਮੇਹ]	ਮਾਂਹ, ਮੀਂਹ
ਪ੍ਰਾਘਟਕ	ਪ੍ਰਾਹੁਣਅ	ਪ੍ਰਾਹੁਣਾ

ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਵਿੱਚ ‘ਘ’ ਲੱਗ ਭੱਗ ਸਦਾ ਹੀ ‘ਹ’ ਵਿੱਚ ਬਦਲ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਪਰ ਪੰਜਾਬੀ ਨੇ ਮੁੱਢ ਤੋਂ ਹੀ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿੱਚ ਇਹ ਆਵਾਜ਼ ਬਚਾ ਕੇ ਰੱਖੀ ਹੈ। ਜਿਵੇਂ:—

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਪੰਜਾਬੀ
ਸੰਘ ਲੰਘਨ ਜੰਘੀਯ	ਸੰਘ ਲੰਘਣਾ ਜਾਂਘੀਆਂ

ਕੁਝ ਹੋਰ ਮਹਾਪ੍ਰਾਣ ਵਰਣਾਂ ਦੇ ‘ਹ’ ਵਿਚ ਪਰਿਣਤ ਹੋ ਜਾਣ ਦੇ ਉਦਾਹਰਣ

ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ

ਵਰਣ	ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ	ਅਰਥ
ਕ	ਕਥਯ	ਕਹੇਹਿ	ਕਹੀ (=ਆਖੀਂ)
ਧ	ਸਾਧੁ	ਸਾਹੁ	ਸਾਹੁ
ਧ	ਮਧੁ	ਮਹੁ	ਮਧੁ, ਮਧ
ਫ	ਸ਼ੇਫਾਲਿਕਾ	ਸੰਹਾਲਿਆ	ਇਕ ਫਲ
ਭ	ਭਵਤੁ	ਹੋਢੁ	ਹੋਊ, ਹਉ

ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਮਹਾਪ੍ਰਾਣ ਵਰਣਾਂ ਦੇ ‘ਹ’ ਵਿੱਚ ਬਦਲ ਜਾਣ ਦੀਆਂ ਬੜੀਆਂ ਮਸਾਲਾਂ ਹਨ। ਹੇਠਾਂ ਨਮੂਨੇ ਦੇ ਡੋਰ ਤੇ ਕੁਝ ਵਿਭੀਆਂ ਹਨ। ‘ਸ’ ਅਤੇ ‘ਸ’ ਵੀ ਕਦੀ ‘ਹ’ ਬਣ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।

ਵਰਣ	ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਨਿਰੂਪਣ	ਪੰਜਾਬੀ
ਠ	ਕਠਾਰ	ਕੁਹਾਰ	ਕੁਹਾੜਾ
ਥ	ਗੁਥ	ਗੁਹ	ਗੁੰਹ
	ਕਥਯ	ਕਹਅ	ਕਹ (ਆਖ)
	ਸਪਥ	ਸਵਹ=ਸਉਹ	ਸਾਂਹ
	ਕਥਿਤ	ਕਹਿਅ	ਕਹਿਆ
	ਕਥਾਨਦੀ	ਕਹਾਨਦੀ	ਕਹਾਨੀ
ਧ	ਦਧਿ	ਦਹਿ	ਦਹੀ
	ਅਧਮ+ਤਾਤ	ਹੱਠਾ	ਹੇਠਾਂ
	ਅਧੁਨਾ	ਹੁਣਾ	ਹੁਣ
	ਵਧੂ	ਵਹੂ	ਬਹੂ]
	ਵਧਟੀ	ਵਹੂਟੀ	ਵਹੂਟੀ
ਭ	ਸੋਭਨ	ਸੋਹਨ	ਸੋਹਣਾ
	ਭਵਤੁ	ਹਅਉ	ਹੋਊ, ਹਉ
	ਗਰ+ਦਭ	ਗੱਦਹ	ਗਦਹਾ, ਗਧਾ
ਸ਼	ਵਰ+ਸ਼	ਵਰਹ	ਵਰ੍ਹਾ
	ਵਿੰਸ਼	ਵਿਸ, ਵਿਹ]	ਵੀਹ]
	ਤਿੰਸ਼	ਤਿਹ]	ਤਿਹ, ਤੀਹ
	ਸ਼ਸ਼	ਸਹ]	ਸੈਹਾ
ਸ਼		ਰਹ]	ਰੋਹ (ਰਓ)

ਫ, ਭ ਅਤੇ ਫ ਦੇ 'ਹ' ਵਿੱਚ ਬਦਲਣ ਦੇ ਕੋਈ ਉਦਾਹਰਣ ਨਾ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਵਿੱਚ ਲੱਭੇ ਹਨ, ਨਾ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ।

ਪੰਜਵਾਂ ਨਿਯਮ :—ਕਈ ਥਾਵਾਂ ਤੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਦੋਵੇਂ 'ਸ਼' ਕੇਵਲ 'ਸ' ਬਣ ਜਾਂਦੇ ਹਨ, ਅੱਗ 'ਹ' ਤਕ ਨਹੀਂ ਵਿਗੜਦੇ । ਇਹ ਨਿਯਮ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਬਿਲਕੁਲ ਇਕੋ ਜਿਹਾ ਹੈ ਅਤੇ ਕਈ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਅੱਖੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦਾ ਅਰਥ ਕੱਢਣ ਲਈ ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਲਈ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ ।

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ	ਪੰਜਾਬੀ
ਅਵਸਸ੍ਰ ਯਾਯ	ਓਸ	ਓਸ
ਕੇਸ਼	ਕੇਸ	ਕੇਸ
ਵੇਸ਼	ਵੇਸ	ਭੇਸ
ਵਸ	ਵਸ	ਵੱਸ
ਸ਼ੱਯਾ	ਸੇਜੋਂ	ਸੇਜ
ਸ਼ਰੀਰ	ਸਰੀਰ	ਸਰੀਰ
ਸ਼ਿਰ	ਸਿਰ	ਸਿਰ
ਸ਼ੀਰ+ਸ਼	ਸੀਸ	ਸੀਸ
ਦੇਸ਼	ਦੇਸ	ਦੇਸ਼
ਦਸ਼	ਦਸ	ਦਸ
ਸ਼ਿੰਗ]	ਸਿੰਗ	ਸਿੰਗ
ਰਸ਼+ਮੀ	ਰੱਸੀ	ਰੱਸੀ (ਰਾਸ)
ਸ਼ਸ਼ਸ੍ਰਠੀ	ਸੱਠ	ਸੱਠ
ਈਸ+ਵਰ	ਇੱਸਰ	ਈਸਰ
ਸਿੰਗਾਰ	ਸਿੰਗਾਰ	ਸਿੰਗਾਰ
ਸ਼ਿਕ-ਸਾ	ਸਿੱਖਾ	ਸਿੱਖ(ਸੱਤ)
ਸ਼ਰਤ]	ਸਰਦ]	ਸਰਦ

ਇਹ ਸੂਚੀ ਬੇ-ਅੰਤ ਵਧਾਈ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ, ਪਰ ਸਾਡੇ ਮਤਲਬ ਲਈ ਇੰਨੀ ਹੀ ਕਾਫੀ ਹੈ ।

ਛੇਵਾਂ ਨਿਯਮ:—ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦਾ 'ਯ' ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਅਵਸਥਾਵਾਂ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਆ ਕੇ 'ਜ' ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਜਿਵੇਂ :—

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ	ਪੰਜਾਬੀ
ਯਦਿ]	ਜਦਿ, ਜਇ	ਜੇ
ਯੇਵਨ	ਜੇਥਾਨ	ਜੇਥਨ
ਯੋਗ+ਯ	ਜੋਗੋਂ	ਜੋਗਾ
ਸੰਯਮ	ਸੰਜਮ]	ਧੰਜਮ

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ	ਪੰਜਾਬੀ
ਯੋ	ਜੋ	ਜੋ
ਯਸ਼ਸ	ਜਸੋ	ਜਸ
ਯੋਗੀ	—	ਜੋਗੀ
ਯੁਗ+ਮ	—	ਜੋਗ (ਬਲਦਾਂ ਦੀ)
ਯੁਗ	—	ਜੁਗ
ਯਮ- ਦੂਤ	—	ਜਮਦੂਤ
ਯਵ	—	ਜੋਂ
ਯੋਗ	—	ਜੁਆ (ਜਗਲਾ)
ਯਤ੍ਰ	ਜੱਥ	ਜਿੱਥੇ
ਯਥਾ	ਜਹ	ਜਿਹਾ

7. ਸਤਵਾਂ ਨਿਯਮ :—ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਅਘੋਸ਼ ਵਰਣ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਅ ਕੇ ਆਪਣੇ ਅਨੁਰੂਪ ਸਘੋਸ਼ (ਕ, ਗ, ਤ, ਦ, ਇਤਿਆਦਿ) ਵਿੱਚ ਬਦਲ ਲੈਂਦੇ ਹਨ।

ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਉਦਾਹਰਣ

ਵਰਣ	ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ
ਤ=ਦ	ਸ਼ਕੁੰਤਲਾ ਵੇਦ ਵਤੀ ਸ਼ਰਤ	ਸਉਂਦਲਾ ਵੇਦ ਵਦੀ ਸਰਦ
ਕ=ਗ	ਲੋਕ	ਲੋਗ (ਮਹਾਵੀਰ ਵਾਣੀ)

ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਉਦਾਹਰਣ

ਵਰਣ	ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਪੰਜਾਬੀ
ਕ=ਗ	ਸ਼ੋਕ ਮਕਰ ਸ਼ਾਕ ਅੰਕ ਸ਼ੰਕਾ ਪਰ+ਯੋਕ	ਸੋਗ ਮਗਰ (ਮੱਛ) ਸਾਗ ਅਗ (ਹਿੰਦਸੇ) ਸੰਗ (ਭੇਂਪ) ਪਲੰਗ

ਵਰਣ	ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਪੰਜਾਬੀ
ਖ=ਘ]	ਸ਼ੋਖ ਪਖ (ਪੰਜਾਬੀ)	ਸੰਘ (ਸੰਗੁ =ਗਲਾ) ਪੰਘ (ਫੰਗ, ਵਰਣ- ਵਿਪਰਯਯ ਨਾਲੇ)
ਚ=ਜ	ਪੰਚ] ਪਚਕ] ਮੰਚਕ] ਕੁੰਚੀ ਵੁਚਿਤ	ਪਜ ਪੰਜਾ ਮੰਜਾ ਕੁੰਜੀ ਵਾਂਜਿਆ
ਛ=ਝ]	ਕੁਛ (ਹਿੰਦੀ) ਪੁੰਛਨਾ (ਹਿੰਦੀ)] ਮੁਸ+ਛਾ] ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ]	ਕੁਝ ਪੁੰਝਣਾ ਮੁਰਝਾ (ਨਾ) ਪੰਜਾਬੀ
ਵਰਣ		
ਟ=ਡ, ਤ]	ਵਟ] ਘਟੀ ਕੰਟਕ ਘਟਕ ਵੰਟਨ ਘੋਟਕ] ਕਰ+ਪਟ ਕੀਟਕ] ਕੁਸ਼+ਠ ਗੰਥ] (ਗੰ=ਠ) ਕ+ਵਾਥ (=ਕਾਠ) ਪਠ] ਦੰਤ] ਅਤਰ ਸਰਤ] ਸੰਕ੍ਰਾਂਤਿ	ਬੜ, ਬੋੜ ਘੜੀ ਕਡਾ ਘੜਾ ਵੰਡਨ ਘੋਪਾ ਕਪੜਾ ਕੀੜਾ ਕੋਦ (=ਕੋੜੁ) ਗੰਦ (ਗੰਡੁ) ਕਾਦ (=ਕਾੜੁ) ਪੜ (=ਪਦੁ) ਦੰਦ ਅੰਦਰ ਸਰਦ ਜੰਗਰਾਂਦ
ਠ=ਢ]		
ਤ=ਦ		

ਵਰਣ	ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਪੰਜਾਬੀ
	ਸੁਖ-ਸਾਂਤਿ	ਸੁਖ-ਸਾਂਦ
	ਤੰਤੁ	ਤੰਦ
	ਅੰਤ੍ਰ	ਆਂਦਰ
ਬ=ਧ	ਮੰਥਨੀ	ਮਧਾਣੀ
ਪ=ਬ	ਚੰਪਾ	ਚੰਬਾ (ਚਮੇਲੀ)
	ਕੰਪਨ	ਕੰਬਣਾ
	ਕੰਪਿਤ	ਕੰਬਦਾ
	ਪੰਚਾਪ	ਪੰਜਾਬ

ਵਿਅੰਜਨਾਂ ਵਿਸ਼ੇ ਇਕ ਮੋਟਾ ਨਿਯਮ ਹੋਰ ਦੱਸ ਕੇ ਅਸੀਂ ਇਕ ਦੋ ਗੱਲਾਂ ਸਵਰਾਂ ਬਾਰੇ ਦੱਸਾਂਗੇ ।

ਅੱਠਵਾਂ ਨਿਯਮ :—ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਸ਼ਬਦ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਆ ਕੇ ਤ-ਵਰਗ ਦੇ ਵਰਣਾਂ ਨੂੰ ਅਨੁਵਰਤੀ ਚ-ਵਰਗ ਵਿੱਚ ਪਲਟ ਦਿੰਦੇ ਹਨ । ਜਿਵੇਂ—

ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਉਦਾਹਰਣ

ਵਰਣ	ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ	ਅਰਥ
ਤ=ਚ	ਵਤ+ਸ	ਵੱਛ	ਬੱਛਾ, ਬੱਚਾ
	ਸਤ+ਯ	ਸੱਚ	ਸੱਚ
	ਮਤ+ਸ+ਯ	ਮੱਛ	ਮੱਛ
ਦ=ਜ	ਅਦ+ਯ	ਅੱਜ	ਅੱਜ
	ਵਿਦ+ਯੁਤ	ਵਿੱਜੁ	ਬਿਜ
ਧ=ਭ	ਮਧ+ਯਮ	ਮੱਭਮ	ਮਭਲਾ
	ਮਧ+ਯ	ਮੱਭ	ਵਿਚਕਾਰ

ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਉਦਾਹਰਣ

ਵਰਣ	ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਪੰਜਾਬੀ
ਤ=ਦ	ਸਤ+ਯ	ਸੱਚ
	ਵਤ+ਸ	ਬੱਛਾ, ਬੱਚਾ

ਵਰਣ	ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਪੰਜਾਬੀ
	ਨਰ+ਤਨ	ਨਚਣਾ
	ਨ੍ਰਿਤ+ਯ	ਨਾਚ
	ਮਤ+ਸ+ਯ	ਮੱਛ
ਦ=ਜ]	ਅਦ+ਯ	ਅੱਜ
	ਵੇਦ+ਯਨਾਖ	ਬੈਜਨਾਖ
	ਖਾਦ+ਯ	ਖਾਜਾ
	ਵਾਦ+ਯ	ਬਾਜਾ
	ਅਨਾਦ+ਯ	ਅਨਾਜ
	ਦ+ਯੂਤ	ਜੂਆ
ਪ=ਝ]	ਵਧ+ਯਾ	ਬੰਝ
	ਧੀਵਰ	ਭੀਵਰ, ਭੀਓਰ, ਭੀਰ
	ਮਧ+ਯਧਾਰਾ	ਮੱਝਧਾਰ
	ਬੱਧ]	ਬੱਧਾ, ਬੱਝਾ
	ਲਥ+ਧ	ਲੱਥਾ, ਲੱਝਾ
	ਬੁੱਧ]	ਬੁੱਝ

ਇਹ ਦੱਸਣ ਦੀ ਲੋੜ ਨਹੀਂ ਕਿ 'ਵ' ਅਤੇ 'ਬ' ਦੀ ਆਵਾਜ਼ ਵਿੱਚ ਫਰਕ ਇਨ੍ਹਾਂ ਥੰਡਾ ਹੈ ਕਿ ਬੋਲ-ਚਾਲ ਵਿੱਚ ਅਕਸਰ 'ਵ' 'ਬ' ਵਿੱਚ ਤਬਦੀਲ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। (ਵਬਯੋਰ-ਭੋਦਹ)। ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ 'ਨ' ਅਤੇ 'ਲ' ਵਿੱਚ ਵੀ ਕਈ ਕਈ ਅਦਲੀ ਬਦਲੀ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਜਿਵੇਂ—

ਨੀਲਾਰੀ	ਲਲਾਰੀ
ਨੀਲਾਮ	ਲਲਾਮ
ਨੀਤਾ	ਲੀਤਾ

'ਰ' ਦੇ 'ਲ' ਹੋਣ ਦੇ ਵੀ ਕਈ ਉਦਾਹਰਣ ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਵ, ਨ ਅਤੇ ਰ ਦੀ ਥਾਂ ਕ੍ਰਮ-ਪੂਰਬਕ ਬ, ਲ ਅਤੇ ਲ ਹੋ ਜਾਣਾ ਸਧਾਰਣ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਵਿੱਲ ਦੇ ਕਾਰਣ ਹੈ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਅਸੀਂ ਇਹ ਨਹੀਂ ਕਹਿ ਸਕਦੇ ਕਿ ਇਹ ਪਰੀਵਰਤਨ ਪੰਜਾਬੀਆਂ ਦੀ ਕਿਸੇ ਸ਼ਰੀਰਕ ਬਣਤਰ ਉੱਤੇ ਨਿਰਭਰ ਹੈ।

ਜੁਗਲ ਸ਼ਬਦ

ਕਦੀ=ਕਦੀ ਇਕੋ ਹੀ ਮੂਲ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਸ਼ਬਦ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਆ ਕੇ ਦੋ ਸ਼ਬਦ ਬਣ ਜਾਏ ਹਨ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅਰਥ ਥੋੜ੍ਹੇ ਭਿੰਨ ਹੁੰਦੇ ਹਨ । ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ 'ਜੁਗਲ ਸ਼ਬਦ' ਜਾਂ 'ਡਬਲੈਟ' (doublet) ਆਖਦੇ ਹਨ । ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਬੜਾ ਸੁਹਣਾ ਉਦਾਹਰਣ 'ਕੈਪਟਨ' ਅਤੇ 'ਚੀਫਟਨ' ਹੈ । ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਜੁਗਲ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੀਆਂ ਅਸੰਖ ਮਸਾਲਾਂ ਹਨ । ਪਰ ਭਾਵ ਪ੍ਰਗਟ ਕਰਨ ਲਈ ਅਸੀਂ ਕੇਵਲ ਚਾਰ-ਪੇਸ਼ ਕਰਦੇ ਹਾਂ ।

(1) 'ਕੰਮ' ਅਤੇ 'ਕਰਮ'

ਦੋਵੇਂ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਕਰ+ਮ ਤੋਂ ਨਿਕਲੇ ਹਨ । 'ਕੰਮ' ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਰਾਹੀਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਹੈ, 'ਕਰਮ' ਸਿੱਧਾ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਤੋਂ । ਦੋਵਾਂ ਦਾ ਮੂਲ ਸ਼ਿਕ ਹੈ । ਪਰ ਅਰਥਾਂ ਵਿੱਚ ਭਿੰਨਤਾ ਹੈ ।

'ਕੰਮ'=ਕੀਤੀ ਗਈ ਕਿਰਿਆ

'ਕਰਮ'=ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਕੰਮਾਂ ਦਾ ਫਲ ਮਿਲਨਾ ਹੈ ।

(2) 'ਬੱਛਾ' ਅਤੇ 'ਬਛੇਰਾ'

ਦੋਵੇਂ 'ਵਤ+ਸ' (=ਬੱਚਾ) ਤੋਂ ਬਣੇ ਹਨ ।

'ਬੱਛਾ'=ਗਊ ਦਾ ਜਾਇਆ ।

'ਬਛੇਰਾ'=ਘੋੜੀ ਦਾ ਬੱਚਾ

(3) 'ਚੱਕਾ' ਅਤੇ 'ਚਕਲਾ'

ਦੋਵੇਂ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਰਾਹੀਂ 'ਚਕ੍ਰ' ਤੋਂ ਨਿਕਲੇ ਹਨ ।

'ਚੱਕਾ'=ਬੜਾ ਸਾਰਾ ਘੁੰਮਣ ਵਾਲਾ ਪਹੀਆ

'ਚਕਲਾ'=ਰੋਟੀਆਂ ਵੇਲਣ ਵਾਲੀ ਗੋਲ ਸਿਲ

(4) 'ਗੱਲ' ਅਤੇ 'ਗੱਪ'

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿੱਚ ਗੱਲਾਂ ਕਰਨ ਨੂੰ 'ਜਲ+ਪ' ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ (ਦੇਖੋ 'ਮੇਘਦੂਤ'—'ਜਲ+ਪਤੰ ਰਕ੍ਸ਼ਮੇਣ') ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਉਥੋਂ 'ਗਲਪ' (=ਗਲ+ਪ) ਬਣਾ ਲਿਆ । ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਨਿਯਮਾਨੁਸਾਰ ਉਸੇ ਮੂਲ ਤੋਂ ਦੋ ਸ਼ਬਦ ਬਣੇ :

'ਗੱਲ'=ਬਾਤ

'ਗੱਪ'=ਵਧਾਈ ਹੋਈ ਗੱਲ ।

'ਗਲਪ' ਅਲਗ ਵੀ ਚਲਦਾ ਹੈ, ਜਿਸ ਦਾ ਅਰਥ ਹੈ 'ਛੋਟੀ ਕਹਾਣੀ'।

ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ

ਡਾ. ਗੋਵਿੰਦ ਨਾਥ ਰਾਜਗੁਰੂ

ਭਾਰਤ ਵਿੱਚ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਬਾਰੇ ਵਿਗਿਆਨਕ ਖੋਜ-ਪੜਤਾਲ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ ਬਹੁਤ ਪੁਰਾਣਾ ਹੈ।

ਵੇਦਿਕ ਯੁਗ ਵਿੱਚ ਹੀ (1000-500 ਸਾਲ ਈਸਾ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ) ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੀ ਵਿਉਂਤ-ਪੜੀ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਨਿਰਵਚਨ ਅਤੇ ਕ੍ਰਿਯਾ, ਕਾਰਕ, ਵਿਭਕਤਿ ਪ੍ਰਤਯਯ ਆਦਿਕ ਸਮਗਰੀ ਦੇ ਬਾਰੇ ਜਾਂਚ ਪੜਤਾਲ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋ ਗਈ ਸੀ। ਬ੍ਰਹਮਣ ਗ੍ਰੰਥਾਂ, ਉਪਨਿਸ਼ਦਾਂ, ਪ੍ਰਤਿਸ਼ਾਖਯ ਗ੍ਰੰਥਾਂ ਵਿੱਚ ਕਈਆਂ ਥਾਵਾਂ ਤੇ ਇਹੋ ਜਿਹੀ ਚਰਚਾ ਮਿਲਦੀ ਹੈ ਕਿ 'ਪ੍ਰਿਥਵੀ' ਨੂੰ ਪ੍ਰਿਥਵੀ ਕਿਉਂ ਆਖਦੇ ਹਨ ? ਉਤਰ ਦਿੱਤਾ ਗਿਆ ਹੈ ਕਿ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ (ਪ੍ਰਿਥਵੀ) ਫੈਲੀ (ਪ੍ਰਥ) ਹੋਈ ਹੈ, ਇਸ ਲਈ ਇਸ ਨੂੰ ਪ੍ਰਿਥਵੀ ਕਿਹਾ ਗਿਆ ਹੈ। ਇਸ ਉੱਤਰ ਤੇ ਇਹ ਸ਼ਕਾਂ ਕੀਤੀ ਗਈ ਕਿ ਇਸ ਪ੍ਰਿਥਵੀ ਨੂੰ ਫੈਲਾਣ ਵਾਲਾ ਕੌਣ ਸੀ ਤੇ ਉਸ ਨੇ ਕਿਥੇ ਬੈਠ ਕੇ ਜਾਂ ਖਲੋ ਕੇ ਇਸ ਨੂੰ ਫੈਲਾਇਆ।

ਯਾਸਕ (500 ਸਾਲ ਈਸਾ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ) ਨੇ ਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਇਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪਹਿਲੂਆਂ ਦੇ ਬਾਰੇ ਬਹੁਤ ਗਹਿਰਾਈ ਨਾਲ ਵਿਚਾਰ ਕੀਤਾ। ਇਕ ਸ਼ਬਦ ਦੇ ਵੱਖਰੀਆਂ ਵੱਖਰੀਆਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿੱਚ ਵੱਖਰੇ ਵੱਖਰੇ ਅਰਥ ਕਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ਆਦਿਕ ਅਰਥਾ ਵਿਗਿਆਨ (semantics) ਸਬੰਧੀ, ਤੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੇ ਉਚਾਰਣ ਸਬੰਧੀ phonetics ਨਿਯਮਾਂ ਉੱਤੇ ਵੀ ਬੜੇ ਵਿਸਥਾਰ ਨਾਲ ਯਾਸਕ ਨੇ 'ਨਿਰਕ੍ਰਤ' ਵਿਚ ਵਿਚਾਰ ਕੀਤਾ।¹

ਯਾਸਕ ਦੇ ਬਾਅਦ ਅਚਾਰੀਆ ਪਾਣਿਨੀ ਨੇ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਉੱਤੇ ਹੋਰ ਵੀ ਵਿਆਪਕ ਤੇ ਵਿਗਿਆਨਕ ਢੰਗ ਨਾਲ ਵਿਚਾਰ ਕੀਤਾ। ਪਾਣਿਨੀ ਦੇ ਨਾਲ ਭਾਰਤ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ ਵਰਗੀਕਰਣ (classification) ਦੀ ਪਰੰਪਰਾ ਵੀ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋਈ ਹੈ।

ਪਾਣਿਨੀ ਨੇ ਵੇਦਿਕ ਯੁਗ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਨੂੰ 'ਛੰਦਸ' ਤੇ ਆਪਣੇ ਯੁਗ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਨੂੰ 'ਲੌਕਿਕ' ਜਾਂ 'ਭਾਸ਼ਾ' ਦਾ ਨਾਂ ਦਿੱਤਾ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ 'ਲੌਕਿਕ' ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੀ ਅਨੇਕ ਸ਼ਾਖਾ-ਉਪਸ਼ਾਖਾਵਾਂ ਦਾ ਵਿਸਥਾਰ ਉਤਰ ਭਾਰਤ ਦੀਆਂ ਅਣਗਿਣਤ ਬੋਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਪਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

-
1. ਯਾਸਕ ਦੇ ਵਿਚਾਰਾਂ ਦੀ ਅਲੋਚਨਾ ਡਾ. ਸਿਭੇਸਵਰ ਫਰਮਾ ਨੇ 'ਨਾਮਕ ਪੁਸਤਕ ਵਿਚ ਕੀਤੀ ਹੈ।'

ਪਾਣਿਨੀ ਤੋਂ ਬਾਅਦ 500 ਸਾਲ ਦੇ ਅੰਦਰ ਅੰਦਰ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਤੇ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ਾਂ ਦਾ ਨਾਂ ਵੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਨਾਲ ਗਿਣਿਆ ਜਾਣ ਲੱਗ ਪਿਆ। 'ਛਾਸਾਤ੍ਰਯੀ' ਦਾ ਨਾਂ ਇਸ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਗਿਆ।

ਹੋਰ ਵਿਚਾਰ ਕਰਨ ਤੋਂ ਮਗਰੋਂ ਖੰਡ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦਾ ਨਾਂ ਵੀ ਆਇਆ। ਅੰਤ ਵਿੱਚ ਇਹ ਕਹਿਣਾ ਪਿਆ ਕਿ ਜਿਵੇਂ ਸਾਗਰ ਦੀਆਂ ਲਹਿਰਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਕਰਨਾ ਸਰਲ ਨਹੀਂ ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਇਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਕਰਨਾ ਵੀ ਸਰਲ ਨਹੀਂ।¹

ਅਸਲ ਵਿੱਚ ਭਾਰਤ ਜਿਹੇ ਵਿਸ਼ਾਲ ਦੇਸ਼ ਵਿੱਚ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੀ ਠੀਕ ਠੀਕ ਗਿਣਤੀ ਕਰਨਾ ਸ਼ਾਇਦ ਸੰਭਵ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਜ਼ਿਲ੍ਹਿਆਂ ਅਤੇ ਤਹਿਸੀਲਾਂ ਦੀ ਗੱਲ ਤੇ ਕਿਧਰੇ ਰਹੀ ਅੱਜ ਤੇ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਗਿਆਨੀ ਇਕ ਇਕ ਨਗਰ ਤੇ ਇਕ ਇਕ ਪਰਵਾਰ ਦੀ ਵੱਖਰੀ ਵੱਖਰੀ ਬੋਲੀ ਮੰਨਦੇ ਹਨ ਤੇ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਇਸੇ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਵਿਸ਼ਲੇਸ਼ਣ ਵੀ ਕਰਦੇ ਹਨ। ਖੈਰ!

ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਭਾਰਤ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਪਹਿਲਾਂ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਦੋ ਰੂਪ ਸਵੀਕਾਰ ਕੀਤੇ ਤੇ ਫੇਰ ਅਨੇਕਾਂ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਤੇ ਅਨੇਕਾਂ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕਰਨੀ ਪਈ।

ਵਿਸ਼ਵਨਾਥ (1300 ਈ.) ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਬੜੇ ਗੌਰਵ ਨਾਲ '18 ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦਾ ਵਿਦਵਾਨ' ਦੱਸਿਆ ਹੈ। (ਸਾਹਿਤ ਦਰਪਣ)।

ਇਨ੍ਹਾਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਦਾ ਇਕ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਮਹੱਤਵ ਹੈ। ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਦੇ ਨਾਲ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦਾ ਉਹ ਸ਼ਾਨਦਾਰ ਇਤਿਹਾਸ ਸ਼ੁਰੂ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਜਿਸ ਇਤਿਹਾਸ ਦਾ ਵਿਸਥਾਰ ਈਸਾ ਦੀ ਤੀਜੀ ਸਦੀ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਘੱਟੋ ਘੱਟ 1000 ਸੰਨ ਤਕ ਫੈਲਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ।

ਇਸ ਤੋਂ ਇਲਾਵਾ ਮੁਲਤਾਨ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਪੂਰਬ (ਬਿਹਾਰ) ਤਕ ਰਾਜਸਥਾਨ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਗੁਜਰਾਤ, ਕਾਠੀਆਵਾੜ ਤਕ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਦਾ ਅਖੰਡ ਰਾਜ ਰਿਹਾ ਹੈ।

ਇੰਨੇ ਵੱਡੇ ਇਲਾਕੇ ਵਿੱਚ ਮਿਲਣ ਵਾਲੀਆਂ ਅੱਜ ਦੀਆਂ ਅਣਗਿਣਤ ਬੋਲੀਆਂ ਨੂੰ ਜਨਮ ਦੇਣ ਵਾਲੀ ਇਹ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਅਸਾਡੇ ਵਾਸਤੇ ਇਕ ਵਰਦਾਨ ਹੀ ਹੈ। ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਨਾਲ ਉੱਤਰੀ ਭਾਰਤ ਵਿੱਚ ਭਾਸ਼ਾ ਸਬੰਧੀ ਏਕਤਾ ਆਈ ਅਤੇ ਇਸ ਸਾਰੇ ਪ੍ਰਦੇਸ਼ ਦੀਆਂ ਸਮਾਜਕ ਤੇ ਰਾਜਨੀਤਕ ਕ੍ਰਾਂਤੀਆਂ ਨੂੰ ਲਿਆਣ ਦਾ ਸਿਹਰਾ ਇਸੇ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਦੇ ਸਿਰ ਹੈ।

ਸਿਰਫ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਤੋਂ ਵੀ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਨੇ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਦੇ ਵਿਆਕਰਣਾਂ ਅਤੇ ਖਾਸ ਤੌਰ ਤੇ ਇਸ ਦੇ ਲੰਬੇ ਲੰਬੇ ਵਾਕਿਆਂ ਅਤੇ ਇਕ ਨਿਰਜੀਵ ਤੇ ਪਰੰਪਰਾਵਾਦੀ ਕਾਵਿ-ਧਾਰਾ ਨੂੰ ਅਲਵਿਦਾ ਕਿਹਾ।

ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਇਕ ਨਵੀਂ ਚੇਤਨਾ ਤੇ ਨਵੀਆਂ ਕੀਮਤਾਂ ਦੀ ਪ੍ਰਤੀਕ ਬਣ ਕੇ ਆਈ। ਨਵੇਂ ਛੰਦ, ਨਵੀਂ ਅਭਿਵਿਯਕਤਿ ਤੇ ਨਵਾਂ ਵਾਤਾਵਰਣ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਨੇ ਆਪਣੇ ਯੁਗ ਨੂੰ ਦਿੱਤੇ। ਪਰੰਪਰਾ ਦੀਆਂ ਜੰਜੀਰਾਂ ਨੂੰ ਤੋੜਨ ਲਈ ਇਕ ਵਿਦ੍ਰੋਹੀ ਦੀ ਵਾਣੀ ਅਸੀਂ ਸਿਧਾਂ ਤੇ ਨਾਥਾਂ ਦੀਆਂ (ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼) ਕਵਿਤਾਵਾਂ ਵਿੱਚ ਸੁਣਦੇ ਹਾਂ।

1. ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ 3/2/10।

ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਆਰ ਦੇ ਮਿਠੇ ਗੀਤ, ਲੋਕ ਜੀਵਨ ਦੇ ਵਿਆਪਕ ਤੇ ਸੱਚੇ ਚਿਤਰ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਵਿੱਚ ਸਦੀਆਂ ਬਾਅਦ ਵੇਖਣ ਨੂੰ ਮਿਲੇ ।

ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਦੇ ਧਾਰਮਿਕ ਵਾਤਾਵਰਣ ਨੇ ਲੋਕ-ਜੀਵਨ ਦੀ ਸਾਰੀ ਹਰਿਆਲੀ ਜਿਵੇਂ ਸ਼ੁਕਾ ਦਿੱਤੀ ਸੀ । ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਦੇ ਨਾਲ ਮਨੁੱਖੀ ਜੀਵਨ ਨੂੰ ਸਾਹਿਤ ਵਿੱਚ ਫਿਰ ਸਥਾਨ ਮਿਲਿਆ ।

ਇਹ ਸੀ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਦੀ ਮਹਿਮਾ ।

ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼: ਪੰਜਾਬ

ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਵੀਰਾਂ, ਬਹਾਦਰਾਂ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਹੈ । ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਤਾਂ ਇਥੇ ਹਿਮਾਲਾ ਦੀ ਠੰਡਕ ਤੇ ਰੇਗਸਤਾਨੀ ਤੁਫਾਨ ਵੀ ਹਨ । ਇਸ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਵਿਕਾਸ ਦੀ ਕਹਾਣੀ ਪੰਜਾਬੀ ਸਭਿਅਤਾ ਦੇ ਵਿਕਾਸ ਦੀ ਕਹਾਣੀ ਹੈ ।

ਇਤਿਹਾਸ ਤੋਂ ਪਤਾ ਚਲਦਾ ਹੈ ਕਿ ਈਸਾ ਤੋਂ ਕੋਈ 150 ਵਰ੍ਹੇ ਬਾਅਦ ਇਕ ਜਾਤੀ ਸ਼ਕ, ਸੀ ਖਿਯਨ, ਜੂਣਾਂ ਦੀ ਤਰਾਂ ਪੰਜਾਬ ਵਿੱਚ ਬਾਹਰੋਂ ਆਈ । ਇਤਿਹਾਸ ਇਸ ਜਾਤੀ ਨੂੰ 'ਅਭੀਰ' ਨਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਯਾਦ ਕਰਦਾ ਹੈ । ਇਹ ਲੋਕ ਕੋਣ ਸਨ ਤੇ ਕਿਥੋਂ ਆਏ ਸਨ, ਇਹ ਦੱਸਣਾ ਕਠਨ ਹੈ । ਪਰ ਭਾਰਤ ਵਿੱਚ ਆਕੇ ਇਹ ਭਾਰਤ ਦੇ ਹੋ ਕੇ ਵਸਣ ਲੱਗ ਪਏ । ਇਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਜ਼ਿਕਰ 'ਮਹਾਂ ਭਾਰਤ' ਵਿੱਚ ਵੀ ਆਉਂਦਾ ਹੈ । 'ਮਹਾਂ ਭਾਰਤ' ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਇਹ ਅਭੀਰ—

- (1) ਖਾਨਾ ਬਦੋਸ਼ ਸਨ,
- (2) ਜੋਧੇ ਸਨ,
- (3) ਸੰਘ ਬਣਾ ਕੇ ਰਹਿਣ (ਕੱਠੇ ਰਹਿਣ) ਵਾਲੇ ਸਨ,
- (4) ਲੁੱਟ-ਮਾਰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਪੇਸ਼ਾ ਸੀ ।

(ਮਹਾਂ ਭਾਰਤ ਦੇ ਪਰਮਵੀਰ ਅਰਜਨ ਨੂੰ ਵੀ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਲੁਟ ਲਿਆ ਸੀ ।)

ਪੰਜਾਬ ਵਿੱਚ ਸਦੀਆਂ ਤਕ ਵਸਣ ਕਰਕੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇਥੇ ਬੋਲੀ ਜਾਣ ਵਾਲੀ ਭਾਸ਼ਾ (ਪੈਸ਼ਾਚੀ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ?) ਵੀ ਅਪਣਾ ਲਈ ਸੀ । ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਹੋਣ ਕਰਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਉਚਾਰਣ ਹੋਰ ਤੋਂ ਭਿੰਨ ਸੀ । ਜਿਵੇਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ ਭਾਰਤ ਵਿੱਚ ਹਿੰਦੁਸਤਾਨੀ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਹੀ ਲਹਿਜੇ ਨਾਲ ਬੋਲਦੇ ਸਨ । ਤਿਵੇਂ ਅਭੀਰ ਵੀ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ (ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ) ਨੂੰ ਬੋਲਦੇ ਸਨ । ਇਹ ਨਵਾਂ ਉਚਾਰਣ ਅਭੀਰਾਂ ਦੀਆਂ ਬਸਤੀਆਂ ਵਿੱਚ ਵਿਕਸਿਤ ਹੁੰਦਾ ਰਿਹਾ ।

ਉਚਾਰਣ-ਭੇਦ ਮੈਂ ਸਮਝਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਦੂਜੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਵਿਕਾਸ ਲਈ ਕਾਫੀ ਸਹਾਇਕ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ।

ਅਭੀਰ ਲੋਕ ਵੀਰ ਸਨ । ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦੇਖਦੇ ਹੀ ਦੇਖਦੇ ਉਤਰੀ ਭਾਰਤ ਦਾ ਲੱਗ ਭੱਗ ਸਾਰਾ ਪ੍ਰਦੇਸ਼ ਕਬਜ਼ੇ ਵਿੱਚ ਕਰ ਲਿਆ । ਰਾਜਸਥਾਨ ਹੁੰਦੇ ਹੋਏ ਉਹ ਕਾਠੀਆਵਾੜ ਤਕ ਜਾ ਪੁੱਜੇ ।

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਇਸ ਰਾਜਨੀਤਕ ਸਫਲਤਾ ਦੇ ਨਾਲ ਨਾਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਬੋਲੀ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਿਪਾਹੀਆਂ ਤੇ ਹੋਰ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਦੂਰ ਦੂਰ ਤਕ ਪੁੱਜੀ ।

ਅਭੀਰਾਂ ਦੀ ਬੋਲੀ ਨੂੰ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਨੇ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਦਾ ਨਾਂ ਦਿੱਤਾ ਇਸ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਦੇ ਇੰਨੇ ਪਰਚਾਰ ਦੇ ਦੋ ਕਾਰਣ ਸਨ:—

(1) ਇਹ ਉਸ ਵੇਲੇ ਪਰਚਲਤ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਨਾਲੋਂ ਵਧੇਰੇ ਸਰਲ ਸਨ । ਸ਼ਬਦ ਸਰਲ ਵਾਕਯ ਹੋਰ ਵੀ ਸਰਲ, ਵਿਆਕਰਣ ਦੀਆਂ ਬਰੀਕੀਆਂ ਵੀ ਗੱਟ ਅਤੇ ਇਕ ਸ਼ਬਦ ਨੂੰ ਕਈ ਵੱਖ ਵੱਖ ਤਰ੍ਹਾਂ ਬੋਲਣ ਦੀ ਖੁਲ੍ਹੀ ਛੁਟੀ ਸੀ ।

(2) ਇਸ ਵਿੱਚ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਤੋਂ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਸਰਲ ਸ਼ਬਦਾਂ ਤੋਂ ਇਲਾਵਾ ਦੇਸੀ ਬੋਲੀਆਂ ਦੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਨੂੰ ਵੀ ਸਥਾਨ ਦਿੱਤਾ ਜਾਂਦਾ ਸੀ ।

ਉਚਾਰਣ ਦੀ ਇਕ ਮਰਯਾਦਾ ਜ਼ਰੂਰ ਸੀ, ਪਰ ਉਹ ਵੀ ਵੱਖਰੇ ਵੱਖਰੇ ਪ੍ਰਾਂਤਾਂ ਵਿੱਚ ਕਾਇਮ ਨਾ ਰਹਿ ਸਕੀ ।

ਇਹ ਸਾਰੇ ਗੁਣ ਕਿਸੀ ਵੀ ਲੋਕ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ਤੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਵਿੱਚ ਵੀ ਸਨ । ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵਿਆਕਰਣ ਦੇ ਦੂਜੇ ਨਿਯਮਾਂ ਨਾਲ ਇੰਨਾ ਜਕੜਿਆ ਗਿਆ ਸੀ ਕਿ ਆਮ ਲੋਕਾਂ ਇਕ ਨਵੀਂ ਭਾਸ਼ਾ ਵਲ ਛੇਤੀ ਹੀ ਖਿੱਚੇ ਆਏ ।

ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਪੰਜਾਬ ਵਿੱਚ ਵਿਕਸਿਤ ਹੋਈ ਤੇ ਰਾਜਨੀਤੀ ਅਤੇ ਆਭੀਰਾਂ ਦੀਆਂ ਵਿਜਯ-ਯਾਤਰਾਵਾਂ ਨਾਲ ਦੇਸ਼ ਦੇ ਭਿੰਨ-ਭਿੰਨ ਭਾਗਾਂ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਸਾਰੀ ।

ਪੰਜਾਬ ਵਿੱਚ ਇਤਿਹਾਸ ਨੇ ਜਿਹੜਾ ਖੂਨੀ ਨਾਟਕ ਖੇਲਿਆ ਤੇ ਸਦੀਆਂ ਤਕ ਬੜੀ ਬੇਰਹਿਮੀ ਨਾਲ ਇਸ ਨੂੰ ਵਾਰ ਵਾਰ ਦੁਹਰਾਇਆ, ਉਸ ਦਾ ਪਰਿਣਾਮ ਇਹ ਹੋਇਆ ਕਿ ਇਥੇ ਸਭਿਅਤਾ ਤੇ ਸਾਹਿਤ ਦੀਆਂ ਅਨਮੋਲ ਚੀਜ਼ਾਂ ਸਦਾ ਵਾਸਤੇ ਨਸ਼ਟ ਹੋ ਗਈਆਂ । ਜਿਹੜਾ ਕੁਝ ਬਚਿਆ ਉਸ ਦੇ ਬਚਣ ਦੀ ਕਹਾਣੀ ਹੈਰਾਨ ਕਰ ਦਿੰਦੀ ਹੈ । ਕਹਿਣ ਦਾ ਭਾਵ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਪੰਜਾਬ ਵਿੱਚ ਅਜੇ ਤਕ 1000 ਸੰਨ ਦੀ ਵੀ ਕੋਈ ਸਾਹਿਤਕ ਸਮਗਰੀ ਮੌਜੂਦ ਨਹੀਂ ਦੂਜੀ ਤੇ ਤੀਜੀ ਸਦੀ ਦੀ ਤੇ ਗੱਲ ਹੀ ਕੀ ਹੈ ?

ਅਸਲ ਵਿੱਚ 1000 ਸੰਨ ਦੇ ਨੇੜੇ ਤੇੜੇ ਪੰਜਾਬ ਨੂੰ ਮੁਸਲਮਾਨਾਂ ਨਾਲ ਟੱਕਰ ਲੈਣੀ ਪਈ । ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਲਗਾਤਾਰ ਹਮਲਿਆਂ ਦੇ ਕਾਰਣ ਸਮਾਜਕ ਜੀਵਨ ਅਸ਼ਾਂਤ ਹੋ ਗਿਆ । ਅਭੀਰਾਂ ਨੂੰ ਆਖਰਕਾਰ ਪੰਜਾਬ ਛੱਡਣਾ ਪਿਆ ਤੇ ਉਹ ਉਤਰ ਪ੍ਰਦੇਸ਼ ਜਾਂ ਇਸ ਤੋਂ ਵੀ ਦੂਰ ਜਾ ਬਸੇ । ਅੱਜ ਪੰਜਾਬ ਵਿੱਚ ਆਭੀਰ ਜਾਤੀ ਸ਼ਾਇਦ ਨਹੀਂ ਹੈ । ਪਰੰਤੂ ਗੰਗਾ ਦੇ ਕੰਢੇ ਉਤਰ ਪ੍ਰਦੇਸ਼ ਵਿੱਚ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਬੜੀਆਂ ਬੜੀਆਂ ਬਸਤੀਆਂ ਹਨ । ਹੁਣ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ 'ਅਹੀਰ' ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

ਅਭੀਰਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ਾਂ ਦਾ ਲੋਕ ਯੁਗ ਸਮਾਪਤ ਹੋਇਆ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਥਾਂ ਆਧੁਨਿਕ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਨੇ ਲੈਣੀ ਸ਼ੁਰੂ ਕੀਤੀ ।

1000 ਸਨ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਨੂੰ ਕੇਵਲ ਸਾਹਿਤ ਵਿੱਚ ਸਥਾਨ ਮਿਲਦਾ ਰਿਹਾ ਤੇ ਇਹ ਸਿਲਸਿਲਾ ਲੱਗ ਭੱਗ 14ਵੀਂ ਸਦੀ ਤਕ ਜਾਰੀ ਰਿਹਾ ।

12ਵੀਂ ਸਦੀ ਦੇ ਨੇੜੇ ਤੇੜੇ ਮੁਲਤਾਨ ਦੇ ਅਬਦੁਲ ਰਹਿਮਾਨ ਨੇ ਆਪਣੀ ਇਕ ਰਚਨਾ 'ਸਨੇਹ ਰਾਸਕ' ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਵਿੱਚ ਲਿਖੀ । 'ਸੰਦੇਸ਼' ਸ਼ਬਦ ਦਾ ਠੀਕ ਪੰਜਾਬੀ ਰੂਪ 'ਸਨੇਹ' ਜਾਂ 'ਸੁਨੇਹਾ' । ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਇਹ ਰਚਨਾ ਪੰਜਾਬੀ ਸ਼ਬਦ ਨਾਲ ਸ਼ੁਰੂ ਹੁੰਦੀ ਹੈ । ਪਰੰਤੂ ਇਸ ਦੀ ਕੋਈ ਪ੍ਰਤੀ (ਖਰੜਾ) ਪੰਜਾਬ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਮਿਲੀ । ਗੁਜਰਾਤ ਤੋਂ ਬੜੇਦਾ ਦੇ ਅਨੇਕਾਂ ਪੁਸਤਕਾ-ਲਿਆਂ ਵਿੱਚ ਇਸ ਦੀਆਂ ਪ੍ਰਤੀਆਂ ਮਿਲੀਆਂ ਹਨ ।

ਇਸ ਰਚਨਾ ਦਾ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਨੇ ਬੜਾ ਸਨਮਾਨ ਕੀਤਾ ਹੈ ।

ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਦਾ ਪੰਜਾਬ ਤੇ ਪ੍ਰਭਾਵ :

1. ਵਿਭਕਤੀਆਂ ਦੇ ਥਾਂ ਤੇ ਪਰਸਰਗਾਂ ਦਾ ਪ੍ਰਯੋਗ

ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਭਾਸ਼ਾ ਆਮ ਤੌਰ ਤੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਵਿਆਕਰਣ ਦਾ ਪਾਲਨ ਕਰਦੀ ਸੀ । ਇਸ ਲਈ ਕਈ ਕਾਰਕ ਰੂਪ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਵਿੱਚ ਜਿਉਂਦੇ ਰਹੇ । ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਵਿੱਚ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਰੂਪ ਵਿਯਗਆਤਮਕ (ਹੋ ਗਿਆ ਤੇ ਵਿਅਕਤੀਆਂ ਦਾ ਸਥਾਨ ਪਰਸਰਗਾਂ) ਨੇ ਲਿਆ । 'ਨੂੰ' 'ਦਾ', 'ਵਿੱਚ', 'ਮੇਂ' ਆਦਿਕ ਪਰਸਰਗ ਵਰਤੋਂ ਵਿੱਚ ਆਉਣ ਲੱਗੇ । 'ਨੇ' (ਉਸ ਨੇ) ਪਰਸਰਗ ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤੀ ਦੇ ਅਨੁਕੂਲ ਨਹੀਂ । 'ਉਸ ਕਹਿਆ ਜਾਂ ਉਸ ਆਖਿਆ' ਵਧੇਰੇ ਪੰਜਾਬੀ ਹੈ ।

2. ਕ੍ਰਿਆ ਰੂਪਾਂ ਦੀ ਥਾਂ ਕ੍ਰਿਦੰਤ ਰੂਪ

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿਆਕਰਣ ਦੇ ਢਾਂਚੇ ਨੂੰ ਮੁਖ ਰਖ ਕੇ 'ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ' ਨੇ ਕ੍ਰਿਆ ਰੂਪਾਂ ਵਿੱਚ ਕੁਝ ਸਰਲਤਾ ਲਿਆਂਦੀ ਸੀ । ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ਾਂ ਵਿੱਚ ਕ੍ਰਿਆ ਰੂਪਾਂ ਦਾ ਸਥਾਨ ਕ੍ਰਿਦੰਤਾਂ ਨੇ ਲਿਆ । ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਵੀ ਇਹੋ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀ ਕੰਮ ਕਰਦੀ ਹੈ । 'ਕਥ' ਕਹ । ਕਹਿਣਾ, ਕਹਿੰਦਾ ਸੀ, ਕਹਿਆ ਜਾਵੇਗਾ ।

3. ਵਾਕਯ-ਰਚਨਾ

ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ਾਂ ਨਾਲ ਵਾਕਯਾਂ ਵਿੱਚ ਇਕ 'ਸਥਾਨ-ਨਿਯਮ' ਮੰਨਿਆ ਗਿਆ । ਕਰਤਾ, ਕਰਮ, ਕ੍ਰਿਆ, ਇਹ ਨਿਯਮ ਕੰਮ ਕਰਦਾ ਰਿਹਾ । 'ਉਹ ਪੁਸਤਕ ਪੜ੍ਹਦਾ ਹੈ ।' ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਤੇ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਵਿੱਚ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦਾ ਕੋਈ ਨਿਯਮ ਨਹੀਂ ਸੀ ।

4. ਉਚਾਰਣ ਸਬੰਧੀ ਸਮਾਨਤਾ

ਪੰਜਾਬੀ ਉਚਾਰਣ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ਾਂ ਦੇ ਵਧੇਰੇ ਨੇੜੇ ਹੈ । 'ਣ', 'ਲ' ਆਦਿਕ ਧੁਨੀਆਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੋਹਾਂ ਵਿੱਚ ਹਨ । ਸਮੀਕਰਣ (ਹਸਤ ਹਤਥ ਹੱਥ) ਦਾ ਨਿਯਮ ਬੜਾ ਵਿਆਪਕ ਹੈ । ਭ, ਥ, ਞ, ਧ ਆਦਿਕ ਧੁਨੀਆਂ ਨੂੰ ਵੀ ਬੜਾ ਸਰਲ ਬਣਾ ਲਿਆ ਗਿਆ ਹੈ ।

ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਦੇ ਦਿੱਤੇ ਕਿਸੇ ਵੀ ਉਦਾਹਰਣ ਤੋਂ ਇਹ ਗੱਲਾਂ ਸਿਧ ਹੁੰਦੀਆਂ ਹਨ ।

5. ਛੰਦ ਤੇ ਰਾਗ

ਜਿਵੇਂ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦਾ ਕਾਵਿ 'ਸ਼ਲੋਕ' ਨਾਲ ਤੇ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਦਾ ਕਾਵਿ 'ਗਾਥਾ' ਨਾਲ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋਇਆ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਦੀ ਕਵਿਤਾ 'ਦੂਹਾ' 'ਦੋਹਾ' ਜਾਂ 'ਦੋਹਰਾ' ਛੰਦ ਨਾਲ ਸ਼ੁਰੂ ਹੁੰਦੀ ਹੈ।

ਅਸਲ ਵਿੱਚ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਦੇ ਨਾਲ ਛੰਦ ਵਿਧਾਨ ਵਿੱਚ ਇਹ ਦੋ ਨਵੇਂ ਨਿਯਮ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਦਿਸਦੇ ਹਨ:—

(ਕ) ਵਰਣ-ਛੰਦਾਂ ਦੀ ਥਾਂ 'ਮਾਤਰਾ— ਛੰਦਾਂ' ਦੀ ਵਰਤੋਂ। ਦੋਹਰਾ, ਚਪਈ, ਅੜਿਲ, ਸੋਰਠਾ, ਆਦਿਕ ਛੰਦ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਨਾਲ ਆਏ।

(ਖ) ਛੰਦਾਂ ਵਿੱਚ ਤੁਕਾਂਤਰੱਖਣ ਦੀ ਪਰੰਪਰਾ। ਇਹ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀ ਵੀ ਪਹਿਲੀ ਨਹੀਂ ਸੀ।

ਛੰਦਾਂ ਤੋਂ ਇਲਾਵਾ 'ਰਾਗਾਂ' ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਰਚਨਾ ਕਰਨ ਦੀ ਪਰੰਪਰਾ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਨਾਲ ਹੀ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋਈ। ਸਿਧਾਂ ਖਾਸ ਤੌਰ ਤੇ 'ਵੀਣਾ ਪਾ' ਨਾਂ ਦੇ ਇਕ ਸਿਧ ਦੀ ਸਾਰੀਆਂ ਰਚਨਾਵਾਂ ਰਾਗਾਂ ਵਿੱਚ ਹੀ ਹਨ। ਮਗਰੋਂ ਇਹ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀ ਜਯਦੇਵ (12ਵੀਂ ਸਦੀ) ਨੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਕਵਿਤਾ ਵਿੱਚ ਵੀ ਬੜੀ ਸਫਲਤਾ ਨਾਲ ਅਪਣਾਈ। ਕਬੀਰ, ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਆਦਿਕ ਹੋਰਾਂ ਮਹਾਂ ਪੁਰਖਾਂ ਨੇ ਇਸੀ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀ ਨੂੰ ਅਪਣਾਇਆ।

ਨਵੇਂ ਵਿਚਾਰ ਤੇ ਨਵੀਆਂ ਭਾਵਨਾਵਾਂ ਦੇਣ ਲਈ ਵੀ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਤੇ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ਾਂ ਦਾ ਮਹੱਤਵ ਬਹੁਤ ਹੈ। (ਪਾਲੀ) ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਯੁਗਾਂ ਵਿੱਚ ਜੈਨੀਆਂ ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਤੀਰ ਖੰਕਰ, ਭਗਵਾਨ ਬੁਧ, ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ਾਂ ਦੇ ਸਰਹਪਾ ਆਦਿਕ ਸਿਧਾਂ ਨੇ ਪਰੰਪਰਾ ਤੋਂ ਚਲੀਆਂ ਆਣ ਵਾਲੀਆਂ ਵਿਚਾਰਧਾਰਾਵਾਂ ਉਪਾਸਨਾ-ਪਧਰੀਆਂ ਤੇ ਅਨੇਕਾਂ ਕਰਮ ਕਾਂਡਾਂ, ਪਖੰਡਾਂ, ਦਾ ਵਿਰੋਧ ਕੀਤਾ। ਮਧਯੁਗ ਦੇ ਸੰਤ ਮਤ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਿਧਾਂ—ਨਾਥਾਂ ਤੋਂ ਪ੍ਰੇਰਣਾ ਲਈ।

ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਨੇ ਅਸਾਡੇ ਸਾਹਿਤ ਨੂੰ ਭਾਸ਼ਾ ਤੇ ਭਾਵਨਾ ਦਾ ਇਕ ਨਵਾਂ ਯੁਗ ਦਿੱਤਾ। ਸੁਤੰਤਰ ਵਿਚਾਰ ਕਰ ਸਕਣ ਦੀ ਪ੍ਰੇਰਣਾ ਵੀ ਇਸੀ ਸਾਹਿਤ ਦੇ ਕਲਾਕਾਰਾਂ ਤੋਂ ਅਸੀਂ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕੀਤੀ ਹੈ।

ਇਸ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਦਾ ਤੀਜੀ ਤੋਂ ਦਸਵੀਂ ਸਦੀ ਤਕ ਦਾ ਇਕ ਪਰੀਚਯ ਮੈਂ ਦੇ ਚੁਕਿਆ ਹਾਂ। ਇਥੋਂ 1000-1300 ਸੰਨ ਤਕ ਦੇ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਦੇ ਕਾਵਿ ਦੀ ਇਕ ਝਾਕੀ ਪੇਸ਼ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਪਰੰਪਰਾ ਜੋੜਨ ਲਈ 5ਵੀਂ ਤੇ 6ਵੀਂ ਸਦੀ ਦੇ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਦੇ ਵੀ ਕੁਝ ਨਮੂਨੇ ਦਿੱਤੇ ਜਾਣਗੇ।

ਅਚਾਰੀਆ ਹੇਮ ਚੰਦਰ ਦੇ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਵਿਆਕਰਣ ਵਿੱਚੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੀ ਇਕ ਸੂਚੀ ਵੀ ਮੈਂ ਇਥੇ ਦੇ ਰਿਹਾ ਹਾਂ। ਇਸ ਨਾਲ ਪੰਜਾਬੀ ਤੇ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ਾਂ ਦਾ ਠੀਕ ਠੀਕ ਸਬੰਧ ਸਮਝਣ ਲਈ ਸਹਾਇਤਾ ਮਿਲੇਗੀ।

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ

ਪਉਮ-ਚਰਿਉ (ਸਮਾਂ ਈਸਵੀ ਸੰਨ 677 ਤੇ 783 ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ)

ਪਉਮ ਚਰਿਉ ਵਿੱਚ ਰਾਮ ਦੀ ਕਥਾ ਹੈ। ਰਾਮ ਦਾ ਨਾਂ ਪਦਮ ਦਿੱਤਾ ਗਿਆ ਹੈ।
ਇਸ ਮਹਾਂਕਾਵਿ ਦਾ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਸਾਹਿਤ ਵਿੱਚ ਬਹੁਤ ਸਨਮਾਨ ਹੈ।

ਨਿਰੋਲ ਸਾਹਿਤ ਦੇ ਤੌਰ ਤੇ ਇਸ ਨੂੰ ਬੜਾ ਮਹੱਤਵ ਮਿਲਿਆ ਹੈ।



ਪਉਮ ਚਰਿਉ

1. ਛੱਕਾਰਯ1 ਦਸ ਲਕਾਰ2 ਟ ਸ੍ਰਯ3

ਵੀ ਸੋਵਸੱਗ4 ਪੱਚਯ5 ਬਹੁਯ6 ।। 35।

ਵਿਆਖਿਆ—6 ਕਾਰਕ, 10 ਲਕਾਰ, 20 ਉਪਸਰਗ ਤੇ ਬਹੁਤੇ ਪ੍ਰਤਯਯ ਵੀ ਨਹੀਂ
ਸੁਣੇ।

1. ਛੇ ਕਾਰਕ। ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿਆਕਰਣ ਵਿੱਚ ਕਾਰਕਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਵੱਧ ਤੋਂ ਵੱਧ ਅੱਠ,
ਤੇ ਘੱਟ ਤੋਂ ਘੱਟ ਛੇ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਹੈ।

2. ਲਕਾਰ। ਕ੍ਰਿਆ ਦੀ ਵਿਵਸਥਾ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿੱਚ ਦਸ ਹਨ।

3. ਸ੍ਰਯ। ਸ੍ਰੁਤ (ਸੰ.) ਸੁਣੇ।

4. ਵੀਸ ਵਿਸ਼ਤਿ (ਸੰ) ਤੁਲਨਾ : ਵੀਹ (ਪੰ) 'ਵੀ' ਦੇ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਲਈ ਪ੍ਰਚਲਿਤ
ਰਿਹਾ ਹੈ। ਰਾਜਸਥਾਨੀ ਵਿੱਚ ਵੀ ਇਹ ਪਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

"ਰਹਿਅਉ ਸਾਲਹ ਵਿਆਸ"

"ਦੋਲਾ ਮਾਰ" 242

ਅਰਥ : ਸਾਲਹ ਦੋ ਮਹੀਨੇ ਰਹਿਆ।

ਰਾਜਸਥਾਨੀ ਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਆਪਸ ਵਿੱਚ ਬਹੁਤ ਨੇੜੇ ਹਨ।

ਉਵਸੱਗ। ਉਪਸਰਗ (ਸੰ) ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ 20 ਹੈ। ਸੰਗਿਆ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ
ਲਾਏ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। ਪ੍ਰ, ਉਪ. ਆਦਿਕ।

5. ਪੱਚਯ (ਪ੍ਰਤਯਯ ਸੰ) ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿਆਕਰਣ ਵਿੱਚ ਇਹ ਅਣਗਿਣਤ ਹਨ।

6. ਬਹੁਯ (ਬਹੁਲ) ਬਹੁਤ।

ਨੋਟ :—6, 10, 20 ਦੀ ਥਾਂ ਵਰਤੇ ਗਏ ਸ਼ਬਦ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਕਿੰਨੇ ਨੇੜੇ ਹਨ।

2. ਕਿਹ 1 ਤਿਯਮਇ 2—ਕਾਰਣੇਂ ਕਵਿਵਰੋਣ 3

ਘਾਇਜਇ 4 ਬਾਲਿ ਸਹੋਯਰੋਣ 5।

1। 10। 5।

ਵਿਆਖਿਆ—ਕਪੀਆਂ ਦੇ ਰਾਜਾ (ਬੰਦਰਾਂ ਦੇ ਰਾਜਾ—ਸੁਗ੍ਰੀਵ) ਨੇ (ਆਪਣੇ) ਭਾਈ ਬਾਲੀ ਨੂੰ ਤੀਵੀਂ ਲਈ ਕਿਉਂ ਮਰਵਾਇਆ।

3. ਕਿਹ ਰਾਵਣ ਦਹ—ਮੁਹੁ 6 ਬੀਸ ਹੱਥ 7,

ਅਮਰਾਹਿਵ 8 ਭੁਵ 9—ਬੰਧਣ ਸਮਤਥ 10। 1। 10। 7

ਵਿਆਖਿਆ—ਰਾਵਣ ਦੇ ਦਸ ਮੂੰਹ ਤੇ ਬੀਸ ਹੱਥ ਕੀ ਸੱਚੀ ਮੁੱਚੀ ਸਨ ? ਕੀ ਉਹ ਅਮਰਾਹਿਵ ਦੇ ਲੋਕਾਂ (ਦੇਵਤਿਆਂ) ਨੂੰ (ਆਪਣੀਆਂ) ਭੁਜਾਵਾਂ ਨਾਲ ਬੰਨ੍ਹ ਸਕਦਾ ਸੀ ?

1. ਕਿਵੇਂ, ਕਿਉਂ।

2. ਇਸਤਰੀ। ਤੁਲਨਾ : ਤੀਵੀਂ (ਪੰ.) ਭਾ:। ਭਾਯਾਣੀ ਨੇ ਇਕ ਪੁਸਤਕ ਵਿੱਚ 'ਤੀਮਇ' ਪਾਠ ਵੀ ਦੇਖਿਆ ਹੈ। (ਦੇਖੋ : ਪੰ. 9।)

3. ਕਪਿ—ਬੰਦਰ, ਵਰ=ਰਾਜਾ।

4. ਘਾਤ (ਸੰ.) ਕਰਮਵਾਚੀ ਰੂਪ।

5. ਸਹੋਦਰ=ਭਾਈ। ਸਹੋਅਰ ਸਹੋਯਰ।

ਸ਼ਬਦਮੁਖ (ਸੰ.) ਦਸ਼=ਦਹ। ਸ਼=ਹ ਫਾਰਸੀ ਤੋਂ ਇਲਾਵਾ ਵੀ ਪ੍ਰਚਲਿਤ ਸੀ। ਸ, ਸ਼ ਆਦਿਕ ਤੀਨੋਂ ਉਸਮ () ਮੂਲ ਵਿੱਚ 'ਸ' ਹੀ ਸਨ। ਸ਼=ਹ ਪਾਣਿਨਿ ਨੇ ਸਵੀਕਾਰ ਕੀਤਾ ਹੈ। ਮੁਖ ਮੁਹ (ਪੰ.)

7. ਬੀਸ ਬੀਹ (ਪੰ.) ਹਸਤ= (ਸੰ.) ਹਤਥ ਹੱਥ (ਪੰ.)

8. ਅਮਰਾਹਿਪ (ਸੰ.) ਅਮਰ=ਦੇਵਤਾ ਅਹਿਪ =ਸੁਵਾਮੀ। ਪ=ਹ।

ਪ=ਵ। ਇਹ ਦੋਨੋਂ ਨਿਯਮ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਚਲਿਤ ਸਨ।

ਦੀਪ=ਦੀਵ (ਦੀਵਾ ਪੰ.) ਰੂਪ=ਰੂਵ, ਪਾਧ=ਪਾਵ ਆਦਿਕ।

9. ਵੁਜ਼-ਬੰਧਿਨ (ਸੰ.) ਜ=ਵ ਇਹ ਖਾਸ ਰੂਪ ਹੈ। ਨ=ਣ ਆਮ ਹੈ।

10. ਸਮਤਥ (ਸੰ.) ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ, ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਵਿੱਚ 'ਤ' ਵਿੱਚ ਰਿਹਾ ਹੈ, ਜਿਵੇਂ 'ਹਤਥ' ਪਰ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਦੋਨੋਂ 'ਥ' ਹੋ ਗਏ ਹਨ। ਹੱਥ, ਮਤਥ=ਮੱਥਾ।

4. ਭੱਤਿ1 ਸੁਰੇਹਿ2 ਵਿਮੁੱਕਤ3 ।

ਚਰਣੋਪਰਿ4 ਦਿਟਠੀ5 ਵਿਸਾਲਾ6 ।

ਭੱਤਿਏ7 ਅਚਣ ਜੋਗ 8

ਣਾਵਇ9 ਟੀਲਪੁੱਲ ਮਾਲਾ 10 । 2 । 2 । 9 ।

ਵਿਆਖਿਆ—ਦੇਵਤਿਆਂ ਨੇ ਝਟ ਹੀ (ਰਾਮਚੰਦਰ ਜੀ ਦੇ) ਚਰਣਾਂ ਉਤੇ ਆਪਣੀਆਂ ਵਿਸ਼ਾਲ ਅੱਖਾਂ ਲਾ ਦਿੱਤੀਆਂ । (ਜਿਵੇਂ) ਪੂਜਾ ਦੇ ਜੋਗ ਆਪਣੇ ਭਰਤੇ (ਸੁਆਮੀ) (ਦੇ ਚਰਣਾਂ ਵਿੱਚ) ਨੀਲ-ਕਮਲਾਂ ਦੀ ਮਾਲਾ ਨੀਵੀਂ (ਲਮਕਾ) ਦਿੱਤੀ ਹੋਵੇ ।

5. ਕੇਹਿ ਮਿ11 ਵਾਇਓ ਵੱਜੁ 12 ਮਣੇਹਰੁ

ਵਾਰਹ-ਤਾਲਓ13 ਸੋਲਹ ਅਕਖਰੁ14 । 2 । 4 । 4 ।

ਵਿਆਖਿਆ—ਕਿਸੇ ਦੇਵਤਾ ਨੇ ਸੁੰਦਰ ਵਾਜੇ ਵਜਾਏ ਬਾਰਾਂ ਤਾਲ ਤੇ ਸੋਲ੍ਹਾਂ ਅੱਖਰਾਂ (ਵਾਲੇ ਰਾਗ ਵਜਾਏ) ।

1. ਭਟਿਤਿ (ਸੰ:) ਝਟ (ਪੰ:)

2. ਸੁਰ+ਏਹਿ । ਕਰਣ ਕਾਰਕ ਬਹੁਵਚਨ ।

3. ਵਿਮੁਕਤ (ਸੰ:) ਛਡਿਆ । ਦਿਕਾਈਆਂ ।

4. ਚਰਣੋਪਰਿ (ਸੰ:) ਚਰਣ+ਉਪਰਿ । ਉਪਰ, ਉਪੇ (ਪੰ:)

5. ਦ੍ਰਿਸਟਿ (ਸੰ:) ਤੁਲਨਾ : ਡਿਠੀ (ਪੰ:)

6. ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ।

7. ਭਰਤਾ (ਸੰ:)

8. ਅਰਚਨਾ (ਸੰ:) ਪੂਜਾ । ਜਗੁ ਯੋਗਯ (ਸੰ:) ਤੁਲਨਾ : ਜੋਗੁ (ਕਿਸੇ) ਜੋਗਾ (ਪੰ:)

9. ਣਾਵਇ ਨਮ (ਸੰ:) ਝੁਕਣਾ, ਨਮਸਕਾਰ ਕਰਨਾ । ਨੀਵੀਂ, ਨੀਵੀਂ ਪਾਉਣਾ, ਆਦਿਕ

ਸ਼ਬਦਾਂ ਦਾ ਸਬੰਧ ਇਸ ਨਾਲ ਹੈ ।

10. ਨੀਲ+ਉਤਪਲ+ਮਾਲਾ । ਉਤਪਲ=ਕਮਲ (ਉਪਲ=ਇਕ ਗੋਤ)

11. ਵਾਇਓ । ਵਾਦਿਤ (ਸੰ:) ਵਜਾਏ ।

12. ਵੱਜੁ । ਵਾਦਯ (ਸੰ:) ਵਾਜਾ (ਪੰ:)

13-14, ਤਾਲ ਅੱਖਰਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਰਾਗਾਂ ਤੇ ਅਨੁਸਾਰ ਜਾਪਦੀ ਹੈ ।

ਪਓਮਚਰਿਓ
ਏਗੁਣਵੀਸਮੇ ਸੰਧਿ ।

6. ਕਹਿ ਜਾਯਉ 1 ਕਹਿ ਵਦਧਿਯਉ 2,
ਕਹੋ 3 ਧੀਯਉ 4 ਕਹੋ ਕੁਲਉਤਿਯਉ 5
ਕਸੁ 6 ਕੋਰਉ 7 ਏਵੱਡੁ 8 ਦੁਹੁ 9
ਵਣੇ 10 ਅਚਬਹੋ 11 ਜੇਣ 12 ਰੁਅਤਿਯਉ 13 । 29 । 9 । 10 ।

ਵਿਆਖਿਆ—ਕਿਥੇ ਜਨਮ ਲੀਤਾ ਹੈ ? ਕਿਥੇ ਵੱਡੀ ਹੋਈ ਹੈ ? ਕਿਸ ਦੀ ਧੀ ਹੈ ?
ਕਿਹੜੇ ਕੁਲ ਵਿੱਚ ਉਤਪੰਨ ਹੋਈ ਹੈ ? ਕਿਸ ਕਰਕੇ (ਕਿਸ ਦੇ ਕਾਰਣ) ਇੰਨਾ ਵੱਡਾ ਦੁਖ
(ਤੈਨੂੰ) ਹੈ ? (ਕਿ) ਬਣ ਵਿਚ ਰੋਂਦੀ ਪਈ ਹੈ ?

7. ਹਾ ਪੁੱਤ ਪੁੱਤ 14 ਦਕਖਵਹਿ 15 ਮੁਹੁ
ਹਾ ਪੁੱਤ ਪੁੱਤ ਕਹਿ ਰਾਯਉ ਤੁਹੁ । 29 । 15 । 3 ।

ਵਿਆਖਿਆ —ਹਾਇ ! ਪੁੱਤ (ਆਪਣਾ) ਮੂੰਹ ਤਾਂ ਦਿਖਾ। ਹਾਇ ! ਪੁੱਤ ਤੂੰ ਕਿਥੇ
ਗਿਆ ਹੈ ?

1. ਜਾਤਾ (ਸੰ:) ਜਾਨ ਧਾਤ ਤੋਂ ਬਣਿਆ ਸ਼ਬਦ । ਤੁਲਨਾ : (ਮਾਂ ਦੇ) ਜਾਏ, ਜਾਤਕ
(ਲਹੰਦੀ)
2. ਤੁਲਨਾ : ਵਧਣਾ, ਬਢਣਾ, ਵੱਢੀ (ਰਿਸ਼ਵਤ) ਇਹ ਸਾਰੇ ਸ਼ਬਦ 'ਵਿਦਧਿ' ਤੋਂ
ਵਿਕਸਿਤ ਹੋਏ ਹਨ ।
3. ਕਿਸਦੀ । ਕਸਯ (ਸੰ:) ਕੱਸ ਕਹ ।
'ਕਹ' ਅਵਧੀ ਤੇ ਬ੍ਰਿਜ ਵਿੱਚ ਆਮ ਮਿਲਦਾ ਹੈ ।
4. ਦਹਿਤਾ (ਸੰ:) ਧੀਦਾ, ਧੀਆ (ਪਿਸ਼ਲ 392) ਤੁਲਨਾ : ਧੀ (ਪੰ:)
5. ਕੁਲ+ਉਤਪੰਨ ।
6. ਕਸੁ । ਕਸਯ (ਸੰ:)
7. ਕੋਰਉ (ਕ੍ਰਿਤੇ) (ਸੰ:) ਲੀਏ ਵਾਸਤੇ ।
8. ਇੰਨਾ ਵੱਡਾ । ਤੁਲਨਾ : ਏਡਾ (ਪੰ:)
9. ਦੁਹੁ । ਦੁਖ । ਖ=ਹ ।
10. ਵਣੇ । ਵਨ । ਨ=ਣ ।
11. ਅਚਛੋ ਅਸ (ਸੰ:) ਅਛ, ਅਛ, ਛੇ ਆਦਿਕ ਰੂਪ । 'ਹੈ' ਦੇ ਅਰਥ ਵਿੱਚ ਅਨੇਕ
ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿੱਚ ਮਿਲਦੇ ਹਨ ।
12. ਜੇਣ । ਯੋਨ (ਸੰ:) ਜਿਸ ਕਾਰਣ ਤੋਂ ।
13. ਰੁਦੰਤੀ (ਸੰ:) (ਦਿਸਤਰੀ ਲਿੰਗ) ਤੁਲਨਾ : ਰੋਂਦੀ (ਹੋਈ)
14. ਪੁੱਤ੍ਰ (ਸੰ:) ਪੁੱਤ, ਪੁਤਰ (ਪੰ:)
15. 'ਦਿਖਾ' ਉਚਾਰਣ ਵੀ ਪੰਜਾਬੀ ਨਾਲ ਮਿਲਦਾ ਹੈ ।

8. ਕਤਬਇ1 ਅਰਹੱਦ2 ਭਮਾਂਤਿ3 ਕੇਮ4,
ਸੰਸਾਰਿਯ5 ਭਵਸਾਗਰ6 ਜੇਮ 7। 31। 6।

ਵਿਆਖਿਆ—ਰਹਟ ਕਿਵੇਂ ਭੋਂਦਾ ਹੈ, ਦਸਾਂ ਜਿਵੇਂ ਸੰਸਾਰੀ (ਲੋਕ) ਸੰਸਾਰ ਸਾਗਰ ਵਿੱਚ (ਭੋਂਦੇ) ਹਨ ।

9. ਅਨੇਕ ਪਾਸੇ8 ਕਿਯ ਸਾਹਿ9 ਸੱਜ 10,
ਸੁਵਿਸਾਲ—ਸੁਘਾਂਦਾ ———ਜਵਲ 11 ਗੇਜ 12। 56। 5। 1।

ਵਿਆਖਿਆ—ਅਨੇਕ ਪਾਸੇ (ਤਰਫ) ਹਾਥੀਆਂ ਦੀ ਸਜਾਵਟ ਕੀਤੀ। ਬੜੀਆਂ ਬੜੀਆਂ ਤੇ ਚੰਗੀਆਂ ਚੰਗੀਆਂ ਘੰਟੀਆਂ ਦੀਆਂ ਜੋੜੀਆਂ ਗੱਜ ਰਹੀਆਂ ਹਨ ।

ਲੀਲਾਵਈ ਕਹਾ—

ਇਸ ਨਾਂ ਦੀਆਂ ਕਈ ਕਥਾਵਾਂ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਵਿੱਚ ਮਿਲੀਆਂ ਹਨ । ਕੁਤੁਹਲ ਜਾਂ ਕੋਤੁਹਲ ਦੀ ਇਸ ਕ੍ਰਿਤੀ ਨੂੰ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਨੇ ਬੜਾ ਸਨਮਾਨ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ।

ਕਵੀ ਨੇ ਆਪਣੇ ਬਾਰੇ ਕੋਈ ਸੂਚਨਾ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤੀ । ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਦਾ ਅਨੁਮਾਨ ਹੈ ਕਿ ਇਹ ਰਚਨਾ 800 ਈ. ਦੇ ਨੇੜੇ ਤੇੜੇ ਦੀ ਹੈ ।

ਭਾਸ਼ਾ

ਕਵੀ ਆਪਣੀ ਭਾਸ਼ਾ ਨੂੰ ਮਰਹੱਟ—ਦੇਸ਼ੀ—ਭਾਸ਼ਾ ਕਹਿਦਾ ਹੈ । ਪਰੰਤੂ ਉਸ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਢਾਂਚਾ ਪੱਛਮੀ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ਾਂ ਤੋਂ ਬਹੁਤਾ ਦੂਰ ਨਹੀਂ । ਵਿਆਕਰਣ, ਸ਼ਬਦ ਰੂਪ, ਕ੍ਰਿਆ, ਪ੍ਰਤਯਯ ਆਦਿਕ ਸਮਗ੍ਰੀ ਪੱਛਮੀ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਦੀ ਹੀ ਜਾਪਦੀ ਹੈ । ਮਹਾਰਾਸ਼ਟਰੀ (ਮਰਾਠੀ) ਨਾਲ ਇਸ ਦਾ ਸਬੰਧ ਅਧਿਕ ਨਹੀਂ ਹੈ ।

1. ਕਖ (ਸੰ:) ਕਹਿਣਾ । ਤੁਲਨਾ : ਕਥਨੀ, ਕਥਾ, ਕਥੇ (ਪੰ:)
2. ਰਹਟ । ਹਲਟੀ (ਪੰ:)
3. ਭਮ (ਸੰ:) ਘੁਮਣਾ । ਤੁਲਨਾ : ਭੋਂਦਾ (ਪੰ:)
4. ਕੇਮ = ਕਿਵੇਂ ।
5. ਸੰਸਾਰਿਕ । ਕ ਅ ਯ । ਸੰਸਾਰ ਦੇ ਲੋਕ ।
6. ਤਤਸਮ ।
7. ਜਿਵੇਂ ।
8. ਅਨੇਕ । ਪਾਰਸਵ (ਸੰ:) ਪਾਸ । ਪਾਸੇ (ਪੰ:) ਤਰਫ ।
9. ਸਾਹਿ = ਹਾਥੀ । ਅਸਪਸ਼ਟ ।
10. ਸੱਜ = ਸੱਜਾ (ਸੰ:) ਸਜਾਵਟ । ਸਾਜ ਸੰਭਾਲ ।
11. ਜੁਵਲ । ਯਗਲ (ਸੰ:) ਜੁਗਲ । ਜੁਵਲ ਹੋਰ ਵੀ ਕਈ ਥਾਵਾਂ ਤੇ ਆਇਆ ਹੈ ।
12. ਗੇਜੇ । ਗੱਜਣਾ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਨਾਲ ਮਿਲਦੇ ਜੁਲਦੇ ਇਹੋ ਜਿਹੇ ਸ਼ਬਦ ਇਸ ਵਿੱਚ ਆਏ ਹਨ :

- | | |
|------------------------|---------------------|
| 1. ਅਕਖਰ | 19 ਜਾਸਿ |
| 2. ਅੱਗ, ਅੱਗਲਾ | 20. ਝੀਣਾ |
| 3. ਅੱਜ | 21. ਠਾਣਾ (ਸਥਾਨ) |
| 4. ਅਟਠ | 22. ਖੰਭ |
| 5. ਅੱਤਖਮਣ (ਆਥਣ ਵੇਲਾ) | 23. ਦਿਟਠਾ |
| 6. ਅਦਧ (ਅੱਧਾ) | 24. ਦੀਸਈ (ਦਿਸਦਾ) |
| 7. ਅੱਪਣਾ | 25. ਦੇਹਲੀ |
| 8. ਅਮੁਕ (ਨਾ ਮੁਕਣ ਵਾਲਾ) | 26. ਪਢ (ਪੜ੍ਹਨਾ) |
| 9. ਅੰਗੁੱਠ | 27. ਭਇਣੀ (ਭੈਣ) |
| 10. ਇੱਕ ਏਕੱ | 28. ਮਸਾਣ |
| 11. ਇਤਬ (ਇਥੇ) | 29. ਮਾਓਸੀ (ਮਾਸੀ) |
| 12. ਕੜਕਖ (ਕੜਖੀ) | 30. ਲਚਫੀ (ਲਛਮੀ) |
| 13. ਕੱਢਣਾ | 31. ਲਕਧਾ |
| 14. ਕੋਈ | 32. ਵਤਦ (ਵਢੀ) |
| 15. ਖਾਜ (ਖੱਜਾ) | 33. ਸਹਿਯਾ (ਸਹੀ ਸਖੀ) |
| 16. ਗੱਭਿਣ (ਗੱਭਣ) | 34. ਹੱਟ |
| 17. ਗੁਜਆ (ਛਿਪਾ ਹੋਇਆ) | 35. ਹੱਥਾ ਹੱਥੇ |
| 18. ਜਣ (ਜਣਾ) | 36. ਹਲਾ |

ਲੀਲਾਵਈ

10. ਉਵਲਬਭਇ1 ਜੇਟ2 ਫੁਡਾ3 ਅਤਥੋ4,
ਅਕਯਤਇਏਣ5 ਹਿਯਏਣ 6 ।

1. ਉਪ (ਸੰ:) ਉਵ (ਪ੍ਰ: ਅਪ:) । ਲਭ (ਸੰ:) ਲਬਭ (ਪ੍ਰ: ਅਪ:) ਤੁਲਨਾ
ਲੱਭਣਾ (ਪ੍ਰ:)
2. ਜੇਟ ਯੇਨ (ਸੰ:) ਜਿਸ ਤੋਂ ।
3. ਸਫੁਟ (ਸੰ:) ਫੁਡ ਸਪਸ਼ਟ ।
4. ਅਰਥ
5. ਆਕਦਰਥਿਤ (ਸੰ:) ਆ+ਕਦਰਥ=ਬਿਨਾਂ ਦੁਖ ਤੋਂ ।
6. ਹਿਦਯ (ਸੰ:) ਤੁਲਨਾ । ਹਿਯਾ । ਹਿਰਦਾ (ਪ੍ਰ:)

ਸ ਚਯ1 ਪਰੋ2 ਸਕੋ3 ਟਿੱਚ4,

ਕਿ ਲਕਖਣੇ5 ਮਹ6 । 40

ਵਿਆਖਿਆ—ਜਿਸ (ਸਬਦ ਤੋਂ) ਅਰਥ ਸਪਸ਼ਟ ਲੱਭ ਜਾਵੇ ਤੇ ਹਿੰਦੇ ਨੂੰ ਕਸ਼ਟ ਨਾ ਕਰਣਾ ਪਏ ਅਸਾਡੇ ਲਈ ਓਹੀ ਵੱਡਾ ਤੇ (ਅਮਰ) ਰਹਿਣ ਵਾਲਾ ਸਬਦ ਹੈ ।
ਅਸਾਂ 'ਲਕਸ਼ਣਾ' ਵਾਲੇ ਸਬਦਾਂ ਤੋਂ ਕੀ ਲੈਣਾ ਹੈ ।

ਭਵਿਸ਼ਯਤ ਕਹਾ

(11ਵੀਂ ਸਦੀ)

11. ਪੁਚਿਛਿਜਾਤਿ7 ਵਿ ਜਣਿ ਜਣਿ 8,

ਆਉਰ9 ਣ ਕਹਇ ਕਹੋਵਿ10 ਕਿਮਿ11 ਦੁਖਾਉਰ 12 ।

ਵਿਆਖਿਆ—ਜਣੇ ਜਣੇ ਨੇ ਦੁਖੀ ਹੋ ਕੇ ਪੁਛਿਆ ਵੀ (ਪਰ ਉਸ) ਦੁਖਾਂਦੀ ਮਾਰੀ ਨੇ ਕੁਝ ਵੀ ਤੇ ਕਿਵੇਂ ਵੀ ਨਾ ਦਸਿਆ ।

1. ਸ+ਚ+ਏਵ (ਸੰ:) ਐਹੀ

2. ਪਰੋ=ਵੱਡਾ

3. ਸਬਦ=ਸੱਦ

4. ਟਿੱਚੋ=ਨਿਤਯ । ਨਿੱਤ (ਪੰ:)

5. ਲਕਸ਼ਣ=ਦਰਸ਼ਨ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਦਾ ਅਰਥ ਜਾਣਨ ਲਈ ਤਿੰਨ ਸ਼ਕਤੀਆਂ ਕੰਮ ਆਉਂਦੀਆਂ ਹਨ ।

(1) ਅਭਿਧਾ

(2) ਲਕਸ਼ਣਾ

(3) ਵਿਅੰਜਨਾ ।

ਕਵਿ ਦਾ ਭਾਵ ਇਥੇ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਜਿਹੜਾ ਅਰਥ ਸਫਲਤਾ ਦੇ ਨਾਲ 'ਅਭਿਧਾ' ਨਾਲ ਜਾਣਿਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੋਵੇ ਓਹੀ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ । 'ਲਕਸ਼ਣਾ' ਨਾਲ ਹੋਰ ਫੇਰ ਕਰਕੇ ਅਰਥ ਕਰਨ ਨਾਲ ਮਨ ਨੂੰ ਕਸ਼ਟ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਤੇ ਕਵਿਤਾ ਦਾ 'ਰਸ' ਭੰਗ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ।

6. ਆਸ਼੍ਰਮ (ਸੰ:) ਮਹ (ਪ੍ਰਾ: ਅਪ:) ਤੁਲਨਾ : ਹਮ । ਹਮਾਨੂੰ (ਪਟਿਆਲਾ) ਮਹਾਨੂੰ (ਅੰਬਾਲਾ) ।

7. ਤੁਲਨਾ : ਪੁੱਛਣਾ (ਪੰ:) ਪੁੱਛੀ ਜਾਂਦੀ ਹੋਈ ।

8. ਜਨ (ਸੰ:) ਇਸਤਰੀ ਤੇ ਪੁਰਖ ਦੋਨਾਂ ਵਾਸਤੇ 'ਵਿਅਕਤੀ' ਬੋਧਿਕ ਇਹ ਸਰਵਨਾਤ ਬਹੁਤ ਸੁੰਦਰ ਹੈ ।

9. ਅਤੁਰ (ਸੰ:)

10. ਕਥਮਪਿ (ਸੰ:) ਕਿਵੇਂ ਵੀ ।

11. ਕਿਮਪਿ (ਸੰ:) ਕੁਝ ਵੀ ।

12. ਦੁਖਾਤੁਰ (ਸੰ:)

12. ਤਾਂ 1 ਪਿਕਖਿਵਿ 2 ਜਣੇਰ 3 ਆਸਕਿਓ 4

ਥਿਓ 5 ਹਿਟਠਾ ਮੁਹ 6 ਮਾਣਕਲਕਿਓ 7 ।

ਵਿਆਖਿਆ—ਉਸ ਧੀ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਪਿਤਾ ਦਾ ਮਨ ਸ਼ੋਕ ਨਾਲ ਭਰ ਗਿਆ (ਕਿ ਕਿਤੇ ਇਸ ਨੇ) ਅਸਾਡੀ ਮਾਨ ਮਰਿਆਦਾ ਨੂੰ ਕਲੰਕ ਤੇ ਨਹੀਂ ਲਾਇਆ) (ਤੇ ਉਹ) ਹਠਾਂ ਮੋਹ ਕਰਕੇ ਰਹਿ ਗਿਆ ।

ਵਿਸਯਤ ਕਹਾ

13. ਤਾਂ 8 ਵੱਸਹਭੱਲਿ 9 ਵਿਧਣ ਸੀਲ ਜੁਵਾਨ ਜਣਿ 10,

1. ਤਾਂ (ਸੰ:) ਤਸਨੂੰ (ਇਸਤਰੀ ਲਿੰਗ)
2. 'ਦਿਸ਼' ਤੇ 'ਏਕਿਸ਼' ਇਹ ਦੋ ਧਾਤੂਆਂ ਦੇਖਣ ਵਾਸਤੇ ਬਹੁਤੀਆਂ ਆਉਂਦੀਆਂ ਸਨ । ਦੇਖਣਾ (ਪੰ:) ਦਾ ਸਬੰਧ ਨਾਲ ਹੈ ਤੇ ਵੇਖਣਾ ਦਾ ਦੂਜੀ ਨਾਲ । ਕਵਿਤਾ ਭਾਵੇਂ 'ਪੋਖਣਾ' ਵੀ ਮਿਲ ਜਾਵੇ । ਤੁਲਨਾ : ਪ੍ਰੇਕਸ਼, ਵੀਕਸ਼ ।
3. ਜਣੇਰ । 'ਜਨ' (ਸੰ:) ਧਾਤੂ । ਪੈਦਾ ਕਰਨਾ । ਇਸੀ ਤੋਂ 'ਜਣਦਿਆਂ' । ਪੈਦਾ ਕਰਨ ਵਾਲੇ (ਪਿਤਾ ਮਾਤਾ) ਤੁਲਨਾ : ਜਨਾਯਿਤ੍ਰੀ (ਸੰ:) (ਇਸ ਜਨ ਧਾਤੂ) ਦੇ ਰੂਪ ਗ੍ਰੀਕ ਤੇ ਲੈਟਿਨ ਆਦਿਕ ਆਰੀਆ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ ਮਾਧਿਅਮ ਤੋਂ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਵੀ ਪਾਏ ਜਾਂਦੇ ਹਨ । ਦੇਖੋ .
ਇਸੀ ਧਾਤੂ ਨਾਲ ਸਬੰਧਤ ਹਨ ।
4. ਆਸਕਿਤ (ਸੰ:) ਸ਼ੋਕਾ ਕੀਤੀ ।
5. ਥਿਓ (ਸਥਿਤੰ ਸੰ:) 'ਕਥਾ' ਧਾਤੂ ਤੋਂ ਬਣੇ ਇਹ ਰੂਪ ਲਹਿੰਦੀ ਵਿੱਚ ਕ੍ਰਿਆਵਾਂ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਮਿਲਦੇ ਹਨ ।
6. ਹਿਟਠਾ ਜਾਂ ਹੋਟਠਾ ਇਹ ਦੋਵੇਂ ਸ਼ਬਦ ਅਧ: (ਸੰ:) ਦੀ ਥਾਂ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ । ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਵਿੱਚ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਪਰੰਪਰਾ ਪੁਰਾਣੀ ਜਾਪਦੀ ਹੈ । ਮੁੰਹ=ਮੁਖ ।
7. ਮਾਣ=ਮਾਨ ਕਲੰਕਿਤ=ਕਲੰਕਿਤ (ਕਰਨਾ) ।
8. ਨਨੁ (ਸੰ:) ਮਾਨੋ, ਜਿਵੇਂ ।
9. ਮਨਮਥ ਕਾਮਦੇਵ । ਭੱਲਿ=ਭਾਦਾ, ਬਰਛੀ । ਸੁੰਦਰੀ ਨੂੰ ਤਲਵਾਰ, ਬਰਛੀ ਆਦਿਕ ਕਹਿਣ ਦੀ ਪਰੰਪਰਾ ਬੜੀ ਪੁਰਾਣੀ ਜਾਪਦੀ ਹੈ । ਹਰਿਆਣੇ ਦੇ ਲੋਕ ਗੀਤਾਂ ਵਿੱਚ ਗੰਡਾਸਾ ਸ਼ਬਦ ਆਉਂਦਾ ਹੈ । "ਗੰਡਾਸੈ ਹੋਵੈ ਨਾ"
10. ਬਿਧ (ਸੰ:) ਵਿੰਨ੍ਹਣਾ । ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਪ੍ਰਭਾਵ । ਸੀਲ=(ਸੁਭਾ) ਵਾਲੀ । ਜੁਵਾਨ=ਯੁਵਨ (ਸੰ:) ਯ-ਜ । ਤੁਲਨਾ ਜਵਾਨ (ਸਿਪਾਹੀ) ਜਣਜਨ (ਸੰ:)

ਤੋਹ 1 ਪਿਕਖਿਵਿ 2 ਕਾਂਤਿ 3 ਵਿੰਭਓਤਿ 4 ਕੁਮਾਰੁ ਮਣ 5 । 5 । 8 । 1 ।

ਵਿਆਖਿਆ—ਉਸ ਰਾਜਕੁਮਾਰ ਨੇ ਉਸ ਨਾਇਕਾ ਨੂੰ ਦੇਖਿਆ ਜੋ (ਨਾਇਕਾ) ਜਵਾਨ ਲੋਕਾਂ (ਦੇ ਮਨਾਂ ਨੂੰ) ਵਿਨ੍ਹਣ ਲਈ ਜਿਵੇਂ ਕਾਮ ਦੇਵ ਦੀ ਬਰਛੀ ਹੋਵੇ । ਉਸ ਦੀ ਕਾਂਤੀ (ਸੁੰਦਰਤਾ) ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ (ਰਾਜ) ਕੁਮਾਰ ਦਾ ਮਨ ਝਟ ਹੀ ਉਸ ਤੇ ਮਸਤ ਹੋ ਗਿਆ ।

14. ਚਿੰਤਤਿ 6 ਵਰਕੁਮਾਰੀ ਘਰ ਅਯਹੈ 7

ਪੇਸਣ 8 ਕਾਈਂ 9 ਕਕਮਿ ਹਉਂ 10 ਆਯਹੋ । 5 । 9 । 4 ।

ਵਿਆਖਿਆ—ਉਹ ਸੁੰਦਰ ਕੁਮਾਰੀ ਸੋਚਦੀ ਹੈ ਕਿ ਇਸ ਘਰ ਆਏ ਦਾ ਕਿਹੜਾ ਕੰਮ ਕਰਾਂ ।

ਭਵਿਸਯਤ ਕਹਾ

15. ਵਡਵਿਓ 11 ਭੋਜੁ 12 ਪਚਿਰ 13 ਪਇਸਾਰਓ 14

ਸਾਲਿਦਾਲਿਸਾਲਣ 15 ਪਿਯਾਰਓ 16 । 6 । 22 । 3 ।

1. ਤਾਂਹਿ (ਸੰ:) ਉਸ ਨੂੰ ।
2. ਵੇਖ ਕੇ ।
3. ਕਾਂਤਿ (ਸੰ:)
3. ਵਿਭਾਂਓ । ਵਿਸਮਯ । 'ਵਿਸਮਾਦ' ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਸਾਹਿਤ ਵਿੱਚ ਪਰਚਲਤ ਰਿਹਾ ਹੈ ।
ਵਿਹਵਲ ਤੋਂ 'ਵਿੰਭਲ' (ਬੇਚੈਨ, ਵਿਆਕੁਲ) ਵੀ ਦੇਖਿਆ ਗਿਆ ਹੈ । ਇਸੇ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦਾ ਇਹ ਸ਼ਬਦ ਹੈ ।
4. ਭਟਿਤਿ (ਸੰ:) ਤੁਲਨਾ : ਝਟ ਪਟ (ਪੰ:)
5. ਕੁਮਾਰ ਦਾ ਮਨ । ਨ==ਣ ।
6. ਚਿੰਤਤਿ (ਸੰ:) ਚਿੰਤਾ ਕਰਦੀ ਹੈ ।
7. ਆਗਤਸਯ (ਸੰ:) ਆਏ ਹੋਏ ਦਾ ।
8. ਪੇਸਲੁ । ਕੰਮ । ਵਿਚਿਤਪਤਿ ਅਸਪਸ਼ਟ ।
9. ਕਾਈਂ । ਕਿਵੇਂ । ਕਿਉਂ (ਲਹਿੰਦੀ)
10. ਕਰਮਿ ਹਉਂ । ਤੁਲਨਾ ਹੂੰ (ਹਿੰਦੀ) ਹਉਆ, ਹੇਂ ।
11. ਵਿਧ (ਸੰ:) ਤੁਲਨਾ : ਵਡਾ (ਪੰ:)
12. ਭੋਜਯ (ਸੰ:) ਭੋਜ (ਬਹਮ ਭੋਜ) ਜੱਗ ।
13. ਪ੍ਰਚੁਰ (ਸੰ:) ਬਹੁਤ ।
14. ਪ੍ਰ+ਸ੍ਰਿ (ਸੰ:) ਤੁਲਨਾ ਪਸਾਰਨਾ (ਪੰ:) (ਪ੍ਰਸਾਰਿਤ ਕਰਨਾ ਸਮਾਚਾਰ ਆਦਿਕ)
15. ਸਾਲੀ (ਸੰ:) ਚਾਵਲ । ਕਾਸ਼ਮੀਰੀ ਵਿੱਚ 'ਸਾਲੀ' ਚਲਦਾ ਹੈ । ਦਾਲਿ = ਦਾਲ ।
ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿੱਚ 'ਦਾਲਿ' ਨਹੀਂ ਦੇਖਿਆ । ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਵਿੱਚ ਆਮ ਆਉਂਦਾ ਹੈ । ਸਾਲਣ = ਸਾਲਨ । ਉਰਦੂ ਵਿੱਚ ਆਮ ਸ਼ਬਦ ਹੈ ।
'ਸਾਲਣ' ਸ+ਲਵਣ (ਸੰ:) ਤੁਲਨਾ ਸਲੂਣਾ (ਪੰ:) ਸਾਲੋਨਾ—ਸਲੋਨਾ (ਹਿੰਦੀ)
ਰੁੱਖਾ—ਮਿਸਾ । ਸਲੋਨਾ = ਸੁੰਦਰ (ਬ੍ਰਿਜ)
16. ਤਲਨਾ ਪਿਆਰ (ਪੰ:) ਪ੍ਰਿਯ (ਸੰ:)

ਵਿਆਖਿਆ—ਵੱਡਾ ਭੋਜ (ਦਾਵਤ) ਦਿੱਤਾ । ਪਿਆਰ ਦੇ ਨਾਲ ਚਾਵਲ, ਦਾਲ ਤੇ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਸਲੂਣੇ ਫੈਲਾਏ (ਪਰੋਸੇ)

16. ਪਿਓ 1 ਜਾਂਪਿਵਿ 2 ਨਯਵਿਣਯਕਯਤਬੋ 3

ਦਿੱਨ 4 ਘੁਸਿਣ 5 ਤਾਂਬੋਲੁ 6 ਸੁਹਤਬੋ 7 6 | 22 | 9 |

ਵਿਆਖਿਆ—ਮਿੱਠੀਆਂ ਮਿੱਠੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਕਰਕੇ (ਉਸਦੀ) ਨੀਤੀ ਤੇ ਨਿਮ੍ਰਤਾ ਤੋਂ (ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ) ਕ੍ਰਿਤਾਰਥ ਮਨ ਕੇ ਕੋਮਲ ਪਾਨ ਉਸ ਦੇ ਹੱਥਾਂ ਵਿੱਚ ਦਿੱਤਾ ।

1. ਪ੍ਰਿਯ (ਸੰ:)

2. ਜਾਂਪਿਵਿ । ਗੱਲਾਂ ਕਰਕੇ । ਜਪ (ਸੰ:)

3. ਨਯ=ਨੀਤੀ । ਵਿਣਯ=ਨਿਮ੍ਰਤਾ । ਹਰ ਥਾਂ ਤੇ 'ਨ' ਨੂੰ 'ਣ' ਲਿਖਣ ਦੀ ਪਰਵਿਰਤੀ ਇਥੇ ਨਹੀਂ ਦਿਸਦੀ ।

ਕ੍ਰਿਤਾਰਥ=ਧੱਨ ਸਮਝਣਾ ।

4. 'ਦਾ' ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ । ਇਸ ਧਾਤੁ ਤੋਂ 'ਦਿਤਾ' ਤੇ ਦਿਨਾਂ ਦੋਵੇਂ ਰੂਪ ਬਣੇ ਹਨ ।

ਪਹਿਲਾ ਪੰਜਾਬੀ ਨੇ ਖਾਸ ਤੌਰ ਤੇ ਅਪਣਾਇਆ ।

5. ਘੁਸਿਣ (ਸੰ:) ਕੋਮਲ ।

6. ਤਾਂਬਲ (ਸੰ:) ਤੰਬੂਲ, ਤੰਬੋਲੀ (ਤਮੋਲੀ) ਪਾਨ ਦੇ ਨਾਲ ਸਬੰਧਿਤ ਹਨ । ਪਾਨ ਵਿੱਚ 13 ਗੁਣ ਹਨ । ਪਾਨ ਦੇਣਾ ਆਏ ਗਏ ਦਾ ਸਨਮਾਨ ਸਮਝਿਆ ਜਾਂਦਾ ਰਿਹਾ ਹੈ ।

7. ਸੁ+ਹਸਤ (ਸੰ:) ਤੁਲਨਾ : ਹੱਥ ।

ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ=ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ 'ਤ, ਥ, ਕ, ਖ' ਅਲਗ ਅਲਗ ਆਉਂਦੇ ਹਨ । ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਸਮੀ 'ਕਰਣ' ਦਾ ਨਿਯਮ ਪ੍ਰਬਲ ਰਹਿਆ ਅਤੇ 'ਅਧਿਕ' ਨਾਲ 'ਬ' ਜਾਂ 'ਖ' ਹੀ ਰੱਖਿਆ ਗਿਆ ਹੈ । ਹਰਥ=(ਅਪ:) ਹੱਥ (ਪੰ) ਕੜ ਕਖ (ਅਪ:) ਕਡੱਖ (ਪੰ:)

ਜਿਨਦਤ ਸੂਰੀ* ਕ੍ਰਿਤ ਚਰਚਰੀ*
(ਰਚਨਾ ਕਾਲ—1000 ਸੰਮਤ)

16. ਜੋ1 ਵਾਯਰਣ2 ਵਿਯਾਣਇ3 ਸੁਹਲਕਖਣ ਨਿਲਉ4

ਸੱਦੁ ਅਸੱਦੁ5 ਵਿਯਾਰਇ6 ਸੁਵਿਯਕਖਣ ਤਿਲਉ 7।

ਸੁਛਦਿਣ8 ਵਕਖਾਣਇ9 ਛੰ ਦੁ ਜੁ ਸੁਜਇਮਉ10

ਗੁਰੁ ਲਹੁ11 ਲਹਿ12 ਪਇਠਾਵਇ13 ਨਰਹਿਉ14 ਵਿਜਯਮਉ 15।3

ਵਿਆਖਿਆ—ਜੋ (ਗੁਰੂ) ਵਿਆਕਰਣ (ਸ਼ਾਸਤਰ) ਜਾਣਦੇ ਹਨ, ਲੱਛਣਾਂ ਦੇ ਭੰਡਾਰ ਹਨ, (ਸੁਧ) ਸ਼ਬਦ ਅਤੇ ਅਸ਼ੁਧ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦਾ ਵਿਚਾਰ ਕਰਦੇ ਹਨ, ਬੜੇ ਬੜੇ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਦੇ ਵੀ ਸ਼ਿਰੋਮਣੀ ਹਨ, ਜੋ ਚੰਗੇ ਚੰਗੇ ਮੁਨੀਆਂ ਵਿੱਚ ਵੀ ਮਾਨ ਦੇ ਅਧਿਕਾਰੀ ਬਣਦੇ ਹਨ, ਅਤੇ ਜੋ ਗੁਰੂ ਸਾਰੀ ਮਨੁੱਖ ਜਾਤੀ ਦੇ ਸੁਭਚਿੰਤਕ ਹਨ ਅਤੇ ਗੁਰੂ ਤੇ ਲਘੂ ਅੱਖਰਾਂ ਨੂੰ ਲਭ ਕੇ (ਕਵਿਤਾ ਵਿੱਚ) ਰੱਖਦੇ ਹਨ (ਤੇ ਇੰਜ) ਛੰਦ ਦਾ ਹੋਰ ਵੀ ਸੁੰਦਰ ਛੰਦਾਂ ਵਿੱਚ ਵਿਖਿਆਨ ਕਰਦੇ ਹਨ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਗੁਰੂਆਂ ਦੀ ਜੈ ਹੋਵੇ।

*"ਸਰੀ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਨੂੰ ਬਖਸ਼ੀ ਹੋਈ ਇਕ ਉਪਾਧੀ ਹੁੰਦੀ ਸੀ। 'ਸੂਰੀ' ਇਕ ਗੋਤ ਵੀ ਹੈ।

† ਗੀਤ ਤੇ ਨਾਚ ਵਾਸਤ 'ਚਰਚਰੀ' ਸ਼ਬਦ ਪ੍ਰਚਲਤ ਹੈ।

"ਕਰਤ ਕਰਤ ਚਰਚ ਚਰਚਰੀ" (ਕਾਨ ਮ. ਪ)

1. ਯ: (ਸੰ:) ਜੋ। 2. ਵਿਆਕਰਣ (ਸੰ:) 3. ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੀ 'ਧਾਤੂ ਦੇ ਦੋ ਰੂਪ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਹਨ:—

'ਜਾ' ਜਾਂ 'ਯ (ਣ)'। ਅ+ਯਾਣਾ, ਨਿ+ਯਾਣਾ, ਸ+ਯਾਣਾ।

'ਯਾਣ' ਵਾਲੇ ਸ਼ਬਦ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ਾਂ ਵਿੱਚ ਪਾਏ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। ਵਿਯਾਣਹਿ=ਜਾਣਦੇ ਹਨ

4. ਸੁਭ (ਸੋਭ:)। ਸੁਹਣਾ, ਸੋਹਣਾ (ਪੰ:) ਲਕਸ਼ਣ=ਲੱਛਣ (ਪੰ:) ਤਿਲਕ (ਸੰ) ਸ਼ਰੋਮਣੀ।

5. ਸ਼ਬਦ—ਅਸ਼ਬਦ (ਸੰ:) ਤੁਲਣਾ ਸੱਦਣਾ (ਪੰ:)

6. ਵਿਯਾਰਇ। ਵਿਚਾਰਦਾ ਹੈ।

7. ਸੁਵਿਚਕਸ਼ਣ=ਬਹੁਤ ਚਤੁਰ। ਤਿਲਉ=ਤਿਲਕ=ਸ਼ਰੋਮਣੀ

8. ਸੁ+ਛੰਦ+ਇਨ। ਸੁੰਦਰ ਛੰਦ ਨਾਲ।

9. ਵਯਾਖਯਾਨ (ਸੰ:) ਬਖਾਨ, ਬਖਾਣ (ਪੰ:)

10. ਸੁਯਤਿਮਤ: ਤ (ਸੁ+ਯਤਿ ਜਤੀ)+ਮ(ਮੰਨਿਆ, ਪਰਮੰਨਿਆ) ਜਤੀਆਂ (ਸਤੀਆਂ) ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਸਿੱਧ।

11. ਗੁਰੂ, ਲਘੂ, ਛੰਦ ਦੇ ਦੋ ਚਿੰਨ੍ਹ (ਗੁ. ਲਘੂ)

12. ਲਭ (ਸੰ:) ਲਹਿ (ਣਾ), ਲਭਣਾ, ਰੂਪ 'ਲਭ' ਦੇ ਹਨ।

13. ਪ੍ਰਤਿਸ਼ਠਾ (ਸੰ:) ਪਇਠਾ। ਵਇ ਕ੍ਰਿਆ ਰੂਪ। ਬਿਠਾਂਦਾ ਹੈ। ਰੱਖਦਾ ਹੈ।

14. ਨਰਹਿਤ (ਸੰ:) ਮਨੁੱਖ ਜਾਤੀ ਦਾ ਸੁਭ ਚਿੰਤਕ।

15. ਵਿਜਯਤਾ (ਸੰ:) ਜੈ ਹੋਵੇ।

18. ਜਹਿ 1 ਨਾ ਹਾਸ 2 ਨ ਵਿਹੁੜ 3 ਨਾ ਖਿੜ 4 ਨਾ ਰੁਸਣਓ 15

ਕਿੱਤਿ 6 ਨਿਮਿਤ 7 ਨ ਦਿੱਜਦਿ 8 ਜਹਿ ਧਣ 9 ਅੱਪਣਓ 10।

ਕਰਹਿ 11 ਜਿ 12 ਬਹੁ ਆਸਾਯਣ 13 ਜਹਿ ਤਿਣ 14 ਮੇਲਜਹਿ 15।

ਮਿਲਿਯ ਤਿ ਕੋਲਿ 16 ਕਰਾਂਤਿ 17 ਸਮਾਣ 18 ਮਹੋਲਿਯਹਿ 19। 22।

ਵਿਆਖਿਆ—ਜਿਨ੍ਹਾਂ (ਗੁਰੂ ਸਥਾਨਾਂ ਵਿੱਚ) ਨਾ ਹਾਸਾ (ਮਜ਼ਾਕ) ਨਾ (ਖਰ) ਮਸਤੀਆਂ, ਨਾ ਖੇੜਾ, ਨਾ ਰੁਸਣਾ, (ਜਿਹੀਆਂ) ਗੱਲਾਂ ਹੁੰਦੀਆਂ (ਹਨ) ਜਾਂ ਕੋਈ ਆਪਣਾ ਧਨ (ਕੇਵਲ) ਆਪਣੇ ਨਾਮ ਵਾਸਤੇ ਹੀ ਦੇਂਦਾ ਹੈ। ਜਿਥੇ ਉਹ ਲੋਕ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦੇ (ਆਂਦੇ) ਜਿਹੜੇ (ਮਰ-ਯਾਦਾਵਾਂ) ਨੂੰ ਬਹੁਤਾ ਤੋੜਦੇ ਹਨ, (ਕਿਉਂਕਿ ਇਹੋ ਜਿਹੇ ਲੋਕ) ਕੱਠੇ ਹੋ ਕੇ ਮਹਿਲਾਵਾਂ (ਇਸਤਰੀਆਂ) ਨਾਲ ਕੋਲੀ (ਕਲੋਲ) ਕਰਦੇ ਹਨ।

1. ਜਹਿ = ਯਤ੍ਰ (ਸੰ:) ਜਹਾਂ, ਜਿਥੇ
2. ਰੁਲਨਾ : ਹਾਸਾ (ਪੰ:)
3. ਹੁੜ : ਦੇਖੋ : ਹੁੜਦੰਗ (ਬ੍ਰਜ) ਦੰਗਾ, ਮਸਤੀ।
4. ਰੁਲਨਾ : ਖੇੜਾ (ਪੰ:)
5. ਰੁਸਣਾ, ਰੁਠਣਾ (ਪੰ:)
6. ਕਿੱਤਿ = ਕੀਰਤੀ (ਸੰ:)
7. ਨਿਮਿਤ = ਨਿਸਿੱਤ, ਵਾਸਤ
8. ਦਿੱਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਕਰਮਵਾਚੀ ਰੂਪ
9. ਧਣ ਧਨ, 'ਨ' ਦੇ ਸਥਾਨ ਤੇ 'ਣ' ਅਕਸਰ ਪਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।
10. ਆਤਮਨ (ਸੰ:) 'ਆਪਣ', 'ਆਪਣਾ'। ਪੰਜਾਬੀ ਉਦਾਹਰਣ ਦੇ ਨੇੜੇ ਹਨ।
11. ਕਰਹਿ = ਕਰਦੇ ਹਨ। ਆਮ ਪਚਲਿਤ।
12. 'ਜੇ' ਦੇ ਸਥਾਨ ਤੇ ਛੰਦ ਦੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਤੇ ਰੱਖਿਆ ਗਿਆ ਹੈ।
'ਯੇ' (ਸੰ:) ਜੇ, ਜੇ ਕੋਈ।
13. ਅਸਪਸ਼ਟ। ਸ਼ਾਇਦ 'ਸ਼ਾ' (ਸੰ:) ਧਾਤੂ ਤੋਂ ਬਣਿਆ ਹੈ। ਤੋੜਨਾ ਇਸ ਦਾ ਅਰਥ ਜਾਪਦਾ ਹੈ।
14. 'ਜਿ' ਦੇ ਵਜਨ ਤੇ 'ਤਿ'। 'ਯੇ' 'ਤੇ' (ਸੰ:) ਔਹ ਸਾਰੇ।
15. ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਰੁਲਨਾ : ਮੇਲ (ਪੰ:)
16. ਤਤਸਮ।
17. ਕਹ ਧਾਤੂ ਤੋਂ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੀ ਬਹੁਵਚਨ ਕਿਰਿਆ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਘੜਿਆ ਸ਼ਬਦ।
18. ਸਮ (ਸੰ:) ਸ਼ਾਇਦ ਛੰਦ ਦੇ ਕਾਰਨ 'ਸਮਾਣ' ਬਣਾਇਆ ਗਿਆ ਹੈ।
19. ਮਹਿਲਾ (ਸੰ:) ਇਸਤਰੀ। ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ਾਂ ਵਿੱਚ ਮਹੋਲਿ ਆਉਂਦਾ ਹੈ। ਮਰਲ, ਰਾਣੀ, ਅਨੇਕ ਭੀ ਅਰਥ ਇਸ ਸ਼ਬਦ ਦੇ ਹੁੰਦੇ ਹਨ।

ਉਪਦੇਸ਼ ਰਸਾਯਨ

19. ਸੁਗੁਰੁ 1 ਮੁ 2 ਵੁੱਚਦਿ 3 ਸੱਚਓ 4 ਭਾਸਦਿ 5,
ਪਰਪਰਿਵਾਛਿਯ 6 ਨਿਯਰੁ 7 ਜਸ 8 ਨਾਸਦਿ 9,
ਸਵਿ ਜੀਵ 10 ਜਿਵ 11 ਅੱਪਓ 12 ਰਕਬਦਿ 13,
ਮੁਕਬ—ਮੱਗੁ 14 ਪੁਛਿਯਓ 15 ਜੁ ਅਕਖਦਿ 16

ਵਿਆਖਿਆ—ਸੱਚਾ ਗੁਰੂ ਉਹੀ ਹੈ ਜੋ ਸੱਚ ਭਾਸਣ (ਸੱਚ ਦਾ ਉਪਦੇਸ਼) ਕਰਦਾ ਹੈ। (ਧਰਮ ਜਾਂ ਸੱਚ ਦੀ) ਨਿੰਦਾ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਲੋਕ ਜਿਸ ਕੋਲੋਂ (ਡਰ ਦੇ ਮਾਰੇ) ਨਸ ਜਾਂਦੇ ਹਨ, (ਅਤੇ) ਸਾਰੇ ਜੀਵਾਂ ਦੀ ਆਪਣੇ ਪ੍ਰਾਣਾਂ ਦੀ ਤਰਾਂ ਰੱਖਿਆ ਕਰਦਾ ਹੈ (ਅਤੇ) ਪੁਛਣ ਮਗਰੋਂ ਮੌਖ (ਨਿਰਵਾਣ) ਮਾਰਗ ਨੂੰ ਆਖਦਾ (ਦਸਦਾ) ਹੈ।

1. ਤਤਸਮ । ਸੱਚਾ ਗੁਰੂ ।
2. ਸ: (ਸੰ:) ਸੁ, ਸੋ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ, ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ । ਉਹ ।
3. ਕਰਮਵਾਚੀ ਕਿਰਿਆ । ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।
4. ਸਤਯ = ਸੱਚ । 'ਉ' ਵਿਭਕਤਿ । ਤੁਲਨਾ : 'ਆਦਿ ਸਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸਚੁ (ਜਪੁਜੀ)
5. ਭਾਸ (ਸੰ:) ਕਹਿੰਦਾ ਹੈ । ਭਾਸਣ ਕਰਦਾ ਹੈ ।
6. ਪਰ: = ਦੂਜੇ । ਪਰਿਵਾਯਿ ਪਰਵਾਦੀ = ਨਿੰਦਾ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ।
7. ਨਿਯਰ ਨਿਕਰ (ਸੰ:) ਸਮੂਹ (ਬੁੰਡ)
8. ਜਸੁ (ਯਸਮਾਤ ਸੰ:) ਜਿਸ ਦੇ ਕੋਲੋਂ ।
9. ਨਾਸਦਿ (ਨਸ਼ ਸੰ:) ਤੁਲਨਾ : ਨੱਸਣਾ, ਨੱਠਣਾ ।
10. ਤਤਸਮ ।
11. ਜਿਵ । ਜਿਵੇਂ (ਪੰ)
12. ਦੇਖੋ ਛੰਦ 18 ਨੋਟ ਨੰ: 10
13. (ਸੰ:) ਰੱਖਣਾ (ਪੰ:)
14. ਸੰ: ਮੌਖ । ਤੁਲਨਾ : (ਮੌਖ ਪੰਥ ਪ੍ਰਕਾਸ਼) ਮਾਰਗ (ਪੰ:)
15. (ਸੰ:) ਪੁੱਛਾ (ਪ੍ਰਸ਼ਨ—ਪਾਲੀ) ਪੁੱਛਣਾ (ਪੰ:)
16. ਆ (ਉਪਸਰਗ—ਸੰ:) + (ਸੰ:) ਆਖਣਾ (ਪੰ:)

ਉਪਦੇਸ਼ ਰਸਾਯਨ

20. ਕਿਵ1 ਤਰੰਤਿ ਜੇ ਹੁੰ ਤਿ2 ਨਿਹੁੱਤਰ3

ਵਿਰਲਾ4 ਕਿਵਿ5 ਤਰਾਂਤਿ6 ਜਿ7 ਸਦੁੱਤਰ8

ਤੇ9 ਲਰਾਂਤਿ 10 ਸੁਕਖਇ11 ਉਤਰੁੱਤਰ12

ਵਿਆਖਿਆ—(ਸੰਸਾਰ ਰੂਪੀ ਨਦੀ ਨੂੰ) ਉਹ ਕਿਵੇਂ ਤਰ ਸਕਦੇ ਹਨ ਜੋ (ਚੰਗੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਉੱਤਰ ਨਹੀਂ ਦੇ ਸਕਦੇ)। ਕੋਈ ਕੋਈ ਵਿਰਲੇ (ਪੁਰਖ) ਜੋ ਚੰਗੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਉੱਤਰ ਦੇ ਸਕਦੇ ਹਨ, ਉਹੀ (ਲੋਕ) ਲਗਾਤਾਰ ਸੁਖ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਦੇ ਹਨ।

ਉਪਦੇਸ਼ ਰਸਾਯਨ

21. ਵਗਘ13 ਸੰਘ—ਭਯ ਪੜਇ14 ਸੁ ਖੜਹ,

ਪੜਿਯਉ ਹੋਇ ਸੁ ਕੁੜਉ15 ਹੌੜਹ । 16 ।

ਵਿਆਖਿਆ—(ਕੁਮਾਰਗ ਤੇ ਚਲਣ ਵਾਲਾ) ਮਾਨੋ ਬਘਿਆੜਾਂ ਦੇ ਝੁੰਡ ਤੋਂ, ਡਰਕੇ ਖੱਡ ਵਿੱਚ ਜਾ ਪੈਂਦਾ ਹੈ (ਅਤੇ) ਉਥੇ ਪਿਆ ਪਿਆ ਹੱਡਾਂ ਦਾ ਢੇਰ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

1. ਕਿਵ । ਕਿਵੇਂ (ਪੰ:)

2. ਭੂ (ਸੰ:) ਭਵਾਂਤਿ (ਸੰ:) ਹੁੰਤਿ (ਪ੍ਰਾ ਅਯ:) ਤੁਲਨਾ ਹੋਂਦ, ਹੁੰਦਾ (ਪੰ:) ਹੋਂਦੇ ਹਨ।

3. ਤਤਸਮ । ਵਿਚਾਰ ਸਕਤੀ ਤੋਂ ਰਹਿਤ ਹੁੰਦੇ ਹਨ।

4. ਵਿਰਲਾ (ਸੰ:) ਵਿਰਲ (ਤਰੇੜ) ਵਿਰਲੇ ਵਿਰਲੇ (ਪੰ:)

5. ਕੋਪਿ (ਸੰ:) ਕੋਈ ਕੋਈ।

6. ਤਰੰਤਿ (9ਸੰ:) ਤਰਨਾ, ਪਾਰ ਹੋਣਾ।

7. ਜਿ=ਜੋ (ਲੋਕ)

8. ਤਤਸਮ । ਨਿਹੁੱਤਰ ਦਾ ਵਿਪਰੀਤਾਰਥਕ।

9. ਤ (ਸੰ:) ਉਹ (ਪੰ:)

10. ਲਭ(ਸੰ:) ਲਾਹਾ, ਲਹਿਣਾ (ਪੰ:) ਪਾਂਦੇ ਹਨ।

11. ਸਖ ਦੁਖ ਦੇ ਵਜ਼ਨ ਤੇ ਬਣਿਆ ਸ਼ਬਦ।

12. ਉਤਰੋਤਰ (ਸੰ:) ਅਗੇ ਤੋਂ ਅਗੇ।

13. (ਸੰ:) ਵਾਘ, ਵਘਰ, ਬਘਿਆੜ (ਪੰ:)

14. ਪਤਤਿ (ਸੰ:) ਪੜਨਾ (ਹਿੰਦੀ) ਪੈਣ (ਪੰ:)

15. ਖੱਡ (ਪੰ:) ਗੜਹਾ (ਹਿੰਦੀ)

16. ਕਟ (ਸੰ:) ਕੜ (ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ : ਅਪ:) ਸਮਾਹ। ਕੂੜਾ (ਕਰਕਟ ਕਬਾੜ) (ਪੰ:)

(ਕੜ=ਠ। ੬੬ ਵੀ ਸ਼ਾਇਦ ਇਸੇ ਤੋਂ ਹੋ ਬਣਿਆ ਹੋਵੇ।)

22. ਤੈਣ1 ਜਮਉ2 ਇਹੁ3 ਨਿਯਉ4 ਨਿਰਤਥਉ5,

ਨਿਯਮਤਥਉ6 ਦੇਵਣਿ7 ਪੁਲਹਤਥਉ8

ਵਿਆਖਿਆ—ਆਪਣੇ ਮੱਥੇ ਤੇ ਦੁਹੱਥੜ ਮਾਰਦੇ ਹੋਏ (ਮੂਰਖ ਪੁਰਖ) ਨੇ ਆਪਣਾ ਜਨਮ ਬੇਅਰਥ ਗੰਵਾਇਆ ਹੈ ।

23. ਜਦਿ9 ਵਿਹਿਜਿਣਹਰਿ10 ਆਵਿਹਿ11 ਪਯੱਟਿ11,

ਤਾਪ13 ਘਿਉ14 ਸਤ੍ਰਯਮਭਿ15 ਪਲੁਟਿ16 । 23 ।

ਵਿਆਖਿਆ—(ਜੇ) ਮਰਯਾਦਾ ਵਾਲੇ ਜੈਨੀਆਂ ਦੇ ਘਰਾਂ ਵਿੱਚ ਮਰਯਾਦਾ ਹੀਨਤਾ ਆ ਖੜੇ ਤਾਂ (ਦੁਸ਼ਟ ਲੋਕ) ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ (ਮਰਯਾਦਾ ਹੀਨ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਨਾਲ) ਰਲ ਮਿਲ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਜਿਵੇਂ ਸੱਤ੍ਰਿਆਂ ਵਿੱਚ ਘਿਓ ।

-
1. ਤੈਨ (ਸੰ:) ਉਸ ਨੇ ।
 2. ਜਨਮ (ਸੰ:) ਜੰਮਣਾ, ਜੰਮ-ਪਲ, (ਪੰ:) ।
 3. ਇਹ (ਸੰ:) ਇਥੇ
 4. ਨੀ (ਸੰ:) ਲੇ ਜਾਣਾ : ਤੁਲਨਾ : ਨੀਂਹਣਾ (ਸਿਰ ਮੋਰੀ ਕਾਂਗੜੀ)
 5. ਨਿਰ+ਅਰਥਕ । ਬੇਅਰਥ (ਪੰ:) (ਵਿ+ਅਰਥ (ਸੰ:))
 6. ਨਿਜ+ਮੱਥ+ਉ (ਨਿਯਨਿਜ) (ਸੰ:)+ਮੱਥਾ ਮਸਤਕ (ਮਥਾਪੰ:)+ਉ (ਅਧਿਕਣ ਦੀ ਵਿਭਕਤੀ)
 7. ਦਾ (ਸੰ:) ਦੇਣਾ । ਤੁਲਨਾ : ਦੇਵਣਾ (ਲਹੰਦੀ)
 8. ਦੋਵੇਂ ਹੱਥ ਮੱਥੇ ਤੇ ਮਾਰਣਾ ਤੁਲਨਾ : ਪੁਲ ਜ਼ਿਆਦਾ । ਉਪਸਰਗ ਨਾਲ ਬਣੇ ਸ਼ਬਦ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਵੀ ਮਿਲਦੇ ਹਨ ।
 9. ਯਦਿ (ਸੰ:) ਜਾਏ (ਪ੍ਰ:) (ਅਪ:) ਜੇ (ਪੰ:)
 10. ਵਿਹਿ ਵਿਧਿ (ਨਿਯਮ) (ਸੰ:)+ਜਿਣ ਜਿਨ ਜੈਨੀ+ਹਰਿ ਗਿਹੇ (ਸੰ:) ਘਰ (ਪੰ:)
 11. ਆ+ਉਪਸਰਗ-ਨਿਖੇਧਾਰਥਕ) ਵਿਧਿ (ਨਿਯਮ) ਮਰਯਾਦਾ ।
 12. ਪਯੱਟਿ+ਪ੍ਰ+ਵਿਤ (ਸੰ:) ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਹੋਣਾ ।
 13. ਤਾ=ਤਦ, ਤਾਂ (ਪੰ:)
 14. ਘਿਉ (ਸੰ:) ਘਿਓ (ਸੰ:)
 15. ਸਤ੍ਰਯਕ (ਸੰ:) ਸੱਤ੍ਰ (ਪ੍ਰਾ. ਅਪ:) ਸੱਤ੍ਰ (ਪੰ:) ਮਜਭਿ=ਮਧਯ (ਸੰ:) ਮਝ, ਮਾਝ (ਪੰ:) ਵਿੱਚ, ਮੇਂ । ਤੁਲਨਾ : ਘਿਓ ਖਿਚੜੀ ਹੋਣਾ ।
 16. ਰਲ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

24. ਤਿਵ¹ ਤਿਵ² ਕਹਾਂਤਿ ਸਯਾਣਾ³,

ਜਿਵ³ ਤੇ ਮਰਿਵਿ⁴ ਹੁੰਤਿ⁵ ਸੁਰਰਾਣਾ⁶ ।

ਵਿਆਖਿਆ—‘ਸਿਆਣੇ ਲੋਕ ਤਿਵੇਂ ਤਿਵੇਂ ਧਰਮ ਕਹਿੰਦੇ (ਪ੍ਰਚਾਰਦੇ) ਹਨ, ਜਿਵੇਂ:—
ਉਹ ਲੋਕ (ਜਨਤਾ) ਮਰਕੇ ਦੇਵਤਿਆ ਦੇ ਰਾਜਾ ਬਣ ਸਕਣ ।’

25. ਜੋ⁷ ਲਹੁਡੀ⁸ ਸੋ⁹ ਨੱਚਾ ਵਿੱਜਇ¹⁰,

ਵੱਡੀ¹¹ ਸੁਗੁਰੁ ਵਯਣਿ¹² ਆਣਿੱਜਇ¹³ 13। 32।

ਵਿਆਖਿਆ—(ਜੇਨ ਮੰਦਰਾਂ ਵਿਚ ਭਗਤ ਲੋਕ) ਛੋਟੀ ਉਮਰ ਦੀ (ਲੜਕੀ) ਨੂੰ ਨਚਾਏ
ਹਨ (ਅਤੇ) ਵੱਡੀ ਉਮਰ ਦੀ ਯੁਵਤੀ (ਨੂੰ ਸਿਰਫ) ਸੱਚੇ ਗੁਰੂ ਦੀ ਆਗਿਆ ਨਾਲ ਹੀ (ਨਚਣ
ਵਾਸਤੇ ਮੰਦਰ ਵਿਚ) ਲਿਆਉਂਦੇ ਹਨ ।

1. ਤਿਵੇਂ ਤਿਵੇਂ (ਪੰ.)

2. ਸਿਆਣੇ ।

3. ਜਿਵੇਂ (ਪੰ.)

4. ਮ੍ਰਿ (ਸੰ.) ਮਰ ਕੇ ।

5. ਹੁੰਦੇ, ਬਣਦੇ ਹਨ ।

6. ਸੁਰ=ਦੇਵਤਾ, ਰਾਣਾ=ਰਾਜਾ । ‘ਰਾਜਨ’ (ਸੰ.) ਦੇ ਕੁਝ ਰੂਪਾਂ ਵਿੱਚ ਦੀਅਵਾਜ਼
ਸੁਣਾਈ ਦਿੰਦੀ ਹੈ । ਸ਼ਾਇਦ ਇਸ ਦੇ ਕਾਰਣ ‘ਣ’ ਆਇਆ ਹੋਵੇ । ‘ਣ’
ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਤੇ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ਾਂ ਦਾ ਨਿਯਮ ਹੈ । ਦੇਖ ਚਰਚਰੀ ਛੰਦ ਨੰਬਰ 17 ਨੋਟ
ਨੰਬਰ 3 ।

ਇਸ ਅਰਥਾਲੀ ਵਿੱਚ 1000 ਸਾਲ ਪਹਿਲੇ ਦੇ ਮੰਦਰਾਂ ਵਿੱਚ ਨਚਣ
ਗਾਉਣ ਆਦਿਕ ਦੀ ਖੁਲ੍ਹ ਦਾ ਵਰਣਨ ਹੈ । ‘ਪੁਰੀ’ ਆਦਿ ਤੀਰਥ
ਸਥਾਨਾਂ ਦੇ ਮੰਦਰ ਇਸ ਪਰੰਪਰਾ ਦੇ ਗਵਾਹ ਹਨ ।

7. ਜਾ-ਯਤ (ਸੰ.) ਇਸਤਰੀ ਲਿੰਗ ਰੂਪ । ਅਧੁਨਿਕ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚ ਲਿੰਗ-ਵਿਧਾਨ
ਸਰਲ ਹੋਣ ਕਰਕੇ ਇਸਤਰੀ ਤੇ ਪੁਰਸ਼ ਵਾਸਤੇ ਇਕੋ ਜਿਹੇ ਪੜਨਾਵਾਂ ਦਾ ਪ੍ਰਯੋਗ
ਹੋਣ ਲਗਿਆ । (ਪੰ.)

8. ਲਹੁਡੀ=ਲਘ (ਸੰ.) ਡੀ, ਛਾ ਪ੍ਰਤਯਯ । ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਛੋਟਾਪਣ ਯਾ ਤੁਛਤਾ
ਪਰਗਟਾਉਣ ਲਈ ਇਹ ਪ੍ਰਤਯਯ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ । ‘ਰੱਤਡਾ’ ਮੂੰਹਾਡਾ । ਛੋਟੀ
ਉਮਰ ਦੀ ਲੜਕੀ ।

9. ਸਾ=ਸੋ । ਉਹ ।

10. ਨੁਤ (ਸੰ.) ਨੱਚਣਾ । ਕਰਮਵਾਦੀ ਰੂਪ । ਨਚੋਂਦੇ ਹਨ ।

11. ਵਿਹਡੀ (ਸੰ.) ਵਡੀ (ਪੰ.) ।

12. ਵਯਣਿ=ਵਚਣ ਦੇ ਨਾਲ ਦ=ਯ । ਤੁਲਨਾ : ਵੈਣ ਵੈਨ ।

13. ਆਨੀਯਤੇ (ਸੰ.) ਕਰਮਵਾਦੀ ਰੂਪ । ਲਿਆਂਦੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ।

25. ਤਿਣਿ1 ਜਦੁ2 ਵਿਹਿਧਮਿਹਿ3 ਸਹ4 ਝਗੜਇ5,

ਇਹ6 ਪਰਲੋਇ7 ਵਿ8 ਆਪਾ9 ਰਗੜਇ10 ।

ਵਿਆਖਿਆ—ਇਸ (ਲੋਕ ਆਦਿਕ) ਕਾਰਣ ਤੋਂ ਲੋਕ ਵਿਧੀ (ਨਿਯਮ) ਪੂਰਬਕ ਧਰਮ ਤੇ ਚਲਣ ਵਾਲਿਆਂ ਨਾਲ ਝਗੜਦੇ ਹਨ । ਇਸ ਤੇ ਉਸ (ਪਰ) ਲੋਕ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਰਗੜਵਾਂਦੇ ਹਨ ।

26. ਦਮੋ11 ਲਿਤਿ12 ਸਾਹਿਮਿਯ ਸਤਿਯ 13,

++++

++++

++++

++++

ਲੋਯ ਮਜਝਿ14 ਝਗੜਾਂਤਿ ਕਰਤਿਚ ।

ਵਿਆਖਿਆ—(ਉਹ ਦੁਸ਼ਟ ਲੋਕ) ਧਰਮੀ ਅਤੇ ਸੱਜਣ ਲੋਕਾਂ ਤੋਂ ਧਨ ਲੈਂਦੇ ਹਨ, ਉਸ ਦਾਨ ਦੇ ਧਨ ਦੇ (ਕਾਰਣ) ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਝਗੜੇ ਕਰਦੇ ਹਨ ।

1. (ਸੰ:) ਇਸ ਕਾਰਣ ਤੋਂ ।
2. ਜਨ (ਸ:) ਜਣਾ (ਪੰ:)
3. ਵਿਹਿ ਵਿਧੀ (ਨਿਯਮ) ਧੰਮਿਹਿ ਧਾਰਮਿਕ ਧਾਮਿ=ਧਰਮੀ (ਪੰ:) ।
ਹਿ—ਵਿਭਕਤਿ ਕਰਣ ਕਾਰਕ ਬਹੁ ਵਚਨ ।
4. ਸਹ=(ਸੰ:) ਸਹੁ (ਪ੍ਰ: ਅਪ੍ਰ:) ਸਾਖ, ਨਾਲ ।
5. ਪੰਜਾਬੀ ਦਾ ਆਮ ਸ਼ਬਦ ।
6. (ਸੰ:) ਇਸ ।
7. ਪਰ—ਲੋਇ=ਲੋਕ (ਸੰ:) ਲੋਅ ਲੋਯ । 'ਇ' ਅਧਿਕਰਣ ਕਾਰਕ ।
ਇਕ ਵਚਨ ।
8. ਵਿ—ਆਪਿ (ਵੀ ਪੰ)
9. ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ । ਦੋ 'ਪ' ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਵੀ ਸੁਣੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ । ਆਪੋ ਆਪੀ ਆਪਾ ਧਾਪੀ ।
10. ਰਗੜੀਇ । ਰਗੜ ਆਮ ਸ਼ਬਦ ਹੈ । 'ਇ' ਤਿ (ਸੰ:) ਦ ਸਥਾਨ ਤੇ ਆਇਆ ਹੈ ।
11. 'ਦੱਖ' (ਇਕ ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਸਿੱਕਾ) ਤੋਂ ਬਣਿਆ ਸ਼ਬਦ । ਦੱਮ । ਤੁਲਨਾ : ਦੱਮੜਾ ਦੱਮੀ (ਪੰ:) ।
12. ਲੈਂਦੇ ਹਨ ।
13. ਸਧਾਰਸਿਕ । ਸੰਤ । 'ਯ' ਬਹੁਵਚਨ ਸੂਚਕ ।
ਸੰਤ (ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿੱਚ ਕ੍ਰਿਦੰਤ ਰੂਪ ਦਾ ਅਪ. ਰੁਪ) ਹੰਦੇ ਹੋਏ ।
14. ਮੱਝ—ਮੱਝ ਆਦਿਕ ਰਪ ਪ੍ਰਚਲਤ ਹਨ ।

27. ਘਣਮਾਣਸੁ1 ਕੁਤੁਬੁ2 ਨਿਵਾਹਿ3,
ਧਮਵਾਰ4 ਪਰ5 ਹਿਟਠਓ6 ਵਾਹਿ7 ।

ਵਿਆਖਿਆ—ਬਹੁਤੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਵਾਲੇ ਪਰਵਾਰ ਦਾ ਨਿਰਵਾਹ ਕਰਦਾ ਹੈ । ਪਰ ਧਰਮ (ਕੰਮ) ਦੀ ਵਾਰੀ ਤੋਂ ਹੇਠਾਂ ਤੱਕਣ ਲੱਗ ਪੈਂਦਾ ਹੈ ।

28. ਤਿੱਠਿ8 ਚਯਾਹਿ9 ਛੱਤਿਦਿਣ10 ਸਕਖਇ11,
ਸ ਜਿ12 ਸਹਾਵਿ13 ਲੱਗਇ14 ਲਿਕੰਖਇ 15 ।

ਵਿਆਖਿਆ—ਛੂਤ ਛਾਤ ਦੇ ਤਿਨ ਚਾਰ ਦਿਨ ਰਖਦੀ ਹੈ ਤੇ ਫੇਰ ਉਹੀ (ਇਸਤਰੀ) ਭਗਤਣੀਆਂ ਦੇ ਲੇਖੇ ਲੱਗ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ।

1. ਘਣ ਘਨ (ਸੰ:) ਤੁਲਣਾ ਸੰਘਣਾ (ਪੰ:) ਮਾਣਸ ਮਨੁਖਯ (ਸੰ:) ਤੁਲਨਾ : (ਭਲਾ) ਮਾਣਸ । ਹਰਿਆਣੇ ਵਿਚ 'ਮਾਣਸ' ਤੇ ਸਿੰਧੀ ਵਿਚ 'ਮਾਣੁ' ਆਮ ਸ਼ਬਦ ਹਨ ।
2. ਕੁਤੁਬ (ਸੰ:) ਪਰਿਵਾਰ । ਤੁਲਨਾ : ਕੁਤਮ (ਪੰ:) ਕੁਟੁਬ, ਕਬੀਲਾ, ਕੌੜਵਾ (ਪਹਾੜੀ) ਕੌੜਮਾਂ (ਉੜਮਾ) (ਮਲਵਈ) ।
3. ਨਿਰਵਾਹ (ਸ:) ਨਿਵਾਹ ਨਿਭਾਵ ਜਾਂ ਨਭਾਹ ।
'ਇ' ਕਿਅਿਰਾ ਰੂਪ ।
4. ਧੱਮ ਧਰਮ । ਵਾਰ (ਸੰ:) ਸਮਾ, ਦਿਨਵਾਰ । ਬਾਰੀ ।
5. ਪਰ । ਉਪਰਿ (ਸੰ:) ਦਾ ਸੰਖੇਪ ਰੂਪ ।
6. ਹਿੱਠਾ ਹੇਠਾਂ (ਪ੍ਰਾ: ਅਪ:) ਆਮ ਤੌਰ ਤੇ ਇਹ ਸ਼ਬਦ 'ਆਧਸਤਾਤ' (ਸੰ:) ਤੋਂ ਬਣੇ ਦਸੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ।
7. ਵਾਹਿਓ । ਵਹ (ਸੰ:) ਚਲਾਣਾ, ਚੁਕਣਾ, ਆਦਿਕ ਅਰਥ । ਪੰਜਾਬੀ ਦਾ ਆਮ ਬੋਲ ਚਾਲ ਦਾ ਸ਼ਬਦ । ਵਾਹੀ ਕਰਨਾ, ਵਾਹ ਪੈਣਾ ।
8. ਤੁਲਨਾ : ਤਿੱਠ (ਪੰ:)
9. ਚਤਵਾਰਿ (ਸੰ:) 'ਚਵਾਰ' ਨਾ ਚਯਾਰ (ਪ੍ਰਾ: ਅਪ:) ਚਾਰ (ਪੰ:)
10. ਛੱਤਿ । ਨਿਕਾਸ ਅਸਪਸ਼ਟ । ਛੂਤ ਛਾਤ । ਦਿਣ—ਦਿਨ ।
11. ਰੱਖਣਾ ।
12. ਸਾ+ਏਵ (ਸੰ:) ਉਹ ਵੀ ।
13. ਸਹਾਵਿਕਾ (ਸੰ:) ਸਦਾਵੀ (ਪ੍ਰਾ: ਅਪ:) (ਤੁਲਨਾ : ਸਤੋਗੀ (ਜੈਨੀ) ਭਗਤਣੀ ।
14. ਲੱਗਦੀ ਹੈ ।
15. ਲਿਖ (ਸੰ:) ਲੇਖ (ਸੰ:) ਲਿੱਖ—ਲੇਖਾ (ਪੰ:) ਲੇਖੇ ਲਗਣਾ ।

29. ਪਤਿਕਮਣਿਓ1 ਵੱਦਣਿਓ2 ਅਭੁਲੀ3

ਚਿੱਤ ਧਰਾਂਤਿ ਕਹੋਇ ਅਭੁਲੀ 4

ਵਿਆਖਿਆ—(ਭਗਤਣੀ) ਪਰਕਮਿਆ ਜਾਂ ਪ੍ਰਣਾਮ ਕਰਨ ਵਿਚ 'ਸੁਸਤ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ ।
ਚਿਤ ਵਿਚ (ਸਤਨਾਮ ਨੂੰ) ਧਾਰਣ ਕਰਦੀ ਹੈ ਅਤੇ ਭੁਲਦੀ ਨਹੀਂ ।

30. ਮਾਯ ਪਿਯਰ5 ਜੇ ਧੱਮਿ ਵਿਭਿਨੋਂ6,

ਤਿ ਵਿ7 ਅਣਵਿੱਤਿਸ8 ਹੁੰਤਿ ਤਿ9 ਧੱਨਾ10

ਵਿਆਖਿਆ—ਜੇ ਮਾਂ ਪਿਉ ਦੂਜੇ ਧਰਮ ਦੇ ਮੰਨਣ ਵਾਲੇ ਹੋਣ ਤਾਂ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਆਗਿਆ
ਮੰਨਣ ਵਾਲੇ (ਧੀ-ਪੁਤਰ) ਧਨ ਹਨ ।

ਵਿਲਾਸਵਤੀ ਕਥਾ ।

(ਰਚਨਾ ਕਾਲ ਵਿ. ਸੰ: 1123)

ਸਿੱਧ ਸੇਨ ਸੂਰੀ ਕ੍ਰਿਤ ਇਸ ਕਥਾ ਵਿਚ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਸੁਹਣਾ ਜਿਹਾ ਰੂਪ ਦਿੱਸਦਾ
ਹੈ । ਇਥੇ ਅਸੀਂ ਇਸ ਪੁਸਤਕ ਤੋਂ ਇਕ ਮਨੋਰੰਜਕ ਪ੍ਰਸੰਗ ਦਿੰਦੇ ਹਾਂ । ਖਾਣ ਪੀਣ ਦੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ
ਦੀ ਇਕ ਸੂਚੀ ਇਥੇ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਹੈ । ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚੋਂ ਕਿੰਨੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਅੱਜ ਵੀ ਪੰਜਾਬੀ ਲੋਕਾਂ
ਦੀਆਂ ਮਨਭਾਉਂਦੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਹਨ ।

-
1. ਪ੍ਰਤਿਕ੍ਰਮਣ (ਸੰ:) ਚਲਣਾ, ਫਿਰਣਾ ਵੀ ਅਰਥ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ ।
 2. ਵੱਦਨ (ਸੰ:) ਵੰਦਨਾ, ਪ੍ਰਣਾਮ ਕਰਨਾ ।
ਅਭੁਲ (ਸੰ:)
 3. ਅਭੁਲ (ਸੰ:) ਮਗਨ ਜਾਂ ਮਸਤ ਹੋਣਾ ।
 4. ਅ+ਭੁਲ । 'ਈ' ਇਸਤ੍ਰੀ ਵਾਚੀ ।
ਭੁਲਨਾ : { "ਭੱਲਣ ਅੰਦਰ ਸਭ ਕੋਊ,
 { ਅਭੁੱਲ ਗੁਰ ਕਰਤਾਰ ।
 5. ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ । ਮਾਂ ਪਿਓ । 5 ।
 6. ਤਤਸਮ । ਭਿੰਨ ਭਿੰਨ ਹੋਣੇ ।
 7. ਤਿ = ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ । ਵਿ—ਵੀ ।
 8. ਆਨੁਵਿਤ੍ਰ (ਸੰ:) ਆਗਿਆਕਾਰੀ ਹੋਣ ਦੀ ਭਾਵਨਾ
 9. ਵਿ = ਉਹ (ਤੇ ਸੰ:)
 - 10: ਧਨਯ (ਸੰ:) ਧੱਨ ਧਨ (ਪੰ:)

ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਨਾਲ ਨਾਲ ਖਾਣ ਪੀਣ ਦੇ ਰੀਤੀ ਰਿਵਾਜਾਂ ਦੀ ਇਕ ਝਾਕੀ ਇਥੇ ਵੇਖੀ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ ।

ਜੋ ਛੰਦਾਂ ਵਿਚ ਆਏ ਸ਼ਬਦਾਂ ਤੋਂ ਇਲਾਵਾ ਇਹ ਸ਼ਬਦ ਖਾਸ ਧਿਆਨ ਦੇਣ ਯੋਗ ਹਨ:—

1. ਸਾਲਣ	ਸਲੂਣਾ	12. ਚਣਯ	ਚਣੇ, ਛੱਲੇ
2. ਕੱਕੜ	ਕਕੜੀ, ਤਰ	13. ਪੜਉਲ	ਪਰਵਲ
3. ਗੱਜਰ	ਗਾਜਰ	14. ਕਾਰੇਲੱਆ	ਕਰੇਲਾ
4. ਅੱਦਯ	ਅਦਰਕ	15. ਵੜੇ	(ਦਹੀਂ) ਵੜੇ
5. ਮੁੱਗ ਦਾਲਿ ਪਿਟਨੀ ਮੁੱਗ ਦੀ ਦਾਲ ਦੀ ਪਿਠੀ		16. ਘੋਉਰ	ਘੋਵਕ
6. ਹਿੰਗੁ	ਹਿੰਗ	17. ਫਿਣਿਅੋ	ਫੋਣੀਆਂ
7. ਤਲਿਯ	ਤਲੀ ਹੋਈ	18. ਸੁਹਾਲਿਯ	ਮਹਾਲਿਯਾਂ
8. ਪੱਪੜ	ਪਾਪੜ	19. ਛਾਸ	ਲੱਸੀ
9. ਖੰਡ	ਚੀਨੀ ਜਾਂ ਖੰਡ	20. ਸੁੰਨ	ਸੁੰਢ
10. ਪੇਠੱਯ	ਪੇਠਾ	21. ਮਿਰਿਏ	ਮਿਰਚ
11. ਰਾਈ	ਰਾਈ	22. ਕੜਿਤ ਦੁਧ	ਕੜਿਆ ਦੁਧ

ਵਿਲਾਸਵਤੀ ਕਥਾ

ਅਠਾਰਾਂ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦੇ ਭੋਜਨ ਕ੍ਰਮ ਨਾਲ ਇਕ ਦੂਜੇ ਤੋਂ ਬਾਅਦ 'ਡਿਨਰ' ਦੇ cunses ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਪੇਸ਼ ਕੀਤੇ ਗਏ, ਇਹ ਵੀ ਦਸਿਆ ਗਿਆ ਹੈ ।

ਵਿਲਾਸਵਤੀ ਕਥਾ

।

31. । ਵਾਮਪਾਸਮਿ¹ ਦੇਣੀ ਵਿ² ਬਇਸਾਰਿਯਾ³

ਦਿੱਵਬਾਲਾਇ⁴ ਉਵਣਾਤਿ⁵ ਭੰਡਾਰਿਆ⁶ ।

ਵਿਆਖਿਆ—ਬਾਯੋ (ਖੱਬੇ) ਪਾਸੇ (ਆਪਣੀ) ਰਾਣੀ ਨੂੰ ਵੀ ਬਿਠਾ ਲਿਆ । ਦਿੱਵ (ਬਹੁਤ ਕੀਮਤੀ) ਬਾਲ ਭੰਡਾਰੀ (ਭੋਜਨ ਪਰੋਸਣ ਵਾਲੇ) ਲਿਆਣ ਲੱਗੇ ।

1. ਵਾਮ+ਪਾਰਸਵ (ਸੰ:) ਤੁਲਨਾ : ਬਾਯੋ ਪਾਸਾ ।
2. ਦੇਵੀ—ਰਾਣੀ । ਵਿ—ਵੀ ।
3. ਪ੍ਰ+ਵਿਸ਼ (ਸੰ:) ਤੋਂ ਇਹ ਸ਼ਬਦ ਬਣਿਆ ਦੱਸਿਆ ਗਿਆ ਹੈ ।
ਪਇਸੇ, ਬਇਸੇ, ਬੈਠ ਪੈਠ ਆਦਿਕ ਰੂਪ ਬੈਠਣ ਵਾਸਤੇ ਪ੍ਰਚਲਿਤ ਹਨ ।
4. ਦਿਵਯ (ਸੰ:) ਸੁਵਰਗ ਦੇ । ਕੀਮਤੀ, ਸੁੰਦਰ ।
ਸਥਾਲੀ (ਸੰ:) ਬਾਲੀ ਵਾਸਤੇ ਪਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ । ਬਾਲ ਸਥਾਲ ਤੋਂ ਬਣਿਆ ਹੈ
5. ਓਪਨਯਤਿ (ਸੰ:) ਪਾਸ ਲਿਆਂਦੇ ਹਨ
6. ਭੰਡਾਰ (ਸੰ:) ਭੰਡਾਰਿਕ (ਸੰ:) । ਭੰਡਾਰ ਵਿਚ ਕੰਮ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਲੋਕ ।

32. ਕਣਯ-ਮਣਿ-ਰੁੱਪ7 ਕੱਚੋਲ8 ਸਾਂਪੁਨੱਯ9

ਕਣਯ ਤਬਾਲੰ10 ਕੁਮਰੱਸ11 ਵਿਤਿਖਨਯੰ 12 ।

ਵਿਆਖਿਆ—ਸੋਨੇ ਮਣੀਆਂ (ਹੀਰਿਆਂ) ਤੇ ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਕਸ਼ੋਰਿਆਂ (ਕਟੋਰੀਆਂ, ਬਰਤਨਾਂ) ਨਾਲ ਭਰੇ ਹੋਏ ਸੋਨੇ ਦਾ ਥਾਲ ਕੁਮਾਰ ਦੇ ਸਾਮ੍ਹਣੇ ਰਖਿਆ ।

ਆਚਾਰੀਆ ਹੇਮ ਚੰਦਰ

(1088-1172)

ਹੇਮ ਚੰਦਰ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ (ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼) ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ ਕੋਸ਼ਕਾਰ ਤੇ ਵਿਆਕਰਣ ਲੇਖਕ ਸਨ । ਜੈਨ ਮਤ ਦੇ ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਵਿਦਵਾਨ ਹੋਣ ਕਰਕੇ ਉਸ ਜਮਾਨੇ ਦੇ ਸਮਾਜ ਵਿਚ ਆਪ ਜੀ ਦਾ ਬੜਾ ਸਨਮਾਨ ਸੀ ।

ਆਪਣੇ ਵਿਆਕਰਣ ਵਿਚ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦਾ ਚੰਗਾ ਵਿਵੇਚਨ ਕੀਤਾ ਹੈ । ਇਸ ਵਿਆਕਰਣ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਨੂੰ ਸਮਝਣਾ ਸਰਲ ਨਹੀਂ ।

‘ਦੇਸੀ ਨਾਮ ਮਾਲਾ’ ਆਪ ਦੀ ਦੂਜੀ ਰਚਨਾ ਹੈ । ਇਸ ਪੁਸਤਕ ਵਿਚ ਉਹ ਸ਼ਬਦ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਵਿਉਂਤਪਤੀ ਸਪਸ਼ਟ ਨਹੀਂ ਸੀ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਉਦਾਹਰਣ ਸਮੇਤ ਇਕ ਸੂਚੀ ਬਣਾਈ ਗਈ ਹੈ ।

ਇਨ੍ਹਾਂ ਪੁਸਤਕਾਂ ਵਿਚ ਤਰੁਟੀਆਂ ਭਾਵੇਂ ਹਨ ਆਮ ਤੌਰ ਤੇ ਲੇਖਕ ਦਾ ਢੰਗ ਵਿਗਿਆਨਕ ਤੇ ਸੁਲਭਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ । ਉਦਾਹਰਣਾਂ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿਚ ਆਪ ਨੇ ਅਨੇਕ ਪੁਰਾਣੇ ਛੰਦਾਂ ਦਾ ਅੱਛਾ ਸੰਗ੍ਰਹਿ ਕੀਤਾ ਹੈ ।

ਹੇਮ ਚੰਦਰ ਜੀ ਦੇ ਗਿਆਨ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਵਿਦਵਤਾ ਨੂੰ ਦੇਖ ਕੇ ਉਸ ਯੁੱਗ ਦੇ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ‘ਕਲੀ ਕਾਲ’ ਸਰਵਹਾ ਕਿਹਾ ਸੀ ।

‘ਸਿਧ ਹੇਮ ਸ਼ਬਦਾਨੁਸ਼ਾਸਨ’ (ਵਿਆਕਰਣ) ਵਿਚ ਆਏ ਕੁੱਝ ਪੰਜਾਬੀ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦਾ ਇਹ ਸੰਗ੍ਰਹਿ ਭੇਟਾ ਕਰਨਾ ਜ਼ਰੂਰੀ ਜਾਪਦਾ ਹੈ ।

1. ਕਨਕ (ਸੰ:) ਸੋਨਾ । ਕਣਕ (ਪੰ:) ਗੰਦਮ ਵਿਚ ਕਨਕ (ਸੋਨੇ) ਦੇ ਰੰਗ ਦੀ ਝਲਕ ਹੈ ।
ਮਣੀ—ਹੀਰੇ ਮੋਤੀ ।

ਰੁੱਪਯ (ਸੰ:) ਚਾਂਦੀ । ‘ਰੁਪਯਾਂ’ ਸ਼ਬਦ ਇਸੀ ਤੋਂ ਬਣਿਆ ਜਾਪਦਾ ਹੈ ।

2. ਕੱਚੋਲ (ਦੇਸੀ) ਸ਼ਬਦ ?) ਕਸ਼ੋਰਾ, ਕਸ਼ੋਰਾ । ਪੀਣ ਵਾਸਤੇ ਜਾਂ ਸਲੂਣਾ ਰਖਣ ਵਾਸਤੇ ਲਿਆਂਦਾ ਬਰਤਨ । ਸ਼ਰਾਬ ਪੀਣ ਵਾਲੇ ਬਰਤਨ ਨੂੰ ‘ਬਸ਼ਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ।

3. ਸਮੁਪਨਤ: (ਸੰ:) ਲਿਆਂਦੇ ।

4. ਕੁਮਾਰ (ਸੰ:) ਕੁੰਵਾਰਾ, ਕੁੰਵਰ, ਕੋਂਰ, ਤੇ ਕੋਰ ਆਦਿਕ ਸ਼ਬਦ ਇਸੇ ਤੋਂ ਨਿਕਲੇ ਹਨ ।

5. ਵਿਸਤੀਰਣੇਂ । ਫੈਲਾਣੇ ।
ਫੈਲਾਨ ।

ਦੇਸੀ ਨਾਮ ਮਾਲਾ

ਹੋਮ ਚੰਦਰ ਨੇ ਇਸ ਪੁਸਤਕ ਵਿਚ 'ਦੇਸੀ' ਸ਼ਬਦਾਂ ਦਾ ਸੰਗ੍ਰਹਿ ਕੀਤਾ। ਕੁਝ ਸ਼ਬਦ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਜਾਂ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ਾਂ ਤੋਂ ਨਿਕਲ ਕੇ ਇੰਨੇ ਵਿਕਸਿਤ (ਵਿਗੜ ਹੋ ਚੁਕੇ ਸਨ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬਾਰੇ ਸੰਦੇਹ ਪੈਦਾ ਹੋ ਗਿਆ ਸੀ ਕਿ ਉਹ ਸ਼ਬਦ ਕਿਥੋਂ ਆਏ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਨੂੰ 'ਦੇਸੀ ਬੋਲੀਆਂ ਤੋਂ ਆਇਆ' ਮਨ ਲੀਤਾ ਗਿਆ।

ਅੱਜ ਕਲ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੀ ਠੀਕ ਠੀਕ ਵਿਉਂਤਪਤੀ ਬਾਰੇ ਬਹੁਤਾ ਸੰਦੇਹ ਨਹੀਂ ਰਿਹਾ। ਆਚਾਰੀਆ ਹੋਮ ਚੰਦਰ ਨੇ ਵੀ ਕੁਝ ਪੁਰਾਣੇ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਦੇ 'ਦੇਸੀ' ਸ਼ਬਦਾਂ ਦਾ ਸਬੰਧ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਜਾਂ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ਾਂ ਨਾਲ ਜੋੜਨ ਦਾ ਪ੍ਰਯਤਨ ਕੀਤਾ ਸੀ।

ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸਾਰੇ ਦੇਸੀ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦਾ 'ਪਰਯਾਯ ਵਾਚੀ' ਕੋਸ਼ ਤਿਆਰ ਕੀਤਾ ਤੇ ਜਿੱਥੇ ਜਿਥੇ ਲੋੜ ਸਮਝੀ, ਉਥੇ ਉਥੇ ਉਦਾਹਰਣ ਵੀ ਰੱਖ ਦਿੱਤੇ ਹਨ।

ਅਚਾਰੀਆ ਹੋਮ ਚੰਦਰ ਜੀ ਨੇ ਇਹ ਉਪਕਾਰ ਅੱਜ ਦੇ ਸਾਰੇ ਭਾਸ਼ਾ ਪ੍ਰੇਮੀਆਂ ਤੇ ਕੀਤਾ ਹੈ ਇਸ ਕੰਮ ਦਾ ਮਹੱਤਵ ਬਹੁਤ ਹੈ।

ਇਸ ਪੁਸਤਕ ਵਿਚੋਂ ਵੀ ਅਸੀਂ ਕੁਝ ਸ਼ਬਦ ਪੰਜਾਬੀ ਨਾਲ ਤੁਲਨਾ ਲਈ ਦੇ ਰਹੇ ਹਾਂ।

ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਵਿਆਕਰਣ
(ਸਿੱਧ ਹੋਮ ਚੰਦਰ ਸ਼ਬਦਾਨੁਸ਼ਾਸ਼ਨ)

ਨੰ:	ਪ੍ਰਾ: ਸ਼ਬਦ	ਆਉਣ ਵਾਲੇ ਪੰਜਾਬੀ ਸ਼ਬਦ,	ਨੰ:	ਪ੍ਰਾ: ਸ਼ਬਦ	ਆਉਣ ਵਾਲੇ ਪੰਜਾਬੀ ਸ਼ਬਦ
1.	ਅਕਖਦਿ	ਆਖਣਾ	12.	ਏਕੱਲ	ਇਕੱਲਾ
2.	ਅਕਖਿਹਿ	ਅੱਖਾਂ	13.	ਏਥੇ	
3.	ਅੱਗ	ਅੱਗ	14.	ਕੱਵ	[ਕਾਵਿ]
4.	ਅੱਜ		15.	ਕਾਇੰ	ਕੀ ।
5.	ਅਦਧ	ਅੱਧਾ	16.	ਕੇਵੱ	ਕਿਵੇਂ
6.	ਅੱਪਣਾ		17.	ਖਾਸਿਆਂ	ਖਾਸੀ
7.	ਅੱਮਡਿ	ਮਾਂ	18.	ਖੁੱਟ	ਘਟਣਾ
8.	ਅੱਮਿ	ਮਾਂ	19.	ਖੇਡ	
9.	ਅਮਹਾਹਿਤਸੋ	ਹਮਾਤੜ-ਹਮ	20.	ਗੱਜ	...
10.	ਉੱਘਦਿ	ਉੱਘਣਾ	21.	ਗਲੋ	ਗਿਲੋ ਬੇਲ
11.	ਉੱਥਭ	ਉੱਥਰ	22.	ਗਿਲਾਣ	ਗਿਲਾਨੀ

ਨੰ:	ਪ੍ਰਾ: ਸ਼ਬਦ	ਅਉਣ ਵਾਲ ਪੰਜਾਬੀ ਸ਼ਬਦ	ਨੰ:	ਪ੍ਰਾ: ਸ਼ਬਦ	ਅਉਣ ਵਾਲੇ ਪੰਜਾਬੀ ਸ਼ਬਦ
23.	ਗੁਜਝ	ਗੁੱਝੇ	48.	ਖੱਕ	
24.	ਗੁੱਤ 1		49.	ਖੁੱਲੋ	ਫੁੱਲੋ
25.	ਗੁੱਮ	ਬੇਹੋਸ਼	50.	ਦਿਅਹੜਾ	ਦਿਹੜਾ
26.	ਘੱਟਠਾ	ਘੱਟਾ	51.	ਪੱਕ	ਪੱਕਾ
27.	ਘੱਲ	ਸਿਟਣਾ	52.	ਪੱਤਲ	
28.	ਘੁੱਮ	ਘੁੰਮਣਾ	53.	ਪਿਉ	ਪਿਤਾ
29.	ਘੱਟ	ਘੱਟਣਾ	54.	ਪੀਢਾ	ਪੀਢਾ
30.	ਘੋਲਇ	ਘੋਲਦਾ	55.	ਪੁੱਛ	
31.	ਚਤਗੁਣ, ਚੋਗੁਣਾ	ਚੁਗਣਾ	56.	ਪੁੱਤ	
32.	ਚਵੇੜ	ਚਪੇੜ	57.	ਬਜਝਾ	ਬਨਿਆ
33.	ਚੋਦੱਹ	ਚੋਂਦਾਂ	58.	ਬੱਪ	ਬਾਪ
34.	ਚੋਵਾਰ	ਚੁਬਾਰਾ	59.	ਬਾਰ	ਦਰਵਾਜ਼ਾ
35.	ਛਟਠ		60.	ਭੱਤ	ਭਾਤ, ਚਾਵਲ
36.	ਛੱਡ		61.	ਭਾਉ	ਭਰਾ
37.	ਜੱਟ 2	ਜਰਤ	62.	ਮਢੋ	ਮਢੀ
38.	ਜਣ	ਜਣਾ (ਪੰ:)	63.	ਮਸਾਣ	ਸਮਸਾਨ
39.	ਜੱਖ	ਜਿੱਥੇ	64.	ਮਾਉਸਿਆ	ਮਾਸੀ
40.	ਜੱਮ		65.	ਮਾਉ	ਮਾਂ
41.	ਜਿਵੇ	ਜਿਵੇਂ	66.	ਮੋਕਲ	ਮੋਕਲਾ, ਖੁਲ੍ਹਾ
42.	ਡਾਂਡਾ	ਡੰਡਾ	67.	ਰੂਸਇ	ਰੁਸਦਾ ਹੈ
43.	ਢੱਕਇ	ਢੱਕਦਾ ਹੈ	68.	ਰੁਟਠੀ	ਰੁੱਠੀ ਹੋਈ
44.	ਢੋਲੋ		69.	ਲਟਠੀ	ਲਾਠੀ
45.	ਤੜਪਫੜਇ	ਦੁਲ੍ਹਾ, ਲਾੜਾ	70.	ਲੁੱਕ	ਲੁੱਕਣਾ
46.	ਤਿਵੇ	ਤੜਫੜਾਣਾ	71.	ਵਚਛਾ	ਵੱਛਾ
47.	ਤੇਵੀਸ	ਤਿਵੇਂ	72.	ਵਡਢੋ	ਬੁੱਢਾ
		ਤੇਵੀ (ਲਹੰਦੀ)	73.	ਸੰਝਾ	

1. ਵਾਲਾਂ ਨੂੰ ਗੁਪਤ ਰਖਦੀ ਹੈ। ਰਖਿਆ ਕਰਦੀ ਹੈ। ਗੁਪ ਧਾਂਤ ਤੋਂ ਬਣਿਆ ਸ਼ਬਦ।
2. ਠੀਕ ਵਿਉਂਤਪਤੀ ਪਤਾ ਨਹੀਂ Sutland ਵਿਚ ਵੀ 'ਜੱਟ' ਦਸਿਆ ਗਿਆ ਹੈ। ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਕੋਸ਼ਾਂ ਵਿਚ 'ਜਰਤ' ਸ਼ਬਦ ਖਾਨ ਦੇਸ਼ ਵਾਸਤੇ ਆਇਆ ਹੈ। ਇਸ ਦੇਸ਼ ਦੇ ਨਿਵਾਸੀ ਨੂੰ ਜੱਟ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ। ਦੇਖੋ "ਪਾਇਆ ਸਦ ਮਹੱਣਵ"

ਨੰ: ਪ੍ਰਾ: ਸ਼ਬਦ ਆਉਣ ਵਾਲੇ
ਪੰਜਾਬੀ ਸ਼ਬਦ

ਨ: ਪ੍ਰਾ ਸ਼ਬਦ ਆਉਣ ਵਾਲੇ
ਪੰਜਾਬੀ ਸ਼ਬਦ

74. ਸੱਤਰੀ	ਸੱਤਰ (70)
75. ਸਤਾਵੀਸ	ਸਤਾਈ
76. ਸਹਿ	ਸਖੀ, ਸਹੇਲੀ, ਤੁਲਨਾ : ਸਈਓ
77. ਵੁਟੋਇ	ਵੁੱਟ ਜਾਂਦਾ ਹੈ । ਭਜਦਾ ਹੈ ।
78. ਹਤਖਡ	ਦੁਰਖਡ
79. ਹਲਾ	ਸਖੀ ਨੂੰ ਬੁਲਾਣ ਵਾਸਤੇ ਸੰਬੰਧਨ ਤੁਲਨਾ : ਹਲਾ ਓ ਬੋਲੀਆ (ਪ: ਗੀਤ)
80. ਹੇਟਠ	ਹੇਠਾਂ
ਦੇਸੀ ਨਾਮ ਮਾਲਾ	
1. ਔਮਾ	ਮਾਂ
2. ਉਕਖਲੀ	ਉਖਲ
3. ਉਗਹਿਆ	ਉਗਰਾਹੀ
4. ਉਤਖਲ ਪਤਖਲ	ਉਖਲੱਨਾ
5. ਚੁਲੀ	ਚੁਲ੍ਹਾ
6. ਕੁੱਦਣਾ	
7. ਖਟਿਕ	ਖਟੀਕ, ਕਸਾਈ
8. ਖੱਡ	
9. ਖੱਲਾ	ਖਾਲ, ਚਮੜੀ
10. ਗੁੱਤੀ	ਬੰਧਨ, ਗੁਤ
11. ਘਗਘਰਾਂ	ਘਘਰਾ
12. ਚੂਡਾ	ਜੂਡਾ
13. ਚੋਟਠੀ	ਚੋਟੀ
14. ਛਿਣੌਲੀ	ਬਦਮਾਸ਼ ਇਸਤਰੀ
15. ਛਿੱਟਾਲ	ਬਦਮਾਸ਼ ਪੁਰਸ਼
16. ਝੋਕਿਆਂ	ਝਖ ਮਾਰਨਾ, ਨਿੰਦਿਆ ਕਰਨਾ

17. ਝਡੀ	
18. ਝਾਡ	ਝਾੜੀ
19. ਝੋਟੀ	
20. ਝੋਲਿਆ	ਝੋਲੀ
21. ਟੱਟਇਆ	ਪਰਦਾ/ਟੱਟੀ
22. ਟਿੱਪੀ	ਬਿੰਦੀ
23. ਟਿੱਕਾਂ	ਤਿਲਕ
24. ਟੁਟੋ	ਟੁੰਡਾ
25. ਟੋਕਣਾਂ	ਟੋਕਣਾ
26. ਡਾਂਡੀ	ਛੋਟਾ ਰਸਤਾ
27. ਭਲੋ	ਭਲਾ
28. ਭੋਅੋ	ਭੋਈ । ਲਕੜ ਦੀ ਕੜਛੀ
29. ਢਕਣੀ	ਢੱਕਣ
30. ਢੇਂਕਾ	ਢੇਂਕੁਲੀ
31. ਤੱਗ	ਤਾਗਾ
32. ਤਡਵਡਿਆ	ਤੜਫੜਾਣਾ
33. ਪੂਣੀ	
34. ਫਿੱਡਾ	ਮਧਰਾ, ਛਿੱੜੇ ਕਦ ਵਾਲਾ
35. ਦੁੱਕਾ	ਦੁਕਾਵ, ਵਿਆਹ ਦੀ ਰੀਤ
36. ਬਉਹਾਰੀ	ਬੁਹਾਰੀ
37. ਬੇਡੋ	ਬੇੜਾ
38. ਭੰਡ	ਝਗੜਾ
39. ਢੰਭਲ	ਮੂਰਖ ਤੁਲਨਾ : ਜੱਭਲ

40. ਭਾਐ	ਜੀਜਾ, ਬਹਨੋਈ,	50. ਜਿਧਾਂ	ਰਿਨ੍ਹਾ, ਪਕਾਣਾ
41. ਭੁਕਖਾ	ਭੁਖਾ	51. ਵਡਡੇ	ਵੱਡਾ
42. ਬੇੜਾ	ਭਾਈਆ	52. ਵੱਦਲ	ਬੱਦਲ (ਬਾਈ)
43. ਮਇਲ	ਮੈਣ	53. ਸੁੰਘਿਆ	ਸੁੰਘਣਾ
44. ਮਇਹਰ	ਨੰਬਰਦਾਰ (ਮਹਿਰਾ)	54. ਸੌਹਣੀ	(ਸੋਭ ਸੰ:) ਝਾੜੂ (ਮੁਹਣੀ)
45. ਮੱਕੌਡਾ			
46. ਮਡਹ	ਮਾੜਾ	55. ਹਟਨਮਹਟਨ	ਹਟਾ ਕੱਟਾ(ਮਜ਼ਬੂਤ)
47. ਮੱਮੀ	ਮਾਮੀ	56. ਹੱਡ	ਹੱਡੀਆਂ
48. ਮਹੱਲ	ਵੱਡਾ, ਪੂਜਾ ਦੇ ਯੋਗ	57. ਹੱਲ-ਬੱਲ	ਹੱਲਾ ਬੱਲਣਾ (ਸ਼ੋਕ)
49. ਅਡਿਆ	ਮਹਲ (ਮਾੜੀ)	58. ਹਿੱਲ੍ਹਰੀ	ਹਿਲੇਰ (ਲਹਿਰ)

ਕੁਵਲਯ ਮਾਲਾ
(ਵਿ. 835 ਸੰਵਤ)

ਉਦਯੋਤਨ ਸੂਰੀ ਕ੍ਰਿਤ ਇਹ ਪੁਸਤਕ ਬਹੁਤ ਮਹੱਤਵ ਪੂਰਨ ਹੈ । 9ਵੀਂ ਸਦੀ ਦੀਆਂ ਪਰਿਸਿਥਿਤਿਯਾਂ—ਸਾਹਿਤਕ ਤੇ ਸਮਾਜਕ—ਦਾ ਇਸ ਵਿਚ ਬੜਾ ਹੀ ਸੁੰਦਰ ਤੇ ਕਾਫੀ ਵਿਸਥਾਰ ਨਾਲ ਵਰਨਣ ਹੈ ।

ਵਾਰਤਕ ਦੇ ਕੁੱਝ ਅਸ਼ ਵੀ ਇਥੇ ਮਿਲਦੇ ਹਨ, ਇਸ ਤੋਂ ਵੀ ਪੁਸਤਕ ਦਾ ਮਹੱਤਵ ਵੱਧ ਗਿਆ ਹੈ ।

ਇਸ ਵਿਚੋਂ ਅਸੀਂ ਭਿੰਨ ਭਿੰਨ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਬੋਲਣ ਵਾਲਿਆਂ ਦਾ ਇਕ ਪਰੀਚਯ ਕਰਵਾਂਦੇ ਹਾਂ:—

ਪ੍ਰਸੰਗ ਇਕੋ ਬਜ਼ਾਰ ਦਾ ਹੈ । ਭਾਂਤ ਭਾਂਤ ਦੀਆਂ ਬੋਲੀਆਂ ਬੋਲਣ ਵਾਲੇ ਇਥੇ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਹਨ । ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਬਾਰੇ ਨਾਇਕ, ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਬੋਲੀਆਂ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦਾ, ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕਹਿੰਦਾ ਹੈ :

1. ਤੇਰੇ ਮੇਰੇ ਆਓ ! ਤਿ ਜਾਪਿਰੇ ਮਜਥਦੇ ਸੇ ਧ'
ਅਰਥਾਤ —ਮਜਥ (ਮਾਥੇ—ਮਧ) ਦੇਸ਼ ਦੇ ਰਹਿਣ ਵਾਲੇ 'ਮੇਰੇ ਤੇਰੇ ਆਓ' ਆਦਿਕ ਬੋਲ ਰਹੇ ਸਨ ।

(ਇਹ ਲੋਕ ਨੀਤੀ, ਜੋ ਧੀ ਤੇ ਲੜਾਈ-ਝਗੜੇ ਵਿਚ ਤਕੜੇ ਦੱਸੇ ਗਏ ਹਨ।)

2. 'ਏਹ' ਤੇਹ' ਚਵ'ਤੇ

ਟਕੇ ਉਣ ਪੇਚਛਦੇ ਕੁਮਾਰੇ ।

ਅਰਥਾਤ—ਟੱਕ (ਪੰਜਾਬ ਦਾ ਇਲਾਕਾ 'ਟਾਕਰੇ' ਅੱਖਰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚ ਪਰਚਲਿਤ ਹੋ
ਹਨ) ਏਏ=(ਇਥੇ) 'ਤੇਹ' ਬੋਲਦੇ ਦਿਸੇ ।

3. 'ਆਹਮਹ ਕਾਇ' ਤੁਮਹ' ਮਿੱਤ੍ਰ

ਭਟਿਕੇ ਪੇਚਛਦੇ ਲਾਡੇ ।'

ਅਰਥਾਤ—ਲਾਟ (ਲਹੰਦੇ ?) ਦੇ ਲੋਕ 'ਅਹਮਰ, (ਹਮ--ਅਸੀਂ) ਕਿਵੇਂ (ਕਾਇ) ਤੁਹਾਡੇ,
(ਤੁਮਹ') ਮਿਤਰ ਹਾਂ । ਆਦਿਕ ਸ਼ਬਦ ਬੋਲ ਰਹੇ ਸਨ ।

4. 'ਭਾਉਆ ਭਇਣੀ ਤੁਮਹੇ

॥

ਭਟਿਕੇ ਅਹ ਮਾਲਵੇ ਦਿਟਠੇ ।'

ਅਰਥਾਤ—(ਦੁਬਲੇ, ਪਤਲੇ, ਕਾਲੇ ਤੇ ਮਾੜੇ, ਕ੍ਰੋਧੀ, ਸਨਮਾਨ ਤੇ ਜਾਨ ਵਾਰ ਦੇਣ ਵਾਲੇ
ਤੇ ਭਿਆਨਕ) ਮਾਲਵੇ ਦੇ ਲੋਕ ਦਿੱਸੇ । ਇਹ ਲੋਕ ਭਾਉ ਭਇਣੀ (ਭੈਣ) ਤੁਮਹ ਸ਼ਬਦ ਬੋਲਦੇ ਸਨ ।

5. 'ਇਸੀ ਕਿਸਿ ਮਿਸਿ'

ਭਣਮਾਣੇ.....ਤਾਇਏ'

ਅਰਥਾਤ—ਇਸ ਕਿਸ ਮਿਸ । ਬੋਲਣ ਵਾਲੇ ਤਾਯਕ (ਤਾਇਕ ?) ਲੋਕ ਦਿਸੇ ।

1. "ਕਿਸੇ ਮਿਸ, ਜਿਨ ਭਾਸ਼ਾ"

ਡਾ: ਸੁਨੀਤੀ ਕੁਮਾਰ ਚੈਟਰਜੀ ਹਿੰਦੁਸਤਾਨੀ ਨੂੰ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ।

ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਭਾਸ਼ਾ

ਸ਼ਾਲਿਗਰਾਮ ਉਪਾਧਾਯ

ਮੱਧ-ਭਾਰਤੀ ਆਰੀਆ-ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚੋਂ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਇਕ ਅਜਿਹੀ ਭਾਸ਼ਾ ਹੈ ਜਿਸ ਦਾ ਸਾਹਿਤ ਬਹੁਤ ਥੋੜ੍ਹਾ ਜਾਂ ਨਾ ਹੋਣ ਦੇ ਬਰਾਬਰ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੈ। ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਵਿਆਕਰਣੀਆਂ ਨੇ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਜਾਂ ਭੂਤ-ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਜ਼ਿਕਰ ਕੀਤਾ ਹੈ। ਧੁਨੀ ਦੇ ਪੱਖ ਤੋਂ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ, ਪਾਲੀ ਅਤੇ ਪੱਲਵਦਾਨ ਪੱਤਰਾਂ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਨਾਲ ਇਸ ਦੀ ਸਮਤਾ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਵਿਆਕਰਣੀਆਂ ਨੇ ਇਸ ਦੇ ਅਨੇਕਾਂ ਭੇਦ ਦਰਸਾਏ ਹਨ। 'ਸ਼ਤ੍ਰੁ ਭਾਸ਼ਾ ਚੰਦ੍ਰਿਕਾ' ਅਤੇ ਸ਼ੇਸ਼ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਦੀ 'ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਚੰਦ੍ਰਿਕਾ' ਵਿਚ ਇਸ ਦੇ ਯਾਰ੍ਹਾਂ ਭੇਦ ਦਸੇ ਗਏ ਹਨ। ਮਾਰਕੰਡੇਯ ਨੇ ਆਪਣੇ 'ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ-ਸਰਵਸ੍ਵ' ਵਿਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਯਾਰ੍ਹਾਂ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦਾ ਜ਼ਿਕਰ ਕਰਦੇ ਹੋਏ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਖੰਡਨ ਵੀ ਕੀਤਾ ਹੈ।

ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਅਤੇ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਦੇ ਕਵੀਆਂ ਨੇ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਦੀ ਪ੍ਰਸ਼ੰਸਾ ਕੀਤੀ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਮਹੱਤਤਾ ਨੂੰ ਸਵੀਕਾਰ ਕੀਤਾ ਹੈ। ਰਾਜਸ਼ੇਖਰ ਨੇ ਸਾਰਸੁਤੇਯ ਪੁਰਸ਼ ਦਾ ਜ਼ਿਕਰ ਕਰਦੇ ਹੋਏ ਆਪਣੀ 'ਕਾਵ ਮੀਮਾਂਸਾ' ਵਿਚ ਸ਼ਬਦਾਰਥ ਨੂੰ ਉਸ ਦਾ ਸਰੀਰ, ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਨੂੰ ਮੁੱਖ, ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਨੂੰ ਬਾਂਹ, ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਨੂੰ ਜੰਘਾਂ ਤੇ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਨੂੰ ਪੈਰ ਕਿਹਾ ਹੈ^੧। ਰਾਜ ਸ਼ੇਖਰ ਨੇ ਹੀ 'ਬਾਲ ਰਾਮਾਇਣ' ਵਿਚ ਇਸ ਨੂੰ ਸਰਲ ਰਚਨਾ ਵਾਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਕਿਹਾ ਹੈ^੨। ਇਸ ਦੀ ਸਰਸਤਾ ਦੇ ਉਦਾਹਰਣ ਵਿਚ ਗੁਣਾਦਯ ਦੀ ਬੱਡਕਹਾ (ਵੱਡੀ ਕਥਾ) ਦਾ ਵਰਣਨ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। 'ਕਥਾਸਰਿਤ ਸਾਗਰ' ਵਿਚ ਮੋਮ ਦੇਵ ਨੇ ਗੁਣਾਦਯ ਅਤੇ ਭੂਤ-ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਸਰਸਤਾ ਦੀ ਕਹਾਣੀ ਲਿਖੀ ਹੈ। ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਕਵੀ ਅੱਦਹਮਾਣ ਨੇ ਵੀ ਆਪਣੇ 'ਸੰਦੇਸ਼ਰਾਸਕ' ਵਿਚ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਉੱਤਮ

-
੧. ਕਾਸ਼ਚੀਪਰੈਸੀਯ ਪਾਠਫਲੇ ਚ ਪਾਸ਼ਚਾਲਾ ਗੌਲਮਾਗਯਸ ।
ਕਾਚਫੰ ਫਾਥਿਯਾਸ੍ਵੰ ਚ ਗੌਰਸੇਨਾ ਚ ਕੈਕਯਸੁ ।
ਗਾਕਰਾ ਫ਼ਾਥਿਫੰ ਚੈਕ ਥਕਾਦਰਾ ਪਿਰਾਥਿਯਾ : (ਸ਼ਾ० ਚੰ०—ਗੋਪਕ੍ਰਿਸ਼ਣ, ਸ਼ਾ० ਸਥੰ)
 ੨. ਅਹੋ ਵਲਾਥਨੀਥੀਯੋਸਿ ਰਾਘਵਾਥੋ ਠੈ ਗਰੀਰਾ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤੰ
ਮੁਖੰ ਸਾਕੁਤੰ ਕਾਛੁ : ਕਥਨਸਪਯਾਸ਼ਾ : ਪੈਲਾਚਾ ਪਾਦੀ ...
ਮੁਖੰ ਸਾਕੁਤ ਕਾਛੁ : ਕਥਨਸਪਯਾਸ਼ਾ : ਪੈਲਾਚ ਪਾਦੀ ।
 ੩. ਸਮਯੋਯਾਸ਼ਾਸਰਸ ਰਚਨੰ ਮੂਰਥਚਨਸੁ ।

ਕਵਿਤਾ ਦਾ ਆਦਰ ਨਾਲ ਜ਼ਿਕਰ ਕੀਤਾ ਹੈ¹। 'ਕਾਵਿ-ਮੀਮਾਂਸਾ', 'ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਸਰਵਸੂ', 'ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਚੰਦ੍ਰਿਕਾ' 'ਸ਼ਤ੍ਰੁਭਾਸ਼ਚੰਦ੍ਰਿਕਾ' ਦੇ ਆਧਾਰ ਤੇ ਇਸ ਦੇ ਵਿਆਪਕ ਖੇਤਰ ਦਾ ਪਤਾ ਚਲਦਾ ਹੈ²। ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ 'ਭੂਤ ਵਚਨ', 'ਭੂਤ ਭਾਸ਼ਤ', 'ਭੋਤਕੀ' ਆਦਿ ਅਨੇਕਾਂ ਨਾਂ ਮਿਲਦੇ ਹਨ³। ਅਨੇਕਾਂ ਵਿਆਕਰਣੀਆਂ ਨੇ ਇਸ ਦਾ ਸਬੰਧ ਭੂਤ, ਰਾਖਸ਼, ਪਿਸ਼ਾਚਾਂ ਨਾਲ ਜੋੜਿਆ ਹੈ। ਕੁੱਝ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਨੇ ਇਸ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਖੇਤਰ ਪਿਸ਼ਾਚ ਦੇਸ਼ ਦੇ ਆਧਾਰ ਤੇ ਦੱਸਿਆ ਹੈ। ਭੋਜਦੇਵ ਨੇ 'ਨਾਤਯੁਤਮਪਾਤ੍ਰ-ਪ੍ਰਯੋਜਯਾ ਪਿਸ਼ਾਚੀ' ਦੁਆਰਾ ਉਤਮ ਪਾਤਰਾਂ ਨੂੰ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਬੋਲਣ ਦੀ ਮਨਾਹੀ ਕੀਤੀ ਹੈ। ਧਨਿਕ-ਧਨੂਜਯ ਨੇ 'ਦਸ਼ ਰੂਪਕ' ਵਿਚ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਨੂੰ ਨੀਚ ਪਾਤਰਾਂ ਦੁਆਰਾ ਬੋਲੀ ਜਾਣ ਵਾਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਕਿਹਾ ਹੈ। ਦੂਜੇ ਪਾਸੇ ਮਾਰਕੰਡੇਯ ਆਪਣੇ 'ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਸਰਵਸੂ' ਵਿਚ ਕੋਹਲ ਦੀ ਰਾਏ ਨੂੰ ਪੇਸ਼ ਕਰਦੇ ਹੋਏ ਮਾਗਧੀ ਨੂੰ ਵੀ ਰਾਖਸ਼ਾਂ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਮੰਨਦੇ ਹਨ⁴। ਪਿਸ਼ੇਲ ਪਿਸ਼ਾਚ ਜਨਤਾ ਦੁਆਰਾ ਪਿਸ਼ਾਚ ਦੇਸ਼ ਵਿਚ ਬੋਲੀ ਜਾਣ ਵਾਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਨੂੰ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਭਾਸ਼ਾ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਇਸ ਲਈ ਅਨੇਕ ਪ੍ਰਮਾਣ ਵੀ ਪੇਸ਼ ਕਰਦੇ ਹਨ। ਸਰ ਜਾਰਜ ਅਬਰਾਹਮ ਗੁਰੀਅਰਸਨ ਨੇ ਆਪਣੇ ਭਾਸ਼ਾ ਸਰਵੇਖਣ ਵਿਚ 'ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਭਾਸ਼ਾ' ਨਾਂ ਵਿਚ ਹੀਨ ਭਾਵਨਾ ਵੇਖ ਕੇ 'ਦਰਦ-ਭਾਸ਼ਾ' ਦਾ ਨਾਂ ਦਿੱਤਾ ਹੈ। ਮੱਧ-ਭਾਰਤੀ ਆਰਿਆਈ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਵਧੇਰੇ ਨੇੜੇ ਹੈ, ਫਿਰ ਵੀ ਅਨੇਕਾਂ ਵਿਦਵਾਨ ਇਸ ਨੂੰ ਪਿਸ਼ਾਚ-ਰਾਖਸ਼ਾਂ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ।

ਉਕਤ ਯਾਰ੍ਹਾਂ ਕਿਸਮ ਦੀਆਂ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦਾ ਖਿੰਡਨ ਕਰਦਿਆਂ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਸਰਵਸੂਕਾਰ ਨੇ ਕੈਕੇਯ, ਸ਼ੋਰਸੇਨ ਅਤੇ ਪਾਚਾਲ ਤਿੰਨ ਕਿਸਮਾਂ ਦੀ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਦੀ ਸਥਾਪਨਾ ਕੀਤੀ ਹੈ। ਪੁਰਸ਼ੋਤਮ ਨੇ ਵੀ ਇਨ੍ਹਾਂ ਤਿੰਨਾਂ ਦਾ ਵਿਆਕਰਣ ਦਿੱਤਾ ਹੈ। ਪਰ ਹੇਮਚੰਦਰ ਨੇ ਆਪਣੀ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਵਿਆਕਰਣ ਵਿਚ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਅਤੇ 'ਚੂਲਿਕਾ ਪਿਸ਼ਾਚੀ' ਦੋ ਕਿਸਮ ਦੀਆਂ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ ਨਿਯਮ ਦਿੱਤੇ ਹਨ। ਭਾਵੇਂ ਸਿਹਰਾਜ ਅਤੇ 'ਤ੍ਰਿਵਿਕ੍ਰਮ' ਨੇ ਵੀ ਹੇਮ ਚੰਦਰ ਦੁਆਰਾ ਉਕਤ 'ਚੂਲਿਕਾ ਪਿਸ਼ਾਚੀ' ਦੇ ਨਿਯਮਾਂ ਦਾ ਵਰਣਨ ਕੀਤਾ ਹੈ ਪਰ 'ਚੂਲਿਕਾ ਪਿਸ਼ਾਚੀ' ਨਾਂ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤਾ। ਵਰਹੁਚੀ ਨੇ ਵੀ ਆਪਣੇ 'ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਪ੍ਰਕਾਸ਼' ਵਿਚ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਦੇ ਨਿਯਮਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਹੀ 'ਚੂਲਿਕਾ ਪਿਸ਼ਾਚੀ' ਦੇ ਨਿਯਮਾਂ (ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਵਰਗਾਂ ਦੇ ਤੀਜੇ ਅਤੇ ਚੌਥੇ ਵਰਣ ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ ਕ੍ਰਮ ਅਨੁਸਾਰ ਪਹਿਲਾ ਅਤੇ ਦੂਜਾ ਹੋਣਾ) ਦਾ ਵਰਣਨ ਕੀਤਾ ਹੈ।

ਖਤੀ ਬੋਲੀ ਹਿੰਦੀ ਦੇ ਨਿਕਾਸ ਅਤੇ ਵਿਕਾਸ ਵਿਚ ਹੋਰ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਾਂਗ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਦਾ ਵੀ ਮੁੱਖ ਸਥਾਨ ਮੰਨਣਾ ਬਿਲਕੁਲ ਠੀਕ ਹੈ। ਅੱਜ ਵੀ ਅਨੇਕਾਂ ਬੋਲੀਆਂ ਵਿਚ

1. ਅਭਵਟ੍ਵਯ ਸੁਕਥਯ ਪਾਵਸ਼ਾਯਿ ਪੇਸ਼ਾਵਸ਼ਾਯਿ ਸਾਸਾਯ।

ਲਕਸ਼ਯ ਭੰਦਾਵਰਯੋ ਸੁਕਥਤੰ ਮ੍ਰੁਸ਼ਿਅੰ ਯੇਵਿੰ ॥ 'ਸੰ' ੨।੦

2. 'ਅਨੁਸ਼ੀਲਨ' ਕੇ ਖੀਰੇਨ੍ਦ੍ਰ ਕਸੀ ਕਿਰੋਧਾਂਕ ਮੇਂ ਪੈਸ਼ਾਚੀ ਆਧਾਰ ਸੇਰਾ ਨਿਬੰਧ ੬੦।

3. ਵਧੀ

4. ਹਰਸ਼ ਮਿਥ ਵਧਯਕ ਯੇਟਾਕ੍ਰਯਾ: ਸਾਗਖੀ ਸਾਵ ਰਿਤਿ ਕੀਵਲ—ਸ।੦ ਸਕੰ੦

ਇਸ ਦੇ ਕਈ ਰੂਪ ਮਿਲਦੇ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਖੋਜ ਕਰਨਾ ਸਾਡਾ ਹੈ ਕੰਮ । ਹਿੰਦੀ ਮਥੁਰਾ (ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਮਥੁਰਾ, ਕੈਕੇਯ, ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਜਾਂ ਚੂਲਿਕਾ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਮਥੁਰਾ), ਹਿ. ਮਾਥੁਰ (ਸੰ. ਮਾਥੁਰ, ਪਿ. ਮਾਥੁਰ), ਹਿੰ., ਸੁਨੇਹ (ਸੰ. ਸਨੇਹ: ਪਿ. ਸਨੇਹੋ), ਹਿੰ. ਕੇਸਵ (ਸੰ. ਕੇਸਵ, ਪਿ. (ਵਰਰੁਚੀ' ਕੇਸਵ), ਹਿ. ਬਾਘ ਅਤੇ (ਲਕੜ) ਬੱਘਾ (ਸੰ. ਵਿਆਘ੍ਰ, ਪਿ. ਬਘੋ), ਹਿੰ. ਖੁਰਪਾ (ਸੰ. ਕ੍ਸ਼ੁਰਪ੍ਰ, ਪਿ. ਖੁਰੱਪ ਜਾਂ ਖੁਲੱਪ), ਹਿੰ. ਖਾਰਾ (ਸੰ. ਕਸ਼ਾਰਕ, ਪਿ. ਖਾਰਕ), ਭੋ. ਪੁ. ਬਾਟੇ (ਸੰ. ਵਰਤਤੇ, ਪਿ. ਵੱਟਈ ਹਿੰ. ਸੁਨਾਨ (ਸੰ. ਸੁਨਾਨ, ਪਿ. ਸਨਾਨ) ਆਦਿ ਅਨੇਕ ਰੂਪ ਮਿਲਦੇ ਹਨ । ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹਿੰਦੀ ਦੇ ਅਨੇਕਾਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦਾ ਸਬੰਧ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਨਾਲ ਜੋੜਿਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ । ਇਸ ਸਬੰਧ ਵਿਚ ਇਹ ਵੀ ਧਿਆਨ ਰੱਖਣ ਦੀ ਗੱਲ ਹੈ ਕਿ ਅਨੇਕਾਂ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਵਿਚ ਵੀ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਵਾਲੇ ਅਨੇਕਾਂ ਰੂਪ ਸੁਰੱਖਿਅਤ ਹਨ । ਇਸੇ ਲਈ ਹਿੰਦੀ ਜਾਂ ਆਧੁਨਿਕ ਭਾਰਤੀ ਆਰਿਆ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ ਅਨੇਕਾਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦਾ ਸਬੰਧ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਜਿਹੀਆਂ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਨਾਲ ਵੀ ਜੋੜਿਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ ।

ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਦੀ ਪ੍ਰਕਿਰਤੀ ਤੇ ਵਿਚਾਰ ਕਰਦੇ ਹੋਏ ਵਰਰੁਚੀ ਨੇ ਆਪਣੇ 'ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਪ੍ਰਕਾਸ਼' ਵਿਚ ਸ਼ੌਰਸੇਨੀ ਨੂੰ ਉਸ ਦਾ ਆਧਾਰ ਦੱਸਿਆ ਹੈ¹ ਅਤੇ ਸ਼ੌਰਸੇਨੀ ਮਗਰੋਂ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਦੀਆਂ ਵਿਸ਼ੇਸ਼-ਤਾਵਾਂ ਨੂੰ ਪਰਿਵਰਤਤ ਕਰਨ ਦਾ ਆਦੇਸ਼ ਦਿਤਾ ਹੈ । ਵਰਰੁਚੀ ਦਾ ਇਹ ਵਿਚਾਰ ਪੂਰੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਠੀਕ ਨਹੀਂ ਪ੍ਰਤੀਤ ਹੁੰਦਾ । ਭਾਵੇਂ ਹੇਮ ਚੰਦਰ ਨੇ ਵੀ 'ਸ਼ੌਰਸੇਨੀ ਵਤ੍ਰ' ਦੁਆਰਾ ਵਰਰੁਚੀ ਦੇ ਵਿਚਾਰਾਂ ਨੂੰ ਮਾਨਤਾ ਦਿੱਤੀ ਹੈ, ਪਰ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਵਿਚ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੀ ਬਹੁਲਤਾ ਵੇਖ ਕੇ ਪੁਰਸ਼ੋਤਮ ਦੀ ਮਾਨਤਾ ਵਧੇਰੇ ਉਚਿਤ ਪ੍ਰਤੀਤ ਹੁੰਦੀ ਹੈ । ਪੁਰਸ਼ੋਤਮ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਅਤੇ ਸ਼ੌਰਸੇਨੀ ਦੋਹਾਂ ਨੂੰ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਕੈਕੇਯ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਦੀ ਪ੍ਰਕ੍ਰਿਤ² ਦੱਸਦੇ ਹਨ । ਪਿਸ਼ਾਚੀ² ਵਿਚ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਅਨੇਕਾਂ ਰੂਪ ਸੁਰੱਖਿਅਤ ਹਨ, ਜਿਵੇਂ 'ਕਮਝੰ', 'ਮੁਖੰ', 'ਮਕਰ', 'ਸਗਰ', 'ਵਚਨੰ', 'ਵਿਜਯਸੇਨੇਨ', 'ਪਾਪੰ', 'ਆਯੁਧੰ' 'ਮਮ', 'ਮੇ', ਅਤੇ 'ਹਰਸਿ' ਆਦਿ ਆਦਿ ।

ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਵਿਚ ਕੁਝ ਅਦਭੁਤ ਧੁਨੀ ਪਰਿਵਰਤਨ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਕਿ ਹੋਰ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਵਿਚ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦੇ । ਤੀਜੇ ਪੰਜਵੇਂ, ਛੇਵੇਂ, ਅਤੇ ਸਤਵੇਂ ਦੇ ਇਕ ਵਚਨ ਵਿਚ 'ਰਾਜਨ੍' ਦਾ 'ਜ' 'ਚ' ਵਿਚ ਤਬਦੀਲ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ । ਵਰਗਾਂ ਦੇ ਤੀਜੇ ਅਤੇ ਚੌਥੇ ਵਰਣਾਂ ਦਾ ਪਹਿਲਾ ਅਤੇ ਦੂਜਾ ਵਰਣ ਹੋਣਾ ਅਸਾਧਾਰਣ ਨਿਯਮ ਹੈ । ਨਕਰੰ (ਨਗਰਮੁ) ਮੱਕਨੰ (ਮਾਰਗਣ:) ਕਿਰਿਤਟੰ (ਗਿਰਿਤਟਮੁ) ਮੇਖੇ (ਮੇਘ) ਵੱਖੇ (ਵਯਾਘ੍ਰ) ਖੱਮੋ (ਧਰਮੁ) ਰਾਚਾ (ਰਾਜਾ) ਚੱਚਰੰ (ਜਰਜਰਮ) ਚੀਮੁਤੀ (ਜੀਮੁਤ)

1. ਸ਼ਕੁਤਿ : ਸ਼ੌਰਸੇਨੀ ੧੦. ੨

2. ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਸ਼ੌਰ ਸੇਨ੍ਯੋ ਵਿਕ੍ਰਿਤਿ : ੧੬-੨

ਨਿਛਰੋ (ਨਿਰਝਰ:), ਛੱਛਰੋ (ਝਹੁਝਰ:), ਤਟਾਕੋ (ਤਡਾਗਮੁ), ਮਟਲ (ਮਣੁਡਲਮ), ਟਮਰੁਕੋ (ਡਮਰੁਕ)
ਕਾਠੋ (ਗਾਢਮੁ), ਸੰਠੋ (ਸ਼ਣੁਢ:) ਠੱਕਾ (ਢੱਕਾ), ਮਤਨੋ (ਮਦਨ:) ਕੰਤੱਪੋ (ਕੰਦਰੁਪ:) ਤਾਮੋਤਰੋ
(ਦਾਮੋਦਰ:), ਮਥਰ (ਮਧੁਰਮ), ਪੰਥਵੋ (ਬਾਂਧਵ:) ਬੂਲੀ (ਪੁਲੀ), ਪਾਲਕੋ (ਬਾਲਕ:), ਰਛਸੋ (ਰਭਸ:)
ਰੰਛਾ (ਰੰਭਾ), ਫਕਵਤੀ (ਭਗਵਤੀ), ਨਿਯੋਜਿਤੋ (ਨਿਯੋਜਿਤਮ), ਪਟਿਮਾ-ਸੰ. ਪ੍ਰਤਿਮਾ ਪ੍ਰਾ ਪਡਿਮਾ)
ਤਾਠਾ (ਸੰ. ਦੰਸ਼ਟ੍ਰਾ—ਪ੍ਰਾ ਦਾਢਾ) ਰੂਪ ਮਿਲਦੇ ਹਨ ।

ਹੋਰ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚ ਮੂਰਧਨੀ ਵਰਣਾਂ ਦੀ ਬਹੁਲਤਾ ਹੈ ਪਰ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਵਿਚ ਨਹੀਂ—
ਫਿਰ ਵੀ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਅਭਾਵ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਵੈਦਿਕ ਜਾਂ ਦੱਖਣ ਭਾਰਤ ਵਿਚ ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਧੁਨੀਵੀ ਪਿਸ਼ਾਚੀ
ਵਿਚ ਮੌਜੂਦ ਹੈ। 'ਸੀਝ', 'ਕੁਝ', 'ਯਝ', 'ਸਕਿਲ' ਦਾ ਵਚਰਣਨ ਦੇਮ ਚੰਦਰ ਨੇ 4—308
ਵਿਚ ਕੀਤਾ ਹੈ। ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਵਿਚ ਠਕਾਰ ਜ਼ਿਆਦਾ ਹੋਣ ਕਰਕੇ ਠਾਊ ਠਾਊ ਭਾਸ਼ਾ ਕਹਿ ਕੇ ਉਸ ਦੀ
ਖਿੱਲੀ ਵੀ ਉਡਾਈ ਗਈ ਹੈ। ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਵਿਚ 'ਣ' ਦੀ ਥਾਂ 'ਨ' ਦੀ ਧੁਨੀ ਮਿਲਦੀ ਹੈ।
ਸੰ: 'ਗੁਣ—ਗਣ' ਪਿ. 'ਗੁਨ ਗੁਨ' ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਜੋ ਕਿ ਹਿੰਦੀ ਦੇ ਵਧਰੇ ਨੇੜੇ ਹੈ। ਪੁਰਸ਼ੋਤਮ ਦੇਵ
ਅਨੁਸਾਰ ਸ਼ੌਰਸ਼ੇਨੀ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਵਿਚ 'ਨ' ਤਾਲ਼ ਦੀ ਧੁਨੀ ਦਾ ਵੀ 'ਣ' ਮੂਰਧਨ ਧੁਨੀ ਹੋ ਜਾਂਦਾ
ਹੈ। ਸੰ: 'ਅਧੁਨਾ' ਪਿਸ਼ਾਚੀ 'ਅਹੁਣਾ' (ਪੁਰਸ਼ੋਤਮ 20—12) ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਸੰ: 'ਕੁਟੁੰਬਕਮ੍'
ਦੀ ਥਾਂ ਪਿਸ਼ਾਚੀ 'ਕੁਤੁੰਬਕੰ' (ਹੇ. ਚੰ: 4—311) ਮਿਲਦਾ ਹੈ। 'ਸੰਟਿਸ਼ਪਸਾਰ' ਅਨੁਸਾਰ 'ਣ'
ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ 'ਲ' ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਜਿਵੇਂ ਫਲਤਿ (ਭਣਤਿ), ਬਲਿਤ (ਧੁਨਤਿ) ਫਲਿਤੰ (ਭਣਿਤੰ)
ਬਲਿਤੰ (ਧੁਨਿਤੰ)।

‘ਵ’ ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ ‘ਪ’ ਦਾ ਹੋ ਜਾਣਾ ਵੀ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਦਾ ਇਕ ਅਸਾਧਾਰਣ ਨਿਯਮ ਹੈ। ਸੰ. ‘ਇਵ’, ਪਿਸ਼ਾਚੀ ‘ਪਿਵ’ (ਵਰਗ. 10—4) (ਪ੍ਰਸ਼ੋ 19. 19 ਵਿਚ) ਮਿਲਦਾ ਹੈ। ਸੰ. ‘ਕਮਲਮਿਵ ਮੁਖਮੁ’ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ‘ਕਮਲੰ ਪਿਵ ਮੁਖੰ’ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਇਸ ਪਿਵ ਦਾ ਸਬੰਧ ਕੁਝ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਨੇ ਪਿ = (ਆਪਿ) + ‘ਇਵ’ ਨਾਲ ਜੋੜਿਆ ਹੈ ਪਰ ਪਿਸ਼ੇਲ 336 ਵਿਚ ਇਸ ਢੰਗ ਨਾਲ ਇਸ ਨੂੰ ਅਸੰਭਵ ਮੰਨਦੇ ਹਨ। ਹੇਮ ਚੰਦਰ (2.182 ਵਿਚ) ‘ਇਵ’ ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ ‘ਪਿਵ’ ਹੋਣਾਂ ਆਰਜ਼, ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਵਿਚ ਦੱਸਦੇ ਹਨ। ਜਿਸ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਚ ‘ਪ’ ਦਾ ਜਾਂ ਤਾਂ ਲੋਪ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਜਾਂ ਸੂਰ ਤੋਂ ਪਰੇ ਅਸੰਯੁਕਤ ਆਨਿਦ ਰਹਿਣ ਤੇ ਵੀ ‘ਵ’ ਹੋ ਜਾਇਆ ਕਰਦਾ ਹੈ। ਇਸ ਲਈ ਪਈਵ (ਪ੍ਰਈਪਃ), ਪਾਵੰ (ਪਾਪੰ), ਉਵਮਾ (ਉਪਮਾ), ਕਲਾਵੋ (ਕਲਾਪਃ) ਕਵਾਲ (ਕਪਾਲਮ), ਮਹਿਵਾਲੋ (ਮਹਿਪਾਲ.), ਕਵਿਭੰ (ਕਪਿਭੰ) ਆਦਿ (ਦੇ ਹੇਮ ਚੰ. 1.23) ਰੂਪ ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਚੰਡ ਨੇ ਵੀ ਆਪਣੇ ‘ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ’ ਲਕਸ਼ਣ ਵਿਚ ਉਪਮਾਨ ਲਈ ‘ਪਿਵ ਇਵ ਵਿਵ, ਵਿਯ, ਵਵ ਵ, ਜਹਾ, ਵਤ੍ਰ, ਦਾ

१. विव विव विव वव विव्र श्वार्थे वा २.१८२

२. उपमाने पितृ इव निव नियम्य न जहा वत : । २।२७

ਪ੍ਰਯੋਗ ਮੰਨੀਆ ਹੈ ॥ ਪਿਸ਼ੇਲ ਦਾ ਵਿਚਾਰ ਹੈ ਕਿ 'ਇਸ' ਪਿਵ ਦਾ ਸਬੰਧ ਅਰਧ-ਮਾਗਧੀ ਤੇ ਜੇ ਮਹਾਵਿਵ (ਵ—+ਇਵ) ਨਾਲ ਹੈ। ਪਾਲੀ 'ਵਿਯ' ਮਹਾ ਸ਼ੇਰ. ਮਾਗਧੀ 'ਵਿਅ' ਅਰਧ-ਮਾਗਧੀ ਅਤੇ ਜੈਨ ਮਹਾ ਰਾਸ਼ਟਰੀ 'ਵਿਯ' ਦਾ ਵੀ ਸਬੰਧ ਇਸੀ 'ਵਿਵ' ਨਾਲ ਹੈ। 'ਸੰਕ੍ਰਿਸ਼ਪਤਸਾਰ' ਦੇ ਮੁਤਾਬਕ 'ਇਵ' ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ ਪਿਸ਼ਾਚੀ 'ਯਿਵ' ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। 'ਵ' ਦਾ 'ਪ' ਹੋਣ ਦੇ ਕਾਰਣ ਹੀ ਸੰ. 'ਰਿਦਯਕ' ਨੂੰ ਪਿਸ਼ਾਚੀ 'ਹਿਤਪਕ' (ਪੁਰਸ਼ੋ. 19. 18 ਹੇਮਚ ਰ 4.310) ਅਤੇ 'ਕ੍ਰ ਚਿਤ੍ਰ' ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਵਿਚ 'ਕ੍ਰਪਚਿ' ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। 'ਸੰਕ੍ਰਿਸ਼ਪਤਸਾਰ' ਵਿਚ ਸੰ. 'ਰਿਦਯਕ' ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ ਪਿਸ਼ਾਚੀ 'ਹਿਤਅਕ' ਮਿਲਦਾ ਹੈ ਜੋ ਕਿ ਵਰਗੁਚੀ 10.14 ਦਾ ਅਨੁਕਰਣ ਹੈ। ਇਹ 'ਰਿਦਯ' ਮਹਾਰਾਸ਼ਟਰੀ ਵਿਚ 'ਹਿਅਅ' ਅਤੇ ਮਾਗਧੀ ਵਿਚ 'ਹੱਡਕ' (ਵਰਗੁਚੀ 11.6) ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਵਿਚ ਹਿੰਦੀ ਦੇ 'ਜ', 'ਯ' ਅਤੇ ਞ ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ ਙ ਦਾ ਹੋਣਾ ਤਕਰੀਬਨ ਸਾਰੇ ਹੀ ਵਿਆਕਰਣੀ ਮੰਨਦੇ ਹਨ²। ਕੇਵਲ ਵਰਗੁਚੀ ਨੇ 'ਪ੍ਰਕ੍ਰਿਤ ਪ੍ਰਕਾਸ਼' ਵਿਚ ਙ ਨਾ ਲਿਖ ਕੇ ਙੜ ਲਿਖਿਆ ਹੈ ਜੋ ਕਿ ਛਪਾਈ ਜਾਂ ਲਿਪੀ ਦੋਸ਼ ਮੰਨਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਵਿਚ 'ਕੰਞਾ' (ਕਨਯਾ) 'ਵਿੰਞਾਤੋ' (ਵਿਗਿਆਤਾ:) 'ਸੱਵੰਞੋ' (ਸਰਵਗਯ) ਪੰਞਾ, (ਪ੍ਰਗਯਾ) ਸੰਞਾ (ਸਗਯਾ) 'ਵੰਞਾਨੰ' (ਗਯਾਨੰ) 'ਵਿੰਞਾਨੰ' (ਵਿਗ੍ਯਾਨੰ), ਅਭਿਮੰਞੁ ਅਭਿਮੰਵ (ਅਭਿਮਨ੍ਯੂ), ਪੁਵ ਕੰਮੋ (ਪ੍ਰਣਯਕਰਮਾ), ਪੁੰਞਾਹੰ (ਪ੍ਰਣਯਾਹੰ) ਰੂਪ ਮਿਲਦੇ ਹਨ।

ਮਹਾਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪ੍ਰਕ੍ਰਿਤ ਵਿਚ ਅਨਾਦਿ ਸਥਿਤ ਙ ਦਾ ਞ ਅਤੇ ਆਦਿ ਦਾ ਞ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਜਿਵੇਂ ਕਿ— ਅਹਿਣੁਣ (ਅਭਿਗਯਾਨ) ਜਣੁਣ (ਯਗ੍ਯ) ਪਣੁਣ (ਪ੍ਰਗ੍ਯ) ਵਿੱਣਾਣੰ (ਵਿਗਿਆਨੰ) ਹੈ ਣਾਣੰ (ਗਯਾਨੰ) ਹੇਮਚੰਦਰ (2.42) ਹੇਮਚੰ ਰ (2.83) ਵਿਚ ਇਹ ਵੀ ਦਸਿਆ ਗਿਆ ਹੈ ਕਿ ਆਰਸ਼ ਪ੍ਰਕ੍ਰਿਤ ਵਿਚ ਕਦੇ ਕਦੇ 'ਜ' ਵਿਚੋਂ 'ਯ' ਅਨੁਨਾਕਿਸ਼ ਧੁਨੀ ਨਿਕਲਦੀ ਹੈ ਅਤੇ ਙ ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ ਙ ਹੀ ਰਹਿ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਇਸੇ ਕਰਕੇ ਨਾਲ ਜਾਣੰ (ਗਯਾਨੰ) ਸੱਵੰਞੋ (ਸਰਵਗ੍ਯ) ਅਪੰਞੋ (ਆਤਮਗ੍ਯ) ਦਾਇਵੰਞੋ (ਦੈਵਗ੍ਯ) ਇੰਗਿਅੰਞੋ (ਇੰਗਿਤਗ੍ਯ) ਮਣੇਜ੍ਞੰ (ਮਨੋਗਯਆਹਿਜੋ : (ਅਭਿਗ੍ਯ) ਪੰਜਾ (ਪ੍ਰਗ੍ਯਾ) ਅੱਜਾ (ਆਗਯਾ) ਸੱਜਾ (ਸੰਗਯਾ) ਰੂਪ ਵੀ ਹੁੰਦੇ ਹਨ।

ਮਹਾਰਾਸ਼ਟਰੀ ਵਿਚ ਜਿੱਥੇ 'ਯ' ਦੀ ਥਾਂ 'ਞ' ਅਤੇ 'ਞਞ' ਹੁੰਦੇ ਹਨ ਉਥੇ ਅਰਧ-ਮਾਗਧੀ ਵਿਚ 'ਞਯੂ' ਅਤੇ 'ਯ੍ਯੂ' 'ਞਯ' ਅਤੇ 'ਯਯ' ਵੀ ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਮਾਯੰਨ (ਮਾਤ੍ਰਗ੍ਯ:) ਪੰਨ (ਪ੍ਰਗ੍ਯ:) ਆਸੁਪੰਨ (ਆਸੁਪ੍ਰਗ੍ਯ: ਉੱਤਰ ਰਾਮ ਚਰਿਤ) ਅਤੇ ਜੰਨ (ਉਤਰ ਰਾ.) 'ਯਗਯ' ਵੀ ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਪਰ ਹੇਮਚੰਦਰ ਨੇ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਵਾਂਗ ਹੀ ਮਾਗਧੀ ਵਿਚ ਵੀ 'ਜ', 'ਞਯ', 'ਯਯ' ਅਤੇ 'ਯ' ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ 'ਯਯ' ਦਾ ਹੋਣਾ ਮੰਨਿਆ ਹੈ।² ਇਸ ਅਨੁਸਾਰ ਮਾਗਧੀ ਵਿਚ 'ਪੰਞਾਵਿਸ਼ਾਲੋ' (ਪ੍ਰਗਯਾ-ਵਿਸ਼ਾਲ:) 'ਸੱਵੰਞੋ' (ਸਰਵਗ੍ਯ: 'ਅਵੰਞਾ' (ਅਵਗ੍ਯਾ), ਅੰਵਲੀ (ਅੰਜਲੀ), 'ਧਣੰਵਯੋ' (ਧਣੰਜਯ:), 'ਪੰਵਲੋ' (ਪੰਵਲਯ:)

੧. ਯਕੋਥਯੋਯੋਥਯਿਕੀ—ਜੰ. ਹਰਿਰੇਕ ਪੰ. ਹਲਿਥੇਕ, ਜੰ. ਹਰਿਕਿ ਪਰਾਚੀ ਹਲਿਥਿਥ ॥

੨. ਕਾਲਚਿ ੧੦.੬ ਯਕਥੋ ੧੦.੧੦ ਹੇਸਚਨ੍ਦ੍ਰ ੪.੩. ੩੦੫ ੩.੬. ਹੇਸਚਨ੍ਦ੍ਰ ੪. ੨੬੩

(ਪ੍ਰਾਂਜਲਿ:) 'ਅਹਿਮੰਵ ਕੁਮਾਲੇ' (ਅਭਿਮਨੁਕੁਮਾਰ:), 'ਅਵਦਿਸੰ' (ਅਨੁਯ ਦਿਸ਼ਮ), ਸਮੰਵ ਗੁਣੇ (ਸਾਮਾਨਯਗੁਣ:), 'ਕੰਥਕਾ' (ਕਨਯਕਾ), 'ਪੁੰਥਵੰਤੇ' (ਪੁਣਯਵੰਤ:), 'ਅਬਮੁਵੰ' (ਅਬ-ਹਮਣਯਮੁ) 'ਪੁੰਥਾਰੰ' (ਪੁਣਯਾਰੰ), ਪੁੰਥੰ ('ਪੁਣਯਮੁ) ਰੂਪ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ।

ਪੁਰਸ਼ੋਤਮ ਦੇਵ ਨੇ (9.18) 'ਨ੍ਯ', 'ਜ਼' 'ਯ' ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ ਵੈਕਲਪਿਕਾ ਰੂਪ ਨਾਲ 'ਯ' ਦਾ ਹੋਣਾ ਸ਼ੌਰਸੈਨੀ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਦੀ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾ ਦੱਸੀ ਹੈ । ਪਾਲੀ ਵਿਚ ਵੀ 'ਜ਼', 'ਯ' ਅਤੇ 'ਨ੍ਯ' ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ 'ਯ' ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਮਿਲਦੀ ਹੈ । ਇਸ ਲਈ 'ਪਵਾ' (ਪ੍ਰਗ੍ਯਾ), 'ਅਮੱਤੰਵੰ' (ਅਮਾਤ੍ਰਯ:), 'ਮੱਤੰਵੰ' (ਮਾਤ੍ਰਯ:), 'ਥਤ੍ਰਾ' (ਗ੍ਯਾਤਵਾ), 'ਅਪੋਤਤੰਵਾਣੰ' (ਅਧੋਤਵਿਗਯਾਨ:), 'ਅਭਿਵਾਯ', (ਅਭਿਗ੍ਯਾਯ), 'ਪੁੰਥੰ' (ਪੁਣਯ:), 'ਕੰਤਪੁੰਥੰ' (ਕ੍ਰਿਤਪੁਣਯ:), 'ਸਾਮੰਸੁਸ' (ਸ੍ਰਾਮਣਯਸ੍ਯ), 'ਵਿਹੰਥਤਿ' (ਵਿਨਯਤੇ), 'ਅਯੇ' (ਅਨੁਯੇ) 'ਅੰਵਾ' (ਅਨਯਾ) ਧੱਮਪਦ । ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਵਾਂਗ ਪਾਲੀ ਵਿਚ ਵੀ ਤੀਜੇ ਵਰਣ 'ਦ' ਤੀ ਥਾਂ ਤੇ ਪਹਿਲਾ ਵਰਣ 'ਤ' ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ । 1

ਚੰਡ ਨੇ ਆਪਣੇ 'ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਲਕਸ਼ਣ' ਵਿਚ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਦੀਆਂ ਦੋ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾਵਾਂ ਵਲ ਸਾਡਾ ਧਿਆਨ ਦਿਵਾਇਆ ਹੈ । ਪਹਿਲੇ 'ਰ' ਦਾ 'ਲ' ਹੋਣਾ ਅਤੇ ਦੂਜੇ 'ਣ' ਦਾ 'ਨ' ਹੋਣਾ । 'ਣ' ਦੇ 'ਨ' ਹੋਣ ਦੀ ਚਰਚਾ ਉਪਰ ਕੀਤੀ ਜਾ ਚੁੱਕੀ ਹੈ । 'ਰ' ਅਤੇ 'ਲ' ਦਾ ਅਭੇਤ ਤਾਂ ਬਹੁਤ ਪੁਰਾਣਾ ਹੈ ਅਤੇ ਇਹ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਵਿਚ ਵੀ ਮਿਲਦੀ ਹੈ । ਚੰਡ ਨੇ ਦੋਹਾਂ ਦੀਆਂ ਉਦਾਹਰਣਾਂ—ਅਲੇ ਅਲੇ ਦੁੱਟ ਲੱਖਸਾ ਪਨਮਤ ਪਣਜਿੱਟਿਤਾਸਾ (ਅਰੇ ਅਹੇ ਦੁਸ਼ਟ ਰਾਕਸ਼ਾ: ਪ੍ਰਣਮਤ ਪ੍ਰਣਯਸਿਥਤਾਸ੍ਯਾ) ਦਿੱਤਾ ਹੈ 2। ਉਥੇ ਹੀ ਚੰਡ ਨੇ ਮਾਗਧੀ ਵਿਚ ਵੀ 'ਰ' ਦੇ 'ਲ' ਹੋਣ ਦਾ ਵਿਧਾਨ (3.43) ਕੀਤਾ ਹੈ । ਜਿਵੇਂ ਕਿ 'ਪੁਲਿਸ਼ੇ' (ਪੁਰੁਸ਼:) ਵਲੀਜਿਣੇ (ਵੀਰਜਿਨ:), ਚੰਦਕਲਨਿਕਲੇ (ਚੰਦ੍ਰ ਕਰਨਿ ਕਰਮ) ਮਾਗਧੀ ਵਿਚ 'ਰ' ਦੇ 'ਲ' ਹੋਣ ਦਾ ਵਰਣਨ ਵੀ ਆਮ ਤੌਰ ਤੇ ਸਾਰੇ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਵਿਆਕਰਣੀਆਂ ਨੇ ਕੀਤਾ ਹੈ । (ਪੁਰਸ਼ੋ 12.4, ਹੇਮਚੰਦਰ 4.228) ਜਿਵੇਂ ਕਿ—ਨਲੇ, ਕਲੇ (ਨਰ:, ਕਰ:)

ਵਰਰੁਚੀ ਨੇ (10.6) 'ਯ' ਦਾ 'ਸਟ' (10.7) 'ਯ' ਦਾ 'ਸਨ' ਅਤੇ (10.8) 'ਯ' ਦਾ ਸੂਰ-ਭਕਤੀ ਦੁਆਰਾ 'ਰਿਯ' ਹੋਣ ਦਾ ਉਲੇਖ ਕੀਤਾ ਹੈ । ਪੁਰੁਸ਼ੋ. (19.12) ਅਤੇ ਹੇਮ ਚੰਦ (4.314) ਇਸੇ ਦਾ ਵਰਣਨ ਕਰਦੇ ਹਨ । ਉਦਾਹਰਣ ਵਜੋਂ ਪਿਸ਼ਾਚੀ 'ਭਾਰਿਆ' ਹੇਮ. (ਭੰ.ਯਾਧੀ) ਪੁਰੁਸ਼ੋ. ਅਤੇ ਵਰਰੁਚੀ ਦੇ ਮਤ ਨਾਲ ਭਾਰਿਆ ('ਯਾਧਾ); ਹੇਮਚੰਦਰ ਸਿਨਤੰ (ਸ੍ਰਨਾਤਮ), ਵਰਰੁਚੀ ਸ੍ਰਨਾਨੰ—(ਸ੍ਰਨਾਨੰ) ਸ੍ਰਨੋਹੋ (ਸਨੋਹ:), ਸੰਕ੍ਰਸ਼ਿਪਤਕਾਰ ਵਿਚ ਸਿਨਾਨੰ (ਸ੍ਰਨਾਕ੍ਰਮ); ਕਾਰਿਆਂ (ਕਾਰੁਯਮੁ) ਸ਼ੌਰਸੈਨੀ (ਕਾਰੁਯਜੰ) ਮਿਲਦਾ ਹੈ । ਵਰਰੁਚੀ ਕਸਟ ਸਕਟਟੁਣ੍ਹੰ (ਕਾਟੰ ਸਸ ਕਤੰਰੇ)

1. ਸੁਮਾਨੁਪਸਿੰਗਿ ਕਿਵਯਤੰ ਵ੍ਹਿਦ੍ਯੇਸੁ ਅਸੰਦ੍ਰੁਤੰ ।
ਸ੍ਰੋਯਨਯਿ ਅਸਤ੍ਯਾਤ੍ਰ ਕੁਸੀਰੰ ਵੀਨਕੀਰਿਯੰ ॥ (ਧਮਪਦ 1.7)

2 ਚੰਡ 3,42

ਇਸ ਸੂਰ-ਚਕਤੀ ਵਾਲੇ ਵਿਧਾਨ ਨੂੰ ਹੇਮਚੰਦਰ ਦ੍ਰਾਚਿਤ੍ਰਕ ਹੀ ਮੰਨਦੇ ਹਨ। ਇਸ ਲਈ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਵਿਚ ਸੁਜੋ (ਸੂਰ੍ਯਃ), ਸੁਨ੍ਰਸਾ (ਸਨ੍ਰਸ਼ਾ), 'ਤਿੱਠੋ' (ਦ੍ਰਿਸ਼੍ਟ੍ਃ) ਰੂਪ ਵੀ ਦਿਤੇ ਹਨ। 'ਥੰ' ਦਾ 'ਰਯ' ਹੋਣਾ ਪਾਲੀ ਵਿਚ ਵੀ ਵੇਖਣ ਵਿਚ ਆਉਂਦਾ ਹੈ। (ਧੱਮਪਦ 1.7)। ਮਹਾਰਾਸ਼ਟਰੀ ਵਿਚ 'ਥੰ' ਦਾ 'ਯਯ' ਅੱਜ (ਥਾਯੰ) ਅੱਜਾ (ਥਾਯੀ) ਕੱਜ (ਕਾਯੰ) ਇਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸ਼ੌਰਸੈਨੀ ਵਿਚ ਵੀ 'ਥੰ' ਦਾ 'ਯਯ' ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਪੱਜਾਉਲ (ਪਰ੍ਯਾਕੁਲ) ਕੱਜਪਰਵਸੰ (ਕਾਰਯ ਪਰਵਸਮ੍) ਆਦਿ ਰੂਪ ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਮਾਗਧੀ ਵਿਚ 'ਥੰ' ਦੀ ਥਾਂ 'ਯਯ' ਨਾ ਹੋ ਕੇ 'ਥਥ' ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਇਹ ਰੂਪ ਕਦੀ ਕਦੀ ਸ਼ੌਰਸੈਨੀ ਵਿਚ ਵੀ ਵੇਖਣ ਵਿਚ ਆਉਂਦਾ ਹੈ। ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਹੇਮਚੰਦਰ 4.266 ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ—
 ਅਧ੍ਯਤ੍ਤ ਧਧ੍ਯਾਕੁਲੀ ਕਧ੍ਯਿ (ਅਧ੍ਯਤ੍ਤ ਧਧ੍ਯਾਕੁਲੀਕੁਥਾਸਿ) ਮਹਾਰਾਸ਼ਟਰੀ ਵਿਚ ਕਦੇ ਕਦੇ ਇਸ 'ਥੰ' ਵਿਚੋਂ 'ਥ' ਲੋਪ ਹੋਕੇ 'ਰ' ਹੀ ਰਹਿ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਜਿਵੇਂ—ਗੰਭੀਰ (ਗਾਂਭੀਰਯ), ਸੰਭੀਰ (ਸੰਭੀਰਯ), । ਇਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਜੈਨ ਮਹਾਰਾਸ਼ਟਰੀ, ਅਰਧ ਮਾਗਧੀ, ਸ਼ੌਰਸੈਨੀ ਅਤੇ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਵਿਚ ਤੂਰ (ਤੂਰਯ) ਮਿਲਦਾ ਹੈ। ਵਰਰੁਚੀ (10.11) ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਪਿਸ਼ਾਚੀ 'ਕਾਥੰ' ਸ਼ੌਰਸੈਨੀ 'ਕਯਯ' ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ 'ਕਾਥੰਸ੍' ਹੈ।

"ਥੈ" ਦੀ ਥਾਂ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਵਿਚ ਵੀ ਪਾਲੀ ਦੇ ਸਮਾਨ 'ਥਥ' ਮਿਲਦਾ ਹੈ। ਪਾਲੀ—ਧੱਮ, ਕਮ (ਧਰ੍ਮ, ਕਰ੍ਮ), ਪਿਸ਼ਾਚੀ—'ਪੁਵਕੱਥੋ' (ਪੁਧਕਸਾ)।

ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਵਿਚ ਇਕ ਮਹੱਤਵ ਪੂਰਣ ਧੁਨੀ ਪਰਿਵਰਤਣ 'ਸੰਪ੍ਰਕਾਲਿਕ ਪ੍ਰਤਧ-ਕ੍ਰਿਤ' ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ 'ਤ੍ਰਨ' ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਵਰਰੁਚੀ 10.13, ਹੇਮਚੰਦਰ 4.312 ਅਤੇ ਪੁਰੁਸ਼ੋ 19.21। ਸਾਰੇ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਵਿਆਕਰਣੀ ਇਸ ਨੂੰ ਮੰਨਦੇ ਹਨ। ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਗੰਤੂਨ, ਪਠਿਤੂਨ (ਸੰ: ਗਤ੍ਰਾ, ਪਠਿਤ੍ਰਾ) ਹਨ। ਹੇਮਚੰਦਰ 4.313 ਵਿਚ ਸੰ. ਕ੍ਰਿਤਾ ਜਦੋਂ 'ਯਤ੍ਰਾ' ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਉਦੋਂ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਵਿਚ 'ਦਧੂਨ' ਅਤੇ ਤਥੂਨ ਹੋਣਾ ਸਵੀਕਾਰ ਕਰਦੇ ਹਨ। ਚੂਲਿਕਾ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਵਿਚ 'ਧ੍ਥ' ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ ਤਥ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ ਇਸ ਲਈ 'ਤਥੂਨ' ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਥਾਂ 'ਧ੍ਥੂਨ' ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ। ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਨਦਧੂਨ ਨਤਥੂਨ (ਸੰ: ਨੇਯਤ੍ਰਾ) ਰੂਪ ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਹੇਮਚੰਦਰ (4.271-272) ਸ਼ੌਰਸੈਨੀ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਵਿਚੋਂ 'ਭੋਦੁਣ', 'ਪਢਿਦੁਣ', 'ਰੰਦੁਣ', 'ਕਰਿਦੁਣ', 'ਗੱਛਿਦੁਣ' ਉਦਾਹਰਣਾਂ ਦਿੱਤੀਆਂ ਹਨ। ਸ਼ੌਰਸੈਨੀ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਹੋਣ ਦੇ ਕਾਰਨ ਤੀਜੇ ਵਰਣ 'ਦ' ਦਾ ਪਹਿਲਾ ਵਰਣ 'ਤ' ਅਤੇ 'ਣ' ਦਾ 'ਨ' ਹੋ ਕੇ 'ਦੁਣ' ਦਾ 'ਤੂਨ' ਹੋਣਾ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਵਿਚ ਸੁਭਾਵਿਕ ਹੈ। ਪਿਸ਼ੇਲ (584) ਦਾ ਵਿਚਾਰ ਹੈ ਕਿ 'ਦੁਣ' ਵਾਲੇ ਰੂਪ ਘੱਟ ਮਿਲਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਅਨੇਕ ਨਾਟਕਾਂ ਵਿਚੋਂ ਸ਼ੌਰਸੈਨੀ ਅਤੇ ਮਾਗਧੀ ਰੂਪ ਤੂਣ ਅਤੇ ਉਣ ਵਾਲੇ ਹੀ ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਇਹ ਰੂਪ ਠੀਕ ਵੀ ਹਨ। ਜਿਵੇਂ ਕਿ 'ਆਯਚਿਯਯ', 'ਧੇਕਿਯਯ', 'ਕਰਿਯਯ', 'ਕਾਯਯ' 'ਆਯਨ੍ਯਯ', 'ਥੇਨ੍ਯਯ', 'ਹਨ੍ਯਯ', 'ਮੇਨ੍ਯਯ', 'ਧਨ੍ਯਯ', ਆਦਿ। ਪਿਸ਼ੇਲ 'ਦੁਣ' ਅੰਤ ਵਾਲੇ ਰੂਪ ਨੂੰ ਸ਼ੌਰਸੈਨੀ ਦੀ ਬਜਾਏ ਜੈਨ ਸ਼ੌਰਸੈਨੀ ਦੀ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾ ਮੰਨਦੇ ਹਨ। ਪੱਲਵਦਾਨ ਪੱਤਰ ਵਿਚ 'ਕਾਤੂਣੰ' ਆਇਆ ਹੈ, ਜਿਸ ਦਾ ਸਬੰਧ ਪਿਸ਼ੇਲ ਦੇ

ਅਨੁਸਾਰ ਕਤਤ੍ਰਾਨਮ ਨਾਲ ਹੈ। ਇਸੇ ਤੋਂ ਅਰਧ ਮਾਗਧੀ ਅਤੇ ਜੈਨ ਮਹਾਰਾਸ਼ਟਰੀ ਵਿਚ ਕਾਉਣ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ। ਅਰਥਾਤ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਦੇ 'ਤ੍ਰੁਨ' ਪਿਛੇਤਰ ਦਾ ਸਬੰਧ ਪਿਸ਼ੇਲ ਅਨੁਸਾਰ 'ਤ੍ਰਾਨਮ' ਤੋਂ ਹੈ। ਇਸ ਦੇ ਵਿਸਥਾਰ ਲਈ ਪਿਸ਼ੇਲ ਕ੍ਰਿਤ 584-586 ਤਕ ਵੇਖੋ।

ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਵਿਚ 'ਖ' ਨੂੰ 'ਥ' ਹੋਣਾ, ਹੋਰਨਾਂ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਦੇ ਸਮਾਨ ਪਾਲੀ ਵਿਚ ਵੀ ਮਿਲਦਾ ਹੈ

ਪੁਰੁਸ਼ੋ (19.11) ਪ੍ਰਕ੍ਸ਼ਮ' ਅਤੇ 'ਸੂਕ੍ਸ਼ਮ' ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ ਕੈਕਯ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਵਿਚ 'ਪਖੰ' 'ਸੁਥ' ਮੰਨਦੇ ਹਨ। ਪਰੰਤੂ ਸ਼ੋਰਸੈਨੀ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਵਿਚ 'ਕਸ਼' ਨੂੰ 'ਥਕ' ਹੋਣਾ (20.5) ਮੰਨਦੇ ਹਨ। ਪਾਲੀ ਵਿਚ ਵੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ 'ਖਿਸ਼' ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ 'ਥਿਣ' (ਹੰਮਪਦ 5.7), ਪਾਉਂਦੇ ਹਾਂ।

ਹੇਮਚੰਦਰ (4.309) ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ 'ਜ਼' ਅਤੇ 'ਥ' ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਵਿਚ 'ਜ਼' ਧੁਨੀ ਮੰਨਦੇ ਹਨ। ਪਰੰਤੂ ਪੁਰੁਸ਼ੋਤਮਦੇਵ ਸ਼ਾਇਦ ਪੂਰਬੀ ਦੇ ਹੋਣ ਕਰਕੇ ਸ਼ੋਰਸੈਨੀ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਵਿਚ 'ਥ' ਅਤੇ 'ਜ਼' ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ 'ਜ਼' ਧੁਨੀ ਨੂੰ ਮੰਨਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਕਿ ਠੀਕ ਪ੍ਰਤੀਤ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ।

ਸ਼ੋਰਸੈਨੀ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਦੀ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾ ਦਸਦਿਆਂ ਹੋਇਆਂ ਪੁਰੁਸ਼ੋਤਮਦੇਵ ਨੇ (20.64) 'ਥ' ਨੂੰ 'ਥ' ਨੂੰ 'ਥ' ਨੂੰ 'ਜ਼', 'ਜ਼' ਨੂੰ 'ਥ' ਅਤੇ ਥ ਨੂੰ ਥ ਹੋਣਾ ਮੰਨ ਲਿਆ ਹੈ, ਪਰ ਉਦਾਹਰਣ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤਾ ਹੈ। ਸ਼ੋਰਸੈਨੀ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਵਿਚ ਕ੍ਰਿਤ, ਮ੍ਰਿਤ' ਗਤ ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ ਕਤ ਮਤ, ਗਤ ਹੋਣਾ (20.11) ਵੀ ਦਸਿਆ ਹੈ।

ਪਾਂਚਾਲ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਦੀ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾ ਦਸਦਿਆਂ ਹੋਇਆਂ ਪੁਰੁਸ਼ੋਤਮ ਦੇਵ (20.19) 'ਦ' ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ 'ਜ਼' ਨਾ ਹੋ ਕੇ 'ਜ਼' ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ 'ਰ' ਦਾ ਹੋਣਾ ਦੱਸਦੇ ਹਨ। ਇਥੇ ਵੀ ਉਦਾਹਰਣ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤਾ ਹੈ। ਭੋਜਪੁਰੀ ਵਿਚ 'ਫਲ'—ਫਰ, ਜਲਨਾ—ਜਰਨਾ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਵਿਚ ਆਮ ਕਰਕੇ ਸਾਰੇ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਵਿਆਕਰਣੀਆਂ ਨੇ 'ਰ' ਦਾ 'ਜ਼' ਹੋਣਾ ਦਸਿਆ ਹੈ। ਚੂਲਿਕਾ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਵਿਚ ਇਹ ਵਿਧਾਨ ਵਿਕਲਪਿਕ ਹੈ। (ਹੇਮ ਚੰਦਰ 4.326)।

ਭਾਵੇਂ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਦੇ ਉਦਾਹਰਣ ਨਾ ਹੋਣ ਦੇ ਬਰਾਬਰ ਹਨ, ਫਿਰ ਵੀ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਵਿਆਕਰਣਾਂ ਵਿਚੋਂ ਪ੍ਰਾਪਤ ਸ਼ਬਦਾਂ ਅਤੇ ਧੁਨੀਆਂ ਦਾ 'ਤੁਲਨਾਤਮਕ' ਅਧਿਐਨ ਸਾਨੂੰ ਮ. ਭਾ. ਆਰੀਆ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੀਆਂ ਕੁੱਝ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾਈਆਂ ਨਾਲ ਜਾਣ ਪਛਾਣ ਕਰਵਾਉਂਦਾ ਹੈ। ਅੱਜ ਵੀ ਹਿੰਦੀ ਜਾਂ ਹਿੰਦੀ ਦੀਆਂ ਹੋਰ ਉਪ-ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ—ਬੋਲੀਆਂ ਵਿਚ ਪਿਸ਼ਾਚੀ ਦੀ ਕਿਹੜੀਆਂ ਧੁਨੀਆਂ ਸੁਰੱਖਿਅਤ ਹਨ, ਇਸ ਦਾ ਅਧਿਐਨ ਅਤਿ ਅਵੱਸ਼ਕ ਹੈ। ਇਸ ਨਾਲ ਅਸੀਂ ਆਧੁਨਿਕ ਭਾਰਤੀ ਆਰੀਆ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦਾ ਵਿਕਾਸ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ ਚਗੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਸਮਝ ਸਕਦੇ ਹਾਂ।
[ਹਿੰਦੀ ਪ੍ਰਤਿਕਾ 'ਭਾਸ਼ਾ' ਵਿਚੋਂ ਧੰਨਵਾਦ ਸਹਿਤ]

ਪੁਣਛੀ, ਡੋਗਰੀ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ

ਪ੍ਰੋ: ਉੱਜਲ ਸਿੰਘ ਬਾਹਰੀ

ਪੁਣਛੀ ਅਤੇ ਡੋਗਰੀ, ਜੰਮੂ ਕਸ਼ਮੀਰ ਦੇ ਜੰਮੂ ਪ੍ਰਾਂਤ ਦੀਆਂ ਮੁੱਖ ਪਹਾੜੀ ਬੋਲੀਆਂ ਹਨ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸਾਝਾ ਸਬੰਧ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਨਾਲ, ਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਉਪਭਾਸ਼ਾ ਵਾਲਾ ਹੈ। "ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਸਮੂਹ" ਦੀਆਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੋ ਪ੍ਰਮੁੱਖ ਬੋਲੀਆਂ ਵਿਚ ਕਈ ਗੱਲਾਂ ਆਪਸ ਵਿਚ ਮਿਲਦੀਆਂ ਹਨ, ਪਰ ਕਈ ਇਕ ਸਥਾਨਕ ਲਹਿਜੇ ਦੇ ਵਖੇਵੇਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੋਹਾਂ ਨੂੰ ਵੱਖ ਵੱਖ ਉਪਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚ ਬੰਨ੍ਹਦੇ ਹਨ। ਜਿੱਥੇ ਪੁਣਛੀ, ਪੱਛਮੀ ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਸ਼ਾਖ ਹੈ, ਉਥੇ ਡੋਗਰੀ, ਪੂਰਬੀ ਅਤੇ ਪੱਛਮੀ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਇਕ ਕੜੀ ਦਾ ਕੰਮ ਕਰਦੀ ਹੈ।

ਪੁਣਛੀ ਬੋਲੀ, ਝਨਾਂ ਅਤੇ ਜਿਹਲਮ ਦਰਿਆ ਵਿਚਕਾਰਲੇ ਪਹਾੜੀ ਇਲਾਕੇ ਵਿੱਚ ਬੋਲੀ ਜਾਂਦੀ 'ਚਿਭਾਲੀ' ਬੋਲੀ ਦਾ ਪਹਾੜੀ ਉਪ ਰੂਪ ਹੈ। 'ਚਿਭਾਲੀ' ਦੀਆਂ ਦੋ ਪ੍ਰਚਲਿਤ ਸ਼ੈਲੀਆਂ ਹਨ; ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇਕ ਨੂੰ ਅਸੀਂ 'ਪੁਣਛੀ' ਕਹਿੰਦੇ ਹਾਂ ਅਤੇ ਇਕ ਨੂੰ 'ਪਹਾੜੀ' ਪਰ ਸੋਧ ਦੀ ਖਾਤਰ ਅਸੀਂ ਏਥੇ 'ਪੁਣਛੀ' ਨਾਂ "ਪਹਾੜੀ ਪੁਣਛੀ" ਵਾਸਤੇ ਠੀਕ ਸਮਝਦੇ ਹਾਂ ਅਤੇ 'ਚਿਭਾਲੀ' ਦੇ ਉਸ ਰੂਪ ਨੂੰ, ਜਿਹੜਾ ਸਾਨੂੰ ਪੁਣਛ ਦੇ ਕੇਂਦਰੀ ਇਲਾਕੇ ਵਿੱਚ ਮਿਲਦਾ ਹੈ, ਉਸ ਨੂੰ 'ਠੋਠ ਪੁਣਛੀ' ਜਾਂ Standard ਪੁਣਛੀ ਕਹਿ ਕੇ ਸੱਦਣਾ ਵਧੇਰਾ ਜਚਦਾ ਹੈ। ਉਂਝ ਸਮੂਹ ਵਾਸਤੇ ਕੇਵਲ 'ਪੁਣਛੀ' ਨਾਂ ਹੀ ਠੀਕ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਚਿਭਾਲੀ ਅਤੇ ਪਹਾੜੀ (ਪੁਣਛੀ) ਵਿੱਚ ਅੰਤਰ ਤਾਂ ਹਨ, ਪਰ ਕੇਵਲ, ਸਥਾਨਕ ਲਹਿਜੇ ਦੇ, ਉਂਝ ਦੋਹਾਂ ਦਾ ਸਬੰਧ-ਸਮੂਹ ਅਤੇ ਵਿਆਕਰਣ ਲਗ ਪਗ ਇਕ ਸਮਾਨ ਹੈ। ਇਸ ਲੇਖ ਵਿਚ ਜਿਸ ਪੁਣਛੀ ਬੋਲੀ ਦਾ ਜ਼ਿਕਰ ਅਸੀਂ ਕਰਨ ਲੱਗੇ ਹਾਂ, ਉਸ ਵਿਚ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੋਹਾਂ ਸ਼ੈਲੀਆਂ ਦੇ ਗੁਣਾਂ ਨੂੰ ਲਿਆ ਗਿਆ ਹੈ। 'ਚਿਭਾਲੀ' ਦਾ ਖੇਤਰ, ਅਖਨੂਰ ਤੋਂ ਉੱਤਰ-ਪੱਛਮ ਵਲ ਸਿੰਧੀ ਚਲਦਿਆਂ ਨੌਸ਼ਹਿਰਾ, ਰਾਜੌਰੀ (ਭਿੰਬਰ, ਮੀਰਪੁਰ, ਅਤੇ ਮੁਜੱਫਰਾਬਾਦ—ਪਾਕਿਸਤਾਨ ਅਧਿਕ੍ਰਿਤ ਇਲਾਕਾ), ਉੜੀ ਅਤੇ ਪੁਣਛ ਜ਼ਿਲ੍ਹੇ ਦੇ (ਸਮੇਤ ਆਪਣੀਆਂ ਦੋ ਪਾਕਿਸਤਾਨ—ਅਧਿਕ੍ਰਿਤ ਤਹਿਸੀਲਾਂ ਬਾਗ ਅਤੇ ਸੁਧਨੌਤੀ) ਪਹਾੜੀ ਇਲਾਕੇ ਤੀਕ ਹੈ। ਪੁਣਛੀ ਜਾਂ ਪਹਾੜੀ ਦਾ ਪ੍ਰਸਾਰ ਖੇਤਰ, ਪੁਣਛ ਦੇ ਨਿਕਟਵਰਤੀ ਉੱਤਰ-ਪੱਛਮੀ ਅਤੇ ਦੱਖਣ-ਪੂਰਬੀ ਇਲਾਕੇ ਦਾ ਸਮੂਹ ਭਾਗ ਹੈ। ਜਿੱਥੇ ਚਿਭਾਲੀ ਦਾ ਝੁਕਾ ਵਧੇਰੇ ਪੁਠੋਹਾਰੀ ਦੇ ਉਸ ਰੂਪ ਨਾਲ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਮੁਜੱਫਰਾਬਾਦ ਅਤੇ ਕੋਹਮਰੀ ਦੀਆਂ ਪਹਾੜੀਆਂ ਵਿਚ ਪ੍ਰਚਲਿਤ ਹੈ, ਉਥੇ ਪਹਾੜੀ ਪੁਣਛੀ ਦੀ ਕੁਝ ਸਾਝ ਡੋਗਰੀ ਨਾਲ ਵੀ ਹੈ। ਪੁਣਛ ਦੇ ਆਲੇ

ਦੁਆਲੇ ਦੀਆਂ ਪਹਾੜੀਆਂ ਵਿਚ ਵਸਣ ਵਾਲੇ ਮੁਸਲਮਾਨਾਂ ਅਤੇ ਹਿੰਦੂਆਂ ਵਿੱਚ ਕੇਂਦਰੀ ਪੰਜਾਬੀ ਨਾਲ ਰਲਦੇ ਮੁਹਾਵਰੇ ਵਾਲੀ ਚਿਭਾਲੀ (ਠੇਠ ਪੁਣਛੀ) ਵਰਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ, ਪਰੰਤੂ ਕਿਰਸਾਨੀ ਤਬਕੇ ਨਾਲ ਸਬੰਧਤ ਹਿੰਦੂ-ਸਿੱਖਾਂ ਵਿਚ ਵਧੇਰੇ ਪਹਾੜੀ ਪੁਣਛੀ ਦਾ ਪ੍ਰਸਾਰ ਹੈ। ਇਕ ਦੁੱਕੇ ਹਿੰਦੂ ਮੁਸਲਮਾਨ ਪਰਿਵਾਰਾਂ ਵਿੱਚ ਪਹਾੜੀ ਪੁਣਛੀ ਵੀ ਵਰਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਖਾਸ ਪੁਣਛ ਸ਼ਹਿਰ, ਅਤੇ ਇਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ, ਸ਼ਰਨਕੋਟ, ਰਾਜੌਰੀ, ਮਹਿੰਡੜਾ ਅਤੇ ਕਸਬਿਆਂ ਵਿੱਚ ਠੇਠ ਪੁਣਛੀ ਦੀ ਹੀ ਵਧੇਰੀ ਵਰਤੋਂ ਹੁੰਦੀ ਹੈ। ਪਾਕਿਸਤਾਨ ਬਣਨ ਉਪਰੰਤ, ਮੀਰਪੁਰ ਪੁਣਛ ਜ਼ਿਲ੍ਹੇ ਦੀਆਂ ਦੋ ਤਹਿਸੀਲਾਂ ਬਾਗ਼ ਤੇ ਸੁਧਨੌਤੀ ਅਤੇ ਮੁਜ਼ੱਫ਼ਰਾਬਾਦ ਦੇ ਇਲਾਕਿਆਂ ਦਾ ਪਾਕਿਸਤਾਨ ਹੋਠਲੇ ਕਸਬੇ ਵਿਚ ਹੋਣ ਕਰਕੇ, ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਉਧਰੋਂ ਏਧਰ ਆ ਵਸੇ ਹਨ, ਏਸ ਲਈ ਪੁਣਛ ਖਾਸ ਦੀ ਬੋਲੀ ਵਿਚ ਪਰਿਵਰਤਨ ਆਉਣੇ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋ ਗਏ ਸਨ। ਪਹਾੜੀ ਬੋਲਣ ਵਾਲੇ ਹਿੰਦੂ-ਸਿੱਖ ਪਰਿਵਾਰ ਹੌਲੀ ਹੌਲੀ ਪਹਾੜੀ ਨੂੰ ਭਾਵੇਂ ਛੱਡ ਰਹੇ ਹਨ, ਪਰ ਸਮੁੱਚੇ ਤੌਰ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾ ਤਾਂ ਪੁਣਛੀ ਦੇ ਠੇਠ ਮੁਹਾਵਰੇ ਨੂੰ ਅਪਣਾਇਆ ਹੈ ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਆਪਣਾ ਪਹਾੜੀ ਲਹਿਜ਼ਾ ਪੂਰੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਛੱਡਿਆ ਹੈ। ਉਂਝ ਵਧੇਰੇ ਬੁਕਾ ਠੇਠ-ਰੂਪ ਵੱਲ ਹੈ। ਪੁਣਛ ਦੇ 1947 ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਦੇ ਵਸਨੀਕਾਂ ਦੀ ਬਹੁਤੀ ਗਿਣਤੀ, ਏਥੋਂ ਬਦਾਮਨੀ ਵਿੱਚ ਚਲੀ ਗਈ ਸੀ, ਏਸ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਥਾਂ ਬਾਗ਼, ਸੁਧਨੌਤੀ ਅਤੇ ਰਾਵਲਾਕੋਟ ਤੋਂ ਆਏ ਸ਼ਰਨਾਰਥੀ ਹਿੰਦੂ-ਸਿੱਖਾਂ ਨੇ ਪਹਾੜੀ ਦੀ ਥਾਂ ਠੇਠ-ਪੁਣਛੀ ਨੂੰ ਅਪਣਾਉਣਾ ਆਰੰਭ ਦਿੱਤਾ ਹੈ। 1947 ਤੋਂ ਹੀ ਏਥੇ ਫੌਜ ਦੀ ਲਗਾਤਾਰ ਹੋਂਦ ਸਦਕਾ, ਸ਼ਹਿਰੀ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਵਾਹ ਆਮ ਤੌਰ ਤੇ ਪੰਜਾਬੀਆਂ ਨਾਲ ਅੱਗੇ ਨਾਲੋਂ ਵੱਧ ਗਿਆ ਹੈ। ਏਸ ਲਈ ਠੇਠ-ਪੁਣਛੀ ਦਾ ਬੁਕਾ ਹੁਣ ਵਧੇਰਾ ਕੇਂਦਰੀ-ਪੰਜਾਬੀ ਵਲ ਹੁੰਦਾ ਜਾ ਰਿਹਾ ਹੈ (ਏਸ ਬਾਰੇ ਅੱਗੇ ਵਿਚਾਰ ਕੀਤੀ ਗਈ ਹੈ।)

ਡੋਗਰੀ ਦਾ ਪ੍ਰਸਾਰ ਖੇਤਰ ਜੰਮੂ ਪ੍ਰਾਂਤ ਦੇ ਡੁੱਗਰ ਇਲਾਕੇ ਵਿਚ ਹੈ। ਪੂਰਬ ਵਿਚ ਰਾਵੀ ਦਰਿਆ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਪੱਛਮ ਵਿਚ ਭਨਾਬ ਤੀਕ ਹੈ। ਜੰਮੂ ਦੇ ਉੱਤਰ-ਪੱਛਮੀ ਇਲਾਕੇ ਵਿੱਚ ਇਸ ਦੀ ਸੀਮਾ "ਰਿਆਸੀ" ਤਹਿਸੀਲ ਉਧਮਪੁਰ (ਚਨਹਿਣੀ ਸਮੇਤ), ਅਤੇ ਰਾਮ ਨਗਰ ਦੀਆਂ ਤਹਿਸੀਲਾਂ ਤੀਕ ਚਲੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਅਤੇ ਦੱਖਣ-ਪੂਰਬ ਵਿਚ ਬਸੋਹਲੀ, ਕਠੂਆ, ਸਾਂਬਾ, ਹੀਰਾ ਨਗਰ ਅਤੇ ਸਿਆਲਕੋਟ ਨਾਲ ਲਗਦੇ ਪੱਛਮੀ ਉੱਤਰੀ ਭਾਗ ਵਿੱਚ ਪੂਰ 'ਅਖਨੂਰ' ਤੇ 'ਸੁੰਦਰਬੰਨੀ' (ਸਮੇਤ ਕਾਲੀਧਾਰ, ਪੋਣੀ ਅਤੇ ਕਾਲਾਕੋਟ ਦਾ ਵਿਸ਼ਾਲ ਇਲਾਕੇ) ਤੀਕ ਚਲੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਡੋਗਰੀ ਦੇ ਉੱਤਰੀ ਭਾਗ ਵਿਚ 'ਰਾਮਬੰਨੀ', ਭਦਰਵਾਹੀ, ਅਤੇ ਕਸ਼ਮੀਰੀ, ਅਤੇ ਕਸ਼ਤਵਾੜੀ ਆਦਿ ਬੋਲੀਆਂ ਹਨ; ਦੱਖਣ-ਪੂਰਬੀ ਭਾਗ ਵਿਚ, ਕਾਂਗੜੀ ਅਤੇ ਦੱਖਣ ਤੇ ਪੱਛਮ ਵਲ ਪਠਾਨਕੋਟ, ਗੁਰਦਾਸਪੁਰ, ਸਿਆਲਕੋਟ ਅਤੇ ਗੁਜਰਾਤ ਤੀਕ ਦਾ ਸਾਰਾ ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲਦਾ ਇਲਾਕਾ ਡੋਗਰੀ ਬੋਲਦੇ ਇਲਾਕੇ ਨਾਲ ਲਗਦਾ ਹੈ। ਪੂਰ, ਪੱਛਮ-ਉੱਤਰੀ ਭਾਗ ਵਿਚ ਪੁਣਛੀ, ਚਿਭਾਲੀ ਆਦਿ ਪਹਾੜੀ ਬੋਲੀਆਂ ਹਨ। ਜੰਮੂ ਦੇ ਪੂਰਬੀ ਭਾਗ ਵਲ ਚੰਮਿਆਲੀ ਬੋਲੀ ਵਰਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਜੋ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਠੇਠ-ਰੂਪ ਅਤੇ ਕਾਂਗੜੀ ਦਾ ਮਿਲਗੋਭਾ ਜਿਹਾ ਹੈ। ਡੋਗਰੀ ਦਾ ਕੇਂਦਰੀ ਇਲਾਕਾ, ਜੰਮੂ ਅਖਨੂਰ ਰਿਆਸੀ, ਉਧਮਪੁਰ, ਸਾਂਬਾ ਅਤੇ ਕਠੂਆ ਆਦਿ ਦੀਆਂ ਤਹਿਸੀਲਾਂ ਹਨ। ਪੰਜਾਬ ਨਾਲ

ਨੇੜੇ ਦੇ ਸਬੰਧ ਹੋਣ ਕਾਰਨ, ਕਨੂਆ, ਸਾਂਬਾ, ਹੀਰਾ ਨਗਰ, ਅਤੇ ਜੰਮੂ ਸ਼ਹਿਰ ਦਾ ਮੁਹਾਵਰਾ ਵਧੇਰੇ ਕੇਂਦਰ ਮੁੱਖੀ ਹੈ, ਪਰ ਪੇਂਡੂ ਮੁਹਾਵਰੇ ਵਿੱਚ ਸੁਭਾਵਕਨ ਹੀ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਕ ਅੰਸ਼ ਵਧੇਰੇ ਹਨ। ਹੱਥਲੇ ਅਧਿਐਨ ਲਈ ਅਸੀਂ ਡੋਗਰੀ ਦੇ ਕੇਂਦਰੀ ਇਲਾਕੇ ਦੀ ਬੋਲੀ ਅਤੇ ਠੇਠ-ਪੁਣਛੀ ਅਤੇ ਪਹਾੜੀ ਪੁਣਛੀ ਦਾ ਰਲਵਾਂ ਰੂਪ ਲਵਾਂਗੇ।

ਇਸ ਲੇਖ ਦੀ ਸੀਮਾ ਨੂੰ ਮੁੱਖ ਰੱਖਦੇ ਹੋਏ, ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਤੋਂ ਸਾਡਾ ਭਾਵ, ਸਮੂਹ-ਪੰਜਾਬੀ-ਖੇਤਰ ਤੋਂ ਹੈ, ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਇਸ ਦੀਆਂ ਪ੍ਰਚਲਿਤ ਤੇ ਪ੍ਰਮੁੱਖ ਉਪਬੋਲੀਆਂ, ਜਿਵੇਂ ਪੋਠੋਹਾਰੀ; ਲਹਿੰਦੀ, ਮੁਲਤਾਨੀ, ਲਾਹੌਰ, ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਤੇ ਗੁਰਦਾਸਪੁਰ ਆਦਿ ਦੀ ਬੋਲੀ-ਮਾਝੀ ਦੁਆਬੀ; ਮਲਵਏ, ਅਤੇ ਕਾਂਗੜੀ ਆਦਿ ਲਈਆਂ ਹਨ। ਉਂਝ ਵਧੇਰੇ ਝੁਕਾ ਕੇਂਦਰੀ-ਪੰਜਾਬੀ ਵਲ ਹੀ ਰੱਖਿਆ ਗਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਉਸ ਰੂਪ ਨਾਲ ਸਬੰਧਤ ਰੱਖਿਆ ਗਿਆ ਹੈ। ਜਿਹੜਾ ਰੂਪ ਇਨ੍ਹਾਂ ਉਪ ਬੋਲੀਆਂ ਦੇ ਇਲਾਕਿਆਂ ਵਿੱਚ ਰਹਿਣ ਵਾਲਿਆਂ ਦੀ ਆਮ ਬੋਲਚਾਲ ਦੀ ਬੋਲੀ ਹੈ, ਨਾ ਕਿ ਸਾਹਿਤਕ ਜਾਂ ਕਿਤਾਬੀ ਬੋਲੀ।

'ਪੁਣਛੀ' ਅਤੇ 'ਡੋਗਰੀ' ਇਕੋ ਹੀ ਭਾਸ਼ਾ, 'ਪੰਜਾਬੀ' ਦੀਆਂ ਉਪ-ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਹਨ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੋਹਾਂ ਦਾ ਪੰਜਾਬੀ ਨਾਲ ਸਬੰਧ ਕੇਵਲ ਪ੍ਰਭਾਵਾਂ ਵਾਲਾ ਨਹੀਂ, ਸਗੋਂ ਸਾਂਝਾਂ ਵਾਲਾ ਹੈ। ਪ੍ਰਾਪਤ ਇਤਿਹਾਸਕ ਹਵਾਲਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਜੰਮੂ ਕਸ਼ਮੀਰ ਦੇ ਜੰਮੂ ਪ੍ਰਾਂਤ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬ ਦਾ ਸਬੰਧ ਅਤੇ ਆਦਾਨ-ਪ੍ਰਦਾਨ ਬੜੇ ਚਿਰਾਂ ਤੋਂ ਤੁਰਿਆ ਆ ਰਿਹਾ ਹੈ। ਦੋਹਾਂ ਇਲਾਕਿਆਂ, ਦੀਆਂ ਸੀਮਾਵਾਂ ਕਈ ਵੇਰ ਬਦਲੀਆਂ ਅਤੇ ਕਈ ਵੇਰ ਸਾਂਝੀਆਂ ਹੋਈਆਂ। ਸਿੱਖ ਰਾਜ ਵੇਲੇ ਇਹ ਸੰਪਰਕ ਹੋਰ ਵੀ ਵੱਧ ਗਏ ਜਿਹੜੇ ਜੰਮੂ ਕਸ਼ਮੀਰ ਵਿੱਚ 27 ਸਾਲ ਸਿੱਖ-ਰਾਜ ਦੇ ਕਾਇਮ ਰਹਿਣ ਕਾਰਨ, ਆਪਣੇ ਗੂਹੜੇ ਅਸਰ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਲਈ ਛੱਡ ਗਏ। ਇਸ ਲਈ ਕਿਹਾ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ ਕਿ ਡੋਗਰੀ ਅਤੇ ਪੁਣਛੀ ਦੇ ਪੰਜਾਬੀ ਨਾਲ ਇਹ ਸਬੰਧ ਜਿਥੇ ਚਿਰਾਂ ਤੋਂ ਤੁਰੇ ਆਉਂਦੇ ਸਨ, ਉਹ ਇਸ ਰਾਜ-ਸਥਾਪਤੀ ਨਾਲ ਹੋਰ ਵੀ ਵਧੇਰੇ ਗੂਹੜੇ ਅਤੇ ਸਾਂਝਾ ਵਾਲੇ ਹੋ ਗਏ। ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿਤ ਅਤੇ ਭਾਸ਼ਾ-ਵਿਗਿਆਨ ਵਿੱਚ ਰੁਚੀ ਰੱਖਣ ਵਾਲਿਆਂ ਨੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੋਹਾਂ ਉਪ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਨੂੰ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਸਮੂਹ ਵਿੱਚ ਹੀ ਗਿਣਿਆ ਹੈ, ਪਰ ਅੱਜ ਤੀਕ ਇਸ ਮਤ ਦੀ ਪੁਸ਼ਟੀ ਲਈ ਕਿਸੇ ਠੋਸ ਨਤੀਜੇ ਉਪਰ ਪੁੱਜਣ ਲਈ ਭਾਸ਼ਾ-ਵਿਗਿਆਨਕ ਅਧਾਰਾਂ ਨੂੰ ਮੁੱਖ ਰੱਖ ਕੇ ਕੋਈ ਨਿਰੀਖਣ ਨਹੀਂ ਪੇਸ਼ ਕੀਤਾ ਗਿਆ, ਜਿਸ ਕਾਰਨ ਅੱਜ ਤੀਕ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਸੰਸਾਰ ਵਿੱਚ ਬੜੇ ਅਹਿਮ ਭੂਲੇਖੇ ਚਲੇ ਆ ਰਹੇ ਹਨ। ਡੋਗਰੀ ਉਪਰ ਤਾਂ ਫੇਰ ਵੀ ਕੁੱਝ ਕੁ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਵਿਚਾਰ ਪ੍ਰਗਟਾਏ ਹੋਏ ਹਨ ਪਰ ਪੁਣਛੀ ਬੋਲੀ ਜਾਂ ਚਿਭਾਲੀ ਬੋਲੀ ਨੂੰ ਕੇਵਲ 'ਪਹਾੜੀ' ਦਾ ਨਾਂ ਦੇ ਕੇ, ਜਿਸ ਨੂੰ ਘੋਖਣ ਦੀ ਕਦੀ ਵੀ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਨਹੀਂ ਕੀਤੀ ਗਈ ਕਿ ਇਸ ਦਾ ਪੰਜਾਬੀ ਨਾਲ ਕੀ ਸਬੰਧ ਹੈ। ਲਗ ਪਗ ਦਸ ਲੱਖ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਇਸ ਬੋਲੀ ਬਾਰੇ ਅਜੇ ਤੀਕ ਵੀ ਕੋਈ ਉਪਰਾਲਾ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਗਿਆ। ਹਥਲੇ

ਅਧਿਐਨ ਵਿਚ ਸੰਖੇਪ ਤੌਰ ਉੱਤੇ ਅਸੀਂ ਪੁਣਛੀ ਅਤੇ ਡੋਗਰੀ ਦੀਆਂ ਸਾਂਝਾਂ ਅਤੇ ਵਿਖੇਪਤਾਵਾਂ ਨੂੰ ਦੱਸਦੇ ਹੋਏ, ਪੰਜਾਬੀ ਨਾਲ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੋਹਾਂ ਦੇ ਸਬੰਧ ਉਜਾਗਰ ਕਰਨ ਦਾ ਜਤਨ ਕੀਤਾ ਹੈ।

‘ਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਉਪਭਾਸ਼ਾ’ ਦੇ ਵਿਸ਼ੇ ਨੂੰ ਵਿਸਥਾਰ ਨਾਲ ਨਾ ਦੱਸਦੇ ਹੋਏ ਅਸੀਂ ਕੇਵਲ ਇਹੀ ਕਹਾਂਗੇ ਕਿ ਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਉਪਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਰਿਸ਼ਤਾ ‘ਸਕੀਆਂ ਭੈਣਾਂ’ ਵਾਲਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਇਸ ਦੇ ਪਰਿਵਾਰ (ਸਮੂਹ) ਵਿੱਚੋਂ ਜਾਂ ਇਕੱਠ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਕੁੱਝ ‘ਭੈਣਾਂ’ ਦੇ ਰਿਸ਼ਤੇ ਨਾਤੇ ‘ਗਰੀਬ’ ਘਰਾਂ ਨਾਲ ਹੋ ਜਾਣ, ਉਹ ਲਾਂਭੇ ਪਈਆਂ ਰਹਿੰਦੀਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਕੇਂਦਰੀ ਇਲਾਕੇ ਵਿਚ ਰਾਜਸੀ ਪੱਧਰ ਉੱਤੇ ਬਿਰਾਜੀ ਭੈਣ ਨੂੰ ਵਪਾਰਕ, ਅਤੇ ਰਾਜਸੀ ਕਾਰਨਾਂ ਕਰਕੇ ਉੱਚੀ ਥਾਂ ਮਿਲ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕਹਿਣ ਦਾ ਭਾਵ ਇਹ ਕਦਾਚਿਤ ਨਹੀਂ ਕਿ ‘ਗਰੀਬ ਘਰਾਂ’ ਨਾਲ ਸਬੰਧਤ ਬੋਲੀਆਂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਵਿਚ ‘ਗਰੀਬ’ ਹੋਸੀਅਤ ਰਖਦੀਆਂ ਹਨ, ਸਗੋਂ ਇਸ ਦਾ ਭਾਵ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸਬੰਧ ਕੇਂਦਰੀ ਭਾਸ਼ਾ ਨਾਲ ਕਈਆਂ ਕਾਰਨਾਂ ਕਰਕੇ ਸੀਮਤ ਰਹਿ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਇਸ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਨਿਜੀ ਅਮੀਰੀ ਉੱਤੇ ਕੋਈ ਕਿੰਤੂ ਕਰਨਾ ਨਾਜਾਇਜ਼ ਹੈ।

ਕਿਸੇ ਇਕ ਜਨ-ਸਮੂਹ ਵਿੱਚ ਆਮ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਬੋਲਚਾਲ ਦੀ ਪੱਧਰ ਵਾਲੀ ਬੋਲੀ ਉਪ-ਭਾਸ਼ਾ ਕਹਾਂਉਂਦੀ ਹੈ ਪਰ ਕੁੱਝ ਕੁ ਉਪਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਆਪਸ ਵਿਚ ਕਾਫੀ ਹਦ ਤੀਕ ਸਾਂਝੀਆਂ ਹੁੰਦੀਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉਪਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੀਆਂ ਸਾਂਝੀਆਂ ਸਿਫਤਾਂ ਨੂੰ ਮਿਲਾਈਏ ਤਾਂ ਉਹ ਇਕ ਸਮੁੱਚਾ ਭਾਸ਼ਾ ਸਮੂਹ ਕਹਾਂਉਂਦਾ ਹੈ। ‘ਭਾਸ਼ਾ’ ਦੀ ਪਦਵੀ ਪਾਉਣ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉਪਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹੀ ਕਿਸੇ ਇਕ ਨੂੰ ਸੁਯੋਗ ਪ੍ਰਧਾਨਤਾ ਮਿਲਦੀ ਹੈ। ਅਸਲ ਵਿੱਚ ਉਹ ਉਪਭਾਸ਼ਾ ਜਦੋਂ ਭਾਸ਼ਾ ਜਾਂ ਕੇਂਦਰੀ ਭਾਸ਼ਾ ਜਾਂ ਸਾਹਿਤਕ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਰੁਤਬਾ ਹਾਸਲ ਕਰ ਲੈਂਦੀ ਹੈ ਤਾਂ ਵੀ ਰਹਿੰਦੀ ਉਹ ਉਪ-ਭਾਸ਼ਾ ਹੀ ਹੈ। ਉਪ-ਭਾਸ਼ਾ ਬੋਲਣ ਵਾਲੇ ਕਈ ਵੇਰ ਇਹ ਧਾਰਨਾ ਬਣਾ ਲੈਂਦੇ ਹਨ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਬੋਲੀ ਸ਼ਾਇਦ ਟਕਸਾਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਵਿਗੜਿਆ ਹੋਇਆ ਰੂਪ ਕਹੀ ਜਾਏਗੀ। ਇਸ ਲਈ ਇਹ ਪ੍ਰਤਿਕਰਮ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬੋਲਣ-ਹਾਰਿਆਂ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਬੋਲੀ ਦੀ ਸੁਤੰਤਰ ਹੋਂਦ ਦਾ ਦਾਅਵਾ ਕਰਨ ਦੀ ਪਰੇਰਨਾ ਦਿੰਦਾ ਹੈ। ਅਸਲ ਵਿਚ ਕੋਈ ਵੀ ਭਾਸ਼ਾ ਜਾਂ ਉਪ-ਭਾਸ਼ਾ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਰੂਪ ਦਾ ਵਿਗੜਿਆ ਹੋਇਆ ਰੂਪ ਨਹੀਂ ਹੋਇਆ ਕਰਦੀ; ਉਪਭਾਸ਼ਾ ਲਈ ਅਸੀਂ ‘ਘਟ ਉਨਤ’ ਉਕਤੀ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਾਂ ਅਤੇ ਕੇਂਦਰੀ ਨੂੰ ਉਸ ਸਮੁੱਚੇ ਭਾਸ਼ਾ ਸਮੂਹ ਦਾ ਉਨਤ ਰੂਪ ਜਾਂ ਸਾਹਿਤਕ ਰੂਪ। ਇਲਾਕਾਈ ਅਤੇ ਰਾਜਸੀ ਮਜ਼ਬੂਰੀ ਕਰਕੇ ਕਿਸੇ ਇਕ ਟੁਕੜੇ ਦਾ ਨਵੇਕਲੇ (Isolated) ਪਏ ਰਹਿਣਾ ਉਸ ਇਲਾਕੇ ਦੀ ਉਪਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿਚ ਕਈ ਵੇਰ ਗੈਰ-ਮਾਮੂਲੀ ਅੰਤਰ ਲੈ ਆਉਂਦਾ ਹੈ, ਕਿਉਂਕਿ ਕੋਈ ਵੀ ਭਾਸ਼ਾ ਜਾਂ ਉਪਭਾਸ਼ਾ ਸਦਾ ਇਕੋ ਥਾਂ ਨਹੀਂ ਟਿਕ ਕੇ ਰਹਿ ਸਕਦੀ, ਦਿਨ ਬ-ਦਿਨ ਵਾਧੇ ਜਾਂ ਘਾਟੇ ਵਾਪਰਦੇ ਰਹਿਣੇ, ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਕੁਦਰਤੀ ਸੁਭਾ ਹੈ।

ਇਨ੍ਹਾਂ ਉਪਰੋਕਤ ਵਿਚਾਰਾਂ ਉਪਰੰਤ ਅਸੀਂ ਕਹਿ ਸਕਦੇ ਹਾਂ ਡੋਗਰੀ ਜਾਂ ਪੁਣਛੀ ਦਾ ਪੰਜਾਬੀ ਨਾਲ ਸਬੰਧ ਕੋਈ ਨਵੀਂ ਕਾਢ ਨਹੀਂ, ਸਗੋਂ ਇਹ ਸਬੰਧ ਉਸ (Picto-Panjabi)

ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਤੋਂ ਹੀ ਤੁਰਿਆ ਆਉਂਦਾ ਹੈ ਜਿਸ ਵਿਚੋਂ 11ਵੀਂ-12ਵੀਂ ਸਦੀ ਵਿਚ ਭਾਰਤ ਦੀਆਂ ਹੋਰ ਆਧੁਨਿਕ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਾਂਗ ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਇਸ ਦੀਆਂ ਉਪਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਆਪਣਾ ਨਵਾਂ ਰੂਪ ਨਿਖਾਰ ਬਣਾ ਰਹੀਆਂ ਸਨ। ਇਸ (Proto-Panjabi) ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਦਾ ਇਲਾਕਾ ਸਮੂਹ ਸਿੰਧੂ-ਪ੍ਰਦੇਸ਼ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸਦਾ ਘੇਰਾ ਨਿਸ਼ਚਿਤ ਤੌਰ ਉਤੇ ਜਮਨਾਂ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਸਿੰਧ ਵਿਚਕਾਰਲੇ ਇਲਾਕੇ ਵਿਚ ਸੀ। ਪੰਜਾਬੀ ਦੀਆਂ ਸਮੂਹ ਉਪਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚ ਹੁਣ ਤੀਕ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪੁਰਾਤਨ ਰੂਪਾਂ ਦੇ ਪ੍ਰਚਲਿਤ ਮੁਹਾਵਰੇ ਦੀ ਹੋਂਦ, ਇਸ ਸਮੁੱਚੀ ਏਕਤਾ ਵਲ ਸੰਕੇਤ ਹੈ। ਕਿਸੇ ਸਮੇਂ, ਵਪਾਰਕ-ਧਾਰਮਿਕ ਅਤੇ ਰਾਜਸੀ ਕਾਰਨਾਂ ਕਰਕੇ ਕੇਂਦਰੀ ਅਤੇ ਮੈਦਾਨੀ ਇਲਾਕੇ ਦੀ ਪੰਜਾਬੀ ਨੂੰ ਸਾਹਿਤਕ ਅਤੇ ਵਿਹਾਰਕ ਪਿੜ ਵਿੱਚ ਆਉਣਾ ਪਿਆ ਅਤੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਇਸ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਦੀਆਂ ਉਪਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਤਥਾ ਪਹਾੜੀ ਬੋਲੀਆਂ ਨੂੰ ਉਪਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੀ ਪੱਧਰ ਉਤੇ ਹੀ ਰਹਿਣਾ ਪਿਆ।

ਡੋਗਰੀ ਅਤੇ ਪੁਣਛੀ ਦੀਆਂ ਧੁਨੀਆਂ ਵਿਚਲੀ ਏਕਤਾ ਅਤੇ ਅੱਗੋਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੋਹਾਂ ਦਾ ਪੰਜਾਬੀ ਨਾਲ ਸਬੰਧ, ਤਿੰਨਾਂ ਨੂੰ ਇਕੋ ਲੜੀ ਵਿੱਚ ਪਰੋਂਦਾ ਹੈ। ਇਸ ਧੁਨੀ-ਏਕਤਾ ਵਾਲੇ ਵਿਸ਼ੇ ਨੂੰ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਸਮੇਂ ਲਈ ਰਾਖਵਾਂ ਰਖਦੇ ਹੋਏ, ਅਸੀਂ ਹੁਣ ਪੁਣਛੀ ਅਤੇ ਡੋਗਰੀ ਦੀਆਂ ਕੁੱਝ ਕੁ ਵਿਆਕਰਣਕ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾਵਾਂ ਨੂੰ ਪੰਜਾਬੀ ਨਾਲ ਸਾਂਝਿਆਂ ਰੱਖ ਕੇ ਵੇਖਾਂਗੇ।

(2)

ਵਿਆਕਰਣਕ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾਈਆਂ

1. ਸਬੰਧਕੀ ਪ੍ਰਤਯਯ 'ਦਾ', 'ਦੇ' 'ਦੀ', ਅਤੇ 'ਦੀਆਂ' ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਡੋਗਰੀ ਵਿਚ ਸਾਂਝੇ ਹਨ ਪਰ ਪੁਣਛੀ ਵਿਚ ਪਠੋਹਾਰੀ ਵਾਂਗ ਨਾ, ਨੇ, ਨੀ, ਨੀਆਂ ਹਨ। (ਮਿਸਾਲਾਂ ਅੱਗੇ ਦਿੱਤੀ ਰੂਪਵਾਲੀ ਵਿੱਚ ਵੇਖੋ।)

2. ਡੋਗਰੀ ਦਾ, ਦੇ, ਦੀ, ਦੀਆਂ, ਅਤੇ ਪੁਣਛੀ ਨਾ, ਨੇ, ਨੀ, ਨੀਆਂ, ਦੋਹਾਂ ਵਿਚ ਭੂਤ ਕ੍ਰਿਦੰਤਕ ਤੇ ਪ੍ਰਤਯਯ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿਚ ਵੀ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਕੇਂਦਰੀ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਭੂਤ-ਕ੍ਰਿਦੰਤਕ ਹੋਇਆ, ਹੋਏ, ਹੋਈ, ਅਤੇ ਹੋਇਆ, ਕ੍ਰਮਵਾਰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਥਾਂ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਅੰਤਰ ਕੇਵਲ ਇੰਨਾ ਹੈ ਕਿ ਡੋਗਰੀ ਅਤੇ ਪੁਣਛੀ ਵਿਚ ਇਹ ਭੂਤ-ਕ੍ਰਿਦੰਤਕ ਕ੍ਰਿਆ ਨਾਲ ਜੋੜ ਲਏ ਜਾਂਦੇ ਹਨ:—

ਕੇ.ਪੰ:	ਪੁਣਛੀ	ਡੋਗਰੀ
ਮਾਰਿਆ ਹੋਇਆ ਸ਼ਿਕਾਰ	ਮਾਰਿਆ ਨਾ ਸ਼ਕਾਰ	ਮਾਰਿਆ ਦਾ ਸ਼ਕਾਰ
ਆਏ ਹੋਏ ਪੈਸੇ	ਆਏ ਨੇ ਪੈਸੇ	ਆਏ ਦੇ ਪੈਸੇ
ਫੱਟੀ ਹੋਈ ਕੁੜਤੀ	ਫੱਟੀ ਨੀ ਕੁੜਤੀ	ਫੱਟੀ ਦੀ ਕੁੜਤੀ
ਸੀਤੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਕੁੜਤੀਆਂ	ਸੀਤੀਆਂ ਨੀਆਂ ਕੁੜਤੀਆਂ	ਸੀਤੀਆਂ ਦੀਆਂ ਕੁੜਤੀਆਂ

3. ਡੋਗਰੀ ਵਿਚ ਵਰਤਮਾਨ ਕ੍ਰਿਆ ਲਈ ਪੰਜਾਬੀ ਵਾਂਗ ਜਿਥੇ ਦਾ, ਦੇ, ਦੀ ਅਤੇ ਦੀਆਂ ਲਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਉਥੇ ਪੁਣਛੀ ਵਿਚ ਨਾ, ਨੇ, ਨੀ ਅਤੇ ਨੀਆਂ ਲਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ:—
ਜਿਵੇਂ ਪੰ: ਹੱਸਦਾ, ਰੋਂਦਾ, ਖਾਂਦੇ, ਪੀਂਦੇ, ਪੀਂਦੀਆਂ;

ਪੁ: ਹੱਸਨਾ, ਰੋਨਾ, ਖਾਨੇ, ਪੀਨੇ, ਪੀਨੀਆਂ;

ਡੋ: ਹੱਸਦਾ, ਰੋਂਦਾ, ਖੰਦੇ, ਪੀਂਦੇ, ਪੀਂਦੀਆਂ,

ਇਵੇਂ ਹੀ 'ਖਾਂਦਿਆਂ ਹੋਇਆਂ' ਨੂੰ ਪੁਣਛੀ ਵਿਚ ਖਾਨਿਆਂ (ਹੋਇਆਂ) ਅਤੇ ਡੋਗਰੀ ਖੰਦਿਆਂ (ਹੋਇਆਂ) ਅਤੇ 'ਪੀਂਦਿਆਂ ਹੋਇਆਂ' ਨੂੰ 'ਪੀਨਿਆਂ (ਹੋਇਆਂ) ਅਤੇ ਪੀਂਦਿਆਂ (ਹੋਇਆਂ) ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

4. ਪੂਰਬ-ਪੂਰਣ-ਕ੍ਰਿਦੰਤਕ ਦੇ ਅੰਤ ਵਿਚ ਕੇਂਦਰੀ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਮੁਕਤਾ-ਅੰਤ ਵਾਲੇ ਅੱਖਰ ਨੂੰ 'ੀ' (ਬਿਹਾਰੀ) ਲਾ ਕੇ ਪੁਣਛੀ ਅਤੇ ਡੋਗਰੀ ਦੋਹਾਂ ਵਿਚ ਆਵਾਜ਼ ਨੂੰ ਲੰਮਕਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ:—

ਪੁ: ਡੋ: ਹੱਸੀਐ (ਹੱਸੀ ਕੈ) : ਪੰ: ਹੱਸ ਕੇ

ਪੁ: ਡੋ: ਮਾਰੀਐ (ਮਾਰੀ ਕੈ) : ਪੰ: ਮਾਰ ਕੇ

ਪੁ: ਡੋ: ਪਕਾਈਐ (ਪਕਾਈ ਕੈ) : ਪੰ: ਪਕਾ ਕੇ।

5. 'ਪੂਰਬ-ਪੂਰਣ' ਕ੍ਰਿਦੰਤਕ ਦੇ ਸਬੰਧਕੀ 'ਕੇ' ਦੀ ਥਾਂ ਪੂਰਾਣੀ ਪੰਜਾਬੀ ਵਾਂਗ ਦੋਹਾਂ ਵਿਚ 'ਐ' ਜਾਂ 'ਕੈ' ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਜਿਵੇਂ ਉਪਰ ਅੰਕ (4) ਵਿੱਚ ਦਿੱਤੀਆਂ ਮਿਸਾਲ ਹੱਸੀਐ (ਕੈ); ਮਾਰੀਐ (ਕੈ); ਅਤੇ ਪਕਾਈਐ (ਕੈ) ਤੋਂ ਸਿੱਧ ਹੈ।

6. ਕੇਂਦਰੀ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਵਿਕਾਰੀ ਰੂਪਾਂ ਵਿਚੋਂ ਜਿਹੜੇ ਸ਼ਬਦ ਮੁਕਤਾ-ਅੰਤ ਵਾਲੇ ਹਨ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਇਕ ਵਚਨ ਰੂਪਾਂ ਵਿਚ 'ਐ' ਜਾਂ 'ਏ' ਜਾਂ 'ਊ' ਸੂਰ ਲਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਹੀ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੇ ਬਹੁਵਚਨ ਬਣਾਉਣ ਲਈ ਸੂਰਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਬਿੰਦੀ ਲਾਈ ਜਾਂਦੀ ਹੈ:—

ਕੇ. ਪੰਜਾਬੀ

ਡੋਗਰੀ

ਪੁਣਛੀ

ਇਕ ਵਚਨ ਬਹੁਵਚਨ ਇਕ ਵਚਨ ਬਹੁਵਚਨ ਇਕ ਵਚਨ ਬਹੁ ਵਚਨ

ਘਰ ਦੀ ਘਰਾਂ ਦੀ ਘਰੇ ਦੀ, ਘਰੇਂ ਦੀ, ਘਰਾਂ ਦੀ ਘਰੇ ਨੀ ਘਰੇਂ ਨੀ, ਘਰਾਂ ਨੀ ਘਰਾਂ ਨੀ
ਸ਼ੇਰ ਨੂੰ ਸ਼ੇਰਾਂ ਨੂੰ ਸ਼ੇਰੇ ਕੀ (ਈ) ਸ਼ੇਰੇਂ ਕੀ (ਈ) ਸ਼ੇਰੇ ਕੀ ਸ਼ੇਰੇਂ ਕੀ, ਸ਼ੇਰਾਂ ਕੀ
ਸ਼ੇਰਾਂ ਕੀ (ਈ)

ਸੱਸ ਨੂੰ ਸੱਸਾਂ ਨੂੰ ਸੱਸੂ ਕੀ ਸੱਸੈਂ ਕੀ, ਸੱਸੇਂ ਕੀ ਸੱਸੂ ਕੀ, ਸੱਸਾਂ ਕੀ, (ਸੱਸੈਂ ਕੀ)
(ਆਦਰ ਵਾਚਕ)

ਮਾਂ ਨੂੰ ਮਾਵਾਂ ਨੂੰ ਮਾਊਂ ਕੀ ਮਾਏਂ ਕੀ, (ਈ) ਮਾਊਂ ਕੀ, ਮਾਵਾਂ ਕੀ, ਮਾਏਂ ਕੀ
ਮਾਵਾਂ ਕੀ (ਈ)

7. ਡੋਗਰੀ ਅਤੇ ਪੁਣਡੀ ਦੋਹਾਂ ਵਿੱਚ 'ੀ' ਅੰਤ ਵਾਲੇ ਨਾਵਾਂ ਦੇ ਅੰਤ ਉੱਤੇ ਇਕ ਵਚਨ ਵਿਕਾਰੀ ਰੂਪਾਂ ਵਿਚ ਐ (ਐ) ਅਤੇ ਬਹੁ ਵਚਨ ਵਿਕਾਰੀ ਰੂਪਾਂ ਵਿਚ 'ਏ' ਲਗਦਾ ਹੈ ਪਰ ਇਹ ਅਸੂਲ ਹਮੇਸ਼ਾ ਨਹੀਂ ਲਗਦਾ:—

ਡੋਗਰੀ

ਪੁਣਡੀ

ਸਦੀਐ ਦਾ	ਸਦੀਐਂ (ਏਂ) ਦਾ	ਸਦੀ ਨਾ,	ਸਦੀਐਂ (ਏਂ) (ਆਂ) ਦਾ
ਬਹੁਟੀਐ ਦਾ	ਬਹੁਟੀਐਂ (ਏਂ) ਦਾ	ਬਹੁਟੀ ਨਾ	ਬਹੁਟੀਐਂ (ਏਂ) (ਆਂ) ਦਾ

ਪਰ 'ਬੋਲੀਆਂ' ਦਾ (ਬੋਲੀਆਂ ਨਾ), ਅੱਖੀਆਂ ਦਾ (ਨਾ), ਕੁੜੀਆਂ ਦਾ (ਕੁੜੀਆਂ ਨਾ), ਬੰਦਸ਼ਾਂ ਦਾ (ਨਾ); ਵਿੱਚ ਇਹ ਅਸੂਲ ਨਹੀਂ ਲਾਗੂ ਹੁੰਦਾ। ਇਥੇ ਵੇਖਣ ਵਾਲੀ ਗਲ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਜਿਵੇਂ ਕੇਂਦਰੀ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਬਹੁਵਚਨ ਵਿਚਲੀ 'ਆਂ' ਨੂੰ 'ਐਂ' ਜਾਂ 'ਏਂ' ਵਿੱਚ ਬਦਲ ਦਿੱਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਇਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸਬਧਕੀ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਆਉਣ ਵਾਲੀਆਂ ਕ੍ਰਿਆਵਾਂ ਨੂੰ ਫਾਲਤੂ ਲਾਂ (ਂ) ਜਾਂ ਵਲਾਂ (ਂ) ਲਾਈ ਜਾਂਦੀ ਹੈ:—

ਕਰਨ ਦਾ ਕੰਮ	ਡੋ: ਕਰਨੇ ਦਾ	ਪੁ: ਕਰਨੈ ਨਾ ਕੰਮ
ਬਹਿਣ ਦੀ ਥਾਂ (ਜਗ੍ਹਾ)	ਡੋ: ਬਹੁਣੈ ਜਾਂ ਬਹਿਣੈ ਦਾ ਥਾਹਰ	ਪੁ: ਬਹਿਣੈ ਨੀ ਜਗ੍ਹਾ
ਖਾਣਵਾਲੀ ਵਸਤ	ਡੋ: ਖਾਣੈ ਆਲੀ ਵਸਤ	ਪੁ: ਖਾਣੈ ਆਲੀ ਵਸਤ
ਪਾਣੀ ਦੇ ਪੈਸੇ	ਡੋ: ਪਾਣੀਏਂ ਦੇ ਪੈਸੇ	ਪੁ: ਪਾਣੀਐਂ ਨੇ ਪੈਸੇ
ਕੁੜੀਆਂ ਦੀਆਂ ਚੁੰਨੀਆਂ	ਕੁੜੀਏਂ ਦੀਆਂ ਚੁੰਨੀਆਂ	ਪੁ: ਕੁੜੀਆਂ ਲੀਆਂ ਚੁੰਨੀਆਂ

8. 'ਕਿ' ਨਾਲ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋਣ ਵਾਲੇ ਕ੍ਰਿਆ-ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਣਾਂ ਵਿਚ ਸਿਹਾਰੀ (ਿ) ਦੀ ਥਾਂ 'ਕੁ' ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਜਿਵੇਂ ਕਿਧਰ, ਕਿਥੇ, ਕਿਸ ਅਤੇ ਕਿਸੇ, ਕ੍ਰਮਵਾਰ ਡੋਗਰੀ ਅਤੇ ਪੁਣਡੀ ਵਿਚ, ਕੁਧਰ, ਕੁਥੈ, ਕੁਸ, ਕੁਸੈ ਵਿਚ ਬਦਲ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। ਇਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਕ੍ਰਿਆ-ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਣਾਂ ਦੇ ਅੰਤ ਵਿਚ 'ੀ' ਦੀ ਮਾਤਰਾ (ਏ-ਸ਼ੁਰ) ਹੋਵੇ, ਉਹ 'ੈ' ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਜਿਵੇਂ:—

ਪੰ: ਇਥੇ—ਡੋ: ਪੁ: ਇਥੈ; ਜਿਥੇ—ਜਿਥੈ; ਉਥੇ—ਉਥੈ; ਕਿਥੇ—ਕੁਥੈ ਆਦਿ।

9. ਪੁਣਡੀ ਵਿਚ ਕੇਂਦਰੀ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਅਪਾਦਾਨ ਕਾਰਕ 'ਤੋਂ' ਵਿਚਲਾ (ਉਂ) ਦੀਰਘ (ਉਂ) ਬਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਜਿਵੇਂ ਘਰੋਂ—ਘਰੂੰ; ਬਾਹਰੋਂ—ਬਾਹਰੂੰ; ਸ਼ਹਿਰੋਂ—ਸ਼ਹਿਰੂੰ। ਇਹ ਸ਼ਬਦ ਡੋਗਰੀ ਵਿੱਚ 'ਘਰਾ ਬਵਾਂ' 'ਬਾਹਰਾ ਬਵਾਂ' ਅਤੇ 'ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਬਵਾਂ' ਕਰਕੇ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਡੋਗਰੀ ਘਰੋਂ ਦਾ, ਬਾਹਰੋਂ ਦਾ, ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਰੋਂ ਦਾ; ਵਿਚ 'ਦਾ' ਦੀ ਵਰਤੋਂ 'ਤੋਂ', ਅਪਾਦਾਨ ਕਾਰਕ ਲਈ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਪਰ 'ਪਿਛੋਂ' ਲਈ 'ਓਂ' ਡੋਗਰੀ ਵਿੱਚ ਦੀਰਘ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ ਅਤੇ ਪੁਣਡੀ ਵਿਚ 'ਪਿਛੈਂ' ਬਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

10. ਖਾਸ ਨਾਵਾਂ ਦੇ ਪੁਲਿੰਗ ਰੂਪਾਂ ਦੇ ਅੰਤਲੇ ਭਾਗ ਨੂੰ ਦੁਲਾਈਆਂ 'ਲਾਈਆਂ' ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ ਜਿਵੇਂ:—

ਪੁਣਛੀ
ਪ੍ਰਮ ਸਿੰਘੇ ਨੀ ਬਹੁਟੀ
ਪੁਣਛੇ ਨੀਆਂ ਬੁਟੀਆਂ

ਡੋਗਰੀ
ਪ੍ਰੇਮ ਸਿੰਘੇ ਦੀ ਬਹੁਟੀ
ਪੁਣਛੇ (ਪੁਣਛਾ) ਦੀਆਂ ਬੁਟੀਆਂ

11. ਪ੍ਰਸ਼ਨਵਾਚਕ ਸਰਵਨਾਂਵ 'ਕੀ' ਦੀ ਥਾਂ ਡੋਗਰੀ ਵਿਚ 'ਕੇ', ਪੁਣਛੀ ਵਿਚ 'ਕਹਿ' ਅਤੇ ਦੋਹਾਂ ਵਿੱਚ 'ਕੋਣ' ਨੂੰ 'ਕੁਣ' ਜਾਂ 'ਕੁਨ' ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

12. ਦੋਹਾਂ ਵਿਚ ਸੰਪਰਦਾਨ ਕਾਰਕ ਲਈ ਕੇਂਦਰੀ ਪੰਜਾਬੀ 'ਨੂੰ' ਦੀ ਥਾਂ ਕਾਂਗੜੀ ਵਾਂਗ 'ਕੀ', 'ਈ', ਜਾਂ 'ਗੀ' ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

13. ਕੇਂਦਰੀ ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਵਿਚਕਾਰਲੇ 'ਉ' ਵਾਲੀ ਕ੍ਰਿਆ ਦੇ 'ਉ' ਨੂੰ ਡੋਗਰੀ ਅਤੇ ਪੁਣਛੀ ਦੋਹਾਂ ਵਿਚ ਹੀ ਪੁਨੋਹਾਰੀ ਵਾਂਗ ਲੋਪ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ:—

ਜਿਵੇਂ ਪੰ: ਆਉਣਾ—ਡੋ: ਪੁ: ਆਣਾ; ਬਣਾਉਣਾ—ਬਨਾਣਾ; ਸੀਉਣਾ—ਸੀਣਾ ਜਾਂ ਸੀੜਨਾ ਆਦਿ।

14. 'ਆਣਾ' ਅਤੇ 'ਜਾਣਾ' ਕ੍ਰਿਆਵਾਂ ਲਈ ਪੁਨੋਹਾਰੀ ਵਾਂਗ ਪੁਣਛੀ ਵਿੱਚ 'ਅੱਛਣਾ' ਤੇ 'ਗੱਛਣਾ' ਰੂਪ ਹਨ, ਭਾਵੇਂ 'ਆਣਾ' ਅਤੇ 'ਜਾਣਾ' ਵੀ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। ਪਰ ਡੋਗਰੀ ਪੰਜਾਬੀ ਵਾਂਗ ਹੀ 'ਆਣਾ', 'ਜਾਣਾ' ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

15. ਅਪੂਰਨ ਕ੍ਰਿਆ ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਸੀ, ਸਾਂ, ਸਨ ਦੀ ਥਾਂ ਪੁਣਛੀ ਵਿਚ 'ਸਾ'; ਸੀਆਂ ਅਤੇ ਡੋਗਰੀ ਵਿਚ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ 'ਸਾ', 'ਹਾ' 'ਥਾ' 'ਹੀਆ' ਵਿਚ ਬਦਲ ਦਿੱਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

16. ਦੋਹਾਂ ਵਿਚ ਹੀ ਕਈ ਇਸਤਰੀ ਲਿੰਗ ਨਾਵਾਂ ਦਾ ਇਕ ਵਚਨ ਤੋਂ ਬਹੁਵਚਨ ਬਨਾਉਣ ਲਈ 'ਈ' ਜਾਂ 'ੀ' ਲਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ:—

ਜਿਵੇਂ:— ਗਾਂ—ਗਾਈ (ਗੋ...ਡੋਗਰੀ—ਗੇਵਾਂ) ਮੱਝ ਮਹੀਂ ਜਾਂ ਮੱਝੀ; ਬਲਾ—ਬਲਾਈ, ਰਾਤ—ਰਾਤੀ. . .

17. ਭਵਿਖ ਕਾਲੀਨ ਕ੍ਰਿਆਵਾਂ ਵਿਚ ਡੋਗਰੀ ਅਤੇ ਪੁਣਛੀ ਵਿਚ ਕਾਫੀ ਅੰਤਰ ਹਨ। ਡੋਗਰੀ ਵਿਚ ਕੇਂਦਰੀ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਗਾ, ਗੇ ਗੀ ਗੀਆਂ ਪ੍ਰਤਯ ਵਾਲੇ ਰੂਪ—ਰਹਾਂਗਾ, ਖਾਵਾਂਗਾ, ਪੀਵਾਂਗਾ

ਵਿੱਚੋਂ 'ੴ' (ਆਂ) ਲੱਥ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਥਾਂ ਜਾਂ ਤਾਂ 'ਹੁ' ਲਗ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਜਾਂ ਨਿੱਠੀ ਔਂਕੜ (—) ਹੀ ਰਹਿ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਜਿਵੇਂ ਰਹਾਂਗਾ—ਰਹੁਗ; ਖਾਵਾਂਗਾ—ਖਾਗੁ ਜਾਂ ਖਾਗੁ; ਕਹਾਂਗਾ—ਕਰਗ ਪੀਵਾਂਗਾ—ਪੀਗ ਜਾਂ ਪੀਗੁ ('ਖਾਗੁ' ਅਤੇ 'ਪੀਗੁ' ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼ ਇਕ ਵਚਨ, ਅਧਿਆਰਚਕ ਅਤੇ ਮੱਧਮ ਪੁਰਸ਼ ਇਕ ਵਚਨ ਲਈ ਅਤੇ 'ਖਾਗੁ' ਤੇ 'ਪੀਗੁ' ਸਵਿਕ੍ਰਿਤਿ ਮੂਲਕ ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼ ਇਕ ਵਚਨ ਕ੍ਰਿਆ ਲਈ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। ਪੁਨਛੀ ਵਿਚ ਪੁਨਹਾਰੀ ਵਾਂਗ ਖਾਸਾਂ ਪੀਸਾਂ ਰਹਿਸਾਂ ਅਤੇ ਕਰਸਾਂ ਆਦਿ ਰੂਪ ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼ ਲਈ ਖਾਸਾਂ, ਪੀਸਾਂ, ਅਤੇ ਰਹਿਸਾਂ ਅਤੇ ਮੱਧਮ ਅਤੇ ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼ ਦੋਹਾਂ ਵਚਨਾਂ ਲਈ ਹੀ ਇਨ੍ਹਾਂ ਕ੍ਰਿਆਵਾਂ ਦਾ ਲਿੰਗ ਜਾਹਿਰ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ ਦੋਹਾਂ ਹੀ ਲਿੰਗ ਵਾਸਤੇ ਇਕੋ ਰੂਪ ਹੈ, ਪਰ ਡੋਗਰੀ ਵਿਚ ਕੇਂਦਰੀ ਪੰਜਾਬੀ ਵਾਂਗ ਗੀ, ਗੀਆਂ ਲਾਕੇ ਭਿੰਨਤਾ ਪ੍ਰਗਟ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।

ਏਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਖਾਣਗੇ, ਪੀਣਗੇ ਬੈਠਣਗੇ ਡੋਗਰੀ ਵਿਚ ਖਾਂਗਣ ਪੀਂਗਣ ਰਹੁੰਗਣ (ਵਰਣ ਵਿਵਰਜਿਤ) ਅਤੇ ਪੁਣਛੀ ਵਿਚ 'ਖਾਸਣ' 'ਪੀਸਣ' 'ਬਹਿਸਣ' ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। 'ਖਾਉਗੇ, ਪੀਉਗੇ ਅਤੇ ਬਵੋਗੇ' ਦਾ ਡੋਗਰੀ 'ਰੂਪ' 'ਖਾਂਗੇ' 'ਪੀਂਗੇ', 'ਉਠਗੇ' ਅਤੇ ਬਹੁਗੇ ਹੈ ਪਰ ਪੁਣਛੀ ਵਿਚ ਖਾਸੋ, ਪੀਸੋ ਅਤੇ ਉਠਸੋ ਆਦਿ ਹੈ।

18. ਸਹਾਇਕ ਕ੍ਰਿਆ 'ਹੈ' 'ਹਨ' ਅਤੇ 'ਹਾਂ' ਦਾ ਰੂਪ ਕ੍ਰਮਵਾਰ 'ਐ' ਅਤੇ 'ਆ' ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਪਰ ਆਮ ਬੋਲ ਚਾਲ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਨੂੰ ਲੈਂਦੇ ਹੋਏ ਕੋ: ਪੰਜਾਬੀ: ਵਿਚ ਵੀ ਇਹੋ ਹੀ ਰੂਪ ਮਿਲਦੇ ਹਨ।

19. ਪੰਜਾਬੀ ਦਾ ਕਰਤਰੀ ਵਾਚਕ ਪਰਸਰਗ 'ਨੇ' ਡੋਗਰੀ ਵਿਚ ਕਈ ਵੇਰਾਂ ਪੁਰਾਤਨ ਪੰਜਾਬੀ ਵਾਂਗ 'ਨੈ' ਬਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਜਾਂ ਅਜੋਕੀ ਪੰਜਾਬੀ ਵਾਂਗ ਕਿਧਰੇ ਨਹੀਂ ਵੀ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਖਾਧਾ; ਮੈਂ ਪੀਤਾ ਅਤੇ 'ਰਤਣ ਨੇ ਦਿਖਿਆ' ਵਿਚ ਡੋਗਰੀ ਆਮ ਤੌਰ ਤੇ ਇਸ ਪਰਸਰਗ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਆਉਣ ਵਾਲੇ ਨਾਂਵ ਨੂੰ ਦੀਰਘ ਬੋਲਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਜਿਵੇਂ ਤੂੰ ਮਾਰਿਆ; ਪਰਸਰਗ 'ਨੇ' ਆਖਿਆ, 'ਮੂੰਡੇ ਨੇ ਆਖਿਆ'; ਭਰਾਐ ਦਿੱਤਾ, ਪਰ ਜਦੋਂ ਬ੍ਰੁਤ ਕਾਲਿਕ ਕ੍ਰਿਆ ਨਾਲ ਨਾਂਵ ਮਾਉਂ 'ਨੇ' ਆਖਿਆ, 'ਮੂੰਡੇ ਨੇ ਆਖਿਆ'; ਭਰਾਐ ਦਿੱਤਾ, ਪਰ ਜਦੋਂ ਬ੍ਰੁਤ ਕਾਲਿਕ ਕ੍ਰਿਆ ਨਾਲ ਨਾਂਵ ਆਵੇ ਤਾਂ 'ਨੈ' ਹਰ ਹਾਲਤ ਵਿਚ ਆਉਂਦਾ ਹੈ। ਨਾਂਵ ਦਾ ਅੰਤਲਾ ਸੁਰ ਦੀਰਘ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਜਾਂ ਪਹਿਲਾਂ ਹੀ ਦੀਰਘ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਉਭ ਹੀ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ। ਪਰ ਪੁਣਛੀ ਵਿਚ ਇਹ 'ਨੈ' ਜਾਂ 'ਨੇ' ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੇ ਰੂਪਾਂ ਵਿਚ ਨਹੀਂ ਲਗਦਾ। ਪੁਣਛੀ ਵਿਚ 'ਮਾਉ ਆਖਿਆ' 'ਮੂੰਡੇ ਆਖਿਆ'; ਭਰਾਉ ਦਿੱਤਾ ਆਦਿ ਵਰਤੀਂਦਾ ਹੈ।

20 ਪੁਣਛੀ ਵਿਚ ਕਈ ਸੰਗਿਆ ਰੂਪਾਂ ਅਤੇ ਕ੍ਰਿਆਵਾਂ ਦੇ ਕੁਝ ਸੁਰ ਬਹੁਤ ਦੀਰਘ ਬਣਾ ਕੇ ਉਚਾਰਣ ਕੀਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। ਪਰ ਇਹ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀ ਵਧੇਰੇ ਫਿਕਾਰੀ ਰੂਪਾਂ ਵਿਚ ਹੀ ਵੇਖੀ ਗਈ ਹੈ। ਜਿਵੇਂ 'ਖੰਡੂ ਨਾ ਭਾ' 'ਭੰਡੂ ਨਾ ਪੁਰਰ'; 'ਮਾਉ ਨਾ ਘਾਰ'; 'ਸਾਵਣੀ ਨਾ ਹਾਝੁ';

‘ਭਰਾਉ ਨੀ ਜਨਾਨੀ’; ‘ਪੀਉ ਕੀ ਆਖ’; ‘ਮਾਉ ਕੀ ਦੇਸ’; ‘ਭਤਰੀਉ ਕੀ ਆਖੀ’; ‘ਜਤੂ ਨੀ ਵਾਸਕੱਟ’; ‘ਖੱਟੈ ਨਾ ਬਾਣ’; ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਾਕਾਂਸ਼ਾਂ ਵਿਚ ਖੰਡੂ (ਖੰਡ); ਭੈਣ (ਭੈਣ); ਘਰ (ਘਰ) ਸਾਵਣੈ (ਸਾਵਣ); ਹਾੜ (ਹੜ); ਭਰਾਉ (ਭਰਾ); ਪੀਉ (ਪਿਉ); ਮਾਉ (ਮਾਂ); ਭਤਰੀਉ (ਭਤਰੀ-ਭਤੀਜੀ); ਜੱਤੂ (ਜੱਤ); ਖੱਟੈ(ਖੱਟ—ਮੰਜੀ) ਆਦਿ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿਚ ਇਹੀ ਦੀਰਘੀਕਰਣ ਪ੍ਰਾਧਤ ਹੈ। ਉਪਰੋਕਤ ਵਾਕਾਂਸ਼ਾਂ ਦੇ ਡੋਗਰੀ ਰੂਪ ਇਸ ਪ੍ਰਕਾਰ ਹੋਣਗੇ:—

ਖੰਡੂ ਦਾ ਭਾ; ਭੈਣੂੰ ਦਾ ਪੁੱਤਰ, ਮਾਉ ਦਾ ਘਰ; ਸਾਵਣੈ ਦਾ ਹਾੜ; ਭਰਾਐ (ਭਰਾਉ) ਦੀ ਜਨਾਨੀ; ਪੀਉ ਦੀ ਆਖ; ਮਾਉ ਕੀ ਦੇਂਗ; ਭਤੀਰੀਉ ਦੀ ਆਖੀ; ਜਤੂ ਦੀ ਵਾਸਕਟ; ਖੱਟੈ ਬਾਣ ਆਦਿ।

21. ਅਧਿਕਰਣ, ਪ੍ਰਸਰਗ ‘ਵਿਚ’ ਅਤੇ ‘ਵਿਚੋਂ’ ਡੋਗਰੀ ਅਤੇ ਪੁਣਛੀ ਦੋਹਾਂ ਵਿਚ ਕੋਂਦਰੀ ਪੰਜਾਬੀ ਵਾਂਗ ‘ਚ’ ਜਾਂ ‘ਚੂੰ’ ਹੀ ਰਹਿ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਜਿਵੇਂ ਘਰੇ ਚੂੰ ਜਾਂ (ਚਾ) ਮੈਂਹ ਆਇਆ ਤੈਂ ਸਨੇਹੇ ਤੂੰ ਦੇਣੈ ? ਡੋਗਰੀ ਘਰੇ ਚਾ ਮੈਂਹ ਆਇਆ ਤੈਂ ਸਨੇਹੇ ਤੂੰ ਦੇਣੈ ? (ਜਾਂ ਦਿਆਨੈ)

22. ਦੋਹਾਂ ਵਿਚੋਂ ਪੁਣਹਾਰੀ ਵਾਂਗ ਕ੍ਰਿਆ ਦੇ ਕਾਰਜ ਦੀ ਸ਼ੀਘਰਤਾ ਨੂੰ ਦਰਸਾਨ ਲਈ ‘ਚ’ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਹੁੰਦੀ ਹੈ:— ਜਿਵੇਂ ‘ਪਾਣੀ ਦਾ ਪੱਲਾ’ ਰੁੱਟੀ ਖਾਈਐ ਚਾ ਜਾਈ।

23. ਸੰਪਰਦਾਨ ਪ੍ਰਸਰਗ ‘ਲਈ’ ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਡੋਗਰੀ ਦੋਹਾਂ ਵਿਚ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਡੋਗਰੀ ਵਿੱਚ ਇਸ ਦੀ ਥਾਂ ਕਿਧਰੇ ਕਿਧਰੇ ‘ਗਿਤੈ’ ਜਾਂ ‘ਆਸਤੈ’ ਜਾਂ ‘ਵਾਸਤੈ’ ਅਤੇ ਪੁਣਛੀ ਵਿਚ ਵੀ ‘ਆਸਤੈ’ ਜਾਂ ‘ਵਾਸਤੈ’ ਜਾਂ ‘ਤਈ’ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

24. ਸਮਾਸ-ਯੋਜਕ ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਡੋਗਰੀ-ਪੁਣਛੀ ਦੇ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਆਪਸ ਵਿਚ ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਜਿਵੇਂ, ਤੇ, ਅਤੇ, ਪਰ ਆਦਿ। ਜੇ, ਤਾਂ, ਜੇ, ਜਿਹੜਾ, ਨਾਲੇ, ਭੀ (ਭੋ:) ਦੁਹਾਂ; ਸਗੋਂ (ਸਗੂੰ-ਪੁਣਛੀ); ਜਾਂ ਭਾਏਂ (ਭੋ:) ਭਾਵੇਂ (ਪੁਣਛੀ) ਨਹੀਂ ਤਾਂ; ਤਾਂ ਵੀ (ਪੁ:) ਤਾਂ ਭੀ (ਭੋ:) ਇਸ ਲਈ (ਭੋ:) ਇਸ ਤਈਂ (ਪੁਣਛੀ); ਪਈ ਜੇ; ਜੇਕਰ, ਇਸ ਕਰੀ (ਇਸ ਆਸਤੈ), ਤਾਂ ਚੁ; ਮਤੇ (ਮਤੈ-ਪੁ:) ਕੰਨੇ ਕਨੇ; ਨਹੀਂ ਤਾਂ, ਜਦ੍ਹੇ; ਜੀਹਾਂ (ਜਿਵੇਂ-ਪੁਣਛੀ—ਜੀਹਾਂ) ਆਦਿ।

25. ਪੰਜਾਬੀ, ਡੋਗਰੀ ਅਤੇ ਪੁਣਛੀ ਤਿੰਨਾਂ ਵਿੱਚ ਹੀ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਣ ਦਾ ਲਿੰਗ, ਵਚਨ ਅਤੇ ਕਾਰਕ, ਸੰਬੰਧਤ ਨਾਂਵ ਅਤੇ ਕ੍ਰਿਆ ਅਨੁਸਾਰ ਬਦਲ ਜਾਂਦਾ ਹੈ:—

	ਪੰਜਾਬੀ	ਪੁਣਛੀ	ਡੋਗਰੀ
ਪੁਥਿੰਗ ਕਰਤਾ	ਇਕ ਵਚਨ: ਵਡਾ ਘਰ	ਵਡਾ ਘਰ	ਬੱਡਾ ਘਰ
	ਬਹੁ ਵਚਨ: ਵੱਡੇ ਘਰ	ਵੱਡੇ ਘਰ	ਬੱਡੇ ਘਰ
ਸੰਬੰਧ	ਇਕ ਵਚਨ: ਵੱਡੇ ਘਰ ਦਾ	ਵੱਡੇ ਘਰੇ ਨਾ	ਬੱਡੇ ਘਰੇ ਦਾ
	ਬਹੁ ਵਚਨ: ਵੱਡਿਆਂ ਘਰਾਂ	ਵੱਡਿਆਂ ਘਰਾਂ ਨਾ	ਬੱਡਿਆਂ ਘਰਾਂ ਦਾ
	ਦਾ		ਜਾਂ ਘਰਾਂ ਦਾ

	ਪੰਜਾਬੀ	ਪੁਣਛੀ	ਡੋਗਰੀ
ਇਸਤਰੀ ਲਿੰਗ	ਇਕ ਵਚਨ: ਨਿੱਕੀ ਭੈਣ	ਨਿੱਕੀ ਭੈਣ	ਨਿੱਕੀ ਭੈਣ
	ਬਹੁ ਵਚਨ: ਨਿੱਕੀਆਂ ਭੈਣਾਂ	ਨਿੱਕੀਆਂ ਭੈਣਾਂ	ਨਿੱਕੀਆਂ ਭੈਣਾਂ
ਸੰਬੰਧ	ਇਕ ਵਚਨ: ਨਿੱਕੀ ਭੈਣ ਦਾ ਨਿੱਕੀ ਭੈਣ ਨਾ ਨਿੱਕੀ ਭੈਣ ਦਾ	ਨਿੱਕੀਆਂ ਭੈਣਾਂ	ਨਿੱਕੀਆਂ ਭੈਣਾਂ ਦਾ
	ਬਹੁ ਵਚਨ: ਨਿੱਕੀਆਂ ਭੈਣਾਂ	ਨਿੱਕੀਆਂ ਭੈਣਾਂ	ਨਿੱਕੀਆਂ ਭੈਣਾਂ ਦਾ
	ਦਾ	ਦਾ	(ਭੈਣਾਂ ਦਾ)

ਡੋਗਰੀ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਸੰਬੰਧਕ 'ਦੀ'(ਪੁਣਛੀ ਨੀ)

26. ਸੰਬੰਧਤ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਣ ਅਤੇ ਨਾਂਵ ਦੇ ਲਿੰਗ ਅਤੇ ਵਚਨ ਅਨੁਸਾਰ ਬਦਲ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਣ ਦਾ ਰੂਪ ਵੀ ਨਾਲ ਨਾਲ ਬਦਲਦਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ :—

ਪੰਜਾਬੀ	ਪੁਣਛੀ	ਡੋਗਰੀ
1. ਕੁੜੀ ਦੀਆਂ, ਘੋੜੀਆਂ ਦੀਆਂ ਟੱਲੀਆਂ	ਕੁੜੀ ਨੀਆਂ, ਘੋੜੀਆਂ ਨੀਆਂ ਟੱਲੀਆਂ	ਕੁੜੀਆਂ ਦੀਆਂ, ਘੋੜੀਆਂ (ਆਂ) ਦੀਆਂ ਟੱਲੀਆਂ ।
2. ਮੇਰੇ ਘਰ ਦੀਆਂ ਕੰਧਾਂ	ਮੇਰੇ ਘਰ ਨੀਆਂ ਕੰਧਾਂ	ਮੇਰੇ ਘਰ ਦੀਆਂ ਕੰਧਾਂ
3. ਉਹਦੇ ਕੋਰੇ ਆਦਰਸ਼ ਦੀਆਂ ਗਲਾਂ	ਉਸ ਨੇ ਕੋਰੇ ਆਦਰਸ਼ ਨੀਆਂ ਗੱਲਾਂ	ਉਹਦੇ ਕੋਰੇ ਆਦਰਸ਼ ਦੀਆਂ ਗਲਾਂ
4. ਉਹ ਬੜੀਆਂ ਚੰਗੀਆਂ ਕੁੜੀਆਂ ਨ	ਉਹ ਬੜੀਆਂ (ਬਹੁ) ਚੰਗੀਆਂ ਕੁੜੀਆਂ ਨ	ਉਹ ਬੜੀਆਂ ਚੰਗੀਆਂ (ਸ਼ੈਲ) ਕੁੜੀਆਂ ਨ
5. ਸੁਹਣਿਆਂ ਕਪੜਿਆਂ 'ਚ ਸੱਜੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਵਹੁਟੀਆਂ	ਸੁਹਣਿਆਂ ਕਪੜਿਆਂ ਵਿਚ ਸੱਜੀਆਂ ਹੋਈਆਂ (ਨੀਆਂ) ਬਹੁਟੀਆਂ	ਸੁਹਣਿਆਂ ਕਪੜਿਆਂ (ਟੱਲੀਆਂ) 'ਚ ਸੱਜੀਆਂ ਦੀਆਂ (ਹੋਈਆਂ) ਬਹੁਟੀਆਂ

ਇਨ੍ਹਾਂ ਮਿਸਾਲਾਂ ਤੋਂ ਇਕ ਗਲ ਬੜੀ ਸਿੱਧ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ਕਿ ਸੰਬੰਧਕ 'ਦੀਆਂ ਦੀ ਕਰਤਾ, ਲਿੰਗ ਅਤੇ ਵਚਨ ਅਨੁਸਾਰ ਤਬਦੀਲੀ ਹਰ ਵੀ ਕਿਸੇ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਚ (ਜਿਵਾਏ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਇਸ ਦੀਆਂ ਉਪਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ) ਨਹੀਂ ਮਿਲਦੀ ਅਤੇ ਇਹ ਗਲ ਪੁਣਛੀ, ਡੋਗਰੀ (ਕਾਂਗੜੀ ਸਮੇਤ) ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਸਾਂਝ ਨੂੰ ਦੱਸਣ ਲਈ ਮਹੱਤਵ ਪੂਰਨ ਗਲ ਹੈ ।

26. ਪੁਣਛੀ ਵਿਚ ਸਰਵਨਾਂਵੀ ਪ੍ਰਤਯ ਮਿਲਦੇ ਹਨ, ਪਰ ਡੋਗਰੀ ਵਿਚ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦੇ । ਜਿੱਥੇ ਪੁਣਛੀ ਅਜ ਪੁਰਾਤਨ ਸੱਯੋਗਾਤਮਿਕ ਰੂਚੀਆਂ ਨੂੰ ਸੰਭਾਲੀ ਬੈਠੀ ਹੈ ਉਥੇ ਡੋਗਰੀ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕਾਫੀ ਹਦ ਤੀਕ ਗੰਵਾ ਬੈਠੀ ਹੈ । ਡੋਗਰੀ ਵਿਚ ਪੁਣਛੀ ਵਾਲੇ ਮਾਰਸੀਸ ਆਖਸਾਂਸ ਆਖਸੋਸ, ਮਾਰਸਾਈ, ਮਰਿਉਸ, ਅਖਿਉਨ; ਸੰਭਾਲਸੁ; ਆਦਿ ਰੂਪ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦੇ।

27. 'ਨ' ਤੇ 'ਦ' ਦਾ ਫਰਕ ਦੂਰ ਹੋ ਜਾਏ ਤਾਂ ਪੁਣਛੀ ਅਤੇ ਡੋਗਰੀ ਵਿਚ ਬਹੁਤ ਘਟ ਅੰਤਰ ਰਹਿ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। ਜਿਵੇਂ 'ਉਸ ਨਾ', 'ਉਸਦਾ' ਵਿਚ 'ਨਾ' ਅਤੇ 'ਦਾ' ਹੀ ਦਸਦੇ ਹਨ ਕਿ ਇਹ ਪੁਣਛੀ ਹੈ ਅਤੇ ਦੂਜੀ ਡੋਗਰੀ ਜਾਂ ਪੰਜਾਬੀ।

3

ਸ਼ਬਦ ਨਿਰਮਾਣ : ਡੋਗਰੀ, ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਪੁਣਛੀ ਵਿਚ ਸ਼ਬਦ ਨਿਰਮਾਣ ਦੇ ਢੰਗ ਸਾਂਝੇ ਹਨ। ਆਪਣਾ ਸ਼ਬਦ ਭੰਡਾਰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਤਿੰਨਾਂ ਨੂੰ ਅਰਬੀ, ਫਾਰਸੀ ਅਤੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਤੋਂ ਲੈਣਾ ਪੈਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਜੇ ਕਿਧਰੇ ਤਤਭਵ ਰੂਪ ਵੀ ਘੜਨੇ ਪੈਣ ਤਾਂ ਤਿੰਨੋਂ ਹੀ ਇਨ੍ਹਾਂ ਰੂਪਾਂ ਨੂੰ ਸਾਂਝੇ ਤਰੀਕੇ ਨਾਲ ਢਾਲਦੀਆਂ ਹਨ। ਇਹ ਗੱਲ ਅੱਗੇ ਦਿੱਤੀਆਂ ਜਾ ਰਹੀਆਂ ਮਿਸਾਲਾਂ ਤੋਂ ਸਿੱਧ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।

(ੳ) ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੀਆਂ ਸੰਜੁਗਤ ਵਿਅੰਜਨ ਧੁਨੀਆਂ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਦਾ ਹਸ਼ ਸੂਰ ਡੋਗਰੀ ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਪੁਣਛੀ ਆਦਿ ਵਿਚ ਕਾਇਮ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ। ਪਰ ਹਿੰਦੀ ਵਿਚ ਦੀਰਘ ਹੋਕੇ ਸੰਜੁਗਤ ਦੀ ਥਾਂ ਇਕਹਿਰੀ ਵਿਅੰਜਨ ਧੁਨੀ ਰਹਿ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਪੰਜਾਬੀ, ਪੁਣਛੀ ਅਤੇ ਡੋਗਰੀ ਵਿਚ ਇਹ ਧੁਨੀ ਦੂਹਰੀ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਜਿਸ ਨੂੰ ਪ੍ਰਗਟ ਕਰਨ ਲਈ ਗੁਰਮੁਖੀ ਲਿਪੀ ਵਿੱਚ ਅੱਧਕ (ਯ) ਜਾਂ ਟਿੱਪੀ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ:—

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਪੰਜਾਬੀ, ਪੁਣਛੀ, ਡੋਗਰੀ	ਹਿੰਦੀ
ਅਗਨਿ	ਅੱਗ	ਆਗ
ਹਸਤ੍	ਹੱਥ	ਹਾਥ
ਚੁਮ	ਚੰਮ	ਚਾਮ
ਅਰਧ੍	ਅਧ	ਆਧਾ
ਸਪੁਤ੍	ਸੱਤ	ਸਾਤ
ਪਵਚ੍	ਪੰਜ	ਪਾਂਚ
ਅਪਸ਼ਿ	ਅੱਖ	ਆਖ
ਦਗਧ੍	ਦੁੱਧ	ਦੁਧ
ਭਤ	ਭੱਤ	ਭਾਤ
ਦਤ	ਦੰਦ	ਦਾਂਤ
ਕ੍ਰਮ	ਕੰਮ	ਕਾਮ
ਰਿਕਸ਼੍	ਰਿੱਛ	ਰੀਛ
ਸਤਯ	ਸੱਚ	ਸਾਂਚ

(ਅ) ਡੋਗਰੀ, ਪੁਣਡੀ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ (ਹੋਰਨਾਂ ਉਪਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਾਂਗੀ) ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ 'ਸ਼' ਅਤੇ 'ਸ' ਦੀ ਥਾਂ 'ਹ' ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਪਰ ਹਿੰਦੀ ਵਿੱਚ 'ਸ਼' ਅਤੇ 'ਸ' ਹੀ ਕਾਇਮ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ।

ਪੰਜਾਬੀ, ਪੁਣਡੀ ਅਤੇ ਡੋਗਰੀ

ਹਿੰਦੀ

ਸਾਹ	ਸਾਂਸ
ਘਾ	ਘਾਸ
ਵੀਹ (ਬੀਹ)	ਬੀਸ
ਤ੍ਰੀਹ (ਤੀਹ)	ਤੀਸ
ਪੰਜਾਹ	ਪਚਾਸ
ਕੋਹ (ਕੋਹ)	ਕੋਸ
ਪੋਹ	ਪੋਸ
ਮੋਹਲ	ਮੁਸਲ
ਕੋਹੜ	ਕਸ਼ਠ
ਕਪਾਹ	ਕਪਾਸ
ਸਹੁਰਾ	ਸੁਸੁਰ, ਸਸੁਰ
ਵਿਸਾਹ (ਵਸਾਹ)	ਵਿਸ਼ਵਾਸ

(ੲ) ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ 'ਕਸ਼' ਦੀ ਥਾਂ ਪੰਜਾਬੀ, ਡੋਗਰੀ ਅਤੇ ਪੁਣਡੀ ਵਿੱਚ 'ਖ' ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ 'ਕਸ਼' ਦੀਰਘ ਸੁਰ-ਅੰਤ ਹੋਵੇ ਤਾਂ 'ਖਿਆ' ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ । ਇਹ 'ਕਸ਼' ਕਿਧਰੇ ਕਿਧਰੇ 'ਛ' ਵਿੱਚ ਵੀ ਬਦਲ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ;—

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ

ਡੋਗਰੀ, ਪੁਣਡੀ, ਪੰਜਾਬੀ

ਰਕਸ਼ਾ
ਸਿਕਸ਼ਾ
ਭਿਕਸ਼ਾ
ਲਕਸ਼ਮਣ
ਲਕਸ਼ਮੀ
ਅਕਸ਼ਰ
ਅ ਕੀ

ਰਖਿਆ, ਰਾਖੀ
ਸਿਖਿਆ, (ਸਿੱਖ-ਡੋਗਰੀ)
ਭਿਖਿਆ (ਭਿੱਖ-ਡੋਗਰੀ)
ਲਛਮਣ, ਲਖਮਣ
ਲੱਛਮੀ, ਲੱਖਮੀ
ਅੱਖਰ
ਅੱਖ, ਅਖੀ

(ਸ) ਡੋਗਰੀ, ਪੁਣਛੀ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਤਿੰਨਾਂ ਵਿੱਚ ਹੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿੱਚੋਂ 'ਕੇ' ਦਾ ਲੋਪ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ 'ਕ' ਦੀਰਘ ਸੁਰ-ਯੁਕਤ ਹੋਵੇ ਜਿਵੇਂ—

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ	ਡੋਗਰੀ, ਪੁਣਛੀ, ਪੰਜਾਬੀ
ਭਿਕਸ਼ਾਕਾਰੀ	ਭਿਖਾਆਰੀ	ਭਿਖਾਰੀ (ਪੁ: ਡੋ: ਭਖਾਰੀ)
ਲੇਖਕਾਰੀ	ਲੇਖਆਰੀ	ਲਖਾਰੀ
ਲੋਹਕਾਰ	ਲੋਹਆਰ	ਲੋਹਾਰ, ਲੁਹਾਰ
ਚਰਮਕਾਰ	ਚਮਾਰ	ਚਮਾਰ, ਚਮਿਆਰ, (ਚਮੌਰ-ਡੋਗਰੀ)
ਸਵਰਣਕਾਰ	ਸੁਣਆਰ	ਸੁਨਾਰ (ਸਨਿਆਰਾ-ਪੁ:)
ਕੁੰਭਕਾਰ	ਕੁਮਾਆਰ	ਕੁਮਾਰ, ਘਮਾਰ, ਘਮਿਆਰ
ਸ਼ੀਤਕਾਲ	ਸੀਅਆਲ	ਸੇਆਲ (ਸਿਆਲ) (ਪੁਣਛੀ-ਸੀਤ, ਸੀ)

(ਹ) ਡੋਗਰੀ, ਪੁਣਛੀ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਤਿੰਨਾਂ ਵਿੱਚ ਹੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਬਹੁਤ ਸਾਰਿਆਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਦੀ ਸਟੇਜ ਤੋਂ ਹੀ 'ਪ' ਦੀ ਥਾਂ 'ਵ' ਜਾਂ 'ਅ' ਹੋਣ ਲਗ ਪਿਆ ਜਾਪਦਾ ਹੈ:—

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ	ਪੁਣਛੀ, ਡੋਗਰੀ, ਪੰਜਾਬੀ
ਦੀਪਕ	ਦੀਵਅ	ਦੀਵਾ, ਦੀਆ
ਦੀਪਾਵਲੀ	ਦੀਵਾਵਲੀ	ਦੀਵਾਲੀ, ਦਿਆਲੀ (ਡੋਗਰੀ)
ਕੋਟਪਾਲ	ਕੋਟਵਾਲ	ਕੁਤਵਾਲ, ਕੁਤੁਆਲ (ਡੋ: ਪੁ:)
ਵਿਪਾਸਾ	ਵਿਆਸ	ਬਿਆਸਾ

(vi) ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਖ, ਘ, ਠ, ਥ, ਧ, ਮ, ਆਦਿ ਮਹਾਂ-ਪ੍ਰਾਣ ਵਿਅੰਜਨ ਪੰਜਾਬੀ, ਡੋਗਰੀ ਤੇ ਪੁਣਛੀ ਵਿੱਚ 'ਹ' ਹੋ ਜਾਂਦੇ ਹਨ:—

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ	ਪੰਜਾਬੀ, ਡੋਗਰੀ ਤੇ ਪੁਣਛੀ
ਮੁਖ	ਮੂਹ	ਮੂੰਹ
ਸਖੀ	ਸਹੀ	ਸੇਲੀ (ਸੇਲੜੀ)

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ	ਪੰਜਾਬੀ, ਪੁਣਡੀ, ਡੋਗਰੀ
ਨਖ	ਨਹ	ਨੂੰਹ, ਨਹੂੰ
ਕਥਸ	ਕਹੇਹਿ	ਕਹੀਂ (=ਆਖੀਂ)
ਕਠਾਰ	ਕਹਾਰ	ਕੁਹਾੜੀ, ਕਵਾੜੀ
ਗੁਥ	ਗੁਥ	ਗੁੰਹ
ਦਧਿ	ਦਹਿ	ਦਹੀਂ
ਅਪੁਨਾ	ਹੁਣਾ	ਹੁਣ (ਹੁਣ-ਡੋਗਰੀ)
ਸੋਭਨ	ਸੋਹਨ	ਸੋਹਣਾ
ਵਰਸ	ਵਰ੍ਹਾ	ਵਰ੍ਹਾ (ਬਰ੍ਹਾ-ਡੋਗਰੀ)
ਤ੍ਰਿਸ਼	ਤ੍ਰੀਹ	ਤ੍ਰੀਹ (ਤੀਹ-ਪੰ:)

(vii) ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦਾ 'ਯ' ਕਈ ਥਾਵਾਂ ਤੇ ਡੋਗਰੀ, ਪੁਣਡੀ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ 'ਜ' ਬਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਅੰਤਲਾ 'ਯ' ਜਾਂ 'ਯ' ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਜਿਵੇਂ:—

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਪੰਜਾਬੀ, ਡੋਗਰੀ ਤੇ ਪੁਣਡੀ
ਯਦਿ	ਜੇ
ਯੋਗਯ	ਜੋਗਾ
ਯਸ਼ਯ	ਜੱਸ
ਯੋਗੀ	ਜੋਗੀ
ਯਮਦੂਤ	ਜਮਦੂਤ
ਯਤ੍ਰ	ਜਿਥੇ (ਜਿਥੇ)
ਯਥਾ	ਜਿਹਾ (ਜਨੇਹਾ—ਡੋ:)

(viii) ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਅਘੋਸ਼ ਵਰਣ ਪੰਜਾਬੀ ਤੇ ਪੁਣਡੀ-ਡੋਗਰੀ ਵਿੱਚ ਆਕੇ ਆਪਣੇ ਅਨੁਰੂਪ ਸਘੋਸ਼ (ਕ, ਗ, ਤ, ਦ, ਆਦਿ) ਵਿੱਚ ਬਦਲ ਜਾਂਦੇ ਹਨ:—

ਵਰਣ	ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਪੰਜਾਬੀ ਡੋਗਰੀ ਤੇ ਪੁਣਡੀ
1. ਕ = ਗ	ਸ਼ੋਕ	ਸੋਗ
	ਮਕਰ	ਮਗਰ (ਮੱਛ)
	ਸ਼ਾਕ	ਸਾਗ

2. ਖ=ਘ	ਸਖ	ਸਘ, ਸਘੀ, ਸੰਘਾ (ਪੁਣਛੀ ਮੀਰਪੁਰੀ) ਖੰਭ, ਫੰਘ (ਭੋ:)
3. ਚ=ਜ	ਪੰਖ ਪੰਚ ਮੰਚਕ ਕੁਚਕ	ਪੰਜ ਮੰਜੀ ਕੁੰਜੀ ਕੰਡਾ
4. ਟ=ਡ, ਤ	ਕੰਟਕ ਘੱਟਕ	ਘੜਾ ਕੋਹੜ
5. ਠ=ਢ, ਧ	ਕੁਸਠ	
(ਇਥੇ 'ਤ' ਦੀ ਬਦਲੀ ਬਾਦ ਦਾ ਪਰਿਵਰਤਨ ਜਾਪਦਾ ਹੈ ।)		
6. ਤ=ਦ	ਦੰਤ ਅੰਤ੍ਰ	ਦੰਦ ਅਦਰ
7. ਬ=ਧ	ਮੰਬਨੀ	ਮਧਾਣੀ
8. ਪ=ਬ(ਮ)	ਚੰਪਾ ਕੰਪਤਿ	ਚੰਬਾ (ਚੰਮੇਲੀ) ਕੰਬਦਾ (ਕੰਬਨਾ—ਪੁਣਛੀ)

(ix) ਪੁਣਛੀ ਡੋਗਰੀ ਅਤੇ ਪੱਛਮੀ ਪੰਜਾਬੀ ਦੀਆਂ ਉਪਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿੱਚ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੀਆਂ ਬਹੁਤ ਸਾਰੀਆਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦਾ 'ਰ' ਉਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕਾਇਮ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਜਿਹੜਾ ਸਿੱਧਾ ਵੇਦਕ ਭਾਸ਼ਾ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਅਤੇ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਾਂ ਦੀ ਪੱਧਰ ਤੋਂ ਜਿਉਂ ਦਾ ਤਿਉਂ ਚਲਿਆ ਆਉਂਦਾ ਹੈ। ਪੁਰਬੀ ਪੰਜਾਬੀ, ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਗੰਢਾ ਬੰਨੀ ਹੈ, ਸ਼ਾਇਦ ਹਿੰਦੀ-ਉਰਦੂ ਦੇ ਪ੍ਰਭਾਵ ਕਰਕੇ। ਪਰ ਡੋਗਰੀ, ਪੁਣਛੀ ਅਤੇ ਪੁਠੋਹਾਰੀ, ਮੀਰਪੁਰੀ ਆਦਿ ਵਿੱਚ ਉਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਮੌਜੂਦ ਹੈ:—

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ	ਡੋਗਰੀ, ਪੁਠੋਹਾਰੀ, ਪੁਣਛੀ	ਪੰਜਾਬੀ	ਹਿੰਦੀ
ਸੂਤ੍ਰ	ਸੂਤਰ	ਸੂਤ	ਸੂਤ
ਨਿੰਦ੍ਰਾ	ਨੀਂਦਰ	ਨੀਂਦ	ਨੀਂਦ
ਤਾਮ੍ਰ	ਕ੍ਰਾਮਾ (ਪੁ: ਕ੍ਰਾਂਬਾ)	ਤਾਂਬਾ	ਤਾਮ੍ਰ
ਖੇਤ੍ਰ	ਖੇਤਰ	ਖੇਤ	ਖੇਤ
ਪਤ੍ਰ	ਪਤਰ	ਪੱਤਾ, ਪੱਤਰ	ਪਾਤ, ਪੱਤਾ
ਗ੍ਰਾਮ	ਗ੍ਰਾਂ	ਗਰਾਂ	ਗਾਂਵ, ਗਾਂਮ
ਕ੍ਰਿਸ਼ਾ	ਕ੍ਰਿਖਾ	ਤਿੱਖਾ	ਤੀਖਾ, ਤੇਜ਼
ਕ੍ਰਿਸ਼ਣਾ	ਕ੍ਰੇਹ	ਕ੍ਰੋਹ (ਭੋਹ)	ਪਿਆਸ, ਕ੍ਰਿਸ਼ਨਾ

(x) ਹੇਠ ਲਿਖੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿਚ ਲਹਿੰਦੀ ਵਾਂਗ ਪੰਜਾਬੀ ਪ੍ਰਣਛੀ ਅਤੇ ਡੋਗਰੀ ਵਿਚ 'ਡ' ਬੋਲਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਪਰ ਹਿੰਦੀ ਵਿੱਚ 'ੜ' ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ:—

ਡੋਗਰੀ, ਪ੍ਰਣਛੀ, ਪੰਜਾਬੀ

ਹਿੰਦੀ

ਡੇਡ

ਡੇੜ

ਢਾਈ

ਅੜਾਈ

ਸਾਢੇ

ਸਾੜੇ

(xi) ਹੇਠਾਂ ਅਸੀਂ ਕੁਝ ਕੁ ਅਰਬੀ ਫਾਰਸੀ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੀ ਸੂਚੀ ਦੇਂਦੇ ਹਾਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਤਦਭਵ ਜਾਂ ਤਤਸਮ ਰੂਪ ਹੁ-ਬ-ਹੁ ਪੰਜਾਬੀ, ਡੋਗਰੀ ਤੇ ਪ੍ਰਣਛੀ ਵਿੱਚ ਸਾਂਝੇ ਹਨ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੀ ਚੋਣ, 'ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਵਿਕਾਸ' ਕ੍ਰਿਤ-ਪ੍ਰੋ. ਦੁਨੀ ਚੰਦ ਅਤੇ "ਪੰਜਾਬੀ ਉਪਰ ਅਰਬੀ-ਫਾਰਸੀ ਦਾ ਪ੍ਰਭਾਵ" ਪ੍ਰੋ. ਸੀਤਾ ਰਾਮ ਬਾਹਰੀ ਦੇ ਲੇਖ, ਚੋਂ ਕੀਤੀ ਗਈ ਹੈ।

ਕੁਜ਼ਾ—ਕੁੱਜਾ; ਫੁਜ਼ੁਲ—ਫੁਜ਼ੂਲ; ਮੀਰਾਸੀ—ਮਰਾਸੀ; ਅੱਰਹ—ਆਰਾ; ਪਾਸਗ—ਪ੍ਰਸੰਗ (ਪ੍ਰ: ਪਾਸਕੂ); ਤਾਰੀਖ—ਤਰੀਕ; ਤਅਵੀਜ਼—ਤਵੀਤ; ਸੇਬ—ਸਿਉ, ਸੋਊ; ਦਾਇਰਹ—ਦੈਰਾ; ਫਾਯਦਹ—ਫੈਦਾ; ਮਜ਼ਦੂਰ—ਮਜ਼ੂਰ; ਤਨੂਰ—ਤੰਦੂਰ; ਜੰਬੂਰ—ਜਮ੍ਹੂਰ; ਮਸਜਿਦ ਮਸੀਤ, ਸਮਜਦ; ਕਾਦੀ—ਕਾਜੀ; ਨੁਸਖਤ—ਨੁਸਖਾ, ਨੁਸਕਾ; ਬਖਸ਼ਿਸ਼—ਬਖਸ਼ੀਸ਼; ਪਹਿਲਵਾਨ—ਭਲਵਾਨ; ਸੁਤਸ਼ਨ—ਸੁਬਣ; ਮਅਸੂਮ—ਮਸੂਮ; ਤਾਲਾਬ—ਤਲਾ; ਪਰਦਾ—ਪੜਦਾ; ਰਕਾਬੀ—ਰਕੇਬੀ; ਕਫਨ—ਖਫਣ; ਨੱਕਾਰਾ—ਨਗਾਰਾ।

ਅਸੀਂ ਹੁਣ ਕੁਝ ਕੁ ਵਿਆਕਰਣ ਰੂਪਾਂ ਨੂੰ ਲਵਾਂਗੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਤਿੰਨਾਂ ਵਿੱਚ ਸਾਂਝ ਦਾ ਅੰਦਾਜ਼ਾ ਲੱਗ ਸਕੇਗਾ। ਇਹ ਰੂਪ ਤਿੰਨਾਂ ਬੋਲੀਆਂ ਵਿਚ ਹੀ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਇਸ ਲਈ ਵੱਖ ਵੱਖ ਖਾਨੇ ਬਣਾ ਕੇ ਨਹੀਂ ਦੱਸੇ ਗਏ।

ਨਾਂਵ

ਕੁੱਕੜ, ਅੱਖ, ਬਹਿੜਾ, ਗੋਹਾ, ਵਰ੍ਹਾ, ਭੰਡ, ਨੂੰਹ, ਗੁਆਂਢਣ, ਨਨਾਣ, ਮੁੰਗੀ, ਨੱਕ, ਹਾਸਾ, ਲਹੁੜਾ, (ਪੰਜਾਬੀ ਲੜਕਾ ਜਾਂ ਮੁੰਡਾ) ਮੁੰਡਾ, ਕਣਕ, ਡੰਗਰਪੁਣਾ, ਰੇਡੇਪਾ, ਬੁਢੇਪਾ, ਸਿਆਣਪ, ਮਨੁਖ, ਰੁਖ, ਸਹੁਰਾ, ਖੱਬਲ, ਦੰਦ, ਜੀਭ, ਧੀ, ਪੁੱਤਰ, ਪਿਉ, ਜਨਾਨੀ, ਅੱਗ, ਖੰਤਾ, ਖੰਤੀ, ਗੋਡਾ, ਗਿੱਟਾ, ਹੱਥ, ਮੱਥਾ, ਆਦਿ।

—

ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਣ ਅਤੇ ਕ੍ਰਿਆ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਣ

ਐਖੀ (ਓੜੀ-ਪ੍ਰ:); ਚੰਗਾ (ਸ਼ੈਲ-ਡੋ:) ਮੰਦਾ, ਡਰ੍ਹਾ, ਝਗੜਾ, ਲਿਖਾ, ਨਿੱਕਾ, ਨਿਕੀਆਂ, ਬੱਡੀਆਂ, ਬੱਡੀਆਂ, ਬਗਦਾ ਪਾਣੀ, (ਬਗਨਾ ਪਾਣੀ-ਪ੍ਰ:) ਹੰਡਣਸਾਰ ਕਪੜਾ, ਸਿਆਣੀ, ਸਿਆਣੀਆਂ,

ਸਿਆਣੇ, ਪਹਿਲੀ, ਪਹਿਲੀਆਂ, ਦੁਆ, ਤੁਆ, ਪੰਜਮਾ, ਪੰਝੀ, ਸੈਂਤੀ (ਸਤੱਤਰੀ), ਐਤਕੀ, ਕਦੇ ਕਦੇ (ਕਦੇ ਕਦੇ ਪੁ: ਡੋ:), ਸੱਜਾ, ਖੱਬਾ, ਜਦੋਂ, (ਜਦੂੰ) ਕਦੋਂ, (ਕਦੂੰ—ਪੁ: ਡੋ:); ਨੇੜੇ (ਨੇੜੇ); ਜਿਥੇ (ਜਿਥੇ); ਉਥੇ (ਉਥੇ); ਹੁਣ, ਅੱਜ, ਪਹਿਲੇ, ਭਲਕੇ, ਮੁੱਸਾ, ਕਦੇ ਕਦਾਈਂ, ਕੋਲ, ਉਪਰ, ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ (ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ); ਹੱਸਦੇ ਹੱਸਦੇ (ਹਸਨੇ ਹਸਨੇ—ਪੁ:) ।

ਕ੍ਰਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਰੂਪ

ਕੱਦ, ਦੱਸ, ਲਾਹ, ਕੱਜ, ਬਟਾ, ਬੰਡ, ਲਭਣਾ, ਨੱਸਣਾ, ਨੱਸਿਆ, ਨੱਸੀਆ, ਸੌਂਦੀ (ਸੈਨੀਆ—ਪੁ:), ਬਹੁ (ਬਹੁ—ਬੈਠ), ਖਿਸਕਣਾ, ਖਲੋਣਾ, ਪਿਟਣਾ, ਖਿਚਿਆ, ਪਗੜਿਆ, ਕੱਢਿਆ, ਉਠਿਆ, ਪੁੰਝਿਆ, ਵੰਡਣਾ, ਦਿੱਤੀ, ਦਿੱਤੇ, ਦਿੱਤੀਆਂ, ਫਿਰਦਿਆਂ, (ਫਿਰਨਿਆਂ—ਪੁ:) ਸੁਤਾ ਸੁਤੀਆਂ ਕੱਜਿਆ, ਆਖਿਆ, ਸੋਚਿਆ, ਗੋਇਆ, ਨੁਤਾ, ਕੀਤਾ, ਪਰੋਤਾ, ਭਰਿਆ, ਨੱਸੀਆਂ, ਉਠੀਆਂ ਆਦਿ ।

ਲਿੰਗ ਅਤੇ ਵਚਨ

ਪੁਣਛੀ, ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਡੋਗਰੀ ਵਿਚ ਲਿੰਗ ਬਦਲੀ ਅਤੇ ਇਕ ਵਚਨ ਤੋਂ ਬਹੁਵਚਨ ਆਦਿ ਬਨਾਉਣ ਦੇ ਨੇਮ ਵਲ ਨਾ ਜਾਂਦੇ ਹੋਏ ਅਸੀਂ ਹੇਠਾਂ ਕੁਝ ਕੁ ਨਮੂਨੇ ਦਿੰਦੇ ਹਾਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚਲੀ ਸਾਂਝ ਨਿਖਰ ਸਕੇਗੀ:—

ਪੰਜਾਬੀ		ਡੋਗਰੀ		ਪੁਣਛੀ	
ਪੁਲਿੰਗ	ਇਸਤਰੀ ਲਿੰਗ	ਪੁਲਿੰਗ	ਇਸਤਰੀ ਲਿੰਗ	ਪੁਲਿੰਗ	ਇਸਤਰੀ ਲਿੰਗ
ਭਨੇਆ	ਭਨੇਈ	ਭਨੇਆ	ਭਨੇਈ	ਭਨੇਆ	ਭਨੇਈ
ਭਣੇਵਾਂ					
ਝੀਰ	ਝੀਰੀ	ਝੀਰ	ਝੀਰੀ	ਝੀਰ	ਝੀਰੀ
ਭੰਗੀ	ਭੰਗਣ	ਭੰਗੀ	ਭੰਗਣ	ਭੰਗੀ	ਭੰਗਣ
ਦੇਰ	ਦਰਾਣੀ	ਦੇਰ	ਦਰਾਣੀ	ਦੇਰ	ਦਰਾਣੀ
ਸਹੁਰਾ	ਸੱਸ	ਸਹੁਰਾ	ਸੱਸ	ਸਹੁਰਾ	ਸੱਸ
ਨਿੱਕਾ	ਨਿੱਕੀ	ਨਿੱਕਾ	ਨਿੱਕੀ	ਨਿੱਕਾ	ਨਿੱਕੀ
ਖਸਮ	ਕੁੰਮਤ	ਖਸਮ	ਕੁੰਮਤ	ਖਸਮ	ਕੁੰਮਤ
ਸਾਹਣ	ਗਊ (ਗਾਂ)	ਸਾਹਣ	ਗਾਂ	ਸਾਹਣ	ਗਊ, ਗਾਂ
ਸੰਢਾ	ਮੈਂਹ	ਸੰਢਾ	ਮੈਂਹ	ਸੰਢਾ	ਮੱਝ
ਤੇਲੀ	ਤੇਲਣ	ਤੇਲੀ	ਤੇਲਣ	ਤੇਲੀ	ਤੇਲਣ
ਪੁੱਤਰ	ਨੂੰਹ	ਪੁੱਤਰ	ਨੂੰਹ	ਪੁੱਤਰ	ਨੂੰਹ
ਜਵਾਈ	ਧੀ	ਜਵਾਈ	ਧੀ	ਜਵਾਈ	ਧੀ

ਭਣਜਾ	ਭੈਣ	ਭਣੂਜਾ	ਭੈਣ	ਭਨੀਆ	ਭੈਣ
ਜੇਠ	ਜਠਾਨੀ	ਜੇਠ	ਜਠਾਣ	ਜੇਠ	ਜਠਾਣੀ
ਤਾਇਆ	ਤਾਈ	ਤਾਇਆ	ਤਾਈ,	ਤਾਇਆ	ਤਾਈ
ਕਚਨ		(ਤਾਤੋ)	ਤਾਈ		

ਇਕ ਵਚਨ	ਬਹੁ ਵਚਨ	ਇਕ ਵਚਨ	ਬਹੁ ਵਚਨ	ਇਕ ਵਚਨ	ਬਹੁ ਵਚਨ
ਟੱਲੀ	ਟੱਲੀਆਂ	ਟੱਲੀ	ਟੱਲੀਆਂ	ਟੱਲੀ	ਟੱਲੀਆਂ
ਧੀ	ਧੀਆਂ	ਧੀ	ਧੀਆਂ	ਧੀ	ਧੀਆਂ
ਕੁੜੀ	ਕੁੜੀਆਂ	ਕੁੜੀ	ਕੁੜੀਆਂ	ਕੁੜੀ	ਕੁੜੀਆਂ
ਭੈਣ	ਭੈਣਾਂ	ਭੈਣ	ਭੈਣਾਂ	ਭੈਣ	ਭੈਣਾਂ
ਮਾਸੜ	ਮਾਸੜੇ	ਮਾਸੜ	ਮਾਸੜੇ	ਮਾਸੜ	ਮਾਸੜੇ
ਤਲੀ	ਤਲੀਆਂ	ਤਲੀ	ਤਲੀਆਂ	ਤਲੀ	ਤਲੀਆਂ
ਕਿਤਾਬ	ਕਿਤਾਬਾਂ	ਕਤਾਬ	ਕਤਾਬਾਂ	ਕਤਾਬ	ਕਤਾਬਾਂ
ਸਹੇਲੀ	ਸਹੇਲੀਆਂ	ਸਹੇਲੀ	ਸਹੇਲੀਆਂ	ਸਹੇਲੀ	ਸਹੇਲੀਆਂ
ਮੜੀ	ਮੜੀਆਂ	ਮੜੀ	ਮੜੀਆਂ	ਮੜੀ	ਮੜੀਆਂ
ਗੁੱਡਾ	ਗੁੱਡੇ	ਗੁੱਡਾ	ਗੁੱਡੇ	ਗੁੱਡਾ	ਗੁੱਡੇ
ਰਾਜਾ	ਰਾਜੇ	ਰਾਜਾ	ਰਾਜੇ	ਰਾਜਾ	ਰਾਜੇ
ਸਲਵਾਰ	ਸਲਵਾਰਾਂ	ਸਲਵਾਰ	ਸਲਵਾਰਾਂ	ਸਲਵਾਰ	ਸਲਵਾਰਾਂ
ਪੱਗੜੀ	ਪੱਗੜੀਆਂ	ਪੱਗ	ਪੱਗਾਂ	ਪੱਗ	ਪੱਗਾਂ
ਧੌਤੀ	ਧੌਤੀਆਂ	ਧੌਤੀ	ਧੌਤੀਆਂ	ਧੌਤੀ	ਧੌਤੀਆਂ
ਬਨੈਨ	ਬਨੈਨਾਂ	ਬਨੈਨ	ਬਨੈਨਾਂ	ਬਨੈਨ	ਬਨੈਨਾਂ
ਜਰਾਬ	ਜਰਾਬਾਂ	ਜਰਾਬ	ਜਰਾਬਾਂ	ਜਰਾਬ	ਜਰਾਬਾਂ

ਪੁਣਛੀ, ਡੋਗਰੀ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਕਾਰਕਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਨਾਵਾਂ ਦੇ ਰੂਪ ਬਦਲਦੇ ਹਨ।

ਕਾਰਕਾਂ ਅਨੁਸਾਰ

ਪੰਜਾਬੀ : ਪੁਲਿੰਗ		ਪੁਣਛੀ	
ਕਾਰਕ	ਇਕ ਵਚਨ	ਬਹੁ ਵਚਨ	ਇਕ ਵਚਨ
ਕਰਤਾ	ਘੋੜਾ, ਘੋੜੇ ਨੇ	ਘੋੜੇ, ਘੋੜਿਆਂ ਨੇ	ਘੋੜਾ, ਘੋੜੇ ਨੇ
ਕਰਮ	ਘੋੜੇ ਨੂੰ (ਕੀ)	ਘੋੜਿਆਂ ਨੂੰ (ਕੀ)	ਘੋੜੇ ਨੂੰ (ਕੀ) ਈ
ਕਰਣ	ਘੋੜੇ ਨਾਲ	ਘੋੜਿਆਂ ਨਾਲ	ਘੋੜੇ ਨਾਲ (ਕੰਨੇ)
ਸੰਪ੍ਰਦਾਨ	ਘੋੜੇ ਨੂੰ (ਆਂ-ਪੁਠੋ:)	ਘੋੜਿਆਂ ਨੂੰ (ਆਂ),	ਘੋੜੇ ਕੀ (ਨੂੰ), ਤਈਂ,
	ਲਈ, ਵਾਸਤੇ	ਲਈ ਵਾਸਤੇ	ਵਾਸਤੇ, ਆਸਤੇ
ਅਪਾਦਾਨ	ਘੋੜੇ ਤੋਂ, ਤੇ, ਥੋਂ (ਥੁੰ)	ਘੋੜਿਆਂ ਤੋਂ, ਤੇ, ਥੋਂ,	ਘੋੜੇ ਰੂੰ, ਤੂੰ, ਥੀਂ, ਤੀਂ,
	(ਘੋੜੀਉਂ)	ਤੂੰ, ਥੁੰ	ਤੀ, ਥੁੰ
ਸੰਬੰਧ	ਘੋੜੇ ਦਾ, ਦੇ, ਦੀ, ਦੀਆਂ	ਘੋੜਿਆਂ ਦਾ, ਦੇ, ਦੀ, ਦੀਆਂ	ਘੋੜੇ ਨਾ, ਨੇ, ਨੀ, ਨੀਆਂ
ਅਧਿਕਰਣ	ਘੋੜੇ ਬਿੱਚ, (ਵਿੱਚ)	ਘੋੜਿਆਂ ਬਿੱਚ (ਵਿੱਚ)	ਘੋੜੇ 'ਚ, ਘੋੜੇ 'ਚ, ਉਪਰ
	ਉੱਪਰ, ਪੁਰ	ਉਪਰ, ਪੁਰ	
ਸੰਬੋਧਨ	ਘੋੜਿਆ	ਘੋੜੀਉ !	ਘੋੜਿਆ
ਕਰਤਾ	ਘੋੜੀ ਨੇ,	ਘੋੜੀਆਂ, ਘੋੜੀਆਂ ਨੇ	ਘੋੜੀ, ਘੋੜੀ ਨੇ
ਕਰਮ	ਘੋੜੀ ਨੂੰ (ਕੀ ਪੁਠੋ:)	ਘੋੜੀਆਂ ਨੂੰ (ਕੀ)	ਘੋੜੀਆਂ, ਘੋੜੀ (ਐ)
			ਕੀ, (ਈ)
ਕਰਣ	ਘੋੜੀ ਨਾਲ	ਘੋੜੀਆਂ ਨਾਲ	ਘੋੜੀਆ, ਘੋੜੀ (ਐ)
			ਨਾਲ, ਕੰਨੇ
ਸੰਪ੍ਰਦਾਨ	ਘੋੜੀ ਨੂੰ, ਕੀ, ਲਈ,	ਘੋੜੀਆਂ ਨੂੰ, ਕੀ, ਲਈ,	ਘੋੜੀਆ, ਘੋੜੀ (ਐ)
	ਵਾਸਤੇ	ਵਾਸਤੇ	ਕੀ, ਈ
ਅਪਾਦਾਨ	ਘੋੜੀ ਤੋਂ, ਥੋਂ ਥੁੰ,	ਘੋੜੀਆਂ ਤੋਂ, ਤੇ, ਥੋਂ,	ਘੋੜੀਰੂੰ, ਤੂੰ, ਥੁੰ,
	(ਘੋੜੀਉਂ)	ਥੁੰ, ਤੂੰ	ਤੀ, ਥੀ
ਸੰਬੰਧ	ਘੋੜੀ ਦਾ, ਦੇ, ਦੀ,	ਘੋੜੀਆਂ ਦੀ, ਦਾ ਦੇ,	ਘੋੜੀਆਂ, ਘੋੜੀ,
	ਦੀਆਂ	ਦੀਆਂ	ਘੋੜੀਐ, ਨੀ, ਨੇ, ਨਾ, ਨੀਆਂ
ਅਧਿਕਰਣ	ਘੋੜੀ ਵਿੱਚ (ਬਿੱਚ),	ਘੋੜੀਆਂ ਵਿੱਚ (ਬਿੱਚ)	ਘੋੜੀ'ਚ, ਘੋੜੀ'ਰ,
	ਉੱਪਰ, ਪੁਰ	ਉੱਪਰ, ਪੁਰ	ਉਪਰ, ਪੁਰ
ਸੰਬੋਧਨ	ਘੋੜੀਏ !	ਘੋੜੀਓ !	ਘੋੜੀਏ !

ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸਮਾਨਤਾ ਅੱਗੇ ਦਿੱਤੀ ਜਾ ਰਹੀ ਰੂਪਾਵਲੀ ਤੋਂ ਸਿੱਧ ਹੈ:-

ਨਾਵਾਂ ਦੀ ਰੂਪਾਵਲੀ

ਡੋਗਰੀ

ਬਹੁਵਚਨ	ਇਕ ਵਚਨ	ਬਹੁ ਵਚਨ
ਘੋੜਿਆਂ, ਘੋੜਿਆਂ ਨੇ	ਘੋੜੇ, ਘੋੜੇ ਨੇ (ਨੈ)	ਘੋੜਿਆਂ, ਘੋੜਿਆਂ ਨੇ (ਨੇ)
ਘੋੜਿਆਂ ਕੀ, ਈ, ਨੂੰ	ਘੋੜੇ ਕੀ, ਗੀ, ਈ	ਘੋੜਿਆਂ ਕੀ, ਗੀ, ਈ,
ਘੋੜਿਆਂ ਨਾਲ (ਕੰਨੇ)	ਘੋੜੇ ਨਾਲ, ਕੰਨੇ, ਕਨੇ	ਘੋੜਿਆਂ ਨਾਲ, ਕੰਨੇ, ਕੰਨੇ
ਘੋੜਿਆਂ ਕੀ, ਤਈਂ ਨੂੰ, ਵਾਸਤੇ,	ਘੋੜੇ ਗੀ, ਕੀ, ਈ, ਗਿਤੈ,	ਘੋੜਿਆਂ ਕੀ, ਗੀ, ਗਿਤੈ
ਆਸਤੈ		
ਘੋੜਿਆਂ, ਰੂੰ, ਤੂੰ, ਥੀਂ, ਤੀ, ਥੂੰ	ਘੋੜੇ ਥਵਾ, ਸਵਾ, ਦਾ, ਥੂੰ	ਘੋੜਿਆਂ ਥਵਾਂ, ਸਵਾਂ, ਦਾ, ਥੂੰ
ਘੋੜਿਆਂ ਨੀ, ਨੇ, ਨਾ, ਨੀਆਂ	ਘੋੜੇ, ਦਾ, ਦੇ, ਦੀ, ਦੀਆਂ,	ਘੋੜਿਆਂ ਦਾ, ਦੇ, ਦੀ, ਦੀਆਂ
ਘੋੜਿਆਂ ਚ, ਘੋੜਿਆਂ ਰ, ਉੱਪਰ	ਘੋੜੇ ਬਿੱਚ, ਉੱਪਰ, ਪੁਰ	ਘੋੜਿਆਂ ਬਿੱਚ, ਉੱਪਰ ਪੁਰ
ਘੋੜਿਓ !	ਘੋੜਿਆ !	ਘੋੜਿਓ !

ਘੋੜੀਆਂ, ਘੋੜੀਆਂ ਨੇ,	ਘੋੜੀ ਨੈ, ਘੋੜੀ (ਐ)	ਘੋੜੀ ਏਂ, (ਐਂ), ਘੋੜੀਆਂ
ਘੋੜੀਆਂ, ਘੋੜੀਐਂ, ਕੀ, ਈ,	ਘੋੜੀ (ਐ) ਕੀ, ਗੀ, ਈ	ਘੋੜੀਐਂ, ਕੀ, ਗੀ, ਈ,
		(ਘੋੜੀਆਂ)
ਘੋੜੀਆਂ, ਘੋੜੀਐਂ, ਨਾਲ	ਘੋੜੀ (ਐ) ਨਾਲ, ਕੰਨੈ	ਘੋੜੀਐਂ, ਨਾਲ ਕੰਨੈ
ਕੰਨੈ		
ਘੋੜੀਆਂ, ਘੋੜੀਐਂ ਕੀ, ਈ	ਘੋੜੀ (ਐ) ਕੀ, ਗੀ, ਈ,	ਘੋੜੀਐਂ, ਕੀ, ਗੀ, ਗਿਤੈ,
	ਆਸਤੈ, ਗਿਤੈ	(ਘੋੜੀਆਂ)
ਘੋੜੀਆਂ (ਐਂ), ਰੂੰ, ਤੂੰ, ਥੂੰ	ਘੋੜੀ (ਐ), ਥੂੰ; ਥਪਾਂ, ਸਵਾਂ,	ਘੋੜੀਐਂ, ਥੂੰ, ਸਵਾਂ, ਥਵਾਂ,
ਤੀ, ਥੀਂ,	ਦਾ	ਦਾ, (ਘੋੜੀਆਂ)
ਘੋੜੀਆਂ (ਐਂ) ਨਾ, ਨੇ, ਨੀ, ਨੀਆਂ	ਘੋੜੀ (ਐ) ਦੀ, ਦੇ, ਦਾ,	ਘੋੜੀਐਂ, ਦਾ, ਦੇ, ਦੀ, ਦੀਆਂ
	ਦੀਆਂ	(ਘੋੜੀਆਂ)
ਘੋੜੀਆਂ (ਐਂ), ਰ, 'ਚ,	ਘੋੜੀ (ਐ), ਬਿੱਚ, ਉਪਰ,	ਘੋੜੀਆਂ, ਘੋੜੀਐਂ, ਬਿੱਚ,
ਉਪਰ, ਪੁਰ	ਪੁਰ	ਉਪਰ, ਪੁਰ
ਘੋੜੀਓ	ਘੋੜੀਏ !	ਘੋੜੀਓ !

(1) ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼ 'ਮੈਂ' ਸਰਵਨਾਂ ਵ ਅਤੇ
ਪੁਣਛੀ

ਪੰਜਾਬੀ

ਕਾਰਕ	ਇਕ ਵਚਨ	ਬਹੁ ਵਚਨ	ਇਕ ਵਚਨ
ਕਰਤਾ	ਮੈਂ	ਅਸੀਂ (ਅਸ-ਪੁਨੋਂ)	ਮੈਂ, ਮੇਂਹ
ਕਰਮ	ਮੈਨੂੰ	ਸਾਨੂੰ, ਅਸਾਨੂੰ (ਅਸਾਂ ਕੀ)	ਮੀਂਹ
ਕਰਣ	ਮੇਰੇ ਨਾਲ	ਸਾਡੇ ਨਾਲ	ਮੈਂਹ ਕੋਲ੍ਹਾ, ਮਾੜੇ ਕੋਲ੍ਹੇ
ਸੰਪ੍ਰਦਾਨ	ਮੈਨੂੰ	ਸਾਨੂੰ, ਅਸਾਨੂੰ	ਮੀਂਹ
ਅਪਾਦਾਨ	ਮੇਰੇ ਥੋਂ, ਮੈਥੋਂ, ਮੇਠੋਂ	ਸਾਡੇ ਤੋਂ, ਸਾਤੋਂ, ਸਾਥੋਂ	ਮੈਂਹ ਕੋਲ੍ਹਾ, ਮਾੜੇ ਕੋਲ੍ਹਾ, ਮੈਥੀਂ, ਮਾੜੇ ਥੀਂ
ਸੰਬੰਧ	ਮੇਰਾ, ਮੇਰੀ, ਮੇਰੇ	ਸਾਡਾ, ਸਾਡੇ, ਸਾਡੀ, ਸਾਡੀਆਂ	ਮੁਾੜਾ, ਮੁਾੜੀ, ਮੁਾੜੇ, (ਮੇਰਾ, ਮੇਰੀ, ਮੇਰੇ)
ਅਧਿਕਰਣ	ਮੇਰੇ ਵਿੱਚ (ਬਿੱਚ), ਉੱਪਰ	ਸਾਡੇ ਵਿੱਚ, ਬਿੱਚ, ਉੱਪਰ	ਮੈਂਚ, ਮੇਰੇ 'ਚ, ਮਾੜੇ'ਚ ਮੁਾੜੇ-ਰ (ਉੱਪਰ)

(2) ਮੱਧਮ ਪੁਰਸ਼—'ਤੂੰ'

ਕਰਤਾ	ਤੂੰ	ਤੁਸੀਂ, ਤੁਸੀ	ਤੂੰ ਤੂੰ,
ਕਰਮ	ਤੈਨੂੰ, ਤੁਹੀ (ਪੁਨੋਂ)	ਤੁਹਾਨੂੰ (ਤੁਸਾਨੂੰ, ਤੁਸਾਂਕੀ)	ਤੁਈ, ਤੰਘੀ, ਤੁਹੀ, ਤੇਰੇ ਕੀ
ਕਰਣ	ਤੇਰੇ ਤੋਂ	ਤੁਹਾਡੇ ਤੋਂ, ਤੁਹਾਥੋਂ, ਤੁਸਾਂ ਕੋਲੋਂ	ਤੂੰ ਨਾਲ, ਤੇਰੇ ਨਾਲ
ਸੰਪ੍ਰਦਾਨ	ਤੈਨੂੰ (ਤੁਹੀ-ਪੁਨੋਂ)	ਤੁਹਾਨੂੰ (ਤੁਸਾਂ ਨੂੰ, ਤੁਸਾਂ ਕੀ)	ਤੂੰ, ਕੋਲ੍ਹਾ, ਤੇਰੇ ਕੋਲ੍ਹੇ, ਥੀਂ, ਤੀਂ
ਅਪਾਦਾਨ	ਤੇਰੇ ਤੋਂ, ਤੈਥੋਂ, ਤੇਰੇ ਕੋਲੋਂ	ਤੁਹਾਡੇ ਤੋਂ, ਤੁਹਾਥੋਂ, ਤੁਸਾਂ ਕੋਲੋਂ	ਤੁਈ, ਤੰਘੀ, ਤੁਹੀ, ਤੇਰੇ ਕੀ
ਸੰਬੰਧ	ਤੇਰਾ, ਤੇਰੀ, ਤੇਰੇ, ਤੇਰੀਆਂ	ਤੁਹਾਡਾ (ਡੀ, ਡੇ, ਡੀਆਂ) ਤੁਸਾਂ ਦਾ, ਦੇ, ਦੀ, ਦੀਆਂ	ਤੁਹਾੜਾ, ਤੁਹਾੜੇ, ਤੁਹਾੜੀ (ਡੀਆਂ)
ਅਧਿਕਰਣ	ਤੇਰੇ ਵਿੱਚ (ਉੱਪਰ) ਪੁਰ	ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ, ਉੱਪਰ ਜਾਂ ਤੁਸਾਂ ਵਿੱਚ ਉੱਪਰ	ਤੁਹਾੜੇ 'ਚ (ਉੱਪਰ) ਵਿੱਚ 'ਚ
ਸੰਬੋਧਨ	ਓਏ !	ਓ ! ਓਏ !	ਓਏ !

ਬਹੁ ਵਚਨ	ਇਕ ਵਚਨ	ਬਹੁ ਵਚਨ
ਅਸੇ	ਮੈਂ, ਅਹੁ, ਅਉਂ	ਅਸ, ਅਸੇਂ
ਅਸੇਂ ਈ, ਅਸਾਂ ਕੀ	ਮਿਕੀ, ਮਿਗੀ, ਮੀਂਹ, ਮੀਹ	ਅਸੇਂ ਗੀ, ਈ, ਕੀ
ਅਸੇਂ ਕੋਲਾ, ਸਾੜੇ ਕੋਲੁ	ਮੇਰੇ ਥਵਾਂ ਸਵਾਂ, ਕੋਲਾ	ਸਾੜੇ ਥਵਾਂ, ਕੋਲਾ, ਅਸੇਂ ਕੋਲਾ
ਅਸੇਂ ਈਂ, ਅਸਾਂ ਕੀ	ਮਿਕੀ, ਮਿਗੀ, ਮੀਂਹ, ਮੇਰੇ ਲਈ	ਅਸੇਂਗੀ, ਈ, ਕੀ, ਲਈ,
	ਗਿਤੈ, ਆਸਤੈ	ਸਾੜੇ ਗਿਹੈ, ਆਸਤੈ
ਅਸੇਂ ਕੋਲਾ, ਸਾੜੇ ਕੋਲੁ	ਮੇਰੇ ਥਵਾਂ, ਮੇਰੇ ਕੋਲਾ, ਕੋਲੁ,	ਅਸੇਂ ਕੋਲਾ, ਸਾੜੇ ਕੋਲਾ, ਕੋਲੁ
ਸਾੜੇ ਤੀਂ, ਸਾੜੇ ਥੀਂ	ਮੁੜੇ ਕੋਲਾ	
ਸਾੜਾ, ਸਾੜੀ, ਸਾੜੇ	ਮੁੜਾ, ਮੁੜੀ, ਮੁੜੇ, ਮੁੜੀਆਂ	ਸਾਹੜਾ, ਸਾਹੜੀ, ਸਾਹੜੇ,
		ਸਾਹੜੀਆਂ
ਸਾੜੇ 'ਰ (ਉੱਪਰ)	ਮੇਰੇ 'ਚ ਉੱਪਰ, ਪੁਰ	ਸਾਹੜੇ 'ਚ, ਉੱਪਰ, ਪੁਰ
ਅਸਾਂ ਉੱਪਰ, ਅਸੇਂ 'ਰ		

ਤੁਸ	ਤੂੰ, ਤਉਂ	ਤੁਸ, ਤੁਸੇਂ
ਤੁਸੇਂ ਕੀ, ਈ, ਤੁਸਾਂ ਕੀ,	ਤੁਗੀ, ਤੁਈ, ਤੁਕੀ	ਤੁਸੇਂ ਕੀ, ਗੀ, ਈ
ਤੁਸੇਂ ਨਾਲ, ਤੁਸਾਂ ਨਾਲ,	ਤੇਰੇ ਥਵਾਂ (ਸਵਾਂ) ਕੋਲੁ, ਕੋਲਾ	ਬੁਆਹੜੇ ਥਵਾ, ਸਵਾਂ, ਕੋਲਾ,
ਤੁਸੇਂ ਕੀ, ਈ, ਤੁਸਾਂ ਕੀ		ਕੋਲੁ
ਤੁਸਾਂ ਕੋਲਾ, ਤੁਸਾਂ ਕੋਲੁ,	ਤੁਗੀ, ਤੁਈ, ਤੁਕੀ, ਤੇਰੇ ਗਿਤੈ	ਤੁਸੇਂ ਕੀ, ਗੀ, ਈ, ਬੁਆੜੇ
ਥੀਂ, ਤੀਂ	(ਲਈ)	ਗਿਤ
	ਤੇਰੇ ਲਵਾਂ, (ਸਵਾਂ) ਕੋਲਾਂ, ਕੋਲੁ	ਬੁਆੜੇ ਥਵਾਂ, ਸਵਾਂ, ਕੋਲਾ, ਕੋਲੁ
ਤੁਸਾਂ ਨਾ, ਨੇ, ਨੀ, ਨੀਆ	ਤੇਰੇ, ਤੇਰਾ, ਤੇਰੀ ਤੇਰੀਆਂ,	ਤੁੰਦਾ, ਤੁੰਦੀ, ਤੁੰਦੇ, ਤੁੰਦੀਆਂ
ਸੁਹਾੜਾ, ਸੁਹਾੜੇ, ਸੁਹਾੜੀਆਂ	ਬੁਆਹੜਾ, (ੜੇ, ੜੀ, ੜੀਆਂ)	ਤੁਸਾਹੜਾ ੜੇ, ੜੀ, ੜੀਆਂ)
ਸੁਹਾੜੇ 'ਰ, ਉੱਪਰ ਵਿੱਚ,	ਤੇਰੇ 'ਚ, ਉੱਪਰ, ਪੁਰ	ਤੁਸਾਹੜੇ, (ਸੁਆਹੜੇ) ਉੱਪਰ
ਤੁਹਾੜੇ, ਰ, ਉੱਪਰ ਵਿੱਚ		ਪੁਰ
ਓ ! ਓਏ !	ਓਏ	ਓਏ (ਐਏ)

ਇਸ ਤੋਂ ਇਲਾਵਾ ਹੇਠਾਂ ਕੁਝ ਕੁ ਸਰਵ ਨਾਂਵ ਦਿੱਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸਾਂਝ ਜਾਂ ਵਿਖੇਪਤਾ, ਤਿੰਨਾਂ ਵਿੱਚ ਸਿੱਧਾ ਟਾਕਰਾ ਕਰਨ ਨਾਲ ਚੁੱਕੀ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ:—

ਪੰਜਾਬੀ	ਪੁਣਛੀ	ਡੋਗਰੀ
ਇਹ ਉਹ, ਏਸ ਉਸ, ਇਨਾ, ਏਡਾ, ਅਜੇਹਾ, ਇਨਵਾਂ, ਉਜੇਹਾ, ਉਨਵਾਂ, ਉਨ੍ਹਾਂ, ਕੋਣ, ਕਿਸ, ਕੀ, ਕਿਨਾਂ, ਕੋਡਾ, ਕਿਹਾ, ਕਹੀ, ਕੋਈ, ਕੁੱਝ, ਜੇਡਾ, ਜੇਹਾ, ਜੇਹੀ, ਜਿਨਵਾਂ ਉਸਦਾ, ਉਸਦੀ, ਉਸ ਦੀਆਂ, ਕੋਣ, ਕਿਸ, ਕਿਹਦਾ, ਕਿਸਦਾ, ਕਿਨਾਂ ਦਾ, ਸਾਹਦਾ, ਕਾਸਦਾ, ਕੋਈ, ਕਿਸੇ, ਜੋ, ਜਿਸ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ, ਆਪੇ, ਚੋਖੇ, ਘਟ	ਉਹ, ਉਸ ਨਾ (ਨੀ, ਨੀਆਂ) ਉਨੇਂ ਨਾ (ਨੇ, ਨੀ, ਨੀਆਂ); ਜਿਸਨਾ, ਵਸਨਾ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਕੀ, ਕੁਸਕੀ, ਕੁਸੀ, ਕਿਹੜਾ, ਜਿਹੜਾ ਕੁਹੜਾ, ਉਨ੍ਹਾ, ਕੁਨ੍ਹਾਂ, ਇਹ, ਇਨ੍ਹਾ, ਨਾ, ਕੁਣ, ਜੇਕਿਛ, ਉਹ, ਉਸਕੀ ਉਸੀ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੀ, ਉਨਾਂ ਨੀ, ਉਸ ਨਾ, ਉਸ ਨੇ, ਫਲਾਣਾ ਦੀਗਾ, ਆਪੁ, ਆਪੇ, ਆਪ, ਆਪਣੀਆਂ, ਤੇਰੀਆਂ, ਮੇਰੀਆ, ਫਲਾਨਿਆਂ, ਇਨਵਾਂ (ਅ), ਜੇਹਾ, ਹੈਡਾ (—ਅੱਡਾ), ਹਿਤਨਾ; ਕੁੱਝ; ਕੋਈ; ਦੋਖੇ; ਘਟ	ਇਸ, ਇਨ, ਇਸ ਨੈ, ਏਸ, ਇਹ, ਇਸਗੀ, ਇਸੀ, ਇਦ੍ਹਾ, ਇਦ੍ਹੇ, ਇਦ੍ਹੀ, ਇਨੈਂ, ਇਨੇਂ, (ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੇ) ਇਹ, ਇਨੈਂ ਕੀ, ਇੰਦ੍ਹਾ, ਇੰਦ੍ਹੇ, ਇੰਦ੍ਹੀਆ, ਉਹ, (ਓ), ਓਨ, ਓਨੇ, ਉਨ, ਓਨੇਂ, ਉਹ, ਉਸਗੀ, ਉਸੀ, ਉਨੇਂਗੀ, ਉਨੇਂਈ, ਉਹਦਾ, ਉਹਦੇ, ਉਹਦੀ, ਨੁਹੜਾ, (ਤੇ—ਤੀਆਂ); ਉਦ੍ਹਾ, ਉਂਦੇ, ਉਂਦੀ, ਉਂਦੀਆਂ ਕੋਹਕਾ, ਕੁਨ੍ਹ, (ਕਿਹੜਾ), ਕੁਸਕੀ, ਕੁਸੀ, ਕੁਨੇਂਗੀ, ਕੋਹਦਾ, ਕੁੰਦ, ਜਿਹਦਾ, ਜਿਸੀ (ਜਿਸ ਨੂੰ), ਜਿਨੇਂਗੀ, ਕਿਹਦਾ ਜੇਦ੍ਹੇ, ਜਿੰਦਾ, ਜਿੰਦੀ, ਜਿੰਦੀਆਂ, ਫਲਾਨਾ, ਫਲਾਣਾ ਜੀਗਾ, ਫਲਾਨੀਏ, ਫਲਾਨਿਆਂ; ਆਪਣੀਆਂ ਆਪਨੇ, ਆਪ, ਆਪੁ, ਆਪੇ ਆਪ

(iv) ਪੁਣਛੀ ਡੋਗਰੀ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਵਰਤਮਾਨ ਤੇ ਭੂਤ ਕਾਰਦੰਤਕ ਬਨਾਉਣ ਦੇ ਨੇਮਾਂ ਵਲ ਨਾਂਹ ਜਾਂਦੇ ਹੋਏ, ਅਸੀਂ ਕੇਵਲ ਕੁਝ ਕੁ ਨਮੂਨੇ ਹੀ ਤਿੰਨਾਂ ਬੋਲੀਆਂ ਤੋਂ ਲੈਂਦੇ ਹਾਂ:—

(i) ਵਰਤਮਾਨ ਕਾਰਦੰਤਕ

ਪਾੜੁ	ਪੰਜਾਬੀ	ਡੋਗਰੀ	ਪੁਣਛੀ
1. ਖਾ	ਖਾਂਦਾ, ਖਾਂਦੀ ਖਾਂਦੇ, ਖਾਂਦੀਆਂ	ਖੰਦਾ, ਖੰਦੀ, ਖੰਦੇ, ਖੰਦੀਆਂ	ਖਾਨਾ, (ਣਾ); ਖਾਨੀ ਖਾਨੇ, ਖਾਨੀਆਂ

- | | | | | |
|----|------|-------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|
| 2. | ਸੜ | ਸੜਦਾ, ਸੜਦੀ,
ਸੜਦੇ, ਸੜਦੀਆਂ | ਸੜਦਾ, ਸੜਦੀ,
ਸੜਦੇ, ਸੜਦੀਆਂ | ਸੜਨਾ, ਸੜਨੀ,
ਸੜਦੇ, ਸੜਨੀਆਂ |
| 3. | | ਰੋਂਦਾ, ਰੋਂਦੀ,
ਰੋਂਦੇ, ਰੋਂਦੀਆਂ | ਰੋਂਦਾ, ਰੋਂਦੀ
ਰੋਂਦੇ, ਰੋਂਦੀਆਂ | ਰੋਂਨਾ, ਰੋਂਨੀ,
ਰੋਂਨੇ, ਰੋਂਨੀਆਂ |
| 4. | ਨੱਸ | ਨੱਸਦਾ, ਨੱਸਦੀ,
ਨੱਸਦੇ, ਨੱਸਦੀਆਂ | ਨੱਸਦਾ, ਨੱਸਦੀ,
ਨੱਸਦੇ, ਨੱਸਦੀਆਂ | ਨੱਸਨਾ, ਨੱਸਨੀ
ਨੱਸਨੇ, ਨੱਸਨੀਆਂ |
| 5. | ਰਿੱਝ | ਰਿੱਝਦਾ, ਰਿੱਝਦੀ,
ਰਿੱਝਦੇ, ਰਿੱਝਦੀਆਂ | ਰਿੱਝਦਾ, ਰਿੱਝਦੀ
ਰਿੱਝਦੇ, ਰਿੱਝਦੀਆਂ | ਰਿੱਝਨਾ, ਰਿੱਝਨੀ
ਰਿੱਝਦੇ, ਰਿੱਝਨੀਆਂ |

(2) ਭੂਤ-ਕਾਰਦੰਤਕ

ਧਾਤੂ

ਖਾ	ਖਾਧਾ, ਖਾਧੀ, ਖਾਧੇ, ਖਾਧੀਆਂ	}
ਸੜ	ਸੜਿਆ, ਸੜੀ, ਸੜੇ, ਸੜੀਆਂ	
ਪੱਕ	ਪੱਕਿਆ, ਪੱਕੀ, ਪੱਕੇ, ਪੱਕੀਆਂ	
ਪੀ	ਪੀਤਾ, ਪੀਤੀ, ਪੀਤੇ, ਪੀਤੀਆਂ	
ਨੱਸ	ਨੱਸਿਆ, ਨੱਸੀ ਨੱਸੇ, ਨੱਸੀਆਂ	
ਰੋਂ	ਰੋਂਦਿਆ, ਰੋਂਦੀ ਰੋਂਦੇ, ਰੋਂਦੀਆਂ	
ਤਰ	ਤਰਿਆ, ਤਰੀ, ਤਰੇ, ਤਰੀਆਂ	

ਡੋਗਰੀ, ਪੁਣਡੀ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ,

ਤਿੰਨਾਂ ਵਿਚ ਹੀ ਇਕ

ਪ੍ਰਕਾਰ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ।

V. ਕਰਤਰੀਵਾਚ ਤੇ ਕਰਮਵਾਚ ਧਾਤੂ

(ੳ) ਕਰਤਰੀ ਵਾਚ

	ਡੋਗਰੀ	ਪੁਣਡੀ	ਪੰਜਾਬੀ
1.	ਰਾਮੂ ਹਲ ਬਾਂਹਦਾ ਐ	ਰਾਮੂੰ ਹਲ ਬਾਂਹਣਾ ਐ	ਰਾਮੂੰ ਹਲ ਵਾਂਹਦਾ ਐ
2.	ਕੁੜੀ ਘਰ ਗਈ ਐ	ਕੁੜੀ ਘਰ ਗਈ ਐ	ਕੁੜੀ ਘਰ ਗਈ ਐ
3.	ਕੁੱਤਾ ਬੱਢਦਾ ਐ	ਕੁੱਤਾ ਲੜਨਾ ਐ ਕਟਨਾ, ਕਪਨਾ	ਕੁੱਤਾ ਫੁੱਢਦਾ ਐ

(ਅ) ਕਰਮ ਵਾਚਕ

- | | | |
|--|---|---|
| 1. ਉਨੈਂ ਰੋਟੀ ਖਾਧੀਹੀ | ਉਨ੍ਹਾਂ ਰੋਟੀ ਖਾਧੀ ਸੀ | ਉਨ੍ਹਾਂ ਰੋਟੀ ਖਾਧੀ ਸੀ |
| 2. ਮਾਸਟਰ ਹੁਰੈਂ ਕਤਾਬਾ
ਆਂਦੀਆਂ | ਮਾਸਟਰ ਹੁਰਾਂ ਕਤਾਬਾਂ
ਆਂਦੀਆਂ | ਮਾਸਟਰ ਹੁਰਾਂ ਕਤਾਬਾਂ
ਆਂਦੀਆਂ (ਲਿਆਂਦੀਆਂ) |
| 3. ਕੁੱਤੇ ਲੈ ਲਹੁੜੇ (ਮੁੰਡੇ) ਦੀ
ਬੱਦੀ ਦਿੱਤਾ | ਕੁੱਤੇ ਲੋਹੜੇ ਕੀ ਕੱਟੀ ਦਿੱਤਾ
ਜਾਂ ਕੱਪੀ ਦਿੱਤਾ | ਕੁੱਤੇ ਨੇ ਮੁੰਡੇ ਨੂੰ ਵੱਡ ਦਿੱਤਾ |
| 4. ਕੁੜੀਏ ਚੌਕਾ ਨਹੀਂ
ਦਿੱਤਾ | ਕੁੜੀਆਂ ਚੌਕਾ ਨਹੀਂ
ਦਿੱਤਾ | ਕੁੜੀਆਂ ਚੌਕਾ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤਾ |
- ਕਾਲ ਅਨੁਸਾਰ ਕ੍ਰਿਆਵਾਂ ਦੀ ਵੰਡ

ਹੇਠਾਂ ਅਸੀਂ ਡੋਗਰੀ ਅਤੇ ਪੁਣਛੀ ਵਿਚ ਕ੍ਰਿਆ ਦੀ ਰੂਪ-ਸਾਧਨਾਂ ਦੀਆਂ ਕੁੱਝ ਕੁ ਚੋਣਵੀਆਂ ਉਦਾਹਰਨਾਂ ਦਿੰਦੇ ਹਾਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੋਹਾਂ ਦੀ ਅੱਗੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਨਾਲ ਸਾਂਝ ਨੂੰ ਪਰਖਿਆ ਜਾ ਸਕੇਗਾ:—

(ਅ) ਅਨਿਸਚਿਤ ਭੂਤ-ਕਾਲ : ਧਾਤੂ-‘ਖ’ ਅਤੇ ‘ਦੌੜ’ (ਡੋਗਰੀ)

	ਇਕ ਵਚਨ	ਬਹੁ ਵਚਨ
ਪੁਲਿੰਗ	ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼ ਅਹੁੰ, ਅਉਂ, ਮੈਂ, ਖਾਧਾ, ਦੌੜਿਆ ਮੱਧਮ ਪੁਰਸ਼ ਤੂੰ, ਤਉਂ, ਤੇਹ, ਦੌੜਿਆ, ਤੂੰ ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼ ਖਾਧਾ, ਖਾਧੇ, ਖਾਧੀਆਂ ਉਹ, ਓ, ਦੌੜਿਆ, ਉਸ ਖਾਧਾ	ਅਸ ਦੌੜੇ, ਅਸੇਂ ਖਾਧਾ ਤੁਸ ਦੌੜੇ, ਤੁਸੇਂ ਖਾਧਾ, ਖਾਧੇ, ਤੁਸਾ ਖਾਧਾ, ਖਾਧੀਆਂ ਉਹ ਦੌੜੇ, ਉਨੇਂ ਖਾਧਾ, ਖਾਧੇ, ਖਾਧੀਆਂ
ਇਸਤਰੀ ਲਿੰਗ	ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼ ਤਿੰਨੇ ਪੁਰਸ਼—ਦੌੜੀ, ਖਾਧੀ ਮੱਧਮ ਪੁਰਸ਼ ਖਾਧੀਆਂ ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼	ਤਿੰਨੇ ਪੁਰਸ਼—ਦੌੜੀਆਂ, ਉਨੇਂ ਖਾਧਾ, ਖਾਧੀਆਂ
	ਪੁਣਛੀ	(ਪੁਣਛੀ ਵਿੱਚ ‘ ‘ ਦੀ ਕੋਈ ਆਵਾਜ਼ ਨਹੀਂ; ਇਸ ਲਈ ‘ ‘ ਹੀ ਦੌੜ ਵਿੱਚ ਵਰਤੀਂਦਾ ਹੈ।)
ਪੁਲਿੰਗ	ਧਾਤੂ ਖਾ, ਦੌੜ ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼ ਮੈਂ ਖਾਧਾ, ਦੌੜਿਆ ਮੱਧਮ ਪੁਰਸ਼ ਤੂੰ ਖਾਧਾ, ਦੌੜਿਆ ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼ ਉਸ ਖਾਧਾ, ਉਹ ਦੌੜਿਆ	ਅਸਾਂ ਖਾਧਾ, ਅਸ ਦੌੜੇ ਤੁਸਾਂ ਖਾਧਾ, ਤੁਸ ਦੌੜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਖਾਧਾ, ਉਹ ਦੌੜੇ
ਇਸਤਰੀ ਲਿੰਗ	ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼ ਮੈਂ ਖਾਧਾ, ਦੌੜੀ ਮੱਧਮ ਪੁਰਸ਼ ਤੂੰ ਖਾਧਾ, ਦੌੜੀ ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼ ਉਸ ਖਾਧਾ, ਉਹ ਦੌੜੀ	ਅਸਾਂ ਖਾਧਾ, ਅਸ ਦੌੜੀਆਂ ਤੁਸਾਂ ਖਾਧਾ, ਤੁਸ ਦੌੜੀਆਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਖਾਧਾ, ਉਹ ਦੌੜੀਆਂ

(ੲ) ਸਮੀਪੀਭੂਤ-ਕਾਲ : "ਦੋੜ" ਧਾਤੂ ਤੋਂ

ਡੋਗਰੀ

ਇਕ ਵਚਨ

ਬਹੁ ਵਚਨ

ਪੁਲਿੰਗ	{	ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼	ਮੈਂ ਦੋੜਿਆਂ ਆਂ	ਅਸ ਦੋੜੇ ਆਂ
		ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼	ਤੂੰ ਦੋੜਿਆ ਏਂ (ਐਂ)	ਉਸ ਦੋੜੇ ਓ
		ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼	ਉਹ ਦੋੜਿਐ, ਦੋੜਿਆ ਐ (ਏ)	ਉਹ ਦੋੜੇ ਨ

ਇਸਤ੍ਰੀ ਲਿੰਗ	{	ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼	ਦੋੜੀਆਂ, ਆਂ	ਅਸ ਦੋੜੀਆਂ, ਦੋੜੀਆਂ ਆਂ
		ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼	ਦੋੜੀਏਂ, ਐਂ	ਤੁਸ ਦੋੜੀਆਂ ਓ
		ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼	ਦੋੜੀਐ, ਏ	ਉਹ ਦੋੜੀਆਂ ਨ

ਪੁਣਛੀ—ਸਮੀਪੀ ਭੂਤ ਕਾਲ—ਧਾਤੂ 'ਦੋੜ'

ਪੁਲਿੰਗ	{	ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼	ਮੈਂ ਦੋੜਿਆ	ਅਸ ਦੋੜੇਆਂ
		ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼	ਤੂੰ ਦੋੜਿਐਂ	ਉਸ ਦੋੜੇ ਓ
		ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼	ਉਹ ਦੋੜਿਐ	ਉਹ ਦੋੜੇ 'ਨ

ਇਸਤ੍ਰੀ ਲਿੰਗ	{	ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼	ਦੋੜੀਆਂ	ਅਸ ਦੋੜੀਆ (ਵਾਂ)
		ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼	ਦੋੜੀਐਂ	ਉਸ ਦੋੜੀਆਂ ਓ
		ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼	ਦੋੜੀਐ	ਉਹ ਦੋੜੀਆਂ 'ਨ

III.

ਪੁਰਣ ਭੂਤ-ਕਾਲ

ਡੋਗਰੀ

ਪੁਲਿੰਗ	{	ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼	ਮੈਂ ਖਾਧਾ ਹਾ	ਅਸੇਂ ਖਾਧਾ ਹਾ, ਖਾਧੇ ਹੇ ਤੁਸ, ਦੋੜੇ ਹੇ ।	
		ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼	ਤੂੰ ਖਾਧਾ ਆ, ਹਾ,		ਤੁਸੇਂ ਖਾਧਾ ਹਾ, ਖਾਧੇ ਹੇ
		ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼	ਉਹ (ਓ) ਦੋੜਿਆ ਹਾ		
			ਉਸ ਖਾਧਾ ਹਾ	ਉਹ ਦੋੜੇ ਹੇ	
				ਉਨੇਂ ਖਾਧੇ ਹੇ	

ਇਸਤ੍ਰੀ ਲਿੰਗ	{	ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼	ਤਿਨੇ	{	ਖਾਧੀ ਹੀ ਦੋੜੀ ਹੀ	ਖਾਧੀਆਂ ਹੀਆਂ ਦੋੜੀਆਂ ਹੀਆਂ
		ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼	ਪੁਰਸ਼			
		ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼				

ਪੁਣਛੀ

ਪੁਲਿੰਗ	{	ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼	ਮੈਂ ਖਾਧਾ ਸਾ, ਸਿਆ	ਅਸਾਂ ਖਾਧਾ ਸਾ, ਸਿਆ	
		ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼	ਤੂੰ ਖਾਧਾ ਸਾ, ਸਿਆ		ਅਸ ਦੋੜੇ ਸਾਂ, ਸਿਆ
		ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼	ਉਹ ਦੋੜਿਆ ਸਾ, ਸਿਆ		
			ਉਹ ਦੋੜਿਆ ਸਾ, ਸਿਆ	ਤੁਸ ਦੋੜੇ ਸੇ	
			ਉਸ ਖਾਧਾ ਸਾ, ਸਿਆ	ਉਹ ਦੋੜੇ ਸੇ, ਸਣ	
				ਉਨ੍ਹਾਂ ਖਾਧਾ ਸਾ, ਸਿਆ	

ਇਸਤ੍ਰੀ ਲਿੰਗ { ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼ ਮੈਂ ਖਾਧਾ, ਸਾਂ, ਦੋੜੀ ਸਾਂ, ਸੀਆ ਅਸਾਂ ਖਾਧਾ ਸਾ, ਦੋੜੀਆਂ ਸੀਆਂ
 ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼ ਤੁ ਖਾਧਾ ਸਾ, ਦੋੜੀਸੇਂ, ਸੀਏਂ ਤੁਸਾਂ ਖਾਧਾ ਸਾ, ਦੋੜੀਆਂ ਸੀਓਂ
 ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼ ਉਸ ਖਾਧਾ ਸਾ, ਉਹ ਦੋੜੀ ਸੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਖਾਧਾ ਸਾ, ਦੋੜੀਆਂ ਸੀਆਂ
 ਸਣ,

(IV) ਅਪੂਰਣ ਭੂਤ ਕਾਲ-ਡੋਗਰੀ

	ਇਕ ਵਚਨ	ਬਹੁ ਵਚਨ
ਪੁਲਿੰਗ { ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼ ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼ ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼	{ ਤਿੰਨੇ ਦੋੜਾਰਦਾ ਹਾ ਪੁਰਸ਼ ਜਾਂ ਦੋੜ ਕਰਦਾ ਹਾ	ਦੋੜਾਰਦੇ ਹੇ, ਜਾਂ ਦੋੜ ਕਰਦੇ ਹੇ
ਇਸਤ੍ਰੀ ਲਿੰਗ { ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼ ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼ ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼	ਦੋੜਾਰਦੀ ਹੀ, ਜਾਂ ਦੋੜੇ ਕਰਦੀ ਹੀ	ਦੋੜੇ ਕਰਦੀਆਂ ਹੀਆਂ ਜਾਂ ਦੋੜਾਰਦੀਆਂ ਹੀਆਂ

ਪੁਣਛੀ

ਪੁਲਿੰਗ { ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼ ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼ ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼	ਮੈਂ ਦੋੜਨਾ ਸਾਂ, ਸਿਆਂ ਤੁ ਦੋੜਨਾ ਸੇਂ, ਸੀਐਂ ਉਹ ਦੋੜਨਾ ਸਿਆ, ਸਾ	ਅਸ ਦੋੜਦੇ ਸਿਆਂ, ਸਾਂ ਤੁਸ ਦੋੜਨੇ ਸ, ਸੀਓਂ ਉਹ ਦੋੜਨੇ ਸੇ, ਸਣ
ਇਸਤ੍ਰੀ ਲਿੰਗ { ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼ ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼ ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼	ਮੈਂ ਦੋੜਨੀ ਸੀਆਂ, ਸਾਂ ਤੂੰ ਦੋੜਨੀ ਸੇਂ, ਸੀਏਂ ਉਹ ਦੋੜਨੀ ਸੀ	ਅਸ ਦੋੜਨੇ ਸੀਆਂ, ਸਾਂ ਤੁਸ ਦੋੜਨੀਆਂ ਸੇਂ ਸੀਓਂ ਉਹ ਦੋੜਨੀਆਂ ਸਣ, ਸੀਆਂ

(5) ਸਰਤੀ ਭੂਤ ਕਾਲ (ਅ) ਡੋਗਰੀ

ਪੁਲਿੰਗ { ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼ ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼ ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼	ਤਿੰਨੇ ਜੇ ਦੋੜਦਾ ਪੁਰਸ਼	ਜੇ ਦੋੜਦੇ
ਇਸਤ੍ਰੀ ਲਿੰਗ { ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼ ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼ ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼	ਜੇ ਦੋੜਦੀ	ਜੇ ਦੋੜਦੀਆਂ
ਪੁਲਿੰਗ { ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼ ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼ ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼	(ੲ) ਪੁਣਛੀ ਜੇ ਦੋੜਨਾ	ਦੋੜਨੇ

ਇਸਤ੍ਰੀ ਲਿੰਗ { ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼ } ਜੇ ਦੋੜਨੀ ਦੋੜਨੀਆਂ
 { ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼ }
 { ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼ }

(VI) ਅਨਿਸਚਿਤ ਵਰਤਮਾਨ ਕਾਲ-ਡੋਗਰੀ

ਪੁਲਿੰਗ { ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼ ਅਹੁੰ, ਮੈਂ ਦੋੜਦਾ ਆਂ ਅਸ ਦੋੜਦੇ ਆਂ
 (ਦੋੜੇ ਕਰਦਾਂ) (ਦੋੜੇ ਕਰਦੇ ਆਂ)
 { ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼ ਤੂੰ, ਤਉਂ ਦੋੜਦਾ ਏਂ, ਐਂ ਅਸ ਦੋੜਦੇ ਆਂ
 (ਦੋੜੇ ਕਰਦਾ) (ਦੋੜੇ ਕਰਦੇ ਆਂ)
 { ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼ ਉਹ (ਓ) ਦੋੜਦਾ ਐਂ, ਦੋੜਦੇ ਉਹ ਦੋੜਦੇ ਨੇ (ਐਂਨ)
 (ਦੋੜੇ ਕਰਦੇ) (ਦੋੜੇ ਕਰਦੇ ਨੇ)

ਇਸਤ੍ਰੀ ਲਿੰਗ { ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼ ਦੋੜਦੀਆਂ (ਦੋੜ ਕਰਦੀਆਂ) ਅਸ ਦੋੜਦੀਆਂ ਆਂ
 (ਦੋੜੇ ਕਰਦੀਆਂ ਆਂ)
 { ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼ ਦੋੜਦੀ ਏਂ (ਦੋੜਾ ਕਰਦੀ ਏਂ) ਦੋੜਦੀਆਂ ਓ (ਦੋੜੇ
 ਐਂ) ਕਰਦੀਆਂ ਓ)
 { ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼ ਦੋੜਦੀਐਂ (ਦੋੜਾ ਕਰਦੀ ਐਂ) ਦੋੜਦੀਆਂ ਨੇ (ਦੋੜੇ
 ਕਰਦੀਆਂ ਨੇ)

ਨੋਟ : ਇਹ ਕਾਲ ਹੇਠ ਲਿਖੇ ਅਨੁਸਾਰ ਵੀ ਬਣ ਸਕਦਾ ਹੈ —

ਪੁਲਿੰਗ { ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼ ਦੋੜਰਨਾ ਆਂ (ਦੋੜਾਰਦਾ) ਦੋੜਾਰਦੇ (ਨੇ) ਆਂ
 { ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼ ਦੋੜਾਰਨਾ ਏਂ (ਦੋੜਾਰਦੇ) ਦੋੜਾਰਦੇ ਓ
 { ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼ ਦੋੜਾਰਦਾ ਐਂ (ਦੋੜਾਰਨਾ ਐਂ) ਦੋੜਾਰਦੇ ਨੇ

ਇਸਤ੍ਰੀ ਲਿੰਗ { ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼ ਦੋੜਾਰਦੀਆਂ (ਦੋੜਾਰਨੀਆਂ) ਦੋੜਾਰਨੀਆਂ
 (ਦੋੜੇ ਅਰਨੀਆਂ) ਆਂ
 { ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼ ਦੋੜਾਰਦੀ ਏ (ਦੋੜਾਰਨੀ ਏਂ) ਦੋੜਾਰਦੀਆਂ (ਦੋੜੇ
 ਕਰਦੀਆਂ) ਓ
 { ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼ ਦੋੜਾਰਦੀ (ਐਂ) ਦੋੜਾਰਦੀਆਂ (ਦੋੜੇ ਕਰਦੀਆਂ)

ਪੁਲਿੰਗ { ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼ ਮੈਂ ਦੋੜਨਾ (ਵਾਂ) ਅਸ ਦੋੜਨੇ ਆਂ
 { ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼ ਤੂੰ ਦੋੜਨਾ ਏਂ ਤੁਸ ਦੋੜਨੇ ਓ
 { ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼ ਉਹ ਦੋੜਨਾ ਐਂ ਉਹ ਦੋੜਨੇ ਨੇ

ਇਸਤ੍ਰੀ ਲਿੰਗ { ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼ ਮੈਂ ਦੋੜਨੀਆਂ ਅਸ ਦੋੜਨੀਆਂ (ਵਾਂ)
 { ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼ ਤੂੰ ਦੋੜਨੀਏਂ ਤੁਸ ਦੋੜਨੀਆਂ ਓ
 { ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼ ਉਹ ਦੋੜਨੀਐਂ ਉਹ ਦੋੜਨੀਆਂ ਨੇ ।

(VII) ਸੰਭਾਵ-ਭਵਿਖਤ-ਡੋਗਰੀ

	ਇਕ ਵਚਨ	ਬਹੁ ਵਚਨ
ਦੋਵੇਂ ਲਿੰਗ	<div> <div>ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼</div> <div>ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼</div> <div>ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼</div> </div> <div> <div>ਦੋੜਾਂ</div> <div>ਦੋੜੇ</div> <div>ਦੋੜੇ ਜਾਂ ਦੋੜੇ</div> </div>	<div>ਦੋੜਦੇ</div> <div>ਦੋੜ</div> <div>ਦੋੜਨ</div>

ਪੁਣਛੀ

ਦੋਵੇਂ ਲਿੰਗ	<div> <div>ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼</div> <div>ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼</div> <div>ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼</div> </div> <div> <div>ਮੈਂ ਦੋੜਾਂ</div> <div>ਤੂੰ ਦੋੜੇ</div> <div>ਉਹ ਦੋੜੇ</div> </div>	<div>ਦੋੜੀਐਂ</div> <div>ਦੋੜੇ</div> <div>ਦੋੜਨ</div>
------------	--	---

(VIII) ਅਨਿਸਚਿਤ ਭਵਿਖਤ ਕਾਲ

ਪੁਲਿੰਗ	<div> <div>ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼</div> <div>ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼</div> <div>ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼</div> </div> <div> <div>ਦੋੜਗਾ (ਦੋੜੇਗੇ)</div> <div>ਦੋੜਗਾ</div> <div>ਦੋੜਗਾ (ਦੋੜਗ)</div> </div>	<div>ਦੋੜਗੇ</div> <div>ਦੋੜਗੇ</div> <div>ਦੋੜਗਣ (ਪੰ: ਦੋੜਨਗੇ ਦਾ</div>
--------	---	---

ਭਾਵ ਵਰਣ

ਵਿਪਰੀਜਤ ਰੂਪ)

ਇਸਤ੍ਰੀ ਲਿੰਗ	<div> <div>ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼</div> <div>ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼</div> <div>ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼</div> </div> <div> <div>ਦੋੜਗੀ (ਦੋੜੇਗ)</div> <div>ਦੋੜਗੀ</div> <div>ਦੋੜਗੀ (ਦੋੜਗ)</div> </div>	<div>ਦੋੜਗੀਆਂ</div> <div>ਦੋੜਗੀਓ</div> <div>ਦੋੜਗੀਆਂ, ਦੋੜਗਣ</div>
-------------	--	--

ਪੁਣਛੀ—ਅਨਿਸਚਿਤ ਭਵਿਖਤ ਕਾਲ

ਪੁਲਿੰਗ	<div> <div>ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼</div> <div>ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼</div> <div>ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼</div> </div> <div> <div>ਮੈਂ ਦੋੜਸਾਂ (ਦੋੜਸਾਂਗਾ)</div> <div>ਤੂੰ ਦੋੜਸੇਂ (ਦੋੜਸੇਂਗਾ)</div> <div>ਉਹ ਦੋੜਸੀ (ਦੋੜਸੀਗਾ)</div> </div>	<div>ਅਸ ਦੋੜਸਾਂ, (ਦੋੜਸਾਂਗੇ)</div> <div>ਤੁਸ ਦੋੜਸੋਂ (ਦੋੜਸੋਂਗੇ)</div> <div>ਉਹ ਦੋੜਸਣ (ਦੋੜਸਣਗੇ)</div>
--------	--	---

ਇਸਤ੍ਰੀ ਲਿੰਗ	<div> <div>ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼</div> <div>ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼</div> <div>ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼</div> </div> <div> <div>ਮੈਂ ਦੋੜਸਾਂ (ਦੋੜਸਾਂਗੀ)</div> <div>ਤੂੰ ਦੋੜਸੇਂ (ਦੋੜਸੇਂਗੀ)</div> <div>ਉਹ ਦੋੜਸੀ (ਦੋੜਸੀਗੀ)</div> </div>	<div>ਅਸ ਦੋੜਸਾਂ (ਦੋੜਸਾਂਗੀਆਂ)</div> <div>ਤੁਸ ਦੋੜਸੋਂ (ਦੋੜਸੋਂਗੀਆਂ)</div> <div>ਉਹ ਦੋੜ ਸਣ (ਦੋੜ ਸਣਗੀਆਂ)</div>
-------------	--	--

(IX) ਪੂਰਣ ਭੂਤ ਕਾਲ—ਡੋਗਰ

ਪੁਲਿੰਗ	{ ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼ ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼ ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼	ਦੋੜਿਆ ਹਾ	ਦੜ ਹੇ
ਇਸਤ੍ਰੀਲਿੰਗ	{ ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼ ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼ ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼	ਦੋੜੀ ਹੀ	ਦੋੜੀਆਂ ਹੀਆਂ

ਪੂਰਣ ਭੂਤਕਾਲ—ਪੁਣਡੀ

ਪੁਲਿੰਗ	{ ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼ ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼ ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼	ਮੈਂ ਦੋੜਿਆ ਸਾਂ ਸਿਆਂ ਤੂੰ ਦੋੜਿਆ ਸੇਂ, ਸਿਆਂ ਉਹ ਦੋੜਿਆ ਸਿਆ, ਸਾ	ਅਸ ਦੋੜੇ ਸਿਆਂ, ਸਾਂ ਤੁਸ ਦੋੜੇ ਸਿਓ, ਸੇ ਉਹ ਦੋੜੇ ਸਣ, ਸੇ
ਇਸਤ੍ਰੀਲਿੰਗ	{ ਉਤਮ ਪੁਰਸ਼ ਮਧਮ ਪੁਰਸ਼ ਅਨਯ ਪੁਰਸ਼	ਮੈਂ ਦੋੜੀ ਸੀਆਂ, ਸਾਂ ਤੂੰ ਦੋੜੀ ਸੀਏ, ਸੇਂ ਉਹ ਦੋੜੀ ਸੀ	ਅਸ ਦੋੜੀਆਂ ਸੀਆਂ ਸਾਂ ਤੁਸ ਦੋੜੀਆ, ਸੀਓ, ਸੇ ਉਹ ਦੋੜੀਆਂ ਸੀਆਂ ਸਣ

ਹੁਣ ਤੀਕ ਦਿੱਤੀਆਂ ਗਈਆਂ ਵਿਆਕਰਣਕ, ਤਥਾ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਗਿਆਨਕ ਸਮਾਨਤਾਵਾਂ ਜਾਂ ਉਪਭਾਸ਼ਾਈ ਭਿੰਨਤਾਵਾਂ ਤੋਂ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਗਿਆਨ ਦੇ ਮਾਹਿਰ ਸਹਿਜੇ ਹੀ ਦੇਖ ਸਕਦੇ ਹਨ ਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੋਹਾਂ ਉਪਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦਾ ਆਪੋ ਵਿੱਚ ਕੀ ਸਬੰਧ ਹੈ ਅਤੇ ਅੱਗੋਂ ਦੋਹਾਂ ਦਾ ਪੰਜਾਬੀ ਨਾਲ ਕੀ ਰਿਸ਼ਤਾ ਜੁੜਦਾ ਹੈ । ਕਿਸੇ ਵੀ ਭਾਸ਼ਾ ਜਾਂ ਉਪਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਰਿਸ਼ਤਾ ਨਾ ਤਾਂ ਇਕੱਲਾ ਵਿਅਕਤੀ ਕੋਈ ਜੋੜ ਸਕਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਨਾਂ ਹੀ ਤੋੜ ਸਕਦਾ ਹੈ । ਉੱਪਰ ਦੱਸੀਆਂ ਗਈਆਂ ਭਾਸ਼ਾਈ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾਈਆਂ ਕੇਵਲ ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਸਮੂਹ ਥੱਲੇ ਆਉਂਦੀਆਂ ਉਪ-ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿੱਚ ਹੀ ਵੇਖਣ ਵਿੱਚ ਆਉਂਦੀਆਂ ਹਨ, ਇਸ ਲਈ ਜੋੜਨ ਤੋੜਨ ਦਾ ਸਵਾਲ ਹੀ ਪੈਦਾ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ ।

ਕਿਸੇ ਵੀ ਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀਆਂ ਉਪਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ ਸਬੰਧਾਂ ਜਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਖਰੇਪਨ ਨੂੰ ਦੱਸਣ ਲਈ ਹੱਠ ਧਰਮੀ ਜਾਂ ਸਿਰੜ-ਪੁਣਾ ਕਿਸੇ ਵੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਗਿਆਨੀ (ਜਾਂ ਮੇਰੇ ਸਬੰਧ ਵਿਚ ਭਾਸ਼ਾ-ਵਿਦਿਆਰਥੀ) ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਸੌਂਭਦਾ । ਭਾਸ਼ਾ-ਵਿਗਿਆਨੀ ਨੂੰ ਤਾਂ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਗਿਆਨਕ ਨਿਯਮਾਂ ਮਨੁਸਾਰ ਕਿਸੇ ਭਾਸ਼ਾ ਜਾਂ ਉਪਭਾਸ਼ਾ ਨੂੰ ਪਰਖਣ ਨਾਲ ਸਿੱਟੇ ਸੁਤੇ ਸਿੱਧ ਹੀ ਲਭ ਪੈਣਗੇ ਇਕ ਦੁਆਨਤਦਾਰ ਭਾਸ਼ਾ-ਵਿਗਿਆਨੀ ਜਾਂ ਭਾਸ਼ਾ-ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਵਿਗਿਆਨਿਕ ਤੱਥਾਂ ਦਾ ਪਿਐਨ ਜਿਹੜੇ ਨਤੀਜਿਆਂ ਉੱਤੇ ਅਪੜਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਵੱਲੋਂ ਅੱਖਾਂ ਮੀਟਣਾ, ਭਾਸ਼ਾ ਜਾਂ ਉਪਭਾਸ਼ਾ

ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਬੁਲਾਰਿਆਂ ਨਾਲ ਗਦਾਰੀ ਹੈ। ਡਾਕਟਰ ਸਿਧੇਸ਼ਵਰ ਵਰਮਾ ਜੀ, “ਬੋਲੀਆਂ ਸ਼ਬਦ-ਬ੍ਰਹਮ ਦਾ ਰੂਪ ਹਨ ਕਿਹਾ ਕਰਦੇ ਹਨ। ਏਸ ਲਈ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ ਪਰਿਵਾਰ ਨੂੰ ਨਿਰਧਾਰਤ ਕਰਨ ਸਮੇਂ ਸਾਨੂੰ ਸਿਆਸੀ ਨੁਕਤਾ ਨਿਗਾਹ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਵੇਖਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਕਿਉਂਕਿ ਦਿਸ਼ਟੀਕੋਣ ਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਉਸਦੇ ਉਪਭਾਸ਼ਾ ਸਮੂਹ ਵਾਸਤੇ ਹਾਨੀਕਾਰਕ ਸਿੱਧ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।

ਲੋੜ ਹੈ ਕਿ ਕੇਂਦਰੀ ਜਾਂ ਰਿਆਸਤੀ ਸਰਕਾਰਾਂ (ਮੇਰਾ ਭਾਵ ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਜੰਮੂ ਕਸ਼ਮੀਰ ਦੋਹਾਂ ਤੋਂ ਹੈ) ਇਸ ਪਾਸੇ ਧਿਆਨ ਦੇਣ ਅਤੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੋਹਾਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ ਅਧਿਐਨ ਲਈ ਕੁਝ ਪਿੜ ਮੋਕਲਾ ਕੀਤਾ ਜਾਏ ਤਾਂ ਜੋ ਭਾਸ਼ਾ ਸੰਸਾਰ ਵਿੱਚ ਅਹਿਮ ਭੂਲੇਖਿਆਂ ਨੂੰ ਕੱਢਿਆ ਜਾ ਸਕੇ। ਉਂਝ ਇਹ ਕਹਿਣਾ ਪਵੇਗਾ ਕਿ ਜੇ ਇਥੋਂ ਦੀਆਂ (ਭਾਵ ਪੰਜਾਬ ਅਤੇ ਜੰਮੂ ਕਸ਼ਮੀਰ ਦੀਆਂ) ਪੰਜਾਬੀ ਮੁਖੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਉਤੇ ਭਰਪੂਰ ਖੋਜ ਕੀਤੀ ਜਾ ਕਰਵਾਈ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਭਾਸ਼ਾ ਸੰਸਾਰ ਸਾਹਮਣੇ ਅੱਖਾਂ ਖੋਲ੍ਹਣ ਵਾਲੇ ਨਤੀਜੇ ਪ੍ਰਗਟ ਹੋਣਗੇ। ਸੰਭਵ ਹੈ, ਸਮੂਹ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿਤ ਦੇ ਇਤਿਹਾਸ ਤਥਾ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਇਤਿਹਾਸ ਵਿੱਚ ਕਈਆਂ ਕਾਂਡਾਂ ਦਾ ਵਾਧਾ ਕਰਨਾ ਪਵੇਗਾ।

ਸਮੁੱਚੇ ਤੌਰ ਤੇ ਇਹ ਕਿਹਾ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ ਕਿ ਡੋਗਰੀ ਅਤੇ ਪੁਣਛੀ ਬੋਲਣ ਵਾਲੇ ਸਮੂਹ ਪ੍ਰਦੇਸ਼ ਵਿੱਚ ਹੀ ਹੁਣ ਜਿਸ ਤੇਜ਼ੀ ਨਾਲ ਪੰਜਾਬੀ ਆਪਣਾ ਅਸਰ ਕਰ ਰਹੀ ਹੈ, ਉਹ ਆਉਣ ਵਾਲੇ ਕੁਝ ਕੁ (ਪੰਜ—ਦਸ) ਸਾਲ ਹੀ ਦੱਸਣਗੇ। ਪੁਣਛੀ ਵਿੱਚ ਤਾਂ ਅੰਤਾਂ ਦੀ ਤਬਦੀਲੀ ਆ ਰਹੀ ਹੈ। ਨਾ, ਨੇ, ਨੀ, ਨੀਆਂ ਦੀ ਥਾਂ ਬਹੁਤੀ ਥਾਂ ਦਾ, ਦੇ ਦੀ, ਦੀਆਂ ਅਤੇ ਕੀ, ਗੀ, ਦੀ ਥਾਂ ‘ਨੂੰ’ ਆਦਿ ਵਰਤੇ ਜਾ ਰਹੇ ਹਨ। ਇਹ ਪੜ੍ਹਿਆ ਹੋਇਆ ਜਾਂ ਪੰਜਾਬੀ ਜਾਣਨ ਵਾਲਿਆਂ ਵਿੱਚ ਹੀ ਨਹੀਂ, ਸਮੂਹ ਜਨਤਾ ਵਿੱਚ ਹੈ। ਖਾਸ ਕਰਕੇ ਉਦੋਂ ਜਦੋਂ ਘਰੋਂ ਬਾਹਰ ਬਾਜ਼ਾਰ ਵਿੱਚ ਗੱਲਬਾਤ ਕੀਤੇ ਸੁਣੀਂਦਾ ਹੈ ਤਾਂ ਇਹ ਆ ਰਹੀਆਂ ਤਬਦੀਲੀਆਂ ਹੋਰਨ ਕਰਨ ਵਾਲੀਆਂ ਹਨ। ਇਹੀ ਵਿਚਾਰ ਡੋਗਰੀ ਸਬੰਧੀ ਵੀ ਅਨ ਦੁਕਦੇ ਹਨ।

ਪੰਜਾਬੀ ਤੇ ਉਰਦੂ

ਰਾਜਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਬੇਦੀ

ਇਹ ਗੱਲ ਸਾਬਤ ਕਰਨ ਲਈ ਕਿ ਉਰਦੂ ਜ਼ਬਾਨ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿਕਲੀ ਹੈ ਜਾਂ
 'ਏਹਦੇ ਵੱਧਣ ਫੁੱਲਣ ਵਿੱਚ ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲੀ ਦਾ ਵੱਡਾ ਭਾਗ ਹੈ, ਮੈਨੂੰ ਹਾਫਿਜ਼ ਮਹਿਮੂਦ
 ਜ਼ੀਰਾਨੀ ਜਾਂ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਆਲੋਚਕ ਦੇ ਹਵਾਲੇ ਦੀ ਲੋੜ ਨਹੀਂ। ਪਹਿਲਾਂ ਤਾਂ ਇਸ ਲਈ ਕਿ
 ਹਰਬੋਲੀ ਇਨਸਾਨੀ ਸਰੀਰ ਦੇ ਅੰਗਾਂ ਨਾਲ ਸ਼ੁਰੂ ਹੁੰਦੀ ਹੈ। ਜਿਹਨਾਂ ਦੇ ਨਾਂ ਮਾਂ ਪੁੱਤ ਨੂੰ ਸਭ ਤੋਂ
 ਪਹਿਲਾਂ ਸਿਖਾਉਂਦੀ ਹੈ ਅਤੇ ਜਿਸ ਕਾਰਨ ਉਸ ਨੂੰ ਮਾਤਰੀ ਭਾਸ਼ਾ ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।
 ਹਰ ਮੁਲਕ, ਹਰ ਦੇਸ਼ ਵਿੱਚ ਔਰਤਾਂ ਦੀ ਜ਼ਬਾਨ ਨੂੰ ਹੀ ਟਕਸਾਲੀ ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਇਸ
 ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀਕੋਣ ਨਾਲ ਦੇਖੀਏ ਤਾਂ ਪੰਜਾਬੀ ਤੇ ਉਰਦੂ ਦੇ ਰਿਸ਼ਤੇ ਦੀ ਸਪੱਸ਼ਟ ਸਮਝ ਆਉਂਦੀ
 ਹੈ। ਪੰਜਾਬੀ ਤੇ ਉਰਦੂ ਵਿੱਚ ਅੰਤਰ ਸਿਰਫ਼ ਏਨਾ ਹੀ ਹੈ ਕਿ ਪੰਜਾਬੀ ਸ਼ਬਦ ਵਿੱਚ
 ਸੇਹਤ ਦਾ ਹੁਚਕਾ ਲੈ ਆਉਂਦੀ ਹੈ ਤੇ ਸੱਦ ਜਾਂ ਟਿੱਪੀ ਨੂੰ ਜ਼ਿਆਦਾ ਇਸਤੇਮਾਲ ਕਰਦੀ ਹੈ।
 ਉਦਾਹਰਣ :—

ਪੰਜਾਬੀ	ਉਰਦੂ
ਹੱਥ	ਹਾਥ
ਕਨ	ਕਾਨ
ਟੰਗ	ਟਾਂਗ
ਲੱਤ	ਲਾਤ
ਅੱਖ	ਆਂਖ
ਗੱਲ	ਗਾਲ
ਨੱਕ	ਨਾਕ

ਤੇ ਫਿਰ ਇਹ ਨਿਰੰਤਰ ਅੰਤਰ ਵਿੱਚ 'ਬਾਂਹ' ਹੁੰਦਿਆਂ ਹੋਇਆ ਉਰਦੂ ਵਿੱਚ ਵੀ 'ਬਾਂਹ'
 ਹੀ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਏਦਾਂ ਹੀ ਮੂੰਹ ਮੂੰਹ !

ਕੁੱਝ ਸ਼ਬਦ ਪੰਜਾਬੀਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਜਾਕੇ ਦਕਨੀ ਦਾ ਹਿੱਸਾ ਹੋ ਗਏ—ਉਸ ਦਕਨੀ ਦਾ
 ਜਿਸ ਨੂੰ ਉਰਦੂ ਜ਼ਬਾਨ ਦੀ ਮਾਂ ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਵਲੀ ਦਕਨੀ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਖਾਕਾਨੀ ਤੇ
 ਸਰਵਰ ਡੰਡਾ ਤੀਕ ਉਰਦੂ ਦਾ ਕਲਾਮ ਅੱਧਾ ਪੰਜਾਬੀ ਮਲੂਮ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਕੁੱਝ ਹੀ ਮਹੀਨੇ

ਹੋਏ ਮੈਨੂੰ ਇਕ ਕਾਨਫਰੰਸ ਦੇ ਸਿਲਸਿਲੇ ਵਿਚ ਹੈਦਰਾਬਾਦ ਜਣ ਦਾ ਮੌਕਾ ਮਿਲਿਆ ਤੇ ਇਹ ਦੇਖ ਕੇ ਬੜਾ ਅਚੰਭਾ ਹੋਇਆ ਕਿ ਉਰਦੂ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਜਿਹੜੇ ਕਵੀ ਜਨ ਦੇਹਾਤ ਦੀ ਬੋਲੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖਦੇ ਸਨ ਪੰਜਾਬੀ ਦਾ ਪ੍ਰਯੋਗ ਕਰਦੇ ਹਨ। ਉਰਦੂ ਸ਼ਾਇਰਾਂ ਵਿੱਚ ਕੁੱਝ ਤਾਂ ਐਸੇ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਬੋਲੀ ਦੇ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀਕੋਣ ਤੋਂ Superstructural ਹਨ, ਬਦੇਸੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਤੇ ਕੌਮੀ ਬੋਲੀਆਂ ਤੇ ਅਧਾਰਿਤ ਹਨ, ਜਿਵੇਂ ਜ਼ੋਕ, ਗ਼ਾਲਿਬ ਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦੀ ਪੀੜੀ ਦੇ ਕਵਿ। ਪਰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪੈਰ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਹਨ, ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਕਲਾਮ ਵਿਚ ਸਾਨੂੰ ਠੇਠ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਸ਼ਬਦ ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਐਸੇ ਮਹਾਨ ਲੇਖਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਮੀਰ ਤੇ ਨਜ਼ੀਰ ਅਕਬਰ ਆਬਾਦੀ ਦਾ ਨਾਂ ਲਿਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ।

ਅਖੀਰ ਕੋਈ ਗੱਲ ਹੈ ਜਿਸ ਕਾਰਨ ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿਤਕਾਰ ਬੜੀ ਆਸਾਨੀ ਨਾਲ ਉਰਦੂ ਐੱਚ ਢਲ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਇਸ ਦਾ ਕਾਰਨ ਵੀ ਏਹੋ ਹੀ ਹੈ ਕਿ ਉਰਦੂ ਬੋਲੀ ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਔਲਾਦ ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਚਾਚੇ ਤਾਏ ਦੀ ਬੇਟੀ ਜ਼ਰੂਰ ਹੈ। ਇਹਨਾਂ ਸਾਰੀਆਂ ਬੋਲੀਆਂ—ਇਥੋਂ ਤੀਕ ਕਿ ਫ਼ਾਰਸੀ ਦੀ ਦਾਦੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਹੈ ਜਿਹੜੀ ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਸਕੀ ਭੈਣ ਹੈ। ਇਹ ਸਾਰਾ ਸਿਲਸਿਲਾ ਇਕ ਮਿਕ ਹੋਣ ਦੇ ਕਾਰਣ ਹੀ ਹੈ ਕਿ ਉਰਦੂ ਦੀ ਜ਼ੁਲਫ਼ ਸੰਵਾਰੀ ਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਨੇ ਜਾਂ ਪੰਜਾਬੀਆਂ ਨੇ। ਸਆਦਤ ਹਸਨ ਮਿੰਟੋ, ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ, ਚੰਦਰ, ਉਪਿੰਦਰ ਨਾਥ ਅਸ਼ਕ, ਪੰਡਤ ਸੁਦਰਸ਼ਨ, ਯੱਸ਼ਪਾਲ, ਰਾਮ ਲਾਲ, ਜੋਗਿੰਦਰਪਾਲ, ਸਤੀਸ਼ ਬੱਤਰਾ ਤੇ ਹੋਰ ਸੈਂਕੜੇ ਹੀ ਸਾਹਿਤਕਾਰ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਗੱਦ ਵਿੱਚ ਚਮਤਕਾਰ, ਦਿਖਾਏ ਤੇ ਪੱਦ ਵਿੱਚ ਇਕਬਾਲ, ਪੈਰਗੁਮ, ਫੌਜ਼, ਨਦੀਮ ਕਾਸਮੀ, ਅਦਮ, ਅਰਸ਼, ਜੱਸ, ਮਲਸਿਆਨੀ, ਸਰਸਾਰ ਸੈਨਾਨੀ ਤੇ ਹੋਰ ਕਈ ਕਵੀਜ਼ਾਂ ਦਾ ਨਾਂ ਸਤਿਕਾਰ ਨਾਲ ਲਿਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ।

ਜਿਹੜੇ ਪੰਜਾਬੀ ਤੇ ਉਰਦੂ ਦੇ ਇਸ ਰਿਸ਼ਤੇ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਸਮਝਦੇ, ਨਾਦਾਨੀ ਜਾਂ ਤੁਅਸਬ ਦੇ ਸ਼ਿਕਾਰ ਹਨ। ਇਹ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਹੀ ਹੈ ਕਿ "ਉਰਦੂ ਵਾਲੇ" ਮੇਰੇ ਜਿਹੇ ਆਦਮੀ ਨੂੰ ਪੰਜਾਬੀ ਦਾ ਲੇਖਕ ਤੇ "ਪੰਜਾਬੀ ਵਾਲੇ" ਉਰਦੂ ਲੇਖਕ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ਤੇ ਸਾਡੀ ਹੈਸੀਅਤ ਉਸ ਵਿਚੋਲੇ ਵਰਗੀ ਹੈ "ਜਿਸ ਨੂੰ ਬਾਰ ਬਾਰ ਪੁੱਛਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਕੁੜੀ ਵੱਲੋਂ ਹੋ ਕਿ ਮੁੰਡੇ ਵੱਲੋਂ ਉਹ ਦੋਹਾਂ ਵੱਲੋਂ ਹਨ ਤੇ ਕਿਸੇ ਵੱਲੋਂ ਵੀ ਨਹੀਂ। ਪੰਜਾਬੀ ਤੇ ਉਰਦੂ ਵਿੱਚ ਵੰਡਿਆਂ ਹੋਇਆ ਮੇਰਾ ਵੀ ਜੀ ਕਰਦਾ ਹੈ ਕਿ ਇਕ ਨਵੀਂ ਬੋਲੀ ਦੀ ਨੀਂਹ ਰਖ ਦਿਆਂ ਜਿਹਦਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਪੰਜੂਰਦੂ।

ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਹਿੰਦੀ

ਡਾ: ਸੀਤਾ ਰਾਮ ਬਾਹਰੀ

ਇਤਿਹਾਸਕ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਹਿੰਦੀ ਜਿੰਨੀ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਨੇੜੇ ਹੈ ਇੰਨੀ ਉਹ ਪੂਰਬੀ ਹਿੰਦੀ ਦੀਆਂ ਬੋਲੀਆਂ (ਅਵਧੀ, ਮੈਥਲੀ ਆਦਿ) ਦੇ ਨੇੜੇ ਨਹੀਂ। ਇਸ ਦਾ ਵੱਡਾ ਕਾਰਨ ਤਾਂ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਹਿੰਦੀ ਦੇ ਮੁੱਢਲੇ ਰੂਪ 'ਹਿੰਦਵੀ' ਦਾ ਵਿਕਾਸ ਦਿੱਲੀ ਦੀ ਵਿਜੈ (1191 ਈ:) ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਲਾਹੌਰ ਵਿੱਚ ਗਜਨਵੀ ਰਜਵਾੜਿਆਂ ਦੇ ਸ਼ਾਸਨਕਾਲ (1027-1193 ਈ:) ਨੇ ਕੀਤਾ ਸੀ।

ਪੁਰਾਤਨ ਫਾਰਸੀ ਇਤਿਹਾਸਾਂ ਵਿੱਚ ਹਿੰਦਵੀ (ਹਿੰਦੀ) ਦੇ ਜੋ ਸ਼ਬਦ ਨਮੂਨੇ ਵੱਜੋਂ ਆਏ ਹਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਲਹਿਜਾ ਵੀ ਪੰਜਾਬੀ ਵਾਲਾ ਹੈ —

ਪਗ, ਅੰਬ, ਖੰਡ, ਗੱਡੀ, ਤਲ(ਤਾਲਾਬ), ਢੰਡ(ਭੀਲ), ਝਖੜ, ਲੰਘਣ; (ਫਾਕਾ), ਖਟ(ਖਾਟ), ਕੱਕਰ, ਮੂੰਗ, ਭੱਠੀ, ਨਿਮ (ਨੀਮ) ਧੜੁਰਾ (ਧਾੜੁਰਾ), ਕਪੂਰ (ਕਾਫੂਰ), ਕੋਲ (ਕੰਵਲ), ਆਦਿ।

ਅਮੀਰ ਖੁਸਰੋ ਦੀ ਖਾਲਿਕ ਬਾਰੀ ਵਿੱਚ ਦੂਸਰਾ, ਤੀਸਰਾ, ਸੁਰਜ (ਸੁਰਜ) ਪੰਜਾਬੀ ਲਹਿਜੇ ਵਾਲੇ ਸ਼ਬਦ ਵੀ ਮਿਲਦੇ ਹਨ, ਅਤੇ ਬ੍ਰਜ ਭਾਖਾ ਦੇ ਬੀਜਲੀ, ਕੂਤਾ, ਮਾਫਰ, ਮਾਖੀ ਆਦਿ ਵੀ।

ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਧਾਰਨਾ ਤੇ ਹਿੰਦੀ ਉਰਦੂ ਵਿੱਚ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਅਨੇਕ ਸ਼ਬਦ ਹੁਣ ਵੀ ਵਰਤਮਾਨ ਹਨ—

ਸਬ, ਕਲੁ, ਕੁਛ, ਸਚ, ਨਥ, ਰੱਤੀ, ਚੱਕੀ, ਮਿੱਟੀ, ਮੱਖਨ, ਬਿਜਲੀ, ਸਿੱਧ, ਮੱਖੀ, ਮਫਰ, ਲੰਬਾ ਪੱਕਾ, ਕੱਚਾ, ਬਿੱਲੀ, ਛੱਤ, ਘੰਟੀ, ਚੱਕਰ, ਅੰਡਾ, ਬਿੱਛੂ, ਕੁੱਤਾ, ਚੱਦਰ।

ਇਸ ਤਬ ਪੂਰ ਵਿਚਾਰ ਕਰਦਿਆਂ ਡਾ. ਸੁਨੀਤਿ ਕੁਮਾਰ ਨੇ ਲਿਖਿਆ ਹੈ ਕਿ ਇਹ ਸਪਸ਼ਟ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਪੰਜਾਬੀ ਦਾ ਪ੍ਰਭਾਵ ਹੈ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇਹ ਵੀ ਮੰਨਿਆ ਹੈ ਕਿ ਭਾਰਤ ਵਿੱਚ ਭਾਸ਼ਾਈ ਪ੍ਰਭਾਵ ਵੀ ਲਹਿਰ ਆਮ ਕਰਕੇ ਪੱਛਮ ਵੱਲੋਂ, ਪੰਜਾਬ ਵੱਲੋਂ, ਪੂਰਬ ਵੱਲ ਚਲਦੀ ਰਹੀ ਹੈ।

ਅਟਕ ਪਾਰ ਦੀ ਬੋਲੀ ਹਿੰਦਕੀ ਜਾਂ ਹਿੰਦਕੋ ਅਖਵਾਉਂਦੀ ਹੈ, ਖਵਰੇ ਇਸੇ ਤੋਂ; ਵਕਸਿਤ ਹੋਕੇ ਹਿੰਦਵੀ ਨੇ ਪੱਛਮੀ ਪੰਜਾਬ ਵਿਚ ਸਾਹਿਤਕ ਰਚਨਾਵਾਂ ਦੀ ਪਿਰਤ ਪਾਈ ਸੀ।

ਸਰਾਪਾ, ਚਰਪਟ, ਗੋਰਖ ਆਦਿ ਸਿੱਧਾਂ ਜੋਗੀਆਂ ਦੀ ਬਾਣੀ ਵਿੱਚ ਅਨੇਕ ਪੰਜਾਬੀ ਪ੍ਰਯੋਗ ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਪਰੰਪਰਾ 16ਵੀਂ ਸਦੀ ਤਕ ਸਪਸ਼ਟ ਮਿਲਦੀ ਹੈ। 16ਵੀਂ ਸਦੀ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਨੇੜਾ ਧੀਰੇ ਧੀਰੇ ਵਿਆਪਕ ਜਨਭਾਸ਼ਾ ਬ੍ਰਜ ਨੂੰ ਆਪਣੀਆਂ ਰਚਨਾਵਾਂ ਦਾ

ਮਾਧਿਅਮ ਬਣਾਉਣ ਲੱਗ ਪਏ ਸਨ । ਪਰ ਪੰਜਾਬੀ ਸੂਫੀਆਂ ਦੀ ਕਾਵਿ ਭਾਸ਼ਾ ਨਿਰੋਲ ਪੰਜਾਬੀ ਰਹੀ ਹੈ । ਇਸ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਤੋਂ ਸੂਫੀਆਂ ਦਾ ਉਹ ਸਾਹਿਤ ਵੀ ਕੀਮਤੀ ਹੈ ਜੋ ਪੰਜਾਬੋਂ ਬਾਹਰ ਵਿਕਸਿਤ ਹੋਇਆ । ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਕਰ ਮੁੱਢਲੀ ਹਿੰਦਵੀ ਹਿੰਦੀ ਵਾਰਤਕ ਦੇ ਵਿਕਾਸ ਵਿੱਚ ਪੰਜਾਬੀ ਦਾ ਚੌਖਾ ਯੋਗਦਾਨ ਦਿਸਦਾ ਹੈ ।

1. ਬਾਬਾ ਫਰੀਦ ਦੀ ਧੀ ਬੀਬੀ ਆਇਸ਼ਾ (13ਵੀਂ ਸਦੀ ਈਸਵੀ) ਨੇ ਇਕ ਵੇਰ ਦੌਲਤਾਬਾਦ ਵਿੱਚ ਬਰਹਨੁਦੀਨ ਨੂੰ ਕਹਿਆ ਸੀ—

ਐ ਬੁਰਹਾਨੁਦੀਨ

ਸਾਡੀ ਧੀਆ ਕੂ ਕੇਹਾ ਹਸਦਾ ਹੈ ।

2. ਪਾਨੀਪਤ (ਪੁਰਾਤਨ ਨਾਉਂ ਪਾਣੀਪਥ) ਦੇ ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਸੂਫੀ ਬੁਆਲੀ ਕਲੰਦਰ (ਮਿਤ੍ਰ 1323 ਈ.) ਦਾ ਸ਼ਬਦ ਸੁਣ ਕੇ ਸੰਗੀਤ ਦੇ ਰਸੀਆ ਅਮੀਰ ਖ਼ਸਰੋ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿੱਚ ਪਾਣੀ ਆ ਗਇਆ ਸੀ । ਬੁਆਲੀ ਕਲੰਦਰ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ—

“ਤੂੰ ਕਾਕਾ ਕੁਝ ਸਮਝਦਾ ਹੈਂ ?”

3. ਬੁਰਹਾਨੁਦੀਨ (ਮਿਤ੍ਰ 1446 ਈ.) ਜਦੋਂ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤਰ ਸ਼ਾਹ ਮੁਹੰਮਦ ਕੌਲ ਬਟਵਾ (ਅਹਿਮਦਾ ਬਾਦ) ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ । ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸ਼ਾਹ ਰਾਜੂ ਦੇ ਜਨਮ ਪੁਰ ਕਹਿਆ ਸੀ—

“ਭਾਈ ਮੁਹੰਮਦ ਖੁਸ਼ ਹੈ !

ਅਸਾਂ ਥੀਂ ਵੱਡਾ, ਤੁਸਾਂ ਥੀ ਵੱਡਾ

ਅਸਾਡੇ ਘਰ ਜਲਾਲ ਜਹਾਨੀਆ ਆਇਆ ਹੈ ।

4. ਸ਼ਾਹ ਮੁਹੰਮਦ ਗੌਸ ਗਵਾਲਿਆਰੀ (ਮਿਤ੍ਰ 1562 ਈ.) ਦਾ ਇਕ ਵਚਨ ਪੁਸਤਕਾਂ ਵਿੱਚ ਅੰਕਿਤ ਹੈ—

ਵਚਨ ਪੁਸਤਕਾਂ ਵਿੱਚ ਅੰਕਿਤ ਹੈ.....

‘ਭੇਖੀ ਬੱਚਾ ਖੁਦਾ ਕੂ ਨ ਮੇਲੇ ।’

ਅਰਥਾਤ ਭੇਖਧਾਰੀ ਖੁਦਾ ਨੂੰ ਮਿਲਾ ਨਹੀਂ ਸਕਦਾ ।

5. ਮਿਰਜ਼ਾ ਸੌਦਾ (1713–1780 ਈ.) ਵੀ ਪੰਜਾਬੀ ਲਹਿਜੇ ਵਿੱਚ ‘ਬਾਤੋਂ’ ਨਹੀਂ ਭਲੀਆਂ ਅਤੇ ਗਲੇ ਕੀ ਹਾਰ ਹੋ ਪੜੀਆਂ । ਲਿਖ ਗਏ ਹਨ —

(ਕ) ਦਿਵਾਨਾ ਹੋ ਗਇਆ ਸੌਦਾ ਤੂੰ ਆਖਰ ਰੇਖਤਾ ਪੜ੍ਹ ਪੜ੍ਹ ।

ਨ ਮੈਂ ਕਹਤਾ ਥਾ ਐ ਜ਼ਾਲਿਮ ਕਿ ਯਹ ਬਾਤੋਂ ਨਹੀਂ ਭਲੀਆਂ ॥

(ਖ) ਗੁਥੀ ਨਿਕਲੇ ਹੈਂ ਲਖਤੇ ਦਿਲ ਸੇ ਤਾਰ—ਏ—ਅਸ਼ਕ ਕੀ ਲੜੀਆਂ
ਯੇ ਅੱਖੀਆਂ ਕਿਉਂ ਮੇਰੇ ਜੀ ਕੇ ਗਲੇ ਕੀ ਹਾਰ ਹੋ ਪੜੀਆਂ ।

6. ਸੰਯੁਕਤ ਇਨ੍ਹਾਂ ਅਲਾਹ ਖਾਨ (ਮ੍ਰਿਤੁ 1814 ਈ.) ਦੀ 'ਰਾਨੀ ਕੱਤਕੀ ਕੀ ਕਹਾਣੀ' ਵਿੱਚ ਵੀ ਕਈ ਪੰਜਾਬੀ ਪ੍ਰਯੋਗ ਮਿਲਦੇ ਹਨ —

ਆਤੀਆਂ ਜਾਤੀਆਂ ਜੋ ਸਾਂਸੇਂ ਹੈ

ਪੀਆ ਕੇ ਦਰਸ ਬਿਨ ਫਾਂਸੇ ਹੈ

7. ਰਾਜਾ ਸ਼ਿਵਪ੍ਰਸਾਦ ਸਿਤਾਰ-ਏ-ਹਿੰਦ ਵਲੋਂ ਸੰਪਾਦਿਤ ਉਰਦੂ ਪੁਸਤਕ 'ਮਜ਼ਮੀਨ' ਦੀ ਕਹਾਣੀ ਸ਼ਕੁੰਤਲਾ ਵਿੱਚ ਅਨੇਕ ਪੰਜਾਬੀ ਪ੍ਰਯੋਗ ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਲੇਖਕ ਨੇ ਆਪਣੀ ਬੋਲੀ ਰੇਖਤਾ ਮੰਨੀ ਹੈ —

(ਕ) ਸਭੋਂ ਪਰ ਉਸ ਬਨ ਮੇਂ ਉਦਾਸੀ ਛਾ ਗਈ—

(ਖ) ਰਾਜੋਂ ਕੋ ਰਾਜ ਕਾਜ ਦੇ ਸਬਬ ਯਾਦ ਬਹੁਤ ਕਮ ਰਹਤੀ ਹੈ।

ਗੋਕਾ ਪੋਕਾ, ਨਾਨਕੇ, ਦਾਦਕੇ, ਫਾਜ਼ਿਲਕਾ, ਕਾਮੋਕੇ, ਵੁਢੀਕੇ, ਮੁਦਕੀ, ਪੱਤਕੀ, ਚੀਚੋਕੀ ਮਲੀਆਂ... ਵਿੱਚ ਕਾ, ਕੇ, ਕੀ ਦਾ ਪ੍ਰਯੋਗ ਅਤੇ ਮਲਵਈ ਉਪਬੋਲੀ ਵਿੱਚ —

ਰਾਮੂ ਕਿਆਂ; ਰਾਮੂ ਕਾ ਘਰ

ਰਮੂ ਕੀਆਂ ਧੀਆਂ

ਆਦਿ ਇਸ ਗਲ ਦੀ ਗਵਾਹੀ ਦੇਂਦੇ ਹਨ ਕਿ ਦਾ, ਦੇ, ਦੀ ਤੋਂ ਛੁਟ ਕਾ, ਕੇ, ਕੀ ਅਤੇ ਕੀਆਂ ਦਾ ਪ੍ਰਯੋਗ ਵੀ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਚਲਿਤ ਰਿਹਾ ਹੈ

ਹਿੰਦੀ ਦਾ 'ਥਾ' ਕਿਥੋਂ ਆਇਆ ਹੈ। ਹੋਨਾ ਦਾ ਭੂਤ ਕਾਲ ਹੁਆ ਹੈ ਪਰ 'ਹੈ' ਦਾ ਭੂਤਕਾਲ 'ਥਾ' ਮੰਨਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਹਿੰਦੀ ਵਿੱਚ ਥੀਣਾ ਤੋਂ ਥੀਆ ਜਾਂ ਥਇਆ ਭੂਤ ਕਾਲ ਹੈ, ਥੀਂਦਾ, ਥੀਸੀ ਆਦਿ ਰੂਪ ਸਧਾਰਨ ਹਨ। ਇਸ ਲਈ ਹਿੰਦੀ 'ਥਾਂ' ਦਾ ਸਬੰਧ 'ਥੀਣਾ' ਨਾਲ ਜੁੜਦਾ ਹੈ।

ਲਹਿੰਦੀ ਦੇ ਕ੍ਰਮਵਾਰੀ ਰੂਪ ਕੀਚੇ, ਦਿਚੇ, ਕਰਿਜੇ ਆਦਿ ਤੋਂ ਹਿੰਦੀ ਕੀਜੇ, ਦੀਜੇ, ਕਰੀਏ, ਆਦਿ ਰੂਪ ਬਣੇ ਜਾਪਦੇ ਹਨ—ਤਿਸੇਂ ਅਗੇ ਨਾਨਕਾ ਖਲਿਦਿ ਕੀਚੇ ਅਰਦਾਸ—

ਨੇਕ ਰੋਜ਼ ਮੱਰਾ ਦੇ ਰੂਪ ਅਤੇ ਮੁਹਾਵਰੇ ਪੰਜਾਬੀ ਹਿੰਦੀ ਦੇ ਸੰਜੋਗ ਨਾਲ ਬਣੇ ਹਨ... ਮੋਟਾ ਝੋਟਾ, ਹਲਕਾ ਫੁਲਕਾ, ਮਿਲਨਾ ਜੁਲਨਾ, ਚੰਗਾ ਭਲਾ ਆਦਿ

ਉਪਰਲੀਆਂ ਸਮਸਿਆਵਾਂ ਪੂਰ ਚਾਨਣ ਪਾਉਣ ਲਈ ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਹਿੰਦੀ ਦਾ ਤੁਲਨਾਤਮਕ ਅਧਿਐਨ, ਪੁਰਾਤਨ ਸਾਹਿਤ ਘੋਖ ਕੇ ਕਰਨ ਨਾਲ ਬਹੁਤ ਕੀਮਤੀ ਤਥ ਲਭਣ ਦੀ ਆਸ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲੀ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ ਇਕ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦਾ ਜਨਤਾ ਵਾਦੀ ਇਤਿਹਾਸ ਹੈ, ਪਰ ਸਾਡਾ ਪੁਰਾਣਾ ਇਤਿਹਾਸ ਦਰਬਾਰਾਂ ਅਤੇ ਦਰਬਾਰੀਆਂ ਪ੍ਰਤਿ ਲਿਖਿਆ ਮਿਲਦਾ ਹੈ, ਇਸੇ ਲਈ ਦਰਬਾਰੀ ਸਾਹਿਤ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਲੋਕ ਸਾਹਿਤ ਅਤੇ ਲੋਕ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਅਧਿਐਨ ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲੀ ਦੀ ਮਹੱਤਾ ਪੂਰ ਵਧੇਰੇ ਚਾਨਣ ਪਾਉਂਦਾ ਹੈ। ਸੰਤਾਂ, ਸੂਫੀਆਂ ਤੇ ਫਕੀਰਾਂ ਦੀਆਂ ਰਚਨਾਵਾਂ ਵਿੱਚ ਪੰਜਾਬੀ ਰੰਗਤ ਸਦਾ ਹੀ ਉਘੜੀ ਉਘੜੀ ਨਿਘੀ ਨਿਘੀ ਬਣੀ ਰਹੀ ਹੈ ਪਰ ਮੌਲਵੀਆਨਾ ਅਤੇ ਪੰਡਤਾਉ ਸਾਹਿਤ ਨੇ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਕਰਕੇ 1850 ਈ. ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਪੁਰਾਤਨ ਹਿੰਦੀ ਦੇ ਪੰਜਾਬੀ ਪ੍ਰਯੋਗ ਟਕਸਾਲੋਂ

ਬਾਹਰ ਕੱਢਣ ਦੇ ਅਜਿਹੇ ਉਪਰਾਲੇ ਕੀਤੇ ਕਿ ਉਰਦੂ ਫਾਰਸੀ ਦੀ ਬਾਂਦੀ ਬਣ ਗਈ ਅਤੇ ਹਿੰਦੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੀ। ਇਸ ਸਾਮਰਾਜਵਾਦੀ ਆਪਾ ਧਾਪੀ ਵਿਰੁਧ ਪੰਜਾਬੀ ਨੇ ਕਦੇ ਹੋਸ ਪ੍ਰਗਟ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ, ਸਗੋਂ ਆਪਣੀ ਉਦਾਰਤਾ ਨਾਲ ਬਾਹਰਲੇ ਪ੍ਰਭਾਵਾਂ ਦਾ ਸੁਆਗਤ ਵੀ ਕੀਤਾ। ਸਾਡਾ ਵਰਤਮਾਨ ਆਲੋਚਨਾ ਸਹਿਤ ਵੀ ਇਸ ਤਬ ਦੀ ਸਾਖੀ ਭਰਦਾ ਹੈ। ਫਿਰ ਵੀ ਇਸ ਸਚਾਈ ਤੋਂ ਇਨਕਾਰ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਜਾ ਸਕਦਾ ਕਿ ਜਨਤਾ ਵਾਦੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀਕੋਣ ਅੱਜ ਵੀ ਮੰਗ ਕਰਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹਿੰਦੀ-ਪੰਜਾਬੀ ਦਾ ਜੁਮੇਲ ਵਿਕਾਸ ਵਾਨ ਹੋਵੇ।

ਅਕਤੂਬਰ, 1962 ਵਿੱਚ ਪੰਜਾਬੀ ਜ਼ਿਲਾ ਪਧਰ ਤੋਂ ਸ਼ਾਸਨ ਦੀ ਬੋਲੀ ਘੋਸ਼ਿਤ ਕੀਤੀ ਗਈ ਸੀ, ਅਤੇ ਇਕ ਜਨਵਰੀ, 1968 ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲੀ ਪੰਜਾਬੀ ਸੂਬਾ ਅਰਥਾਤ ਪੰਜਾਬ ਪ੍ਰਦੇਸ਼ ਦੀ ਸਰਕਾਰ ਭਾਸ਼ਾ ਘੋਸ਼ਿਤ ਹੋਈ ਹੈ। ਆਸ ਹੈ ਕਿ ਇਸ ਦੇ ਵਿਕਾਸ ਨਾਲ ਹਿੰਦੀ ਨੂੰ ਭੀ ਚੰਗੀ ਪ੍ਰਸ਼ਟੀ ਤੇ ਪ੍ਰੇਰਨਾ ਮਿਲੇਗੀ ਅਤੇ ਇਸ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾਈ ਖੋਜ ਹਿੰਦੀ ਦੇ ਪੁਰਾਤਨ ਸਬੰਧਾਂ ਨੂੰ ਉਜਾਗਰ ਕਰੇਗੀ।

ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਸਾਦਾ, ਸੁਹਜ ਅਤੇ ਉਦਾਰ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਹਾਲੀ ਵੀ ਹਿੰਦੀ ਦੇ ਕਈ ਕੰਮ ਸਾਰ ਸਕਦੀ ਹੈ, ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਕਰਕੇ ਖੇਤੀ ਬਾੜੀ ਦੇ ਪੰਜਾਬੀ ਪਰਿਭਾਸ਼ਿਕ ਸ਼ਬਦ ਬਹੁਤ ਉਪਯੋਗੀ ਹਨ।

ਪੰਜਾਬੀ ਤੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ

ਪ੍ਰੋ. ਪ੍ਰੇਮ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਸਿੰਘ

ਪੰਜਾਬੀ ਅੱਜ ਦੇ ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਸਜੀਵ ਬੋਲੀ ਹੈ। ਇਤਿਹਾਸ ਸਾਖੀ ਹੈ ਕਿ ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਧਰਤੀ ਤੇ ਅਨੇਕਾਂ ਝਖੜ ਝੁਲੇ, ਕਈ ਰਾਜ ਪਲਟੇ, ਹੱਦਾਂ ਢਹੀਆਂ ਤੇ ਬਣੀਆਂ ਤੇ ਓਪਰੀਆਂ ਬੋਲੀਆਂ ਆਈਆਂ ਤੇ ਗਈਆਂ ਪਰ ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲੀ ਇਨ੍ਹਾਂ ਘੁੱਪ ਹਨੇਰਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਰਨਮ ਕਿਰਨੀਂ ਟਿਮਕਦੀ ਰਹੀ। ਆਸਟ੍ਰਿਕ, ਦ੍ਰਾਵਿੜ, ਦਾਰਦਿਕ, ਯਵਨ, ਤੁਰਕੀ ਫ਼ਾਰਸੀ ਨੇ ਆ ਆ ਕੇ ਪੰਜਾਬੀ ਨੂੰ ਰੰਗਾਣਾਂ ਚਾੜੀਆਂ ਪਰ ਸਭ ਕੁਝ ਦੇ ਬਾਵਜੂਦ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਆਤਮਾ ਪੰਜਾਬੀ ਹੀ ਰਹੀ। ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਸਦਜੀਵੀ ਹਸਤੀ ਦਾ ਰਾਜ ਸ਼ਾਇਦ ਇਸ ਦੀ ਸਨਾਤਨ ਰੂਚੀ ਹੈ ਜਿਹੜੀ ਇਸ ਨੂੰ ਇਕ ਪਾਸੇ ਆਪਣੇ ਵਿਰਸੇ ਨਾਲ ਅਤੇ ਦੂਜੇ ਪਾਸੇ ਸੁਤੰਤਰ ਵਿਕਾਸ ਨਾਲ ਜੋੜੀ ਰਖਦੀ ਆਈ ਹੈ। ਸਨਾਤਨਤਾ ਤੇ ਨਵੀਨਤਾ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਦੋ ਦੁਰਲੱਭ, ਪਰ ਆਪੋ ਵਿੱਚ ਵਿਰੋਧ, ਸੁਭਾ ਹਨ। ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਇਸ ਸਨਾਤਨੀ ਸੁਭਾ ਦੀ ਨੀਂਹ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਭਾਸ਼ਾ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਤੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਸਬੰਧ ਮਾਂ ਧੀ ਵਾਲੇ ਹੀ ਕਹੇ ਜਾ ਸਕਦੇ ਹਨ। ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਨੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਦੋ ਰੂਪ ਮਿੱਥੇ ਹਨ, ਵੈਦਿਕ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਤੇ ਕਲਾਸੀਕਲ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ। ਭਾਰਤ-ਪ੍ਰਵੇਸ਼ ਸਮੇਂ ਕੋਈ ਪੰਜ ਹਜ਼ਾਰ ਸਾਲ ਪਹਿਲਾਂ, ਆਰੀਆ ਲੋਕ ਜਿਹੜੀ ਬੋਲੀ ਬੋਲਦੇ ਸਨ, ਉਸ ਨੂੰ ਵੈਦਿਕ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ (ਵੈਦਿਕ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ) ਕਰਕੇ ਜਾਣਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਪੰਜਾਬੀ ਦਾ ਮੂਲ ਸਬੰਧ ਵੈਦਿਕ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਨਾਲ ਅਤੇ "ਲੇਣ ਦੇਣ" ਦਾ ਸਬੰਧ ਕਲਾਸੀਕਲ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਮੰਨਿਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਪਰ ਇਹ ਵਰਣਨ ਯੋਗ ਗੱਲ ਹੈ ਕਿ ਅੱਜ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਭਾਰਤੀ ਆਰੀਆ ਬੋਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਪੰਜਾਬੀ ਹੀ ਅਜਿਹੀ ਭਾਸ਼ਾ ਹੈ ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਅਜੇ ਵੀ ਵੈਦਿਕ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਮੂਲ ਤੱਤ ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਦੂਜੇ ਪਾਸੇ ਕਲਾਸੀਕਲ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਤਾਂ ਅਨੇਕ ਅੰਸ਼ ਵਿਦਮਾਨ ਹਨ। ਤਾਂ ਹੀ ਪੰਜਾਬੀ ਨੂੰ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਭਾਸ਼ਾ-ਵਿਗਿਆਨੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਪ੍ਰਤੀ ਵਫ਼ਾਦਾਰ ਬੋਲੀ ਆਖਦੇ ਹਨ। ਜਿਵੇਂ ਇਹ ਆਮ ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਹੈ ਕਿ ਈਰਾਨ ਦੀ ਪੁਰਾਣੀ ਬੋਲੀ ਬੰਦ-ਅਵੇਸਤਾ ਦੀ ਹੋਰ ਸਤਰ ਮਾਮੂਲੀ ਜਿਹੇ ਪਰਿਵਰਤਨ ਨਾਲ ਵੈਦਿਕ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਬਣ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਤਿਵੇਂ ਇਹ ਵੀ ਪ੍ਰਤੱਖ ਸਚਾਈ ਹੈ ਕਿ ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਸ਼ਬਦ ਬਣਤਰ ਤੇ ਰੂਪ ਬਣਤਰ ਵਿੱਚ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦਾ ਪ੍ਰਤਿਬਿੰਬ ਸਾਫ ਦਿਸ ਪੈਂਦਾ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਖਾਸ ਕਰਕੇ ਮਲਵਈ ਉਪਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ 'ਲ' ਧੁਨੀ ਨੂੰ ਕੋਮਲ ਕਰਕੇ ਬੱਲਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਇਹ 'ਲ' 'ੜ' ਵਿਚਕਾਰ ਹੁੰਦੀ ਹੈ। ਇਸ ਨੂੰ ਹੁਣ ਇਸ 'ਲ' ਚਿੰਨ੍ਹ ਰਾਹੀਂ

ਲਿਖਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਇਹ ਵੈਦਿਕ ਧੁਨੀ ਹੈ ਜਿਸਦਾ ਪ੍ਰਯੋਗ ਰਿਗਵੇਦ ਵਿਚ ਕਈ ਵਾਰ ਹੋਇਆ ਹੈ। ਇਹ ਕਲਾਸੀਕਲ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਤੇ ਅਗਲੇਰੀਆਂ ਬੋਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਬਿਲਕੁਲ ਹੀ ਲੁਪਤ ਹੋ ਗਈ ਹੈ। ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਖਾਸ ਤੌਰ ਤੇ ਪੱਛਮੀ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਸੰਯੁਕਤ ਧੁਨੀਆਂ ਦੇ 'ਰ' ਨੂੰ ਅਜੇ ਵੀ ਸੰਭਾਲ ਕੇ ਰੱਖਿਆ ਗਿਆ ਹੈ। ਜਿਵੇਂ ਪੁੱਤਰ, ਮੂਤਰ, ਸੂਤਰ ਤ੍ਰੈ, ਕਿਰਸਾਣ, (ਸੰ: ਪੁਤ੍ਰ, ਮੂਤ੍ਰ, ਸੂਤ੍ਰ, ਤ੍ਰਿ, ਕ੍ਰਿਸ਼ਿਹਪਰ ਬਾਕੀ ਸਮਕਾਲੀ ਹਿੰਦੀ-ਉਰਦੂ ਵਿੱਚ ਇਸ ਦੀ ਅਣਹੋਂਦ ਹੈ ਜਿਵੇਂ ਪੂਤ, ਸੂਤ, ਤੀਨ, ਕਿਸਾਨ ਆਦਿ। ਪੰਜਾਬੀ ਧੁਨੀਆਂ ਦੇ ਅਜਿਹੇ ਉਦਾਹਰਣ ਸਨਾਤਨੀ ਰੁਚੀ ਦੇ ਲਖਾਇਕ ਹਨ।

ਅਗਲੀ ਗੱਲ ਪੰਜਾਬੀ ਦੁੱਤ ਧੁਨੀਆਂ ਦੀ ਹੈ। ਦੋ ਵੱਖ ਵੱਖ ਕਿਸਮ ਦੀਆਂ ਧੁਨੀਆਂ ਦੀ ਥਾਂ ਇਕੋ ਕਿਸਮ ਦੀਆਂ ਦੋ ਧੁਨੀਆਂ ਦਾ ਵਿਕਾਸ ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲੀ ਦਾ ਖਾਸ ਚਮਤਕਾਰ ਹੈ। ਏਹੋ ਦੁੱਤ ਧੁਨੀਆਂ ਹਨ ਜਿਵੇਂ ਦੁੱਧ, ਸੱਪ, ਗੱਲ, ਤੱਕ, (ਸੰ: ਦੁਗਧ, ਸਰਾਪ, ਗਲਪ, ਤਰਕ)। ਇਹ ਰੁਚੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਤੋਂ ਅਗਲੀ ਸਟੇਜ ਪਾਲੀ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਦੀ ਹੈ। ਇਹ ਹੋਰ ਆਧੁਨਿਕ ਬੋਲੀਆਂ ਨੇ ਤਿਆਗ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ਪਰ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਅਜੇ ਹੁਣ ਸੁਰਖਿਅਤ ਹੈ। ਪੰਜਾਬੀ ਦਾ ਇਹ "ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤਵਾਦ" ਅਸਲ ਵਿੱਚ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਨਿਕਟ ਸਬੰਧ ਦੀ ਸੂਚਨਾ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਗੁਟਵੀਂ ਰੁਚੀ ਵਲ ਭਾਸ਼ਾ-ਵਿਗਿਆਨੀਆਂ ਦਾ ਜ਼ਰੂਰੀ ਧਿਆਨ ਗਿਆ ਹੈ। ਪੰਜਾਬੀ ਦਾ ਇਹ ਗੁਟਵਾਂਪਣ ਦੋ ਸ਼ਕਲਾਂ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਇਕ ਤਾਂ ਘਰੋਂ, ਦੇਸੋਂ, ਸਕੂਲੋਂ, ਘਰੋਂ, ਆਬਣੇ, ਤੜਕੇ ਵਰਗੇ ਕਾਰਕੀ ਰੂਪਾਂ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਦੂਜਾ ਜਾਸੀ, ਕਰਸੀ ਖਾਸੀ ਵਰਗੇ ਭਵਿਖਤ-ਵਾਚੀ ਕ੍ਰਿਆ ਰੂਪਾਂ ਵਿਚ। ਏਹ ਦੋਵੇਂ ਭਾਸ਼ਾਈ ਤੱਤ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਨਾਲ ਮਿਲਦੇ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਪੰਜਾਬੀ ਤੋਂ ਛੁਟ ਹੋਰ ਬੋਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਚਲਤ ਨਹੀਂ ਹਨ (ਹਾਂ, ਭਵਿਖਤ-ਵਾਚੀ-ਸ-ਗੁਜਰਾਤੀ ਵਿੱਚ ਵੀ ਹੈ)। ਕ੍ਰਿਆ-ਬਣਤਰ ਵਿੱਚ ਇਕ ਹੋਰ ਅਜੀਬ ਘਟਨਾ ਪੰਜਾਬੀ ਭੂਤ ਕ੍ਰਿਦੰਤਾਂ ਦੀ ਹੈ। ਇਸ ਵਿੱਚ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦਾ ਪ੍ਰਤਿਐ-ਤ-ਜਾਂ ਇਸੇ ਦਾ ਵਿਕਾਰ ਧ, ਡ, ਨ ਸੁਰਖਿਅਤ ਮਿਲਦਾ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਹੋਰ ਸਭ ਥਾਂ ਪੂਰੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸਮਾਪਤ ਹੈ। ਪੰਜਾਬੀ ਦੀਆਂ ਸੈਂਕੜੇ ਮਿਸਾਲਾਂ ਹਨ: ਕੀਤਾ, ਸੁੱਤਾ, ਪੀਤਾ, ਦਿੱਤਾ, ਲੀਤਾ, ਸਿਤਾ, ਸਿਵਾਤਾ ਡਿੱਠਾ, ਪੁਹਤਾ ਆਦਿ। ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਪੂਰਬ ਤੋਂ ਪੱਛੇ ਵਲ ਜਿਵੇਂ ਜਿਵੇਂ ਜਾਈਏ ਇਸ ਪ੍ਰਤਿਐ ਦਾ ਪ੍ਰਚਾਰ ਵਧੇਰੇ ਹੁੰਦਾ ਜਾਂਦਾ ਮਿਲਦਾ ਹੈ। ਪੱਛਮੀ ਪੰਜਾਬੀ ਇਸ ਨਾਲ ਭਰਪੂਰ ਹੈ।

ਇਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਇਲਾਵਾ ਪੰਜਾਬੀ ਅੰਦਰ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਅਨੇਕਾਂ ਅਜਿਹੇ ਪੁਰਾਤਨ ਸ਼ਬਦ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਬਾਕੀ ਸਮਕਾਲੀ ਬੋਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਅਲੱਭ ਹਨ। ਬੁੱਢਾ-ਠੇਰਾ ਵਿਚ ਠੇਰਾ (ਸੰ: ਸਥਵਿਹ), ਵੰਨ-ਸੁਵੰਨਾ (ਵਰਣ-ਰੰਗ), ਧੀ (ਦੁਹਿਤ੍ਰੀ), ਨੂੰਹ (ਮਨੁਸ਼ਾ), ਜਵਾਈ (ਜਾਮਾਤ੍ਰੀ), ਭਰਜਾਈ (ਭ੍ਰਾਤ੍ਰਿਜਾਯਾ) ਅਨੇਕ ਜੀਵੰਤ ਉਦਾਹਰਣ ਹਨ।

ਡਾ. ਐਸ. ਕੇ. ਚੈਟਰਜੀ ਨੇ ਠੀਕ ਕਿਹਾ ਹੈ ਕਿ ਜਿੱਥੇ ਬਾਕੀ ਸਾਰੀਆਂ ਭਾਰਤੀ ਆਰੀਆ ਬੋਲੀਆਂ ਵਿਕਾਸ ਦੀ ਤੀਜੀ ਜਾਂ ਚੌਥੀ ਮੰਜਿਲ ਪਾਰ ਕਰ ਚੁੱਕੀਆਂ ਹਨ ਉੱਥੇ ਪੰਜਾਬੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਨਾਲ ਜੁੜਦੀ ਦੂਜੀ ਮੰਜਿਲ ਤੇ ਹੀ ਖੜੀ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਤੇ ਫਾਰਸੀ

ਪ੍ਰੋ: ਗੁਲਵੰਤ ਸਿੰਘ

ਭਾਰਤੀ ਬੋਲੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਸਭ ਤੋਂ ਪਹਿਲੀ ਜ਼ਬਾਨ ਹੈ ਜਿਸ ਨਾਲ ਫਾਰਸੀ ਬੋਲਣ ਵਾਲਿਆਂ ਦਾ ਸੰਬੰਧ-ਸੰਪਰਕ ਸਥਾਪਿਤ ਹੋਇਆ। ਮਹਿਮੂਦ ਗਜ਼ਨਵੀ ਦੇ ਸ਼ਾਸਨ-ਕਾਲ ਵਿੱਚ ਜਦੋਂ ਪੰਜਾਬ ਗਜ਼ਨਵੀ ਰਾਜ ਵਿੱਚ ਸ਼ਾਮਲ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਤਾਂ ਲਾਹੌਰ ਵਿਚ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਈਰਾਨੀ ਸਰਦਾਰ, ਹਾਕਮ, ਕਵੀ ਤੇ ਸੂਫੀ ਵਲੀ ਆਬਾਦ ਹੋ ਗਏ। ਸਾਹਿਤ ਤੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਪੱਖ ਤੋਂ ਲਾਹੌਰ ਛੋਟਾ ਗਜ਼ਨੀ (ਗਜ਼ਨੀਨਿ ਖੁਰਦ) ਦੇ ਨਾਮ ਨਾਲ ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਸੀ। ਫਾਰਸੀ ਭਾਸ਼ਾ ਤੇ ਫਾਰਸੀ ਕਾਵਿ—ਸਾਹਿਤ ਦੇ ਪ੍ਰਭਾਵ ਦੇ ਨਤੀਜੇ ਵੱਜੋਂ ਇਕ ਨਵੀਨ ਤੇ ਪ੍ਰਾਣਵੰਤ ਸਾਹਿਤਿਕ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤੀ ਹੋਂਦ ਵਿੱਚ ਆਈ ਜਿਸ ਤੋਂ ਸਾਰੀਆਂ ਹੀ ਭਾਰਤੀ ਬੋਲੀਆਂ ਨੇ ਅਭਿਵਿਅੰਜਨਾ ਤੇ ਨਿਰੂਪਣ—ਸ਼ਕਤੀ ਦੇ ਤੱਤ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕੀਤੇ। ਫਾਰਸੀ ਵਿੱਚ ਜੋ ਕਾਵਿ—ਸਾਹਿਤ ਹੈ ਉਸ ਦਾ ਅਨੇਕ ਪੱਖੀ ਵਿਸ਼ਾਲਤਾ ਅਤੇ ਗੰਭੀਰ ਵਿਵਿਧਤਾ ਵਿਸਮਯ-ਜਨਕ ਹੈ। ਫਾਰਸੀ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਹਕਾਰ ਰਚਨਾਵਾਂ ਗੁਣ ਤਥਾ ਉਤਕਰਸ਼ ਵੱਜੋਂ, ਪ੍ਰਾਣਵੰਤ ਸਾਰਤੱਤਵ, ਸ਼ਿਲਪ—ਕੋਸ਼ਲ, ਰੂਪਾਤਮਕ ਗਠਨ, ਵਾਕ—ਸ਼ਕਤੀ ਦੇ ਵੈਭਵ ਅਤੇ ਵਿਅੰਜਨਾਤਮਕ ਔਚਿਤਯ ਦੇ ਪੱਖ ਤੋਂ ਵਿਸ਼ਵ ਸਾਹਿਤ ਵਿਚ ਮਹਤ੍ਵਪੂਰਣ ਸਥਾਨ ਰਖਦੀਆਂ ਹਨ।

ਜਿਸ ਜ਼ਮਾਨੇ ਵਿੱਚ ਭਾਰਤੀ ਬੋਲੀਆਂ ਵਿਕਾਸ—ਵਿਸਤਾਰ ਵਲ ਵੱਧ ਰਹੀਆਂ ਸਨ, ਉਦੋਂ ਫਾਰਸੀ ਦੇਸ਼ ਭਰ ਵਿੱਚ ਰਾਜ ਦਰਬਾਰ ਦੀ ਅਤੇ ਉਚ ਸਾਹਿਤ ਅਤੇ ਵਿਸ਼ਿਸ਼ਟ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੀ ਜੀਵੰਤ ਭਾਸ਼ਾ ਸੀ। ਵਿਕਾਸ—ਉਨਮੁਖ ਭਾਰਤੀ ਬੋਲੀਆਂ ਨੇ ਫਾਰਸੀ ਤੋਂ ਲੋੜ ਅਨੁਸਾਰ ਪ੍ਰਾਣ ਸ਼ਕਤੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕੀਤੀ। ਨਿਤ ਵਰਤੀਂਦੀ ਲੋਕ—ਵਿਵਹਾਰ ਵਿੱਚ ਵਰਤੀ ਜਾਂਦੀ ਸਾਡੀ ਜ਼ਬਾਨ ਵਿਚ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਸ਼ਬਦ ਫਾਰਸੀ ਦੇ ਹਨ। ਕਾਵਿ—ਰਚਨਾ ਵਿੱਚ ਫਾਰਸੀ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਸਹਜ, ਆਕਰਸ਼ਣ, ਪ੍ਰਭਾਵ ਅਤੇ ਮਧੁਰਤਾ ਉਤਪੰਨ ਕਰਨ ਲਈ ਕਿਸ ਸੀਮਾ ਤਕ ਸਹਾਇਕ ਹੈ ਇਸ ਦਾ ਅੰਦਾਜ਼ਾ ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਕਵੀ ਵਾਰਿਸਸ਼ਾਹ ਦੀਆਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਪੰਗਤੀਆਂ ਤੋਂ ਲਗ ਸਕਦਾ ਹੈ।

ਹੀਰ ਆਖਿਆ ਇਸ਼ਕ ਦੇ ਰਾਹ ਪਉਣਾ
ਨਹੀਂ ਕੰਮ ਮਲਵਾਣਿਆਂ ਕਾਜ਼ੀਆਂ ਦਾ
ਏਸ ਇਸ਼ਕ ਮੀਦਾਨ ਦੇ ਕੁਠਿਆਂ ਨੂੰ
ਦਰਜਾ ਮਿਲੇ ਸ਼ਹੀਦਾਂ ਤੇ ਕਾਜ਼ੀਆਂ ਦਾ

ਤੁਰਤ ਵਿਚ ਦਰਗਾਹ ਕਬੂਲ ਹੋਵੇ

ਸਜਦਾ ਆਸ਼ਿਕਾਂ ਪਾਕ ਨਮਾਜ਼ੀਆਂ ਦਾ

ਰਾਹ ਹਕ ਦੇ ਜਾਨ ਕੁਰਬਾਨ ਕਰਨੀ

ਇਹ ਕੰਮ ਨਹੀਂ ਝੂਠਿਆਂ ਪਾਜੀਆਂ ਦਾ

ਇਨ੍ਹਾਂ ਪੰਗਤੀਆਂ ਵਿੱਚ ਇਸ਼ਕ, ਰਾਹ, ਕਾਜ਼ੀ, ਸ਼ਹੀਦ ਗਾਜ਼ੀ, ਦਰਗਾਹ, ਕਬੂਲ ਸਜਦਾ, ਪਾਕ ਨਮਾਜ਼ੀ, ਇਤਿਆਦਿ ਫ਼ਾਰਸੀ ਅਰਬੀ ਦੇ ਸ਼ਬਦ ਨਾ ਕੇਵਲ ਕਾਵਿ—ਸੁਹਜ ਦੇ ਪੇਸ਼ਕ ਹਨ ਸਗੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਪਾਚਨ—ਸ਼ਕਤੀ ਦੇ ਵੀ ਲਖਾਇਕ ਹਨ। ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਇਹ ਪ੍ਰਕ੍ਰਿਤੀ ਸਮਨਵਯਾਤਮਕ ਵਿਕਾਸ ਦੇ ਦਾਰਸ਼ਨਿਕ ਸਿਧਾਂਤ ਨੂੰ ਪ੍ਰਮਾਣਿਤ ਕਰਦੀ ਹੈ। ਵਾਸਤਵ ਵਿੱਚ ਆਦਾਨ ਅਤੇ ਆਹਰਣ ਦੁਆਰਾ ਹੀ ਸ੍ਰਿਸ਼ਟੀਕਾਰੀ ਵਿਕਾਸ (Creative Evolution) ਸੰਭਵ ਹੈ, ਜੋ ਫ਼ਾਰਸੀ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਪਰਸਪਰ ਸਬੰਧ ਸੰਪਰਕ ਤੋਂ ਸਪਸ਼ਟ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਕਾਵਿ—ਸਾਹਿਤ ਦਾ ਜੋ ਆਲੋਚਨਾਤਮਕ ਅਧਿਐਨ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਸਪਸ਼ਟ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ ਕਿ ਵਿਸ਼ਯ—ਸਾਮਗ੍ਰੀ ਦੀ ਵਿਵਿਧ ਵਿਸ਼ਾਲਤਾ ਦੇ ਨਿਮਨ—ਲਿਖਿਤ ਪੱਖ ਫ਼ਾਰਸੀ ਕਾਵਿ—ਸੰਸਕ੍ਰਿਤੀ ਦੇ ਲਖਾਇਕ ਹਨ।

(ੳ) ਵਰਣਨਾਤਮਕ ਕਵਿਤਾ: ਕਿੱਸਾ ਸਾਇਰੀ ਜਾਂ ਵਰਣਨਾਤਮਕ ਕਵਿਤਾ ਫ਼ਾਰਸੀ ਮਸਨਵੀ ਸਾਹਿਤ ਦੇ ਸਮਾਨਾਂਤਰ ਹੈ। ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਕਿੱਸਾ, ਪਰੰਪਰਾ 'ਵਿਸ਼ਯ—ਚੌਣ', ਵਸਤੂ—ਸਾਮਗ੍ਰੀ ਦੀ ਤਰਤੀਬ, ਵਰਣਨ—ਸ਼ੈਲੀ ਅਤੇ ਵਾਤਾਵਰਣ—ਚਿਤ੍ਰਣ ਵਿੱਚ ਫ਼ਾਰਸੀ ਦੀ ਸਨਾਤਨੀ ਰਵਾਇਤ ਦੀ ਪੈਰਵੀ ਕਰਦੀ ਹੈ। ਵਾਸਤਵ ਵਿੱਚ ਇਸ਼ਕ ਦੇ ਜਜ਼ਬੇ ਨੂੰ ਧਰਤੀ ਦੇ ਜੀਵਨ ਅਤੇ ਸਾਮਾਜਿਕ ਵਾਤਾਵਰਣ ਦੇ ਨਾਲ ਬਿਆਨ ਕਰਨ ਦੀ ਰੀਤ ਹੀ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਫ਼ਾਰਸੀ ਦੇ ਸਾਂਸਕ੍ਰਿਤਿਕ ਪ੍ਰਭਾਵ ਦੇ ਕਾਰਣ ਹੈ। ਸਥਾਨਕ ਪ੍ਰੇਮ—ਕਥਾਵਾਂ, ਅਸਥਾਨਕ ਪ੍ਰੇਮ—ਕਥਾਵਾਂ, ਕਾਲਪਨਿਕ ਪ੍ਰੇਮ ਕਥਾਵਾਂ, ਮਿਥਿਹਾਸਕ ਪ੍ਰੇਮ—ਕਥਾਵਾਂ ਉਪਰ ਆਧਾਰਿਤ ਅਸੀਮ ਕਾਵਿ—ਸਾਮਗ੍ਰੀ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਹੈ ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਰੂਪ—ਵਿਧਾਨ ਦੀ ਤਕਨੀਕ ਵੀ ਫ਼ਾਰਸੀ ਵਾਲੀ ਹੀ ਹੈ।

(ਅ) ਧਾਰਮਿਕ ਕਵਿਤਾ :—"ਇਸਲਾਮੀ ਦੀ ਨੀਆਤ" "ਇਸਲਾਮੀ ਫਿਕਹ", "ਇਸਲਾਮੀ ਚਰਿਤ ਵਿਰਤਾਂਤ" ਅਤੇ ਸੂਫੀ—ਕਾਵਿ ਨਾਲ ਸਬੰਧਤ ਰਚਨਾਵਾਂ ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿਤ ਦੇ ਸਾਂਸਕ੍ਰਿਤਿਕ ਵਾਤਾਵਰਣ ਦੀ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾ ਨੂੰ ਪ੍ਰਮਾਣਿਤ ਕਰਨ ਵਾਸਤੇ ਪੇਸ਼ ਕੀਤੀਆਂ ਜਾ ਸਕਦੀਆਂ ਹਨ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਰਚਨਾਵਾਂ ਵਿੱਚ ਪੰਗੋਬਰਾਂ, ਵਾਲੀਆਂ ਦਰਵੇਸ਼ਾਂ ਦੇ ਪਵਿਤ੍ਰ ਜੀਵਨ ਦਰਜ ਹਨ ਅਤੇ ਸੂਫੀਆਂ ਦੀਆਂ ਰਚਨਾਵਾਂ ਵਿੱਚ ਅਧਿਆਤਮਕ ਅਨੁਭਵ ਦੀ ਜੋਤ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਮਾਨ ਹੈ। "ਮਸਨਵੀ ਰੂਮੀ" "ਅੱਤਾਰ ਰਚਿਤ ਮਨਤਕ—ਅਲ—ਤੌਰ," ਅਤੇ ਡਾਕਟਰ ਇਕਬਾਲ ਰਚਿਤ ਫ਼ਾਰਸੀ ਦਾਰਸ਼ਨਿਕ "ਮਸਨਵੀ ਅਸਰਾਰੋ ਰਮੂਜ਼" ਦੇ ਪੰਜਾਬੀ ਅਨੁਵਾਦ ਭੀ ਸਾਡੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਅਭਿਵਿਅੰਜਨਾ—ਸ਼ਕਤੀ ਵਿੱਚ ਵਾਧਾ ਕਰਨਗੇ।

(ੲ) "ਮਰਸੀਏ" :—ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਇਸ ਕਾਵਿ-ਵੰਨਗੀ ਦੇ ਮਹੱਤਵ ਦਾ ਅਨੁਮਾਨ ਇਸ ਗੱਲ ਤੋਂ ਲਗ ਜਾਵੇਗਾ ਕਿ ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਉਰਦੂ ਆਲੋਚਕ ਡਾਕਟਰ 'ਸਫਦਰ' ਦੇ ਵਿਚਾਰ ਅਨੁਸਾਰ ਮੁਲਤਾਨੀ ਦੇ "ਮਰਸੀਆ—ਕਾਵਿ" ਤੋਂ ਪ੍ਰਾਣ—ਸ਼ਕਤੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਕੇ ਹੀ ਉਰਦੂ ਵਿੱਚ ਮਰਸੀਏ ਨੇ ਉਨਤੀ ਕੀਤੀ ਹੈ ।

ਵਸਤੂ—ਸਾਮਗ੍ਰੀ ਦੀ ਅਸੀਮ ਵਿਸ਼ਾਲਤਾ ਤੋਂ ਛੁਟ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਕਾਵਿ—ਰੂਪ ਭੀ ਫਾਰਸੀ ਦੇ ਸੰਪਰਕ ਜਾਂ ਫਾਰਸੀ ਤੋਂ ਪ੍ਰੇਰਣਾ ਦੇ ਨਤੀਜੇ ਵੱਜੋਂ ਪ੍ਰਚਲਿਤ ਹੋਏ । ਮਿਸਾਲ ਦੇ ਤੌਰ ਤੇ "ਗਜ਼ਲ" ਤੇ "ਰੁਬਾਈ" ਦੀ ਪ੍ਰਿਯਤਾ ਵੱਲ ਇਸ਼ਾਰਾ ਕਰ ਦੇਣਾ ਕਾਫੀ ਹੈ । ਕਾਵਿ—ਸਾਹਿਤ ਅਤੇ ਕਾਵਿ—ਪਰੰਪਰਾ ਦੀ ਅਮੀਰੀ—ਛੰਦ—ਵਿਧਾਨ ਦੀ ਵੀ ਮੁਥਾਜ ਹੈ । ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਜਿਤਨੇ ਡੂੰਘੇ ਪ੍ਰਚਲਿਤ ਹਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਫਾਰਸੀ ਦੇ ਹਨ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਸੁਭਾਵ ਅਤੇ ਚਰਿਤ੍ਰ ਦੀ ਸ਼ਕਤੀ ਸ਼ਾਲੀ ਮੌਲਿਕ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਸਮੇਂ, ਸਥਿਤੀ ਅਤੇ ਸਾਂਸਕ੍ਰਿਤਿਕ ਪ੍ਰਕਰਣ ਅਨੁਸਾਰ ਇਹ ਇਤਿਹਾਸ ਮਿਥਿਹਾਸ, ਵਿੱਚੋਂ ਆਂਢ ਗੁਆਂਢ ਤੋਂ ਲੋੜ ਅਨੁਸਾਰ ਪਰਦੇਸ਼ ਤੋਂ ਆਵਸ਼ਕ ਤੱਤਵ ਗ੍ਰਹਿਣ ਕਰਕੇ ਆਪਣੇ ਵਿਅਕਤਿਤਵ ਦੀ ਸੁੰਦਰਤਾ ਅਤੇ ਸ਼ਕਤੀ ਨੂੰ ਸੰਗਠਿਤ ਕਰਦੀ ਹੈ । ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਇਸ ਭਾਸ਼ਾ ਨੇ ਸ਼ਕਤੀ—ਸੰਚਯ ਦ੍ਰਾਹਾ ਲੋਕ—ਉਪਯੋਗੀ ਧਰਮ ਨੂੰ ਨਿਭਾਇਆ ਹੈ । ਹੁਣ ਪੰਜਾਬੀ ਜਥਾਨ ਦੇ ਇਤਿਹਾਸਕ ਜੀਵਨ ਦਾ ਅਤਿ—ਅਧਿਕ ਮਹੱਤਵ ਪੂਰਣ ਪੜ੍ਹਾਉ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ ।

×

ਹਿਮਾਚਲੀ ਭਾਸ਼ਾ

ਹਰੀ ਚੰਦ ਪਰਾਸਰ

ਹਿਮਾਚਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਇਕ ਸੰਯੋਗਕ ਭਾਸ਼ਾ ਹੈ, ਉਵੇਂ ਹੀ ਜਿਵੇਂ ਪਹਿਲੇ ਪਹਿਲੇ ਹਿੰਦੀ ਸੀ। ਹਿੰਦੀ ਵਿੱਚ ਭਿੰਨ ਭਿੰਨ ਪ੍ਰਾਂਤਾਂ ਦੀਆਂ ਉਪਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਸ਼ਾਮਿਲ ਕੀਤੀਆਂ ਜਾਂਦੀਆਂ ਸਨ, ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਰਾਜਸਥਾਨ ਦੀ ਡਿੰਗਲ ਭਾਸ਼ਾ, ਆਗਰਾ ਮਥਰਾ ਦੀ ਬ੍ਰਜ ਭਾਸ਼ਾ, ਬਨਾਰਸ ਦੇ ਆਸਪਾਸ ਦੀ ਅਵਧੀ ਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਸਹਾਰਨ ਪੁਰ-ਮੇਰਠ ਦੇ ਆਸ ਪਾਸ ਦੀ ਖੜੀ ਬੋਲੀ।

ਹਿਮਾਚਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਤਿੰਨ ਬੋਲੀਆਂ ਸ਼ਾਮਿਲ ਹਨ ਡਲਹੌਜ਼ੀ ਤੋਂ ਪਾਉਂਟਾ ਤਕ ਦੀ ਸ਼ਿਬਾਲਿਕੀ ਬੋਲੀ ਜਿਹੜੀ ਕਿ ਬਾਹਰੀਆਂ ਮਝਲੀਆਂ ਪਹਾੜੀਆਂ ਵਿਖੇ ਬੋਲੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ, ਦੂਜੀ ਹੈ ਸਿਰਾਜੀ ਬੋਲੀ, ਜਿਹੜੀ ਕਿ ਅੰਦਰਲੇ ਉਚੇ ਪਹਾੜਾਂ ਵਿਖੇ ਬੋਲੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ, ਸਿਰਾਜੀ ਬੋਲੀ ਦੇ ਖੇਤਰ ਵਿਚ ਚੰਬਾ ਦਾ ਚੁਰਾਹ ਦਾ ਇਲਾਕਾ ਅਤੇ ਕੁਲੂ-ਮਨਾਲੀ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਸਿਰਮੌਰ ਦੇ ਰੇਨੂਕਾ ਤਕ ਸਾਰਾ ਇਲਾਕਾ ਸ਼ਾਮਿਲ ਹੈ, ਤੀਜੀ ਬੋਲੀ ਹੈ ਕਿਰਾਤੀ, ਇਸ ਦਾ ਖੇਤਰ ਹੈ ਜ਼ਿਲ੍ਹਾ ਕਨੌਰ ਅਤੇ ਲਾਹੁਲ ਸਪਿਤੀ ਦੇ ਇਲਾਕੇ ਵਿਖੇ ਜਿਹੜੀ ਬੋਲੀ ਬੋਲੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ, ਉਸਦਾ ਮੂਲ ਤਾਂ ਪੁਰਾਣੀ ਕਿਰਾਤੀ ਭਾਸ਼ਾ ਹੈ, ਪਰ ਉਸ ਉੱਤੇ ਤਿੱਬਤ ਦੀ ਭੋਟ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਪ੍ਰਭਾਵ ਵਧੇਰੇ ਹੈ, ਜਿਸ ਵੱਜੋਂ ਉਸ ਨੂੰ ਕੁਝ ਕੁ ਵਿਚਾਰਕ ਪੱਛਮੀ ਭੋਟੀ ਹੀ ਮੰਨਦੇ ਹਨ।

ਸ਼ਿਵਾਲਿਕੀ, ਸਿਰਾਜੀ ਅਤੇ ਕਿਰਾਤੀ ਤਿੰਨਾਂ ਬੋਲੀਆਂ ਦੇ ਸਮੂਹ ਨੂੰ ਅੱਜ ਕਲ ਹਿਮਾਚਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਆਖਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਇਸ ਸਾਰੇ ਖੇਤਰ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਨੂੰ ਡਾ. ਗੁਰੀਅਰਸਨ ਨੇ ਪੱਛਮੀ ਪਹਾੜੀ ਆਖਿਆ ਹੈ, ਗੁਰੀਅਰਸਨ ਨੇ ਪੱਛਮੀ ਪਹਾੜੀ ਨੂੰ ਡੋਟੇ ਛੋਟੇ ਗਰੁਪਾਂ ਵਿੱਚ ਵੰਡਿਆ ਹੈ, ਜਿਵੇਂ ਸ਼ਿਮਲਾ ਦੇ ਆਸ ਪਾਸ ਦੀ ਕਿਉਂਬਲੀ, ਸਿਰਮੌਰ ਦੀ ਸਿਰਮੌਰੀ, ਮੰਡੀ ਦੀ ਮੰਡੀਆਲੀ, ਚੰਬੇ ਦੀ ਚੰਬਿਆਲੀ, ਕੁਲੂ ਦੀ ਕੂਲਵੀ, ਆਦਿ; ਕਾਂਗੜੇ ਦੀ ਉਪਭਾਸ਼ਾ ਕਾਂਗੜੀ ਨੂੰ ਗੁਰੀਅਰਸਨ ਨੇ ਜੰਮੂ ਦੀ ਡੋਗਰੀ ਨਾਲ ਰਖ ਕੇ ਉਸ ਨੂੰ ਡੋਗਰੀ ਆਖਿਆ ਹੈ। ਪਰੰਤੂ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਗਿਆਨ ਦੇ ਵਿਵਰਨਾਤਮਕ ਢੰਗ ਨਾਲ ਵਿਸ਼ਲੇਸ਼ਣ ਕੀਤੀਆਂ ਕਾਂਗੜੇ ਦੀ ਕਾਂਗੜੀ ਬੋਲੀ ਨੂੰ ਮੰਡੀ, ਅਤੇ ਬਿਲਾਸਪੁਰ ਦੀਆਂ ਸਥਾਨਕ ਬੋਲੀਆਂ ਨਾਲੋਂ ਵੱਖਰੇ ਗਰੁਪ ਵਿੱਚ ਰਖਣਾ ਵਿਗਿਆਨਕ ਨਹੀਂ ਹੈ।

ਹਿਮਾਚਲ ਦੀਆਂ ਬੋਲੀਆਂ ਬਾਰੇ ਇਕ ਤੀਜਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀਕੋਣ ਹੈ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦੋ ਗਰੁਪਾਂ ਵਿੱਚ ਵੰਡਣਾ ਇਕ ਨੂੰ ਤਿਰਗੋਟੀ ਗਰੁਪ ਅਤੇ ਦੂਜੀ ਨੂੰ ਕੁਰਵੀ ਗਰੁਪ ਆਖਣਾ। ਇਸ ਵੰਡ ਦਾ ਆਧਾਰ ਹੈ ਮਹਾਭਾਰਤ ਕਾਲ ਸਮੇਂ ਇਸ ਖੇਤਰ ਵਿਚਲੇ ਦੋ ਜਨਪਦ, ਤਿਰਿਗਰਤ ਅਤੇ ਕੁਰੂ। ਤਿਰਿਗਰਤ ਜਨਪਦ ਵਿੱਚ ਕਾਂਗੜਾ, ਬਿਲਾਸਪੁਰ, ਮੰਡੀ, ਚੰਬਾ ਅਤੇ ਕੁਲੂ ਆਦਿ (ਅਰਥਾਤ ਸਤਲੁਜ ਤੋਂ ਪੱਛਮ ਦਾ ਪਹਾੜੀ ਇਲਾਕਾ) ਸ਼ਾਮਿਲ ਹਨ, ਅਤੇ ਕੁਰੂ ਜਨਪਦ ਵਿੱਚ ਸਿਰਮੌਰ ਅਤੇ ਜੁਬਲ ਆਦਿ ਇਲਾਕੇ। ਅੱਜ ਤੋਂ ਪੰਜ ਹਜ਼ਾਰ ਪੁਰਾਣੇ ਜਨਪਦਾਂ ਦੇ ਆਧਾਰ ਤੇ ਅਜੋਕੀਆਂ ਬੋਲੀਆਂ ਦਾ ਗਰੁਪੀ ਕਰਨ ਵਿਗਿਆਨਕ ਨਹੀਂ, ਕਿਉਂਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਇਲਾਕਿਆਂ ਵਿੱਚ ਜਨਤਾ ਦੀ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਆਵਾਜਾਈ ਅਤੇ ਸਥਾਈ ਤੌਰ ਤੇ ਵਸਤੀਕਰਨ ਈਸਾ ਦੀ ਬਾਰਵੀਂ ਸਦੀ ਤੋਂ ਸ਼ੁਰੂਵੀਂ ਸਦੀ ਤਕ ਹੋਇਆ ਹੈ, ਇਸੀ ਸਮੇਂ ਆਧੁਨਿਕ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ ਨਿਕਾਸ ਵਿਕਾਸ ਦਾ ਹੈ। ਆਧੁਨਿਕ ਕਾਲ ਵਿੱਚ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਰਾਜ ਦੀ ਸਮਾਪਤੀ ਤਕ ਹਿਮਾਚਲ ਨੂੰ ਮੈਦਾਨਾਂ ਤੋਂ ਜਾਣ ਵਾਲੀਆਂ ਤਿੰਨ ਮੋਟਰ-ਸੜਕਾਂ ਸਨ, ਕਾਲਕਾ—ਸ਼ਿਮਲਾ, ਹੁਸ਼ਿਆਰਪੁਰ—ਧਰਮਸ਼ਾਲਾ, ਅਤੇ ਪਠਾਨਕੋਟ—ਚੰਬਾ। ਸੜਕ—ਵਿਆਪਾਰ ਅਤੇ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਬੜਾ ਡੂੰਘਾ ਰਿਸ਼ਤਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਇਸੇ ਰਿਸ਼ਤੇ ਵੱਜੋਂ ਪਹਾੜਾਂ ਦੀ ਬੋਲੀ ਵਿੱਚ ਸਾਮ੍ਹਣੇ ਵਾਲੇ ਮੈਦਾਨੀ ਇਲਾਕਿਆਂ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਪਰਭਾਵ ਪੈਂਦਾ ਰਿਹਾ, ਅੱਜ ਕਲ੍ਹ ਸੜਕਾਂ ਦੇ ਰੁਖ ਹਿਮਾਚਲ ਵਿੱਚ ਦੂਜੀ ਕਿਸਮ ਦਾ ਵੀ ਹੋਈਆ ਹੈ। ਸ਼ਿਵਾਲਕ ਪਰਬਤ ਮਾਲਾ ਤੋਂ ਅੰਦਰਲੀ ਸਿਰਾਜ ਪਰਬਤਮਾਲਾ ਦੀ ਵੱਸੋਂ ਨੂੰ ਮਿਲਾਉਣ ਲਈ ਪੂਰਬ ਤੋਂ ਪੱਛਮ ਦੇ ਰੁਖ ਦੀਆਂ ਸੜਕਾਂ ਬਣੀਆਂ ਹਨ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸਦਕਾ ਪਹਾੜੀ ਵੱਸੋਂ ਹਿਮਾਚਲ ਦੇ ਅੰਦਰ ਪੂਰਬ ਤੋਂ ਪੱਛਮ ਅਤੇ ਪੱਛਮ ਤੋਂ ਪੂਰਬ ਦੇ ਇਲਾਕਿਆਂ ਵਿੱਚ ਆਉਣ—ਜਾਣ ਲੱਗ ਪਈ ਹੈ। ਰੋਟੀ ਅਤੇ ਬੇਟੀ ਤੇ ਲੈਣ—ਦੇਣ ਨਾਲ ਬੋਲੀ ਦਾ ਲੈਣ—ਦੇਣ ਆਮ ਹੋਣ ਲੱਗ ਪਿਆ ਹੈ। ਇਸ ਲੈਣ-ਦੇਣ ਦਾ ਸਦਕਾ ਹਿਮਾਚਲ ਦੇ ਪੂਰਬੀ ਅਤੇ ਪੱਛਮੀ ਇਲਾਕਿਆਂ ਦੀਆਂ ਬੋਲੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇਕ ਆਮ ਅਤੇ ਕੇਂਦਰੀ ਪਹਾੜੀ ਦਾ ਵਿਕਾਸ ਹੋਣ ਲੱਗ ਪਿਆ ਹੈ।

ਹਿਮਾਚਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਉਤਪਤੀ ਕਿਸ ਪ੍ਰਕ੍ਰਿਤ ਜਾਂ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਤੋਂ ਹੋਈ ਹੈ? ਇਸ ਸਬੰਧ ਵਿਚ ਕੁਝ ਉਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਤ ਭੇਦ ਹਨ, ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਤਭੇਦ ਹਿੰਦੀ ਉਰਦੂ ਜਾਂ ਪੰਜਾਬੀ ਬਾਰੇ ਹਨ। ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਤੋਂ ਉਰੇ ਦੀ ਪੰਜਾਬੀ, ਅਤੇ ਕਾਨਪੁਰ ਤੋਂ ਉਰੇ ਦੀ ਹਿੰਦੀ—ਉਰਦੂ ਬਾਰੇ ਬਹੁਮਤ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਉਤਪਤੀ ਸ਼ੌਰਸੇਨੀ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਤੋਂ ਹੋਈ। ਇਹੀ ਮਤ ਹਿਮਾਚਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਬਾਰੇ ਹੈ ਕਿ ਇਸ ਦੀ ਉਤਪਤੀ ਸ਼ੌਰਸੇਨੀ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਤੋਂ ਹੋਈ। ਭਾਸ਼ਾ—ਵਿਗਿਆਨੀਆਂ ਦਾ ਇਕ ਗਰੁਪ ਹਿਮਾਚਲੀ ਦੀ ਉਤਪਤੀ ਰਾਜਸਥਾਨੀ ਦੇ ਡਿੰਗਲ ਰੂਪ ਤੋਂ ਮੰਨਦਾ ਹੈ। ਇਸ ਦਾ ਕਾਰਨ ਹੈ ਗਿਆਰ੍ਹਵੀਂ ਬਾਰ੍ਹਵੀਂ ਸਦੀ ਵਿੱਚ ਸ਼ਿਵਾਲਕ ਅਤੇ ਰਾਜਪੂਤਾਨੇ ਵਿਚਕਾਰ ਹੋਏ ਜਨ ਸਮੂਹ ਦੇ ਵਟਾਂਦਰੇ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸਕ ਤੱਥ। ਇਕ ਵਿਚਾਰ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਡੰਗਰੀ ਸ਼ਬਦ ਦਾ ਸੰਗਿਆ ਰੂਪ ਡੰਗਰ ਰਾਜਸਥਾਨੀ ਸ਼ਬਦ 'ਡੰਗਰ' ਦਾ ਹੀ ਪੰਜਾਬੀ ਉਚਾਰਨ ਹੈ। ਰਾਜਸਥਾਨੀ

ਸ਼ਬਦ ਡੰਗੋਰ ਦਾ ਅਰਥ ਹੈ, ਛੋਟੀ ਪਹਾੜੀ। ਹਿਮਾਚਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਉਤਪਤੀ ਬਾਰੇ ਇਕ ਦੂਜਾ ਮਤ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਦੋ ਰੂਪ ਪ੍ਰਮੁੱਖ ਸਨ, ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਲਹਿੰਦੀ, ਅਤੇ ਅਵਧੀ ਉਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹਿਮਾਚਲੀ ਦੇ ਵੀ ਦੋ ਰੂਪ ਪ੍ਰਮੁੱਖ ਹਨ, ਕਿਉਂਥਲੀ ਆਦਿ ਅਤੇ ਕਾਂਗੜੀ ਆਦਿ, ਕਿਉਂਥਲੀ ਅਤੇ ਕਾਂਗੜੀ ਆਦਿ ਦਾ ਸਬੰਧ ਸਿਆਲਕੋਟ ਕੈਰਵ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਨਾਲ ਹੈ। ਇਸ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀਕੋਣ ਦਾ ਆਧਾਰ ਵੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਗਿਆਨ ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਗਣਤੰਤਰ ਹੈ। ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਕਾਲ ਵਿੱਚ ਕਾਂਗੜੇ ਦਾ ਅਸਤੀਤਵ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਸੀ, ਰਾਵਲਪਿੰਡੀ—ਪਿਸ਼ਾਵਰ ਦੀ ਬ੍ਰਾਹਮਣਸ਼ਾਹੀ ਦੇ ਅਧੀਨ ਕਾਂਗੜਾ ਸਿਧੇ ਤੌਰ ਤੇ ਨਹੀਂ ਸੀ, ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਰਾਵਲਪਿੰਡੀ—ਸਿਆਲਕੋਟ ਦੀ ਵੱਸੋਂ ਦੇ ਕੋਈ ਖਾਸ ਸਮੂਹ ਕਾਂਗੜੇ ਵਿਖੇ ਉਸ ਸਮੇਂ ਆਕੇ ਵਸੇ ਸਨ, ਇਸ ਤੋਂ ਉਲਟ ਮੱਧਦੇਸ਼ ਤੋਂ ਪਹਿਲੇ ਬੋਧ ਧਰਮ ਦੀ ਮਹਾਯਾਨ ਸ਼ਾਖਾ ਕਾਂਗੜੇ ਆਈ, ਅਤੇ ਫੇਰ ਬ੍ਰਜਮੰਡਲ ਦੀ ਕ੍ਰਿਸ਼ਣ ਭਗਤੀ ਮਾਰਗ ਕਾਂਗੜੇ ਵਿਖੇ ਆਇਆ। ਇਸ ਵੱਸੋਂ ਕੁਝ ਬ੍ਰਜ ਦਾ ਪਰਭਾਵ ਕਾਂਗੜੇ ਦੀ ਬੋਲੀ ਵਿੱਚ ਮਿਲਿਆ। ਅਸਲੀਅਤ ਕੁਝ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਜਾਪਦੀ ਹੈ ਕਿ ਸ਼ੋਰਸੇਨੀ ਅਤੇ ਕੰਕਵ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ਾਂ ਤੋਂ ਅਲਗ ਤਿਰਿਗਰਤ ਜਨਪਦ ਵਿੱਚ ਆਪਣੀ ਸਥਾਨਕ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਤਿਰਗੱਟ ਸੀ ਪਰੰਤੂ ਉਹ ਸਾਹਿਤਕ ਭਾਸ਼ਾ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਆਧੁਨਿਕ ਖੋਜਾਂ ਤੋਂ ਇਹ ਤਾਂ ਸਪਸ਼ਟ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ ਕਿ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਕਾਲ ਵਿਚ ਸਮੁੱਚੇ ਉਤਰੀ ਭਾਰਤ ਵਿਚ ਸਾਹਿਤਕ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਸਿਰਫ ਇਕੋ ਹੀ ਸੀ, ਅਤੇ ਉਹ ਸੀ ਸ਼ੋਰਸੇਨੀ ਦਾ ਰਾਜਸਥਾਨੀ—ਗੁਜਰਾਤੀ ਰੂਪ। ਇਹੀ ਰੂਪ ਤਿਰੀਗਰਤ ਜਨਪਦ ਵਿੱਚ ਸਾਹਿਤਕ ਲਿਖਤਾਂ ਲਈ ਪ੍ਰਚਲਿਤ ਸੀ। ਅਤੇ ਉਸ ਰੂਪ ਦਾ ਪਰਭਾਵ ਤਿਰਗੱਟ ਸਥਾਨੀ ਰੂਪ ਤੇ ਪੈਣਾ ਸਹਿਜ ਹੀ ਸੀ। ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਗੁਜਰਾਤੀ ਰਾਜਸਥਾਨੀ ਅਨਸਰ ਤਿਰਗੱਟੀ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਵਿਚਕਾਰ ਆਇਆ, ਅਤੇ ਹੁੰਦੇ ਹੁੰਦੇ ਤਿਰਗੱਟੀ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਹੀ ਆਧੁਨਿਕ ਹਿਮਾਚਲੀ ਅਰਥਾਤ ਪੱਛਮੀ ਪਹਾੜੀ ਵਿੱਚ ਵਿਕਸਿਤ ਹੋ ਗਈ।

(ਅ)

ਹਿਮਾਚਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀਆਂ ਬੋਲੀਆਂ ਦੇ ਲੋਕ ਸਾਹਿਤ ਅਤੇ ਵਿਆਕਰਣ-ਸ਼ਬਦ ਕੋਸ਼ ਬਾਰੇ ਬਹੁਤ ਪਹਿਲੇ ਅੰਗਰੇਜ਼ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਨੇ ਕੰਮ ਕੀਤਾ ਸੀ। 'ਡਾਇਕ' ਨੇ ਕੁਲ੍ਹ ਉਪਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਇਕ ਸ਼ਬਦਕੋਸ਼ ਬਣਾਇਆ ਸੀ, ਗ੍ਰਾਹਮ—ਬੋਲੀ ਨੇ ਸਾਰੀਆਂ ਪਹਾੜੀ ਬੋਲੀਆਂ ਬਾਰੇ ਕੁਝ ਸਾਮਗ੍ਰੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਿਤ ਕੀਤੀ ਸੀ, ਇਕ ਅੰਗਰੇਜ਼ ਬਣ ਅਫਸਰ ਨੇ ਕਾਂਗੜੀ ਉਪਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਸ਼ਬਦਕੋਸ਼ ਬਣਾ ਕੇ ਟਿੰਗਲੈਂਡ ਤੋਂ ਭਾਰਤ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਿਤ ਕਰਨ ਲਈ ਸਨ 1559 ਵਿੱਚ ਭੇਜਿਆ ਸੀ। ਭਗਾਟ (ਸੋਲਣ) ਦੇ ਰਾਜਗੁਰੂ ਪੰਡਿਤ ਟੀਕਾ ਰਾਮ ਜੋਤਸੀ ਨੇ ਇਕ ਛੋਟਾ ਜਿਹਾ ਸ਼ਬਦ ਕੋਸ਼ ਬਣਾਇਆ ਸੀ ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਸਾਰੇ ਹਿਮਾਚਲ ਦੇ ਪ੍ਰਤੀਨਿਧੀ ਕੁਝ ਸ਼ਬਦ ਸੰਕਲਪਤ ਹਨ। ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਭਾਗ ਪੰਜਾਬ ਨੇ ਸਨ 1963 ਵਿੱਚ ਜ਼ਿਲ੍ਹਾ ਕਾਂਗੜਾ (ਕੁਲ੍ਹ ਸਮੇਤ) ਦਾ ਇਕ ਸ਼ਬਦ ਸੰਗ੍ਰਹਿ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਿਤ ਕੀਤਾ ਸੀ। ਲੋਕ ਸਾਹਿਤ ਦੇ ਪੱਖ ਤੋਂ ਸ੍ਰੀ ਪਦਮ ਚੰਦਰ ਕਸ਼ਿਅਪ ਨੇ ਕੁਲ੍ਹ ਲੋਕ ਗੀਤਾਂ ਬਾਰੇ ਸਾਹਿਤਕ ਰਿਸਰਚ ਕੀਤੀ ਹੈ, ਸ੍ਰੀ ਬੰਸੀਰਾਮ ਨੇ ਕਿਨੋਰ ਦੇ ਲੋਕਗੀਤਾਂ ਬਾਰੇ ਸ੍ਰੀਸ਼੍ਰੀ ਸ਼ਰਮਾ ਨੇ ਕਾਂਗੜਾ ਦੇ ਲੋਕ-ਗੀਤ ਬਾਰੇ, ਖੁਸ਼ੀਰਾਮ ਗੋਤਮ ਨੇ ਸਿਰਮੌਰੀ ਲੋਕਗੀਤਾਂ ਬਾਰੇ ਕੰਮ ਕੀਤਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਸ੍ਰੀਮਤੀ ਬਾਂਕਾ

ਦੈਵੀ ਚੰਹਾਨ ਨੇ ਰੋਹੜੂ ਤਹਿਸੀਲ ਦੇ ਇਲਾਕੇ ਦੇ ਲੋਕਗੀਤਾਂ ਦਾ ਸੰਗ੍ਰਹਿ "ਪੱਥਰ ਕੀ ਲਹਿਰੇ" ਨਾ ਨਾਲ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਿਤ ਕੀਤਾ ਹੈ ।

ਰਿਆਸਤੀ ਰਾਜ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਰਿਆਸਤਾਂ ਵਿਚ ਟਾਕਰੀ ਲਿੱਪੀ ਪ੍ਰਚਲਿਤ ਸੀ, ਰਾਜੇ ਇਕ ਦੂਸਰੇ ਨਾਲ ਸੁਲ੍ਹਾ ਦਾ ਸੰਧੀ, - ਪੱਤਰ ਟਾਕਰੀ ਲਿਪੀ ਅਤੇ ਪਹਾੜੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਚ ਹੀ ਲਿਖਦੇ ਸਨ । ਚੰਬਾ ਦੇ ਭੂਰੀ ਨਿੰਘ ਮਿਊਜ਼ੀਅਮ ਵਿਚ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੇ ਟਾਕਰੀ ਲਿੱਪੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖੇ ਕੁਝ ਸੰਧੀ-ਪੱਤਰ ਮੌਜੂਦ ਹਨ । ਮੰਡੀ ਦੇ ਲੋਕ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤੀ ਸੰਸਥਾਨ ਦੇ ਸੰਚਾਲਕ ਸ੍ਰੀ ਚੰਦਰਮਣੀ ਕਸ਼ਿਅਪ ਨੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਟਾਕਰੀ ਲਿਖਤਾਂ ਦਾ ਇਕ ਸੰਗ੍ਰਹਿ ਜਮ੍ਹਾਂ ਕੀਤਾ ਹੈ । ਜੰਮੂ ਅਤੇ ਚੰਬਾ ਦੇ ਕੁੱਝ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਅਤੇ ਰਈਸਾਂ ਨੇ ਟਾਕਰੀ ਲਿੱਪੀ ਦੇ ਸੁਧਾਰ ਕਰਨ ਦਾ ਵਿਚਾਰ ਕੀਤਾ ਸੀ, ਰਾਏ ਬਹਾਦੁਰ ਜੋਧਾ ਮੱਲ ਨਾਲ ਮਿਲ ਕੇ ਕੁੱਝ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਨੇ ਇਕ ਬਾਰ ਟਾਕਰੀ ਲਿੱਪੀ ਦਾ ਛਾਪਾਖਾਨਾ ਬਣਾਉਣ ਦੀ ਯੋਜਨਾ ਵੀ ਬਣਾਈ ਸੀ, ਪਰੰਤੂ ਸਕੂਲਾਂ ਵਿੱਚ ਨਾਗਰੀ ਲਿੱਪੀ ਰਾਹੀਂ ਝਟਾਪਟ ਜਿਹੜੀ ਸਿਖਿਆ ਫੈਲ ਰਹੀ ਸੀ, ਉਸ ਨਾਲ ਨਾਗਰੀ ਦੇ ਸਾਮਣੇ ਟਾਕਰੀ ਵਲ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਨਹੀਂ ਗਿਆ, ਸਿੱਟੇ ਵੱਜੋਂ ਟਾਕਰੀ ਦਾ ਪ੍ਰਚਾਲਣ ਨਾ ਹੋ ਸਕਿਆ । ਸਤੰਬਰ 14, ਸਨ 1949 ਨੂੰ ਦੇਵਨਾਗਰੀ ਰਾਸ਼ਟਰ ਲਿੱਪੀ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਵਿਧਾਨ ਪਰੀਸ਼ਦ ਨੇ ਸਵੀਕਾਰ ਕਰ ਲਈ ਸੀ, ਉਸ ਵੇਲੇ ਤਕ ਟਾਕਰੀ ਦਾ ਸੁਧਾਰ ਅਤੇ ਪ੍ਰਚਾਲਨ ਆਮ ਜਨਤਾ ਵਿਚ ਦੁਕਾਨਦਾਰਾਂ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਨਹੀਂ ਹੋਇਆ ਸੀ। ਆਮ ਜਨਤਾ ਨੇ ਰਾਸ਼ਟਰ ਭਾਵਨਾ ਨਾਲ, ਅਤੇ ਟਾਕਰੀ ਦੀ ਪਛੜੀ ਅਵਸਥਾ ਦੇਖ ਕੇ ਰਾਸ਼ਟਰ ਲਿੱਪੀ ਦੇਵ-ਨਾਗਰੀ ਨੂੰ ਅਪਣਾ ਲਿਆ । ਪਰੰਤੂ ਲਿੱਪੀ ਅਤੇ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਕੋਈ ਸਹਿਜ ਅਤੇ ਝੁੰਘਾ ਸਬੰਧ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ, ਦੇਵਨਾਗਰੀ ਦੇ ਅਪਨਾਉਣ ਨਾਲ ਜਨਤਾ ਦੀ ਆਮ ਬੋਲਚਾਲ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਉਹੀ ਪਹਾੜੀ ਅਰਥਾਤ ਹਿਮਾਚਲੀ ਹੀ ਰਹੀ ।

(ੲ)

ਸਕੂਲਾਂ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਹਿੰਦੀ ਸੀ, ਜਨਤਾ ਦੀ ਆਮ ਭਾਸ਼ਾ ਹਿਮਾਚਲੀ (ਪਹਾੜੀ) ਸੀ, ਦੋਹਾਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਇਕ ਵਿਥ ਸੀ ਹਿੰਦੀ ਨੇ ਪਹਾੜ ਦਾ ਅਚਾਲਕ ਆਧਾਰ ਨਹੀਂ ਲਿਆ, ਸਕੂਲੀ ਕਿਤਾਬਾਂ ਦਿੱਲੀ ਤੋਂ ਹੀ ਬਣ ਕੇ ਆਉਂਦੀਆਂ ਸਨ, ਸਿੱਟੇ ਵੱਜੋਂ ਉਹ ਵਿੱਥ ਵਧਦੀ ਗਈ । ਆਮ ਜਨਤਾ ਵਿਚ ਇਕ ਭਾਵਨਾ ਪੈਦਾ ਹੋਈ ਕਿ ਵਧ ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਘੱਟ ਤੋਂ ਘੱਟ ਹਿਮਾਚਲੀ (ਪਹਾੜੀ) ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਵਿਕਾਸ ਸਾਹਿਤਕ ਖੇਤਰ ਵਿਚ ਜ਼ਰੂਰ ਆਰੰਭਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ, ਤਾਂ ਜੋ ਇਹ ਪ੍ਰਦੇਸ਼ਕ ਸਾਹਿਤ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਦੇਸ਼ਕ ਭਾਵਨਾਵਾਂ ਚੰਗੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਵਿਅਕਤ ਕੀਤੀਆਂ ਜਾ ਸਕਣ; ਸਾਹਿਤਕ ਖੇਤਰ ਦੀ ਇਹ ਸਚਿਆਈ ਤਾਂ ਬਿਲਕੁਲ ਸਪਸ਼ਟ ਹੈ ਕਿ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਸਾਹਿਤ ਦੇ ਵਿਕਾਸ ਲਈ ਅੰਗਰੇਜ਼ਿਅਤ ਭਾਵਨਾ ਜ਼ਰੂਰੀ ਸੀ, ਅਤੇ ਫਰਾਂਸੀਸੀ ਸਾਹਿਤ ਦੇ ਵਿਕਾਸ ਲਈ ਫਰਾਂਸਿਸੀਅਤ ਭਾਵਨਾ ਜ਼ਰੂਰੀ ਸੀ, ਉਵੇਂ ਹੀ ਹਿਮਾਚਲੀ ਭਾਵਨਾ ਦੇ ਪਰਗਟਾ ਲਈ ਹਿਮਾਚਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਜ਼ਰੂਰੀ

ਹੈ, ਜੇ ਕਿਧਰੇ ਸਕੂਲੀ ਹਿੰਦੀ ਵਿੱਚ ਹਿਮਾਚਲੀ ਆਂਚਲਕਤਾ ਦਾ ਹਿੱਸਾ ਮੌਜੂਦ ਹੁੰਦਾ ਤਾਂ ਸ਼ਾਇਦ ਹਿਮਾਚਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਜਨਤਾ ਇਤਨੀ ਜਲਦੀ ਮਹਿਸੂਸ ਨਾ ਵੀ ਕਰਦੀ। ਕਹਿਣ ਦਾ ਮਤਲਬ ਇਹ ਕਿ ਹਿਮਾਚਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਵਿਕਾਸ ਦਾ ਕਾਰਣ ਵਾਸਤਵ ਵਿੱਚ ਹਿਮਾਚਲੀ ਭਾਵਨਾ ਵਾਲੇ ਸਾਹਿਤ ਦੀ ਲੋੜ ਸੀ। ਦੂਜਾ ਕਾਰਣ ਇਹ ਸੀ ਕਿ ਆਜ਼ਾਦੀ ਤੋਂ ਬਾਦ ਦੇਸ਼ ਦੇ ਹਰ ਹਿੱਸੇ ਨੇ ਆਪਣੀ ਸਥਾਨਕ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤੀ ਦੀ ਖੋਜ ਆਰੰਭੀ ਸਦੀਆਂ ਦੀ ਗੁਲਾਮੀ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਆਜ਼ਾਦ ਹੋਣ ਉਪਰੰਤ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤੀ ਦੀ ਮਹਾਨਤਾ ਨੂੰ ਖੋਜ ਕੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਿਤ ਕਰਨਾ ਜਾਗੇ ਹੋਏ ਆਗੂਆਂ ਵਿਚਾਰਕਾਂ ਦਾ ਇਕ ਬੋਧਕ ਸ਼ੌਂਕ ਸੀ। ਇਕ ਤੀਜਾ ਕਾਰਣ ਵੀ ਸੀ ਹਿਮਾਚਲੀਆਂ ਨੇ ਸਮਝਿਆ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਪਹਾੜੀ ਭਾਸ਼ਾ ਨੂੰ ਕੁਝ ਲੋਕ ਕਦੇ ਤਾਂ ਹਿੰਦੀ ਨਾਲ ਨੱਥੀ ਕਰ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਅਤੇ ਕਦੇ ਪੰਜਾਬੀ ਨਾਲ, ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਉਹ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਆਧਾਰ ਤੋਂ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ ਬਲਕਿ ਮੈਦਾਨਾਂ ਵਿਚ ਚਲ ਰਹੇ ਰਾਜਨੀਤਕ ਕਾਰਨਾਂ ਕਰਕੇ ਕਰਦੇ ਹਨ, ਕੁਝ ਇਸ ਦੀ ਵੀ ਪ੍ਰਤੀਕ੍ਰਿਆ ਹੋਈ। ਇਹੋ ਜਿਹੇ ਕਾਰਨਾਂ ਕਰਕੇ ਹਿਮਾਚਲੀ ਜਨਤਾ ਅਤੇ ਉਸਦੇ ਪ੍ਰਤੀਨਿਧ ਵਿਚਾਰਕਾਂ ਨੇ ਹਿਮਾਚਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਸਾਹਿਤਕ ਭਾਸ਼ਾ ਬਣਾਉਣ ਦਾ ਨਿਸ਼ਚਾ ਕੀਤਾ। ਮਾਰਚ, 1968 ਨੂੰ ਰਾਜ ਭਾਸ਼ਾ ਸੰਸਥਾਨ (ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦਾ ਸਰਕਾਰੀ ਸੰਸਥਾਨ) ਸਥਾਪਿਤ ਕੀਤਾ ਗਿਆ, ਜਿਸ ਦਾ ਉਦੇਸ਼ ਸੀ ਸਾਹਿਤਕ ਅਤੇ ਪ੍ਰਦੇਸ਼ਕ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਤੌਰ ਤੇ ਹਿਮਾਚਲੀ ਦਾ ਵਿਕਾਸ ਕਰਨਾ, ਅਤੇ ਭਾਰਤ ਸੰਘ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਹਿੰਦੀ ਦਾ ਦਫਤਰਾਂ ਅਤੇ ਅਦਾਲਤਾਂ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਚਲਨ ਕਰਨਾ। ਹਿਮਾਚਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਵਿਕਾਸ ਲਈ ਬੋੜੀਆਂ ਜਿਹੀਆਂ ਸਕੀਮਾਂ ਲਾਗੂ ਕੀਤੀਆਂ ਗਈਆਂ ਹਨ, ਜਿਸਦਾ ਇਸ ਵਾਸਤੇ ਨਹੀਂ ਕੀਤੀਆਂ ਗਈਆਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਵਿਕਾਸ ਇਕ ਔਰਗੈਨਿਕ ਵਿਕਾਸ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਕਿ ਪੇੜ-ਪੋਧੇ ਜਾ ਜਾਣਦਾਰ ਦੇ ਕਿਸੇ ਬੱਚੇ ਵਾਂਗ ਹੀ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਉਸ ਨੂੰ ਖਿੱਚ-ਪੂਕੇ ਬੜਾ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਜਾ ਸਕਦਾ, ਉਸ ਦਾ ਵਿਕਾਸ ਕੁਝ ਆਪਣੀ ਅੰਦਰਲੀ ਜੀਵਨ-ਸ਼ਕਤੀ ਕਾਰਨ, ਅਤੇ ਕੁਝ ਬਾਹਰਲੇ ਜਲ-ਵਾਯੂ ਦੇ ਅਨੁਕੂਲ ਹੋਣ ਕਾਰਨ ਹਮੇਸ਼ਾ ਹੀ ਧੀਰੇ ਧੀਰੇ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। "ਮਾਲੀ ਸੀਂਚੇ ਸੌ ਘੜਾ, ਰਿਤੂ ਆਏ ਫਲ ਹੋਏ" ਵਾਲੀ ਗੱਲ ਹੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਵਿਕਾਸੀ ਤੇ ਸੌ ਫੀ ਸਦੀ ਵੁੱਕਦੀ ਹੈ। ਰਾਜ ਭਾਸ਼ਾ-ਸੰਸਥਾ ਨੇ 'ਹਿਮਭਾਰਤੀ' ਨਾਂ ਦੀ ਇਕ ਤ੍ਰਿਮਾਸਿਕ ਪੱਤਰਕਾ ਚਲਾਈ ਹੈ, ਜਿਸ ਰਾਹੀਂ ਹਿਮਾਚਲੀ ਦੇ ਵਿਕਾਸਮਾਣ ਸਾਹਿਤ ਨੂੰ ਜਨਤਾ ਤਕ ਪੁਚਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਹਿਮਾਚਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਚ ਕਵਿਤਾ, ਨਾਟਕ, ਗੱਦ ਅਤੇ ਸਾਹਿਤ ਦੇ ਹੋਰ ਅਗ ਵੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਿਤ ਹੋ ਰਹੇ ਹਨ। ਸ੍ਰੀ ਯੂਸ ਪੀਗੁਲੇਰੀ ਦੀ ਕਾਵਿ ਸੈਂਚੀ 'ਮੇਰਾ ਦੇਸ ਮੁਾਚਲ' ਅਤੇ ਗੌਤਮ ਵਿਆਥਿਤ ਦੀ ਕਾਵਿ ਸੈਂਚੀ 'ਚੇਤੇ' ਹਿਮਾਚਲੀ ਕਵਿਤਾ ਦੇ ਅਜਿਹੇ ਨਮੂਨੇ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਕਿ ਭਾਵ—ਪਰਗਟਾ ਦੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਕਿਸੇ ਵੀ ਪ੍ਰਦੇਸ਼ਕ ਕਵਿਤਾ ਨਾਲ ਆਪਣਾ ਪੱਲਾ ਮੇਚ ਸਕਦੇ ਹਨ। ਇਸ ਪ੍ਰਸੰਗ ਵਿਚ ਇਹ ਕਹਿ ਦੇਣਾ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ ਕਿ ਕੋਈ ਸਾਂਝੀ ਹਿਮਾਚਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਬਣਾਉਣ ਦਾ ਸੁਚੇਤ ਪ੍ਰਯਤਨ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਜਾ ਰਿਹਾ ਕਿਉਂਕਿ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਨ ਤਾਂ ਕੋਈ ਭਾਸ਼ਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਬਣਾਈ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ ਹਰ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਖੇਤਰ ਵਿਚ ਭਿੰਨ ਭਿੰਨ ਬੋਲੀਆਂ ਹਮੇਸ਼ਾ ਹੁੰਦੀਆਂ ਹਨ ਰਹਿੰਦੀਆਂ ਹਨ, ਵਿਕਾਸਮਾਨ

ਬੋਲੀ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਧਾਰਮਕ , ਸਮਾਜਕ, ਆਰਥਿਕ ਅਤੇ ਰਾਜਨੀਤਕ ਕਾਰਣ ਹੁੰਦੇ ਹਨ, ਵਿਆਪਾਰਕ ਕਾਰਣ ਸਭ ਤੋਂ ਵੱਡਾ ਅਤੇ ਕਾਰਗਰ ਕਾਰਣ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ।

ਹਿਮਾਚਲ ਪ੍ਰਦੇਸ਼ ਦੇ ਜਨਪਦਾਂ ਵਿੱਚ ਸਾਹਿੱਤ ਦੇ ਕਈ ਰੂਪ ਪ੍ਰਚਲਿਤ ਹਨ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਕਈ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦਾ ਸਾਹਿੱਤ ਸੁਰੱਖਿਅਤ ਹੈ। ਜਿਵੇਂ ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਪੰਜਾਬ ਵਿੱਚ ਵਾਰਾਂ ਪ੍ਰਚਲਿਤ ਸਨ ਉਵੇਂ ਹੀ ਹਿਮਾਚਲ ਵਿਖੇ "ਹਾਰਾਂ" ਪ੍ਰਚਲਿਤ ਹਨ । ਹਾਰਾਂ ਅਰਥਾਤ ਗਾਥਾ ਗੀਤ ਬਹੁਤ ਲੰਬੇ ਲੰਬੇ ਹਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਗਾਉਣ ਦੀਆਂ ਧੁਨਾਂ ਵੀ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਹਨ । ਦੇਹਾਤੀ ਨਾਟਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਰਿ-ਆਲਾ ਅਤੇ ਭਗਤ ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਹਨ, ਲੋਕ ਸਾਹਿੱਤ ਦੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਮੌਲਕ ਰਚਨਾਵਾਂ ਕਰ ਰਹੇ ਹਨ ਮੰਡੀ ਦੇ ਰੂਪਾਂ ਦੇ ਅਧਾਰ ਤੇ ਅਜੋਕੇ ਹਿਮਾਚਲੀ ਲੇਖਕ ਸ੍ਰੀ ਭਵਾਨੀਦਤ ਸ਼ਾਸਤਰੀ ਅਤੇ ਕੁਲੂ ਸ੍ਰੀ ਚੰਦਰਸ਼ੇਖਰ ਤਾਂ ਕੋਈ ਪੰਜੀ ਵਰ੍ਹਿਆਂ ਤੋਂ ਹਿਮਾਚਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਚ ਆਪਣੀ ਸਾਹਿੱਤ ਸਾਧਨਾ ਕਰ ਰਹੇ ਹਨ, ਅਜਿਹੇ ਲਿਖਾਰੀਆਂ ਦਾ ਸਦਕਾ ਹਿਮਾਚਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਸਾਹਿੱਤਕ ਰੰਗਤ ਨਿਖਰ ਰਹੀ ਹੈ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਰਾਜਸਥਾਨੀ

ਡਾ. ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿੰਘ

ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਰਾਜਸਥਾਨੀ ਦਾ ਸਰੋਤ ਸਾਂਝਾ ਹੈ। ਇਹ ਦੋਵੇਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਨਾਗਰ ਅਤੇ ਉਪ-ਨਾਗਰ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ਾਂ ਤੋਂ ਨਿਕਲੀਆਂ ਹਨ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਆਧਾਰ ਸ਼ੌਰਸੈਣੀ ਅਤੇ ਅਰਧਮਘਦੀ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਸੀ।

ਮਹਮੂਦ ਦਾ ਤੇਰਵਾ ਹਮਲਾ (1027 ਈਸਵੀ) ਸਿੱਧੇ ਤਰ ਤੇ ਪੰਜਾਬ ਉਤੇ ਆਇਆ। ਉਸ ਤੋਂ ਪਹਿਲੇ ਹੱਲੇ ਗੁਜਰਾਤ ਅਤੇ ਰਾਜਸਥਾਨ ਦੇ ਇਲਾਕੇ ਉਤੇ ਕੇਂਦਰਤ ਸਨ। ਇਸ ਤੋਂ ਅਗਲੇ 26 ਵਰ੍ਹੇ ਉਸ ਨੇ ਪੰਜਾਬ, ਸਿੰਧ, ਰਾਜਸਥਾਨ ਅਤੇ ਗੁਜਰਾਤ ਬੁਰੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਲਤਾੜ ਸੁਟੇ। ਪੂਰਬ ਵਿਚ ਉਸ ਦਾ ਜ਼ੋਰ ਬਨਾਰਸ ਤੋਂ ਅਗੇ ਤਕ ਨਾ ਮਹਿਸੂਸ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਅਤੇ ਦਖਣ ਵਿਚ ਉਸ ਦੀ ਮਾਰ ਵਿੰਧੀਆ ਪਰਬਤਾਂ ਤੋਂ ਹੇਠਾਂ ਨਾ ਗਈ। ਇਹ ਹੱਦ ਬੰਦੀ ਹੀ ਪੰਜਾਬੀ ਨਾਲ ਸਬੰਧਤ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੀ ਪਿੜ ਬਨ ਗਈ।

ਮਹਮੂਦ ਦੇ ਹੱਲੇ ਮਗਰੋਂ ਇਹ ਸਾਰਾ ਇਲਾਕਾ ਨਾਥ ਪੰਥੀਆਂ ਦੇ ਧਾਰਮਕ, ਸਮਾਜਕ ਅਤੇ ਸਾਹਿਤਕ ਅਸਰ ਥੱਲੇ ਆ ਗਿਆ। ਵੈਸੇ ਤਾਂ ਨਾਥ ਮਤ ਉਤਰ ਭਾਰਤ ਦੀ ਅਖੀਰ ਪੂਰਬ ਦੀ ਗੁੱਠ ਤਕ ਜਾ ਪੁਜਾ ਪਰ ਬਨਾਰਸ ਤੋਂ ਪੂਰਬ ਵਲ ਇਸ ਉਤੇ ਬੁੱਧ ਮਤ ਦਾ ਅਸਰ ਵਧੇਰਾ ਹੋ ਗਿਆ ਅਤੇ ਪੱਛਮ ਵਲ ਇਸਲਾਮ ਦਾ। ਇਸ ਅਸਰ ਵਿਚ ਇਕ ਹੋਰ ਪੁੱਠ ਸੂਫੀ ਧਰਮ ਨੇ ਵੀ ਚਾੜ੍ਹ ਦਿਤੀ। ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਰਾਜਸਥਾਨੀ ਵਿਚ ਇਸ ਵੰਨਗੀ ਦਾ ਸਾਹਿਤ ਲਿਖਣ ਵਾਲਿਆਂ ਨੂੰ ਨਾਥ, ਸਿੱਧ, ਪੀਰ, ਬਾਬਾ ਜਾਂ ਗੁਰੂ ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਸੀ।

ਮਹਮੂਦ ਦੇ ਹੱਲੇ ਤੋਂ ਤੇਰ੍ਹਵੀਂ ਸਦੀ ਈਸਵੀ ਤਕ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਵਿਚ ਲਿਖਿਆ ਗਿਆ ਸਾਰਾ ਸਾਹਿਤ ਉਤਰੀ ਭਾਰਤ ਦੇ ਉਤਰ ਦੂਜੇ ਤੇਤਰ ਵਿਚ ਸਾਂਝਾ ਰਿਹਾ ਹੈ। ਉਸ ਵੇਲੇ ਦੋਹਾਂ ਦੀ ਲਿੱਪੀ ਵੀ ਇਕੋ ਹੀ ਸੀ। ਤੇਰ੍ਹਵੀਂ ਸਦੀ ਮਗਰੋਂ ਰਾਜਸਥਾਨੀ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਲਿੱਪੀ ਦਾ ਨਖੇੜ ਦੋ ਕਾਰਣਾਂ

ਕਰਕੇ ਹੋਇਆ । ਪੰਜਾਬ ਗਜ਼ਨਵੀ ਬਾਦਸ਼ਾਹਤ ਦਾ ਪਹਿਲਾ ਪੱਕਾ ਸੂਬਾ ਬਣਿਆ । ਉਹ ਲੋਕ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਕੂਫੀ ਲਿਪੀ ਲਿਆਏ ਸਨ ਜਿਸ ਦੇ ਅਸਰ ਹੇਠਾਂ ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਮੂਲ ਲਿਪੀ ਦਬਨੀ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋ ਗਈ । ਦੂਜਾ ਕਾਰਣ ਇਹ ਸੀ ਕਿ ਪੰਜਾਬ ਵਿਚ ਸਥਾਨਕ ਰਾਜਿਆਂ ਦਾ ਨਾਂ ਨਿਸ਼ਾਨ ਹੀ ਮਿਟ ਗਿਆ । ਵੱਡੇ ਮੁੱਖੀ ਵੀ ਅਲੋਪ ਹੋ ਗਏ । ਲੇਖਕਾਂ ਅਤੇ ਸੰਤਾਂ ਸਾਧੂਆਂ ਨੂੰ ਪੁਛਣ ਵਾਲਾ ਹੀ ਕੋਈ ਨਾ ਰਿਹਾ । ਨਾਥ ਪੰਥ ਉਤੇ ਵੀ ਇਸਲਾਮ ਨੇ ਆਪਣਾ ਜ਼ੋਰ ਇਸ ਹੱਦ ਤਕ ਪਾਇਆ ਕਿ ਉਸ ਨੇ ਇਸਲਾਮੀ ਰੰਗਣ ਹੀ ਧਾਰ ਲਈ । ਨਾਥ ਮੱਤ ਦਾ ਆਪਣਾ ਅਸਰ ਇਹ ਹੋਇਆ ਕਿ ਇਸਲਾਮ ਨੇ ਆਪਣਾ ਕੁੱਝ ਅਡਰਾ ਸਥਾਨਕ ਰੂਪ ਧਾਰ ਲਿਆ ।

ਤੇਰਵੀਂ ਸਦੀ ਮਗਰੋਂ ਰਾਜਸਥਾਨੀ ਦੇ ਦੋ ਅਡਰੇ ਰੂਪ ਸਾਫ ਤੌਰ ਤੇ ਨਜ਼ਰ ਆਉਂਦੇ ਹਨ । ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚ ਇਕ ਨੂੰ ਡਿੰਗਲ ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਜਿਹੜੀ ਉਥੋਂ ਦੇ ਆਮ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਬੋਲੀ ਸੀ । ਦੂਜੀ ਪੁਰਾਨੀ ਰਾਜਸਥਾਨੀ ਹੈ ਜਿਸ ਵਿਚ ਗੁਜਰਾਤੀ ਅਤੇ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਅਨੇਕ ਸ਼ਬਦ ਆ ਦਾਖਲ ਹੋਏ ਹਨ । ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਵੀ ਦੋ ਵਰਗ ਹੋ ਗਏ । ਲਹਿੰਦੀ ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਰਾਜਸਥਾਨ ਦੇ ਨਾਲ ਬਹੁਤ ਨੇੜੇ ਹੋ ਗਈਆਂ ਜਦ ਕਿ ਬਾਕੀ ਦੇ ਭਾਗਾਂ ਦੀ ਪੰਜਾਬੀ ਨੇ ਫ਼ਾਰਸੀ ਦੇ ਮੁਹਾਵਰੇ, ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਅਤੇ ਕਾਵਿ-ਰੂਪਾਂ ਨੂੰ ਵਧੇਰੇ ਕਬੂਲਿਆ ।

ਨਾਥ ਸਾਹਿਤ ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਰਾਜਸਥਾਨੀ ਦੀ ਮੂਲ ਸਾਂਝ ਹੈ । ਇਸ ਲਹਿਰ ਥੱਲੇ ਅਵਤਾਰ ਵਾਦ ਦਾ ਅਸਰ ਘਟਿਆ । ਸਾਧਾਰਣ ਮਨੁੱਖ ਅਕਾਲਪੁਰਖ ਦੇ ਚੌਖਟ ਦੇ ਨੇੜੇ ਆ ਗਿਆ । ਦੋਹਾਂ ਇਲਾਕਿਆਂ ਵਿਚ ਨਾਥ ਸਾਹਿਤ ਵਿਚ ਫਰਕ ਇਹ ਪੈ ਗਿਆ ਕਿ ਪੰਜਾਬ ਵਿਚ ਸੂਫੀਆਂ ਦੀ ਪਾਣ ਜ਼ੋਰਦਾਰ ਚੜ੍ਹੀ ਜਦ ਕਿ ਰਾਜਸਥਾਨ ਵਿਚ ਜੈਨ ਸਿਧਾਂਤਾਂ ਅਤੇ ਮਹਾਕਾਵਿ ਤੇ ਭਗਵਤ ਗੀਤਾ ਨੇ ਆਪਣਾ ਅਸਰ ਪਾ ਲਿਆ ।

ਰਾਜਸਥਾਨ ਦੀ ਡਿੰਗਲ ਵਿਚ ਵੀਰ ਕਾਵਿ ਅਤੇ ਰਾਸੋ ਪਰੰਪਰਾ ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿਤ ਦੇ ਬਹੁਤ ਨੇੜੇ ਹਨ । ਅਸਲ ਵਿਚ ਤਾਂ ਦੋਹਾਂ ਜ਼ਬਾਨਾਂ ਵਿਚ ਹੀ ਵੀਰ ਸਾਹਿਤ ਯੂਨਾਨੀ ਸਾਹਿਤ ਸਿਧਾਂਤਾਂ ਦੇ ਅਸਰ ਥੱਲੇ ਲਿਖਿਆ ਗਿਆ ਕਿ 'ਹਰ ਮਹਾਨ ਕਵਿਤਾ ਜਾਂ ਤਾਂ ਕੋਈ ਰੋਮਾਂਚਕ ਕਹਾਣੀ ਦਸਦੀ ਹੈ ਅਤੇ ਜਾਂ ਉਸ ਵਿਚੋਂ ਯੋਧਿਆਂ ਦੀ ਸੂਰਬੀਰਤਾ ਅਤੇ ਸ਼ਸਤਰਾਂ ਦੀ ਖੰਕਾਰ ਸਾਫ ਸੁਨਾਈ ਦੇਂਦੀ ਹੈ ।'

ਰਾਜਸਥਾਨ ਦੀ ਰਾਜਸੀ ਪਰੰਪਰਾ ਅਨੁਸਾਰ ਹਰ ਰਾਜੇ ਦੇ ਦਰਬਾਰ ਵਿਚ ਭੱਟ, ਪੰਚੋਲੀ ਜਾਂ ਚਾਰਨ ਹੁੰਦੇ ਸਨ । ਇਹ ਵਰਗ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸੂਰਿਆਂ ਦੀ ਸੀ ਜਿਹੜੇ ਲੜਨ ਦੇ ਨਾਲ ਨਾਲ ਕਵਿਤਾ ਵੀ ਰਚਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਗਾਉਂਦੇ ਵੀ ਸਨ । ਸਮਾਂ ਪੈਣ ਨਾਲ ਇਹ ਲੋਕ ਸਿਰਫ ਕਵੀ, ਫਿਰ ਸਿਰਫ ਗਵਈਏ ਅਤੇ ਅੰਤ ਵਿਚ ਮੰਗਤਿਆਂ ਦੀ ਹਾਲਤ ਤਕ ਆ ਪਹੁੰਚੇ । ਪੰਜਾਬ ਵਿਚ ਵਾਰ ਲਿਖਣ, ਗਾਉਣ ਅਤੇ ਨੁਕਾਉਣ ਦੀ ਪਰੰਪਰਾ ਰਾਜਸਥਾਨ ਤੋਂ ਆਈ ਹੈ । ਇਥੇ ਆ ਕੇ ਇਸ ਨੇ ਆਪਣਾ ਨਵੇਕਲਾ ਰੂਪ ਧਾਰ ਲਿਆ । ਰਾਜਸਥਾਨ ਦੀ ਵਾਰ ਰਜਿਆਂ ਦੀ ਉਸਤਤ

ਕਰਦੀ ਸੀ ਪਰ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਲਿਖੀ ਗਈ 'ਸਤੇ ਬਲਵੰਡ ਦੀ ਵਾਰ' ਸਾਧੂ ਸੰਤਾਂ ਦੀ ਸਿਫਤ ਲਈ ਲਿਖੀ ਜਾਣ ਲਗੀ। ਬਾਹਰ ਦੇ ਘੋਲ ਦੀ ਥਾਂ 'ਆਸਾ ਦੀ ਵਾਰ' ਅੰਦਰ ਦੇ ਘੋਲ ਅਤੇ ਡਿਗੇ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਅੰਦਰਲੇ ਨੂੰ ਉਠਾਣ ਲਈ ਵਰਤੀ ਗਈ। ਰਾਜਸਥਾਨ ਵਿਚ ਲਿਖੀ ਗਈ ਵਾਰ ਇਕ ਰਾਜੇ ਦੀ ਉਸਤਤ ਕਰਦੀ ਸੀ ਪਰ ਗੁਰੂ ਹਰ ਗੋਬਿੰਦ ਜੀ ਨੇ ਅਕਾਲ ਤਖਤ ਉਤੇ ਵਾਰਾਂ ਗਾਉਣ ਦੀ ਨਵੀਂ ਪਰੰਪਰਾ ਸਥਾਪਤ ਕੀਤੀ ਜਿਸ ਵਿਚ ਮੂਲ ਮੰਤਵ ਵੀਰ ਕਾਵਿ ਦਾ ਸਥਾਈ ਪ੍ਰਭਾਵ—ਉਤਸਾਹ ਪੈਦਾ ਕਰਨਾ ਸੀ। ਵਿਅਕਤੀਆਂ ਦੀ ਉਸਤਤ ਉਸ ਵਿਚੋਂ ਕੱਢਣ ਦਾ ਯਤਨ ਕੀਤਾ ਗਿਆ। ਵੈਸੇ ਤਾਂ ਮਗਰੋਂ ਹੋਇਆ ਇਹ ਕਿ ਸਿਖ ਇਤਿਹਾਸ ਦੀਆਂ ਘਟਨਾਵਾਂ ਹੀ ਇੰਨੀਆਂ ਅਮੀਰ ਹੋ ਗਈਆਂ ਕਿ ਵਾਰ ਕਾਵਿ ਲਈ ਸਾਰੀ ਵਸਤੂ ਇਥੋਂ ਹੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੋ ਗਈ। ਵਖਰਾ ਪਨ ਫੇਰ ਵੀ ਕਾਇਮ ਰਿਹਾ ਕਿਉਂਕਿ ਸਿਖ ਰਾਜ ਆਉਣ ਮਗਰੋਂ ਵੀ ਰਾਜਿਆਂ ਦੀਆਂ ਵਾਰਾਂ ਨਾਂ ਮਾਤਰ ਹੀ ਰਹੀਆਂ। ਹੋਰ ਖੂਬੀ ਇਹ ਕਿ ਵਾਰ ਲਿਖਣ ਵਾਲੇ ਨਾ ਤਾਂ ਦਰਬਾਰੀ ਕਵੀ ਸਨ ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕਦੇ ਕੋਈ ਇਨਾਮ ਮਿਲਿਆ।

ਰਾਜਸਥਾਨੀ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਵੀ ਕਾਵਿ ਨੇ ਜੀਵਨੀ ਲਿਖਣ, ਸ਼ਿੰਗਾਰ ਕਾਵਿ ਦੀ ਰਚਨਾ ਅਤੇ ਨਿਯਾਯ ਆਦਿ ਦੀਆਂ ਰਚਨਾਵਾਂ ਨੂੰ ਨੀਵਾਂ ਪਾ ਦਿਤਾ। ਇਸਤਰੀ ਨੂੰ ਕਈ ਥਾਂ ਸਿਰਫ ਕਹਾਣੀ ਮੁਕੰਮਲ ਕਰਨ ਲਈ ਹੀ ਲਿਆਂਦਾ ਗਿਆ। ਡਿੰਗਲ ਵਿਚ ਪਦਮਾਵਤੀ, ਜਵਾਹਰਬਾਈ, ਕ੍ਰਿਸ਼ਨਾ ਕੁਮਾਰੀ ਅਤੇ ਕਰੂਨਾਵਤੀ ਵਰਗੀਆਂ ਇਸਤਰੀਆਂ ਬਾਰੇ ਬਿਆਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਖੂਬਸੂਰਤੀ ਦੇ ਵਰਨਣ ਨੇ ਕਾਵਿ ਪਰੰਪਰਾ ਨੂੰ ਹੀ ਬਦਲ ਦਿੱਤਾ। ਪੰਜਾਬੀ ਵੀਰ ਕਾਵਿ ਵਿਚ ਭਾਵੇਂ ਇਸਤਰੀਆਂ ਦਾ ਜ਼ਿਕਰ ਨਹੀਂ ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬਾਰੇ ਬਿਨਾ ਵਜ੍ਹਾ ਵਰਨਣ ਲਿਆਂਦਾ ਵੀ ਨਹੀਂ ਗਿਆ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੋਹਾਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚ ਕਹੁੰਨਾ ਰਸ ਦੀ ਅਣਹੋਂਦ ਹੈ। ਯੋਧੇ ਦੇ ਮਰਨ ਦੀ ਖਬਰ ਉਤੇ ਉਸ ਦੀ ਇਸਤਰੀ ਵੈਣ ਪਾਉਣ ਨਹੀਂ ਬਹਿ ਜਾਂਦੀ। ਉਹ ਜਾਂ ਤਾਂ ਸਤੀ ਹੋਣ ਅਤੇ ਜਾਂ ਜੁਝ ਮਰਨ ਦੀ ਤਿਆਰੀ ਕਰਦੀ ਹੈ। ਡਾ. ਸੁਨੀਤੀ ਕੁਮਾਰ ਚੈਟਰਜੀ ਨੂੰ ਇਸ ਸਾਰੇ ਸਾਹਿਤ ਨੂੰ ਹੀ 'ਹੜ ਵਾਂਗ ਵਗਦੀ ਮਰਦਾਨਗੀ ਅਤੇ ਮੁਸਕਰਾਂਦੀ ਸ਼ਹਾਦਤ' ਦਾ ਨਾਂ ਦਿਤਾ ਹੈ।

ਅਜੀਬ ਗੱਲ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਰਾਜਸਥਾਨ ਵਿਚ ਚਾਰਨ, ਭੁੱਟ ਢੋਲੀ ਆਦਿ ਦੀ ਪਰੰਪਰਾ ਦਾ ਜਨਮ ਹੋਇਆ। ਇਹ ਪਰੰਪਰਾ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਉਥੋਂ ਹੀ ਆਈ। ਇਥੇ ਵਿਕਸਤ ਹੋਈ। ਆਪਣਾ ਸਥਾਨਕ ਰੂਪ ਧਾਰਿਆ। ਰਾਜਸਥਾਨ ਵਿਚ ਰਾਜਿਆਂ ਅਤੇ ਮਾਇਆ ਧਾਰੀ ਪੁਰਸ਼ਾਂ ਨਾਲ ਸਬਧਤ ਹੋਣ ਕਰਕੇ ਇਹ ਮੁਕ ਰਹੀ ਹੈ ਪਰ ਪੰਜਾਬ ਵਿਚ ਧਾਰਮਕ ਪਰੰਪਰਾ ਨਾਲ ਸਬਧਤ ਹੋ ਜਾਣ ਕਰਕੇ ਇਸ ਵਿਚ ਹਾਲੇ ਤਕ ਜ਼ਿੰਦ ਜਾਨ ਕਾਇਮ ਹੈ।

ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਅਤੇ ਵਿਆਕਰਣਿਕ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਰਾਜਸਥਾਨੀ ਵਿਚ ਇਕ ਢੂੰਘੀ ਅਤੇ ਅਟੱਟ ਸਾਂਝ ਹੈ। ਇਸ ਅਸਰ ਨੂੰ ਪੰਜਾਬੀ ਵੀਰ ਕਾਵਿ ਉਤੇ ਬਹੁਤ ਅਸਰ ਪਾਇਆ ਹੈ।

ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸੰਯੋਜਕਾਂ ਵਿਚ ਇਕ ਖਾਸ ਸਾਭ ਹੈ ! ਡਿੰਗਲ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਕੁਝ ਸਾਂਝੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦਾ ਵੇਰਵਾ ਹੇਠਾਂ ਦਿਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ:—

ਡਿੰਗਲ	ਪੰਜਾਬੀ	ਡਿੰਗਲ	ਪੰਜਾਬੀ
ਮਾਵਾਂ	ਮਾਵਾਂ	ਜੇ	ਜੇ
ਰੋਟਿਆ	ਰੋਟੀਆਂ	ਕੇਹ	ਕਈ
ਘੋੜਿਆਂ	ਘੋੜੀਆਂ	ਕਉਣ	ਕੰਣ
ਗਾਵਾਂ	ਗਾਈਆਂ	ਮੂੰ	ਮੈਨੂੰ
ਜੁਧ	ਜੁਧ	ਤੁਮਹਾਂ	ਤੁਸਾਂ
ਜੋਧਾ	ਜੋਧਾ	ਹਿਣਾਂ	ਇਨ੍ਹਾਂ
		ਹੱਥ	ਹੱਥ

ਡਿੰਗਲ ਵਿਚ ਅਜੇਹਾ ਸ਼ਬਦ ਭੰਡਾਰ ਬਹੁਤ ਹੈ ਜਿਸ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵੀਰ ਕਾਵਿ ਨੇ ਆਪਣੀ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਦੀ ਚੋਣ ਕੀਤੀ ਹੈ । ਹੇਠ ਲਿਖੇ ਸ਼ਬਦ ਡਿੰਗਲ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਇਸ ਹੱਦ ਤਕ ਸਾਂਝੇ ਹਨ ਕਿ ਭੁਲੇਖਾ ਪਾ ਸਕਦੇ ਹਨ :—

ਸੰਦੇਸ਼ਤਾ, ਸੱਲ, ਸੁਹਾਗਣ, ਕੇਹਰ, ਪਾਰਖ (ਪਾਰਖੂ), ਕਾਲ, ਦੋਲੀ, ਫਿਟ (ਫਿਟੇ ਮੂੰਹ ਜਾਂ ਫਿਟਕ) ਨਾੜੇ (ਨਾਲਾ) ਪਲੀਤ, ਉਲੇ (ਓਟ) ਨਾਰ, ਕਦ (ਕਦੋਂ ਵਾਲੇ ਅਰਥ ਵਿਚ) ਨਾਥ (ਨੱਥ—ਨੱਕ ਵਿਚ ਪਾਉਣ ਵਾਲੀ) ਕੁਲ ।

ਡਿੰਗਲ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਕਈ ਕਾਵਿ ਰੂਪ ਸਾਂਝੇ ਹਨ । ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚ ਮਾਤਰਾਵਾਂ ਅਤੇ ਛੰਦ ਦੀ ਵੀ ਇਕ ਸਾਰਤਾ ਹੈ । ਇਥੇ ਕੁੱਝ ਕੁ ਮਿਸਾਲਾਂ ਦਿੱਤੀਆਂ ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ:—

(1) ਨਿਸ਼ਾਨੀ.—ਡਿੰਗਲ ਵਿਚ ਇਸ ਨੂੰ ਨੀਸ਼ਾਨੀ ਛੰਦ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ । ਮਿਸਾਲ ਵਜੋਂ ਗੋਗਾ ਜੀ ਚੌਹਾਨ ਦੀ ਨੀਸ਼ਾਨੀ, ਨੀਸ਼ਾਨੀ ਬੀਰਮਾਂ ਜੀ_ਰੀ ।

(2) ਝੂਲਨਾ.—ਸੋਪੋਂਰਾ ਗੁਣ ਝੂਲਨਾ, ਰਾਜਾ ਗੱਜ ਸਿੰਘ ਜੀ ਰਾ ਝੂਲਨਾ ।

(3) ਵੇਲ.—ਰਾਜਾ ਰਾਏ ਸਿੰਘ ਜੀ ਰੀ ਵੇਲ, ਰਾਣਾ ਉਦੇ ਸਿੰਘ ਜੀ ਰੀ ਵੇਲ ।

(4) ਝੂਮ.ਰ.—ਝੂਮਲ ਜੋੜ ਸਿੰਘ ਕੰਪਾਵਤ ਸਿੰਘ ਜੀ ਰੀ, ਝੂਮਲ ਉੜਾ ਰੀ ।

(5) ਗੀਤ.—ਸਿਧਲਾਂ ਰਾ ਗੀਤ, ਰਾਜਾ ਰਾਏ ਸਿੰਘ ਜੀ ਰਾ ਗੀਤ ।

(6) ਕਵਿਤਾ.—ਮਹਾਰਾਜਾ ਅਭੈ ਸਿੰਘ ਜੀ ਰਾ ਕਵਿਤਾ, ਗੱਜ ਸਿੰਘ ਜੀ ਰਾ ਨਿਰਵਾਨ
ਰਾ ਕਵਿਤਾ ।

(7) ਦੂਹਾ.—ਦੌਲਾ ਮਾਰੂ ਰਾ ਦੂਹਾ, ਸਾਂਗੇ ਰਾਣੇ ਰਾ ਦੂਹਾ, ਲਖੇ ਫੂਲਾਰੇ ਰਾ ਦੂਹਾ ।

ਇਥੋਂ ਇਹ ਦਸਣ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ ਕਿ ਪੰਜਾਬੀ ਵੀਰ ਕਾਵਿ ਵਿਚ ਉਪਰ ਦਸੇ ਸਾਰੇ ਕਾਵਿ
ਰੂਪ ਡਿੱਗ ਦੀ ਛੰਦ ਅਤੇ ਮਾਤਰਾ ਦੀ ਇਨਬਿਨ ਪਰੰਪਰਾ ਅਨੁਸਾਰ ਵਰਤੇ ਗਏ ।

ਇਸ ਤੋਂ ਇਹ ਗੱਲ ਸਾਫ਼ ਹੈ ਕਿ ਇਸ ਵੇਲੇ ਦੇਸ਼ ਦੀ ਸਰਹੱਦ ਉਤੇ ਸਥਿਤ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੋਵੇਂ
ਸੂਬਿਆਂ ਵਿਚ ਨਾ ਸਿਰਫ਼ ਭਾਸ਼ਾ, ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ, ਕਾਵਿ ਰੂਪ ਦੀ ਹੀ ਸਾਂਝ ਹੈ ਸਗੋਂ ਦੋਵੇਂ ਇਕ ਪਰੰਪਰਾ
ਦੇ ਜੰਮਪਾਲ ਹਨ ਜਿਸ ਵਿਚ ਕਰੂਨਾ ਰਸ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਵੀਰ ਰੱਸ ਦਾ ਸਥਾਈ ਭਾਵ ਉਤਸਾਹ
ਪਰਧਾਨ ਰੂਪ ਵਿਚ ਹੈ ।

1632—7-5-70—2,000 ਕਾਪੀਆਂ ਪੰਜਾਬ ਸਰਕਾਰ ਪ੍ਰੈਸ, ਪਟਿਆਲਾ ।

